



A  
4126

○



Gerardus

776  
57-

Gerardus ab Harne  
est nomen in lingua

Gerardus ab Harne  
est nomen in lingua  
est nomen in lingua

1  
D I C T I O N A R I O

**COLOQVIOS, O  
DIALOGOS EN QVATRO  
LENGVAS, FLAMENCO, FRANCES,**

Español y Italiano : con las Conjugaciones, y Instruções, en que  
se contiene la manera de bien pronunciar y leer las dichas len-  
guas. Obra muy prouechosa para todos Mercaderes  
y otros de qualquier estado que sean.

*Melchior*

D I C T I O N A I R E

**COLOQVES, OV DIALOGVES, EN QVATRE**

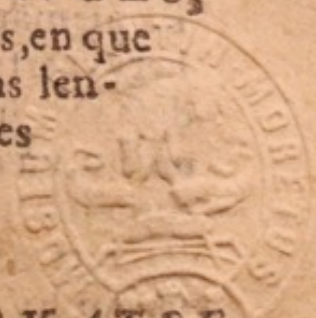
Langués : Flamen, François, Espanol, & Italien: avec les Coniugaisons,  
& Instruções contenantes la maniere de bien prononcer, & lire  
les langués susdites. Oeuure tres-vtile à tous Marchans,  
& autres de quelque estat qu'ilz soyent.

*Esprit*

En Anuers,

*me Conforte.*

Chez Iean Coefmans, sus le Cemitiere de nostre  
Dame. l'An 1 5 8 2.



¶ Al Letor.

A Migo Letor, este libro está vtil y prouechofo, y el vfo del tan necesario, que su valor, ni aun por hōbres doctos no se puede apreciar. Porq̄ no ay persona en Frácia, ni en estos estados dela baxa Alemaña, ny en España, ny en Italia que trate en estas tierras de aca, que no tenga necesidad de las quatro lenguas aqui escritas y declaradas. Porque, o sea que alguno entienda en mercaderia, o que ande en Corte, o que siga la guerra, o camina por tierras estranas, rendra necesidad de vn faraute, para qualquier destas quatro lenguas. Loqual cōsiderando, hemos à nuestra grande costa, y por vueftra grãde comodidad de tal manera las dichas lenguas ayuntado, y puesto en ordẽ, que de aqui adelante no ter  
reis

¶ Al Lettore.

Questo libro, amico Lettore, è tanto utile, & profiteuole, & l'uso di esso tanto necessario, che ne da dottri huomini il suo valore putria essere à bastanza commendato. Perche non è persona in Francia, ne in questa Bassa Alamagna, ne in Spagna, ne in Italia, che negotij in questi paesi, che non li sia bisogno di queste quattro lingue qui scritte & dichiarate. Imperoche, ò sia che alcuno intenda in mercantie, ò che prattichi in Corte, ò che seguiti la guerra, ò che vadi per paesi stranieri, haueua di bisogno d'uno interprete p qual si voglia di queste quattro lingue. Il che considerato, habbiamo con nostra grande spesa, & per vostra grande commodità, in tal modo congiunto le dette lingue, & messo in ordine, che in auanti non hauerete bisogno d'interprete,

neis necesidad de fãraute, ma las po  
dreis de vos mismo hablar, y valeros  
dellas. y saber la diuersidad de pronun  
ciatiõ de muchas nationes. Quiẽ pu  
do jamais cõ vna lengna alcançar la  
amistad de diuersas natiões? Quãtos  
pudierõ enriq̃eer sin noticia de mu  
chas lãguas? Quiẽ supo biẽ gouernar  
ciudades y prouincias, sin saber otra  
lengua que la suya maternal? Pues q̃  
esto asì es, amigo Lector, recebi este  
libro alegramẽte, mediãte el qual po  
dreis llegar al conocimiento de qua  
tro lãguas diferẽtes, el qual si leyeres  
cõ cuydadõ y diligencia, lo hallaras  
no solamẽte p̃uechoso, pero tãbien  
muy necessario. Que si no os viniere  
a p̃posito aprenderlo todo de coro,  
roma dello lo q̃ os fuere mas necessa  
rio. Loqual haziendo podreis cõ pla  
zer y passatiempo alcançar la cogni  
cion

3  
le potrete parlare da voi istesso, & va  
lerui di esse, & cognoscere la diuersita  
delle pronuntie di diuersè nationi. Chẽ  
à giamai potuto con vn linguaggio solo  
acquistare l'amistà di diuersè nationi?  
Quanti hanno potuto arricchire senza  
la cognitione de molte lingue? Chi à sa  
puto gouernare città & prouincie non  
sapendo altra lingua chela sua mater  
na? Poi che questo è, riceuete adunque,  
Amico Lettore, questo libro allegramẽ  
te, mediante il quale potrete venire al  
la cognitione di quattro linguaggi disse  
renti, & leggendolo con attentione &  
diligentia, lo trouarete non solamente  
utile, ma anche necessario. Et se non  
vi verra à proposito imparar lo tutto  
à mente, pigliate ne quella parte che vi  
fara di bisogno. Il che facẽdo potrete cõ  
piacere, & passa tẽpo cõseguire la co  
gnitione di molte lingue. Et pero vi pia

cion de muchas lenguas. Por tanto  
seais seruido tomar este nuestro tra-  
bajo en buena parte, el qual hemos  
emplado para vuestra honra y pro-  
uecho, prometiendo os que si le hal-  
lamos agradable, que siempre nos  
forçaremos para mas y mas  
favorecer vuestros  
estudios.

*ceva accettare questa nostra fatica,  
nella quale per vostro utile & honore  
ci siamo adoperati: laquale se conoscere-  
mo che vi sia aggradeuole, ci affati-  
caremo continouamente  
per aiutare i vostri  
studij.*

¶ La Tabla d'este Libro.

Este libro es muy prouechoso para aprender a leer, escriuir y hablar Flamenco, Frances, Español, y Italiano, el qual es repartido en dos partes. La primera parte es diuidida en quatro Capítulos, de los quales los tres van por hablas de personas como Coloquios.

El primer Capitulo es vn cõbite de diez personas, el qual cõtiene muchas cõmunes platicas que se vsan a la mesa.

El segundo Capitulo sirve para vender y comprar.

El tercero Capitulo sirve para recaudar sus deudas.

El iiij. Capitulo es para aprender a hazer cartas mèsageras, obligaciões, quitãças y contractos de alquileres.

La

¶ La Tauola di questo Libro.

Questo Libro è molto profitteuole per imparare a leggere, scriuere & parlare Fiamengo, Francese, Spagnuolo & Italiano. Il quale è partito in doi parti. La prima parte è diuisa in quatro Capitoli, de quali li tre sono messi per persone come Colloquij.

Il primo Capitulo è vn conuito di dieci persone, & contiene molti communi ragionamenti, de quali se vsa a tauola.

Il secondo Capitulo è di vendere & comprare.

Il terzo Capitulo è per demandare li suoi debiti.

Il quarto Capitulo è per imparare a fare lettere missive, obligacioni, quitanze, & contratti d'affiracioni.

A S

La



La segunda parte contiene muchos  
communes vocabulos, que cada dia  
son necessarios puestos por orden  
del A, b, c.

Delas quatro partes dela Oracion  
indeclinables.

Arte de perfectamente hablar y es-  
criuir Frances, traduzida en quatro  
lenguas, para vtilidad de las nacio-  
nes estrangeras.

La manera de perfectamente leer  
y escriuir Castellano.

El Pater noster. El Aue Maria. Los  
XII. Articulos dela Fe. Los Manda-  
mientos de santa Iglesia. Los puntos  
principales de la doctrina Christia-  
na. La bendicion ante el Combite.  
Vna numeration de algunas cosas  
comprehendidas por numeros, por  
los quales podemos ser instruidos.

Vn

La segunda parte contiene molti com-  
muni vocaboli, che ogni giorno sono ne-  
cessarij per parlare, posti per ordine del  
A, b, c.

Della quattro parti dell' Oratione  
indeclinabili.

L'arte di perfettamente parlare &  
scriuere Francese tradotta in quattro  
lingue, per commodo delle nationi stra-  
niere.

L'arte di perfettamente leggere &  
scriuere Castigliano.

Il Pater noster. Lo Aue Maria. Li  
XII. Articoli della Fede. Li Comman-  
damenti di santa Chiesa. Li punti prin-  
cipali dela dottrina Chistiana. La Be-  
nedictione inanzi il Conuito. Vna nomi-  
nazione dalcune cose comprese per nu-  
meri, per le quali potemo essero in-  
strutti.

Vno

¶ Vn combite de diez personas, es à  
saber Hermes, Iuan, Maria, Da-  
uid, Pedro, Francisco, Ro-  
gel, Anna, Henrico,  
y Lucas.

Hermes.

H. Dios os de  
buenos dias Iuan.

I. Y à vos tambien Hermes  
buenos dias os de Dios.

H. Como estais ?

I. Como estoy?  
yo estoy bueno, gracias à Dios  
à vuestro mandado,  
Y vos Hermes  
como os va ? bien ?

H. A mi tambien me va bien.  
Como estan

vuestro padre y vuestra madre?  
I. Ellos estã buenos gracias à Dios.

H. Que

¶ Vno conuito di dieci persone, cioe Her-  
mete, Giouanni, Maria, David,  
Pietro, Francesco, Ruggie-  
ro, Anna, Henrico,  
& Luca.

Hermete.

H. Dio vi dia  
il buon giorno Giouanni.

I. Et à voi cosi Hermete,  
buon giorno vi dia Iddio.

H. Come state?

I. Como io seno?  
io sto bene gratia Iddio  
à vostro commando,  
Et voi Hermete  
come state? bene?

H. Anche io sto bene.

Come stanno  
vostro padre & vostra madre?

I. Stanno bene, laudato Iddio.

H. Ch

H. Que hazeis  
tan temprano leuantado?  
I. No es tiempo de estar leuantado?  
H. Aun estais ayuno?  
no aueis almorzado?  
I. No aun,  
aun es muy temprano,  
y vos, aueys ya almorzado?  
H. Si, bien ha vna hora,  
estaria yo tãto tiempo en ayunas?  
De donde venis?  
I. De donde vengo?  
vengo de la escuela,  
de la Iglesia, y del mercado.  
H. Adonde vays?  
I. Yo voy a casa.  
H. Que hora es?  
I. Escerca las doze horas.  
H. Tan tarde es?  
yo me tengo de yr  
potque me refita

H. Che fate  
leuato cosi per tempo?  
I. Non è tempo d'essere leuato?  
H. Digiunate ancora?  
non hauete fatto collatione?  
I. Non ancora,  
ancora è buon' hora,  
& voi hauete fatto collatione?  
H. Si gia vn' hora fa,  
staria io tanto tempo digiuno?  
Donde venite?  
I. Donde vengo?  
vengo dalla scuola,  
dalla Chiesa, & dalla piazza.  
H. Doue andate?  
I. Io ando a casa.  
H. Che hora è?  
I. Sono quasi dodici bore.  
H. E tanto tardi:  
bisogna andarmene,  
perche me gridara

mi madre.

A Dios Hermes.

H. Tan gran priessa tienes?  
no ha nuestro maestro  
preguntado por mi?

I. Yo no lo oy.  
no me puedo detener mas,  
a Dios, yo me voy.

H. Id, Dios os guie.

I. Buenas tardes os de Dios  
madre, y a toda la compañia.

M. Iuan, de donde vienes?  
adonde te has  
detenido tanto?  
porque vienes tan tarde?  
no es bien hecho?  
io te auia mandado  
que viniesses à quatro horas,  
ahora es cerca las seys:  
di me ahora.  
a do has estado?

mi madre.

à Dio Hermes.

H. Hauete tanta fretta?  
no ha nostro maestro  
domandato di me?

I. Non l'hó vditto  
io non posso aspettare piu,  
à Dio io me vado.

H. Andate, Dio vi conduca.

I. Dio vi dia buona sera,  
mia madre, & a tutta la cōpagnia.

M. Giouanni, donde vieni?  
doue hai  
stato tanto tempo?  
perche vieni tanto tardi?  
non é ben fatto?  
io te haueua mandato,  
che venissi à quatro hore,  
adesso sono quasi sei:  
dimmi adesso,  
doue sei stato?

per

B

per-

porque mucho ha  
que salistes de la escuela.  
esso yo lo se bien,  
yo dire a tu maestro.

I. Perdonne me vuestra merced,  
yo vengo ahora luego  
de la escuela,  
yo no sabia  
que era tan tarde,  
io no me he  
en ninguna parte detenido.  
Vos lo podeis hazer  
preguntar a nuestro maestro,  
si no es assi.

M. Assi lo hare yo,  
yo sabre la verdad.  
Ve ahora, pon la mesa  
y apreslura os.

I. Bien madre lo hare,  
do estan los mantel:s:

M. Los manteles son

alla

perch'è molto  
che tu sei fuor di scuola,  
esso io lo so bene,  
io lo dirò al tuo maestro.

I. Perdonate mi,  
io vengo adesso  
d'alla scuola,  
io non sapeua  
che fosse tanto tardi,  
io non me son  
fermato in alcun luogo.  
Voi lo potete fare  
domandare al nostro maestro,  
se non è così.

M. Così farò io,  
io ne saperò la verità.  
Hor'v'è via, mettè la tavola,  
& affrettate.

I. Madonna sì, io lo farò  
Doue sono li mantili?

M. Li mantili sono

B 2

la

allà dentro sobre el aparador,  
Pon primero la sal,  
no te puedes acordar desto?  
ya te lo dixé  
mas de veinte vezes,  
no aprendes nada,  
es grande verguença,  
Ve traer platos,  
copas, y seruilleras.

I. Bien madre mia  
donde estan?

M. Vos no sabeis hallar nada,  
alli estan,  
no es bien buscado?  
anda trae pan.

I. Bien, da me dineros,  
por quanto  
traere yo?

M. Trae por dos placas,  
por vna placa de blanco,  
y por vna placa de haze.

tanto

77  
la dentro sopra la credenza,  
metti prima il sale,  
non sai tener a mente questo?  
gia te l'ho detto  
piu di venti volte,  
nessuna cosa impari,  
é grande vergogna,  
Va pigliare de taglieri,  
gobletti & touaglioli.

I. Madonna si,  
doue sono?

M. Voy non sapete trouar niente,  
sono la,  
no é ben cercato?  
va pigliare del pane.

I. Bene, date me danari,  
per quanto  
ne portaro?

M. Portane per doi piachi,  
per vn piacho di bianco,  
& per vn piacho de bruno,

B ;

tanto

tanto de vno, como de otro,  
y trae lo todo reziente.

I. Bien, yo me voy.  
ve aqui pan Señora madre.

M. Bien aueris hecho,  
ve traer leña agora  
para hazer fuego,  
ve aguzar los cuchillos,  
y echa agua  
enel aguamanil,  
y pon alli  
vnas touallas limpias,  
haz arder el fuego,  
vuestro padre viene,  
y David vuestro primo  
viene con el:  
sal à recebir los,  
quita os la gorra  
y haz la reuerencia honestamente.

I. Bien madre, yo me voy  
Ica el bien venido Señor Padre

y vuc-

12  
tanto de l'vno, come de l'altro,  
& portalo tutto fresco.

I. In bon'hora, io vado,  
ecco quà il pane madonna madre.

M. Auete ben fatto,  
va pigliare delle legne adesso  
per far fuoco,  
và aguzzare li coltelli,  
& butta dell'acqua  
nel bumbo  
& attacca là  
una touaglia bianca,  
fà ardere il fuoco  
vostro padre viene,  
& David vostro cugino  
viene con lui:  
và à riceuerli,  
cava ti la beretta  
& fa la reuerencia honestamente.

I. Bene madre io me vado  
se il ben venuto messer padre

B 4

y vuestra compania.  
D. Pedro es este vuestro hijo?  
P. Si my hijo es.  
D. Es hermoso niño  
Dios le dexé prosperar  
siempre en bien.  
P. Yo os lo agradezo primo.  
D. No va él á la escuela?  
P. Si aprende á hablar Frances.  
D. Así?  
es muy bien hecho,  
Juan sabeys bien  
hablar Frances?  
I. No muy bien Primo  
mas yo lo aprendo.  
D. Donde vays á la escuela?  
I. En la calle de los Lombardos.  
D. Aueis mucho  
andado á l'escuela?  
I. Cerca medio año.  
D. Aprendéis tambien á escreuir?

I. Si

è vostra compagnia.

D. Pietro è questo vostro figliuolo?

P. Si, questo è mio figliuolo.

D. Egli è un bel puttino

Dio lo lascia prosperare

sempre nel bene.

P. Gran merce à voi cugino.

D. Non v'egli à scuola?

P. Si, imparà à parlare Francese.

D. Così?

è molto ben fatto,

Giouanni sapete bene

parlare Francese?

I. Non troppo ben Cugino,

ma io lo imparo.

D. Doue andauis à scuola?

I. Nella strada delli Lombardi.

D. E assai tempo

che andate alla scuola?

I. Circa mezo anno.

D. Impari scriuere anchora?

B 5

I. Sig.



I. Si Señor Primo.  
D. Es bien hecho,  
aprende siempre bien.  
I. Si Primo si dios fuere seruido.  
M. Sea bien venido Señor Primo.  
D. Yo os lo agradezco S. Prima.  
M. Quereis estar ay Primo?  
porque  
no entráis?  
veni calentar os,  
despues iremos à comer.  
D. Pensais que he frio?  
ello seria graa verguença.  
M. Primo como stays?  
D. Bien, gracias à Dios.  
M. Donde esta mi Prima?  
porque no aueis  
traido mi Prima?  
D. Ella es mal dispuesta.  
P. Es verdad?  
M. Esta mala?

I. Signor Cugino si.  
D. E molto ben fatto,  
impara semper bene.  
I. Si cugino se piace à Iddio.  
M. State il ben venuto messer Cugino  
D. Ven ringraccio madonna Cugina.  
M. Volete star li messer Cugino?  
perche  
no entrate?  
venite à scaldarvi,  
poi andaremmo à tavola.  
D. Pensate che io habbia freddo?  
questo sarebbe gran vergogna.  
M. Cugino, como state?  
D. Ben, gracia à Dio.  
M. Doue é mia Cugina?  
perche non aucte  
menato mia cugina?  
D. Lei é mal disposta.  
P. E vero?  
M. E ammalata?

que

che

que mal tiene?  
D. Ella tiene las calenturas.  
M. Ha mucho que la tiene?  
D. Cerca ocho dias.  
M. Esto no he sabido io,  
yo la yre ver  
mañana, si Dios fuere seruido.  
Francisco trae vna silla  
para vuestro Primo.  
Primo, llega os al fuego,  
Francisco ve a la puerta,  
alla golpean  
mira quien es alli,  
Rogel sera,  
bien lo se yo.  
F. Bien madre, yo voy,  
quien es alli?  
R. Amigo,  
abri la puerta.  
F. Soys vos ay Rogel?  
R. Si, yo soy aqui,

esta

15  
che malatia ha?  
D. Lei ha la febre.  
M. Ha molto che l'ha auuta?  
D. Circa otto giorni.  
M. Questo non ho saputo io,  
io andaro à visitarla  
domane se piacere à Dio.  
Francesco, porta vna cathedra  
per tuo Cugino.  
Cugino venite al fuoco,  
Francesco va alla porta,  
quiui se batte  
guarda chi é la,  
sara Ruggiero,  
io lo so bene.  
F. Bene Madonna io vado,  
chi é la?  
R. Amico,  
aprite la porta.  
F. Siete voi la Ruggiero?  
R. Si io son qui,

é vostro

gere

feu,

vostro

que se va a comer?  
veni dezir la Bendicion.  
I. Bien, yo voy.  
P. Iuan porque no vienes?  
conuiene llamar os?  
traed aca sillas.  
M. Pedro assentemonos,  
ya es tiempo.  
P. Soy contento,  
M. David assenta os alli dentro.  
D. Yo? perdonc me v. m.  
esso no hare yo,  
ruego os dexad Pedro sentar se al  
M. Pedro no es  
acostumbrado sentar se alli,  
sentarse a aqui que es su lugar.  
Iuan di la Bendicion.  
I. Muy bien mi madre.  
Dios os bendiga Señor padre,  
y Señora madre,  
y a toda la compañía.

M. Fran-

17  
che vi vadi à mangiare?  
Venite dire la Benedicione.

I. Bene, io vengo.  
P. Giouanni perche non vieni?  
bisogna chiamarti?  
porta qui sedie,  
M. Piero andiamo sedere  
eglie é tempo.  
P. Son contento.  
M. David sedete gli dentro.  
D. Io? perdonate mi  
questo non fare io,  
io vi prego lassate sedere gli Pietro  
M. Pietro non é  
acostumato sedere la,  
egli sedera qui nel suo luoco.  
Giouanni, di la Benedicione.  
I. In bon'hora madonna madre,  
Iddio vi benedica messer padre,  
& madonna madre,  
& tutta la compagnia.

C

M. Fran

*manger*  
M. Francisco trae nos de comer  
trae la ensalada,  
y la carne salada,  
Echa nos de beuer,  
echa a tu Tio,  
y a todos los demas.  
Francisco assentaos cō nosotros  
Iuan trae potaje,  
para tu hermano,  
y haz aparear lo demas,  
corre presto.

I. Hermano tened vuestro potaje,  
teneys demasiado ?

F. Si, tengo demasiado.

I. No lo comays todo,  
dexad lo que  
terneis demasiado.

P. Porque no comeis  
vuestro potaje  
mientras esta caliente ?

F. Aun es muy caliente.

*ian*  
M. Iuan

18  
M. Francesco, porta ci da mangiare  
porta l'insalata,  
& la carne salata,  
Da ci da beuere,  
dà da beuere à tuo zio,  
& à tutti gli altri.  
Francesco sede con noi.  
Giouanni porta la menestra,  
per tuo fratello,  
& fa aparecchiare l'altro,  
corre presto.

I. Fratelle pigliate vostra menestra,  
n'hauete troppo ?

F. Si, ion'ho troppo.

I. Non la mangiate tutta,  
lassate stare cio che  
vi auanzara.

P. Perche non mangiate  
vostra menestra  
in tanto ch'e calda ?

F. E ancora troppo calda.

C 2

M. Gio

M. Iuan tra-aqui pan,  
Rogel no tiene pan,  
trae vn plato,  
trae mostaza.

P. Da me el jarro de cerueza.

R. Tomadlo, teped lo bien?

P. Dexad lo, que ya lo tengo.

M. Pedro no beued  
tras el poraje,  
porque es mal sano,  
come algo primero  
antes que beuais.  
Pedro cortad me carne,  
y pan tambien,  
corta a Francisco de comer,  
el no tiene que comer.

P. Conuiene que yo le sirua?  
no sabe el  
seruir se à mismo?  
Corta para ti mismo,  
que harto grande eres,

tu

19  
M. Giouanni, porta qui del pane,  
Ruggiero non ha pane,  
porta vn tagliere,  
porta mostarda.

P. Dammi il boccale della birra.

R. Pigliate lo, tenetelo bene?

P. Lassate lo, ch'io lo tengo bene.

M. Pietro non heuete  
dietro alla menestra,  
perche è mal sano,  
mangiate prima qualche cosa  
auanti che beuiate.  
Pietro tagliate mi della carne,  
& del pane ancora,  
tagliate da mangiare à Francesco,  
egli non ha che mangiare.

P. E bisogno che io lo serui?  
non sa egli  
seruir se istesso,  
Tagliate istesso,  
che sei grande assai,

C 3

Aius

tu te ayuda a ti,  
porque yo no os siruire,  
Yo no siruo a nadie,  
fino a mi mismo.

M. Dad le de comer  
que esta vergonçoso,  
no osa comer,  
yo lo veo bien.

P. Bien toma,  
trae aqui otra cosa.

I. Aun no esta aparejado,

M. Mira si los pasteles  
y hojaldres son traydos  
Ve, trae lo aslado,  
y echa aca vino,  
echa para tu padre,  
echa todo lleno  
no lo echas tan lleno  
no miras lo que hazes?  
derramaslo.

Rogel no tiene vino,

Aiutà te istesso,  
perche non ti servirò,  
Io non seruo a persona,  
senon a mei stesso.

M. Dateli da mangiare.  
perche egli se vergogna,  
non osa mangiare,  
ie lo vedo bene.

P. Or su piglia  
porta qui altro.

I. Non è anchora presto.

M. Guarda se li pastelli  
& le torte son portate.

Vá pigliare lo arrostito  
& metti qui del vino,  
mettine per tuo padre,  
metti tutto ripieno  
non metti cosi pieno  
non vedi quel cho tu fai?  
tu spandi.

Ruggiero non hà vino.

no vees aquello?  
I. Hazed alla lugar  
para assentar los platos.  
M. Agora seais  
todos bien venidos.  
T. Bien ay aqui con que,  
demasiado gasto aueys hecho.  
M. No hise cierto  
pela me  
que no ay mas  
pero conuiene tener paciencia.  
T. Cierta bien es dicho.  
M. Pedro, cortad essa espalda,  
trae aca rananos,  
çanahorias, y alcaparras.  
Sirue à David della liebre,  
y deffos conejos,  
cortad esses perdizes,  
no nos seruis.  
hazed todos buena chera,  
yo os ruego.

R. Harto

21  
non vedi questo?  
I. Fate li luogo  
per mettere li piatti.  
M. Adesso siate  
tutti ben venuti.  
T. Qui é assai con che,  
hauete fatto troppo spesa.  
M. Non ho certo  
me dispiace  
che non ci sia di piu  
pero bisogna auer paciencia.  
T. Certamente è ben detto.  
M. Pietro taglia di quella spalla,  
porta que y rauani,  
carotti, & cappari.  
Serui à David di quel lepre,  
& di quelli coniglij,  
tagliate quelle perdici,  
voi non ei seruite,  
fatte tutti bona ciera,  
io vi prego.

C S

R. Qui

R. Harto ay aqui,  
para hazer buena chera.  
P. Iuan echa nos de beuer.  
I. Aqui no ay mas vino.  
P. Ve, y trae otro,  
Que os parecc deste vino?  
D. Ami me parece bueno.  
P. Queremos mandad trae  
de lo mismo?  
D. Como fueredes seruido.  
I. Donde lo traere?  
D. De donde traxiste aqueste,  
ò traedlo de la plaça.  
del lilio blanco,  
ò de donde quisieres,  
I. Quanto traere,  
P. Trae dos açumbres  
o tres quartillos  
y haze os medir bien,  
Va presto  
y buelue luego.

I. It

22  
R. Qui non manca  
con che fare buona ciara.  
P. Giouanni da ci da beuers.  
I. Non cie piu vino.  
P. Vanne à pigliare de l'altro,  
che vi pare di questo vino?  
D. Mi pare esser buono.  
P. Vagliamo far venir  
del medesimo?  
D. Come vi piacera.  
I. Doue andaro à pigliarlo?  
D. Doue hai pigliato questo,  
ò va lo à pigliare su la piazza,  
al giglio bianco,  
ò doue tu vorrai.  
I. Quanto ne portarò?  
P. Portane doi boccali  
ouero tre pinte  
& fati ben misurare,  
Va presto,  
& torna subito.

I. An



I. Irme he siēpre corriendo padre.

M. Leuantate agora Francisco,  
y sirue ala mesa.

Mira si falta algo,  
quieres mas de comer?  
di lo libremente.

F. No Señora madre,  
harto he comido.  
gracias à Dios.

M. Beue agora,  
ay en tu jatro cerueza?

I. Si ay harta.

M. Si no la ay, ve traer la.

T. Nollaman à la puerta?  
Ve a mirarlo.

F. Llama alguno?

H. Si abrid,  
yo he estado aqui  
mas de media hora.

F. Que os plaze?

H. Buenas tardes hermano,

esta

I. Andaro sempre corriendo padre.

M. Leuati su adesso Francesco,  
& serui à tauola.

Guarda ben se manca niente,  
voi ancora da mangiare?  
di lo arditamente.

F. Madonna madre no,  
assai ho mangiato,  
gracia à Dio.

M. Beui adesso,  
hai birra nel tuo boccale?

I. Si, ve n'è assai.

M. Se non vene hai, anda pigliarne.

T. Non se batte alla porta?  
va vederlo.

F. Batte la qualchuno?

H. Si, aprite,  
io son stato qui  
piu di meza hora.

F. Che chosa vi piace?

H. Bona sera fratello,

é il

esta el Señor en casa?

F. Si, porque?  
quereys le hablar?

H. Si, donde sta?

F. Esta sentado a la mesa,  
plaze os algo?  
yo hare el mensaje:  
quien dire yo  
pregunta por el?

H. Cõuiene hablar me a el mesmo  
Dezid que yo soy  
criado de su Tio,  
o dezid le, que yo vengo  
de su Tio.

F. yo voy a dezir selo,  
esperad aqui vn poco,  
Padre, aqui esta vn hombre  
qui quiere hablar a v.m.

P. Que hombre es?

I. Io no le conozco padre,  
dize que viene

24  
è il patrono in casa?

F. Si, perche?  
volete parlar-li?

H. Si doue è?

F. Egliè sentato a tauola,  
vi piace qualche cosa?  
io gli farò il messaggio:  
chi dirò io  
che domanda per lui?

H. Bisogna parlar me à lui istesso.  
Dite li che io sono  
seruitore di suo zio,  
ò dite li che io vengo  
de suo zio.

F. In bon' hora, io andarò a dirli,  
aspettate qui vn poco.  
Padre, e qui vn huomo,  
chi vi vuole parlare.

P. Che huomo è?

I. Non lo conosco padre,  
dice che viene

de

de

plais.  
à vous.

de mi tio.  
P. Pregunta le que quierc.  
I. Dize q̄ le cōuicne hablar a v. m.  
P. Bien hazed lo entrar.  
I. Amigo entrad.  
H. Quien esta alla dentro?  
ay mucha gente alli?  
I. No, tres ô quatro.  
H. Dios bendiga  
toda la compaña.  
P. Seays bien venido Henrique,  
que dezis de bueno?  
H. Pedro, mi Señor  
me embio aca  
rogando, que v. m. sea seruido  
mañana à medio dia  
yr à comer con el.  
P. Como esta mi tio?  
H. Bueno, gracias à Dios.  
P. Y toda su casa?  
H. Toda esta buena.

P. Esto

de mio zio.  
P. Domanda li che vuole.  
I. Dice che li bisogna parlare cō voi.  
P. Ben, fate lo entrare.  
I. Amico entrate.  
H. Chi é la dentro?  
sono li assai persone?  
I. Non, tre ô quattro.  
H. Dio benedica  
tutta la compagnia.  
P. Siate ben venuto Henrique,  
che dite de buono?  
H. Pietro, mio patrono  
me mando qua  
pregandoui che vi piaccia  
domane à mezo giorno  
venire à desinare con lui.  
P. Come sta mi zio?  
H. Ben, gracia à Dio.  
P. Et tutta sua casa?  
H. Tutti stanno bene.

D. T. M

Cela

P. Esto entiendo de buena gana,  
mas vos le direis  
que yo selo agradezco  
de buena voluntad,  
y que no me es possible  
yr à medio dia,  
porque yo soy  
combidado fuera  
passados son quatro dias:  
si non fuesse elto,  
yo iria de buena gana:  
pero io ire a el  
mañana despues de comer  
sin duda ninguna.

H. Bien esta, yo se lo dire,  
Dios os de buenas noches.

P. Esperad Henrique,  
beued antes que os vays.

H. lo no tengo sed,  
yo selo agradezco. (vez.

F. Esperad, conuicne q̄ beuais vna  
H. Lo

26  
P. Questo entendo volentieri,  
ma voi direte gli  
che io lo ringratio  
de buon cuore,  
& che non m'e possibile  
venir à mezo giorno,  
perche io sono  
inuitato fuori  
passati quattro giorni:  
se non fosse questo,  
io ci andarei volentieri:  
ma io vennero da lui  
domane dapoi disinare  
senza fallo nessuno.

H. In bon hora, io gli dirò,  
Dio vi dia la buona sera.

P. Aspettate Errico,  
beuet e auanti che ve n'andiate.

H. Io non ho sete,  
Io vene ringratio. (volta.

F. Aspettate, che vi bisogna beuer vna  
D 2 H. Bi-

H. Yo me tengo d'yt.  
M. Aun no ha buelto Iuan?  
adonde se tarda tanto?  
E. Ia viene.  
P. Iuan como viene  
que te has detenido tanto?  
I. Yo no pude  
venir mas presto padre,  
cstaua alli mucha gente,  
yo siempre he corrido.  
M. Bien esta, echad aqui vino.  
P. David prouad si es bueno.  
D. Eflo yo lo hare,  
echa me aqui dentro  
el orro era mejor.  
R. No era cierto,  
este es mejor  
a mi parecer.  
M. Anna vos no hazeis  
buena chera.  
Como viene

27  
H. Bisogna andarmene.  
M. Non è ancora venuto Giouanni?  
douetarda tanto?  
F. Egli viene.  
P. Donde vien Giouanni  
che tu sei state tanto à venir?  
I. Non hò potuto  
venir piu presto padre,  
erano li molte persone,  
io ho sempre corso.  
M. Sta bene, metti qui vino.  
P. David prouate s'egli è buono.  
D. Eflo farò io  
metti me ne qui dentro,  
l'altro erà migliore.  
R. Non era certo  
questo è migliore  
al mio parere.  
M. Anna voi non fate  
bona ciera.  
Come viens

D. S'egli è buono che

que

que

que no hablais.  
T. Que hablaria?  
mas vale callar,  
que mal hablar.  
Yo no se bien  
hablar Francez,  
por tanto callo.

M. Que dezis?  
vos hablais tan bien  
como yo,  
y aun mejor.

T. No hago,  
esso querria yo bien  
y que me costarà  
veynte florines.

M. David vos no comeis,  
corta me de quello,  
esto é muy cozido,  
y estotro poco assado,  
no es assi?

D. Esto me parece tambien.

T. Ro

18  
che non parli.  
T. Che direi?  
meglio è tacere,  
che parlare male.  
Io non so bene  
parlare Francese,  
per questo taccio.

M. Che dici?  
voi parlate cosi bene  
come io,  
è anche meglio.

T. Non faccio,  
questo vorrei io bene,  
è che me costasse  
venti fiorini.

M. David voi non mangiate,  
tagliate mi di quello,  
quello è troppo cotto,  
è questo poco arrostito,  
non è cosi?

D. Questo me pare a me anchora.

D 4

T. Rug-

*e couteau,*  
T. Roge emprestame vuestro cu-  
yo os lo ruego. (chillo,

R. Tome lo,  
mas bolue me lo,  
quando vueredes comido.

T. Si no lo boluiere  
no me lo empresteis mas.

R. No cierto.

T. Es vn buen cuchillo,  
quanto os costo?

R. El me costo  
tres placas.

T. Barato es,  
dexad me lo auer  
yo os boluere vuestros dineros.

R. Yo soy contento.

*t. otif- sez.*  
M. Rogel vos no comeys,  
parefce me que os vergonçais?  
ayuda os mismo,  
vergonçais os?

R. No como yo bien?

29  
T. Ruggiero imprestate me vuestro  
io ve ne prego. (coltello,

R. Pigliate lo  
mà rendete me lo,  
quando hauurete mangiato,

T. Se non ve lo ritorno  
non me l'imprestate piu.

R. Non veramente.

T. E un buon cotello,  
quanto v'hà costato?

R. M'a costato  
tre piachi.

T. E' buon mercato,  
lasciate me hauerlo  
io vi tornaro vostri danari.

R. Sono contento io.

M. Ruggiero ve non mangiata,  
parme che vi vergognate?  
aiutate vi istesso,  
vi vergognate?

R. Non mangio bene io?

yo como mas que otro alguno  
que sea ala mesa.

M. Eſto hazeis por cierto.

T. Vos misma no comeis.

M. Yo siempre he comido.

P. Ea beuamos bien,  
mal tenemos de comer.

T. O Dios, que dezis?  
no ay aqui bien que comer?  
aqui ay harto que comer  
para veynte personas,  
vos aueys hecho  
demasiado gasto.

P. No he.

Ea, yo beuo vna vez à v.m.  
y os ruego  
por toda la compania.  
y primeramente

por vuestro mas cercano vezino  
hareis me ranson?

A. Si, de buena voluntad,

ſi Dios

30  
io mangio pui che alcuno  
che ſia ala tavola.

M. Coſi fate per certo.

T. Voi me deſima non mangiate,

M. Io ho ſempre mangiato.

P. Hora beuiamo bene,  
habiamo mal da mangiare.

T. O Dio, che dite?  
non ci è qui bene da mangiare?  
qui ci è da mangiare aſſai  
per venti perſone,  
voi hauete fatto  
troppo gran ſpeſa.

P. Non ho.

Hor ſi, io beuo vna volta à voi.

& vi prego  
per tutta la compania,

& prima  
per voſtro piu proſſimo vicino,  
me farete ragione?

A. Si, de buon cuore,

ſi Dio



si Dios fuere seruido.  
Ea, bened,  
vos no lo auéis  
todo beuido,  
io os lo echare  
otra vez todo lleno.

P. Porque  
hariades esso?  
no lo he ya beuido todo?  
que tanto falta?  
yo lo beuere todo.  
Guardad aqui,  
agora esta vazio:  
hazed me razon agora.  
Vos no buscais otra cosa,  
fino enganar me.

T. Yo no podria a questo  
beuer todo,  
yo tengo demasiado.

P. Que os faltaria?  
bien lo he beuido yo todo.

T. Vos

31  
se piacereá à Dio.  
Hor su beuete,  
voi non l'auete  
beuuto tutto fuori,  
io vel versaro  
vn altra volta tutto piena.

P. Perche  
faresti quello?  
non l'ho io beuuto tutto?  
quanto ci manca?  
io lo beuero tutto.  
Guardate la,  
egli é vuoto adesso:  
hora fate mi ragione.  
Voi non cercate altro.  
ch'ingannarme.

T. Ie non potrei questo  
beuere tutto fuori,  
io n'ho troppo.

P. Che vi mancaria,  
io l'ho ben beuuto.

T. Vos

*plain.*  
T. Vos no teniades  
tanto como yo.  
Vuestro vaso no estaua lleno.  
*voſtre*  
P. Si estaua.  
T. No estaua.  
P. Es verdad,  
mas mi vaso es  
mucho mayor que el vuestro.  
A. Bien troquemos.  
P. Yo soy contento,  
de me su vaso.  
A. No hare,  
yo me tengo  
al mio,  
guarda lo que teneis.  
P. Pues beued.  
A. Bien, luego,  
mira ahora  
fino esta todo fuera.  
*qu*  
M. Si, porque os hazeis  
assi rogar?

à quien.

32  
T. Voi non haueui  
tanto quant'io,  
il vostro bicchiero non era pieno.  
P. Si era.  
T. Non era.  
P. E vero,  
mà il mio bicchiero è  
molto piu grande ch'el vostro.  
A. Ben, cambiamo.  
P. Io son contento,  
date mi il vostro bicchiero.  
A. Non faro,  
io me haueiro  
il mio,  
guardate qu'ello chi auete.  
P. Beuete dunque.  
A. Ben, tantosto,  
guardate adesso  
s'egli non è tutto fuori.  
M. Si, perche vi fate  
cosi pregar?

a chi

à quien auéis beuido?  
beued vna vez a mi,  
estais enojado con migo?

A. Porque estaria enojado cō v.m.

M. Porque vos  
no me brindais.

A. Yo brinde a v.m.

M. No lo oy,  
harto hemos beuido,  
cōuiene tambien que comamos,  
tengo mucha gana de comer,  
corta me alli  
vna tajada de carne.

A. No teneis manos?

M. Si, mas no puedo  
alcançar al plato.

P. Bien, yo os seruire,  
teneis harto agora?

M. Nada tengo aun.

P. Pues tomad,  
teneis ya harto agora?

M. Mi-

33  
à chi auete beuuto?  
beuete vna volta à me,  
siete scorrozzato meco?

A. Perche sarei io scorrozzato com

M. Percio che voi (voi?)  
non mi face brindici.

A. Io vel ho fatto brindici.

M. Non l'ho vdito.  
habiamo beuuto assai,  
é anche bisogno che mangiamo,  
bramo di mangiare,  
tagliate me quiui  
vn boccone di carne.

A. Non hauete mani?

M. Si, ma non posso  
arriuare al piatto.

P. Bene, io vi seruirò,  
n'hauete assai adesso?

M. Non ho ancora niente.

P. Pigliate dunque.  
n'hauero assai adesso?

E

M. Guar-

M. Mirad que me da,  
que puede ayudar esso?  
guarda os lo,  
y como os lo mesmo.  
Rogel cortad me  
dessa espalda.

R. Bien, tomad.

M. Tengo os lo en merced.

P. Iuan trae pan,  
y echa vino,  
echa para todos.

M. Ala puerta llaman,  
no lo oyes Iuan?

I. Yo voy señora madre,  
Lucas es,  
el criado de Andres.

M. Que me quiere?

I. Trae no se que?

M. El trae algo?

hazed le entrar pues,

I. Lucas entrad.

34  
M. Guardate che me da,  
che puo giouare quello?  
tenetene lo,

& mangiatelo voi istesse.

Ruggiero tagliate mi  
di quella spalla.

R. Ben, pigliate.

M. Ve ne ringratie.

P. Giouanni porta del pane,  
& versa del vino,  
versane à tutti.

M. Se picchia à la porta,  
non lo vdi Giouanni?

I. Io ci vado madonna madre,  
é Luca  
il seruitore d' Andrea.

M. Che me vuole?

I. Egli porta qualche cosa?

M. Porta qualche cosa?  
fallo intrare dunque.

I. Luca intrate,

L. Dios

E z

L. Id-

L. Dios os bendiga.

P. Sois vos Lucas?

L. Señor Pedro.

P. Que dezis de nueuo?

L. No mucho Pedro.

P. Como esta vuestro amo?

L. Esta bueno Pedro

el manda os dezir

buenas noches,

encomiendase

à vuestra buena gracia,

y os cmbia aquesto,

supplicando os

que lo querais recebir

de buena voluntad,

yo no querais solamente

recibir el pequeño don,

mas tambien

su buena voluntad.

porque os lo cmbia

en señal de amor,

L. Iddio vi benedichi.

T. Sete voi Luca?

L. Si messer Pietro,

P. Che dite de nuouo?

L. Non molto Pietro.

P. Como sta il vostro patrono?

L. Stà ben Pietro.

egli vi fa dire

buona notte,

se raccommenda

à vostra buona gratia.

Et vi manda questo,

pregandoui

che lo vogliate accettare

di bon cuore,

et non vogliate solamente

accettare il picciolo dono,

m'a ancora

sua buona voluntà

perche lui ve lo manda

in segno d'amore,

por

E 3

6

por tanto lo querais  
recebit en gracia.

P. Dareis muchas gracias  
a vuestro amo,  
y dezirle ais.  
que yo le seruire la merced,  
si Dios fuere seruido.

L. Bien esta Pedro.

P. Echad à Lucas de beuer,  
y alumbrad le hasta fuera.

L. Buenas tardes Pedro,  
y a vuestra compania.

P. Buenas tardes Lucas,  
aueis beuido?

L. Si Pedro.

M. Iuan despauila essa candela,  
mira si lo demas esta aparejado,  
quita todo esto,  
y trae aca otra cosa,  
trae platos limpios,  
y trae nos la fruta,

36  
& pero vogliate  
accettarlo di buona volonta.

P. Voi ringratiarete  
il vostro patron,  
& direte gli  
che lo ricompensaro,  
piacendo à Dio.

L. Sta bene Pietro.

P. Versate da beuerè à Luca,  
& fategli lume fin à fuori.

L. Buona sera Pietro,  
& à vostra compagnia.

P. Buona sera Luca,  
hauete beuuto?

L. Si Pietro.

M. Giouanni mocca la candela,  
guarda se l'altro è presto,  
lieua via tutto questo,  
& porta qui altro  
porta qui di tondi netti,  
& porta ci il frutto

trae

E 4

per

trae nos queso.

F. Todo está aqui señor Padre,  
quita este plato.

T. David beued a mi vna vez.

D. Esso hare yo de buena gana,  
yo beuo à v.m. de buena volūdad

T. Buen prouecho os haga,  
de buena gana lo recibo,  
hare os razon.

D. Rogel no sabeis  
algo de nueuo?

R. Ninguna por cierto  
yo no se cosa sino buena.

D. No se habla de la paz?

R. Yo no se  
que dezir de la paz,  
yo creo que la paz  
aun sea lexos a buscar.

D. No oystes dezir  
como el Rey de Francia  
perdio la batalla

porta qui formaggio.

F. Tutto é qua messer padre,  
porta via quel piatto.

T. David beuete vna volta à me.

D. Io lo farò volentieri,  
io beuo à vei di bon cuore.

T. Buona pro vi faccia  
io l'acetto volentieri,  
vi farò ragione.

D. Ruggiero non sapete  
qualche cosa de nuouo?

R. Nessuna veramente,  
saluo che tutto buono.

D. Non se parla di la pace?

R. Io non so  
che dire de la pace,  
io credo che la pace  
sia ancora molto lontana à cercare.

D. Non auete sentito dire  
como il Re di Francia  
ha perso la battaglia.

contra los Españoles ?  
R. Esso io lo oy dezir  
mas dizense tantas mentiras,  
que no se sabe  
que creer,  
cuentanse cosas marauillosas,  
empeto Dios solo sabe,  
lo que acontecera.

D. Dezis la verdad.

R. Si nosotros quisiessimos  
hazer paz con el,  
la guerra  
no duraria mucho.

D. Esto cierto es verdad.  
Iuan quita todo esto,  
y ven a dezir las gracias.

I. Yo voy señor padre  
De tali conuiuió, &c.  
buen prouecho os haga  
mi padre y madre,  
y a toda la compañía.

P. Ahora

35  
contra gli Spagnuoli ?  
R. Questo ho sentito dire,  
ma se dicono tante bugie,  
che non si sa  
che credere,  
dicon si cose marauigliose,  
ma Dio solo sa  
cio che auenera.

D. Voi dite il vero.

R. Se noi volessimo  
far pace con lui,  
la guerra  
non durarebbe molto tempo.

D. Questo certo è vero.  
Giouanni licua via tutto questo  
& veni a dire le gracia.

I. Vengo messer padre.  
De tali conuiuió, &c.  
buona pro vi faccia  
mio padre & madre,  
& tutta la compagnia,

P. Benia.



**T.** Ahora beuamos  
despues de las gracias,  
para ganar los perdones.

**R.** Esta bien dicho,  
pero conuiene que  
digamos las segundas gracias,  
**P.** Pedro quanto de vino  
hemos tenido?

nosotros queremos pagar el vino

**P.** No hareis por cierto,  
vos no dareis nada,  
vna vez por todas:  
si pude  
dar os de comer,  
tambien podre  
dar os de beuer.

**R.** Que seria esto?  
el vino ahora es caro.

**P.** Oys lo que os digo,

**D.** Pues bien,  
tenemos lo en merced,

**P.** *Beuiamo adesso  
dapoï le grazie,  
per acquistar l'indulgentia*

**R.** *Sta ben detto,  
mà conuene che  
diciamo le seconde gratie.*

*Pietro quanto di vino  
habbiamo auuto?*

*noi vogliamo pagare il vino.*

**P.** *Non farete certamente,  
voi non pagarete nulla,  
vna volta per tutto:  
se ho possuto  
dar vi da mangiare,  
potro anchora  
dar vi da beuere.*

**R.** *Che saria questo?  
il vino è adesso caro.*

**P.** *Voi intendete quel che vi dico.*

**D.** *Ben dunque,  
noi vi ringratiamo,*

cum-

con-

emple que lo merezcamos.  
M. Todo es merecido.  
P. Yo os agradezco tambien  
que soys venido.  
Francesco trae aca  
vn fagote  
y haz buen fuego,  
para calentar nos.  
F. El fuego està encendido padre.  
D. Nosotros no tenemos  
algun frio,  
queremos yr nos,  
porque es tiempo.  
M. Que priessa teneis?  
T. Bien son diez horas.  
M. No son aun.  
R. Si son.  
M. Iuan trae la lanterna.  
D. No queremos  
auer lanterna,  
haze claro tiempo,

no

conuiene che lo meritiamo.  
M. Tutte é meritato,  
P. Io vi ringratio ancora  
che siate venuto.  
Francesco porta qui  
vno figotto  
& fa bon fuoco,  
par riscaldarci.  
F. Il fuoco é acceso messer padre.  
D. Noi altri non hobbiamo  
nessuno freddo,  
vogliamo andar via,  
perche é tempo.  
M. Che fretta hauete?  
T. Ben sono dieci hore.  
M. Non sono ancora.  
R. Si sono.  
M. Giouanni porta la lanterna.  
D. Non vogliamo  
auere lanterna,  
fa chiaro tempo,

no

nos es menester.

H. Buenas noches os de Dios.

P. Ya vos tambien,  
à Dios os encomiendo.

¶ Aqui acaba el primero Ca-  
pitulo.

## N. A QVI COMIEN-

ça el segundo Capitulo.

Para aprender à comprar  
y vender.

Catalina, Margarita, Daniel.

G. **D**ios os de  
buenos dias

Comadre, y a vuestra compania.

M. Y a vos tambien Commadre.

C. Que

no é bisogno.

H. Dio vi dia buona sera.

P. Et à voi ancora,  
à Dio vi raccomandando.

¶ Qui finisce il primo  
Capitolo.

## QVI COMMUN-

cia il Capitulo secondo.

Per imparare à comprare &  
vendere.

Caterina, Margareta, Daniello.

G. **D**io vi dia  
buon giorno

Comadre, & a vostra compagnia.

M. Et a voi ancora a Comadre.

F

C. Che

C. Que hazeis aqui  
tan de mañana al frio?  
aveis estado mucho aqui?

M. Creta de vna hora.

C. Teneis mucho vendido  
este dia?

M. Que cosa ternia  
ya vendido?  
aun no he  
estrenado.

C. Ni yo tampoco.

M. Tened buena esperança,  
aun es temprano,  
Dios nos embiara  
algunos mercaderes.

C. Yo lo espero,  
aqui viene vno,  
aca verna.  
Amigo que andais a comprar?  
venid aca,  
quereis mercar alguna cosa?

Mira

C. Che fate qui  
tanto matino al freddo?

Siete stato assai qui?

M. Quasi vn' hora.

C. Hauete assai venduto  
questo giorno?

M. Che cosa harei  
gia venduto?  
ancora non ho  
auuto la buona mano.

C. Ne io anchora.

M. Fate bon animo,  
ancora é buon' hora.  
Dio ci mandara  
alcuni mercadanti.

C. Io lo spero,  
qui ne viene vno,  
qua vennera.  
Che cosa andate cõprando messer?  
venite qua,  
volete comprare qualche cosa?

F 2

Guaro

Mira si no tengo algo  
que os agrade.  
Entrad,  
yo tengo aqui  
buen paño, buen lienço,  
de todas suertes,  
buen paño de seda,  
chamelote, damasco, terciopelo.  
Tambien tengo  
buena carne, buen pescado,  
y buenos harenques.  
Aqui ay tambien buena máteca,  
Tambien tengo buen queso  
de todas suertes.  
Quereys comprar  
vna buena gorta?  
o vn buen libro  
en Frances, o en Aleman,  
ò en Latin,  
ò vn libro para escriuir?  
Comprad alguna cosa,

mira

Guardate se non ho cosa  
che faccia per voi.

Intrate,

io tengo qui

buon panno, buona tela,

d'ogni sorte,

buoni drappi de seda,

ciambelotto, damasco, velute.

Ho ancora

buona carne, buon pesce,

& buone aringhe.

Qui é similmente buon butiro,

& buon formaggio,

d'ogni sorte.

Volete comprare

vna buona beretta?

ò vn buon libro

in Francese, o in Todesco,

ouero in Latino

ò volete vn libro di scriuere?

Comprate qualche cosa,

F 3

guar

mira que cosa  
os plaze comprar,  
daros lo he en buen precio,  
pedi lo que os agrada,  
yo os lo dexare ver,  
la vista no os costara nada.

D. Senora, quanto  
pagare yo por la vara  
deste paño?

C. Pagareis por ella  
treinta placas.

D. Quanto me costara  
la vara deste paño?

C. Ella os costara  
veynte placas.

D. Quanto vale la libra  
desto queso?

C. La libra vale vna placa.

D. Que vale el açumbre  
d'este vino?

C. El açumbre vale tres placas.

D. Quanto

guardate che cosa  
vi piace comprare,  
io vi faro bon mercato,  
domandate quello che vi piace,  
io velo lasciaro vedere,  
la vista non vi costara nulla.

D. Madonna, quanto  
pagaro io per il braccio  
di questo panno?

C. Ne pagarete  
trenta piachi.

D. Quanto me costara  
il braccio di questo panno?

C. Essa vi costara  
venti piacchi,

D. Quanto vale la libra  
di questo formaggio?

C. La libra vale vn piacco.

D. Che vale il biguncio  
di questo vino?

C. Tre piacchi vala il biguncio.

F 4

D. Quanto

la piece?  
D. Quanto pedis por la pieça?  
C. Pido por ella cinco florines,  
en vna palabra.

point.  
D. Que dare  
de la pieça?  
pero no pidais demasiado.

int,  
C. No por cierto  
no os pedire demasiado,  
dezir os lo he  
en vna palabra:  
Pagareis por ella  
diez y siete placas y media,  
si sois seruido.

D. Demasiado es.

C. No es por cierto.  
quanto me quereis dar?  
Offreded me algo,  
yo no lo dare  
por aquello  
que me offreceis,  
Offreded me algo.

Que

173  
D. Quãto domandate per la piezza.

C. Domando ne cinque fiorini  
in vna parola.

D. Quanto darò  
par la pezza?

ma non domandate troppo.

C. Non certamente  
non vi domanderò troppo  
io velo dirò  
in vna parola:

Pagarete per quella  
dieci sette piacchi & mezzo,  
si vi piacerà.

D. E troppo.

C. Non é per certo,  
quanto ne darete?  
Offerite me qualche cosa,  
io non lo darò  
per quello  
che ne hauete offerto,  
Offerite me qualche cosa.

F 5

D. Che

D. Que os offerceria sobre esto ?  
pidistes demaziado.

C. No hize,  
mas no es dicho,  
que no lo aya de dar  
por menos delo que dize,  
Dezid me  
quanto auéis de dar?

D. Dar os he  
doze placas.

C. Por aquel precio  
no se puede dar,  
offreéis me perdida,  
muy poco me offeréis.  
Bien tengo aqui  
que os dare  
por aquel precio,  
pero no es  
tan bueno como este.  
Yo os mostrare de otra suerte,  
que yo os dare

D. Che cosa vi offerirei sopra questo?  
voi dimandate assai troppo.

C. No faccio,  
ma non é detto,  
ch'io non l'habbi de daro  
per manco di quel che dissi,  
Dite mi  
quanto ne darete?

D. Io vene daro  
dodici piachi.

C. Por tal precio  
non se puote dare,  
offerite me perdita,  
voi me offerite troppo poco.  
Io n'ho ben qui  
ch'io vi daro  
per quel precio,  
peró non é  
tanto buoua quanto questo.  
Io ve ne mostraro d'altra sorte,  
chei vi dare

mas

à



mas barato ?

Aunque lo mas barato  
no es siempre  
bueno bulcar.

No podeis hazer mejor  
que comprar cosa buena :  
Aunque fuesseis my hermano,  
no os podria  
dar otro mejor.

D. Quereis mis dineros ?

C. Non en esta manera.

D. Terneis mas  
dos placas y media.

C. No puedo,  
yo perderia.

D. Yo no puedo dar mas:

C. Bien, Dios os guie,  
Id a ver en otra parte,  
si podeis  
comprar mas barato.

Vos no lo aureis en ninguna par-

mas

à miglior mercato :  
ancora ch'il miglior mercato  
non sia sempre  
buono di cercare.

Non ci é cosa migliore  
che comparare buona roba.

Si ben fossy mio fratello,  
non vi potrei  
dare altro migliore.

D. Volete i miei danari ?

C. Non gia à quel modo.

D. Hauerete di piu  
doi piachi et mezo.

C. Non posso,  
io perderai.

D. Io non posso dar piu.

C. Bien, Dio vi guidi  
Andate à vedere attroue,  
se lo potrete

comprare per miglior mercato,  
voi non l'hauerete in nessun luoco

per

por menor precio  
Yo os lo puedo  
dar tan barato  
como otro alguno,  
mas yo no quiero  
perder.  
Yo os lo dezo  
quali por el precio  
que me costo.  
Conuiene me ganar alguna cosa  
yo no siento aqui  
por no ganar nada,  
conuiene viuir me dello.  
Ben sabeis  
que todo es caro,  
es menester q̄ lo vno siga lo otro  
si no quereis dar  
las quinze placas.  
no os puedo ayudar,  
vos soys muy escasso,  
D. Esso soy por cierto.

C. No

per meglio mercato.  
Io v'el posso  
dar cosi bon mercato  
quant' un altro,  
ma io non voglio  
perdere.

Io velo lascio  
quasi per il precio  
che m'ha costato.

Bisogna guadagnare me qualche cho  
io no fedo qui (sa  
per non guadagnare niente,  
bisogna viuer mi di cio.

Ben sapete  
che ogni cosa é cara.  
bisogna che l' uno seguiti l' altro,  
se non volete dare  
li quindeci piachi  
non vi posso aiutare,  
voi sete troppo scarso.

D. Si son certo.

C. Non

*C.* No se puede con vos ganar nada  
si cada vno  
fuesse can escafo  
como sois vos.  
bien podria yo  
cerrar mi tienda,  
porque no ganaria  
el pan que comeria.

*D.* Esso plaze os dezir.

*C.* Por cierto que es verdad.

*D.* Escuchad vna palabra.

*C.* Dezid.

*D.* Dare mas vna placa  
yo no mas,  
yo no puedo dar mas,  
porque me reñirian.

*C.* Esso seria poca cosa  
tambien me reñirian a mi,  
si yo lo diesse por menos.  
En vna placa estays?  
Es verguença que,

*C.* Non se puo guadagnare niente con  
si ogn'uno  
fosse cosi scarso  
come voi siete,  
ben potrei io  
ferrare la mia bottega,  
perche io non guadagnarei  
il pan ch'io mangiarei.

*D.* Così vi piace a dire.

*C.* Certo egli é vero.

*D.* Hor ascoltate vna parola.

*C.* Dite.

*D.* Io dare vn'altro piacco  
& non piu,  
io non posso dare dauantaggio,  
perche me gridarebbono.

*C.* Quello saria poca cosa,  
à me ancora gridarebbono  
si io lo dessi per manco.  
Restate in vn piacco?  
E vergogna che voi

me

G

me

me

me apassioneis tanto  
por vna placa,  
que os puede aprouechar  
vna placa ó dos ?

D. Así, bien dezis por cierto,  
aqui vna placa, y allí otra,  
son dos placas.

Bien, no lo aure'yo ?

C. Por cierto no por este precio.

D. Voy me pues, queda con Dios.

C. Bien Dios osguie,  
O la, veni aca, tomad lo,  
yo no puedo  
rehusar mi estrena,  
vos soys muy escaso,  
es muy barato.

D. Eſso dezis vos,  
digo que es muy caro,  
vos me auéis engañado.

C. Yo os doi por libre  
si estais mal contento.

D. Se.

me tentate tanto  
per un piaco,  
che vi puó fare  
un piaco ó dua ?

D. Così, voi dite bene per certo,  
uno piaco qu'à, & un altro là,  
sono doi piachi.

Ben, non lo auero ?

C. Non certo per quel precio.

D. Hor à Dio, io me ne vado.

C. Ben, Dio vi guidi,  
Ha, venite qua, pigliatelo,  
io non posso  
rifutare la bonamano,  
voi siete molto scarso,  
hauete troppo bon mercato.

D. Quello dite voi,  
duo ch'egli è molto caro,  
voi m'hauete ingannato.

C. Io vi quitto,  
se sete mal contento.

G.

D. Me

D. Seria me afrenta  
si hiziesse aquello.  
Tomad aqui vuestro dinero,  
quanto aueys de auer?

C. Bien lo sabeis,  
treze libras y media,  
no es assi?

D. Bien, tomad,  
bolued me diez placas.

C. Non tengo moneda,  
por quanto me days esto?

D. Por quatro sueldos y seis dine-

C. Por este precio  
no lo recibire yo,  
no vale tanto.

D. Si vale  
preguntad lo.

C. Dad me otra moneda,  
io no podria  
pasar aquesto,

D. Si hareys.

D. Me sarebbe vergogna  
se facesse tal cosa.  
Pigliate li vostri dinari  
quanto vi bisogna auere?

C. Ben lo sapete voi  
libre tredecim & mezo,  
non e cosi?

D. Ben, pigliate,  
ritornatemi dieci piachi.

C. Non ho moneta,  
per quanto me date questo?

D. Per quatro soldi & sei dinari,

C. Per questo precio  
non lo pigliaro io,  
non vale tanto,

D. Si vale,  
domandatele,

C. Datemi altri dinari,  
io non potrei  
spendere questo.

D. Si farete,

yo

G 3

io ve-

yo os lo hago siempre bueno  
si vos  
no pudieredes passallo  
bolued me lo,  
yo os dare otra moneda  
Tomad, veys ay otro.  
C. Ahora estoy contenta,  
quereis que os lo lleuen?  
yo os lo hare lleuar.  
Muchacho toma esto,  
y vete con este.  
D. No es menester,  
yo lo lleuare bien.  
A Dios Señora.  
C. Muchas mercedes amigo,  
quando tuvierdes menester  
de alguna cosa,  
bolued a mi,  
yo os dare en buen precio.  
D. Bien Señora  
yo lo hare de buena voluntad,

a Dios

52  
io velo faccio sempre bona  
se voi  
non lo potrete spendere  
ritornate me lo,  
io vi daró altri danari,  
Pigliate, ecco vi un'altro.  
C. Adesso son contenta  
volete che vi se porti?  
io velo fare portare.  
Piglia questo garzone.  
E anda con costui.  
D. Non é bisogno,  
io lo portaro ben.  
A Dios Madonna.  
C. Gran merce amico,  
quando hauerete bisogno  
d'alcuna cosa,  
tornate verso di me,  
io vi daro bon mercato.  
D. In bon'hora Madonna  
io lo fare volentieri,

G 4

a Dios

mandé.  
SIE  
leman-  
rand.  
oigt  
073.  
à Dios seais encommendado.

## EL CAPIT V-

lo tercero sirue para recaudar vna deuda.

Morgante, Galtero, Ferrando.

M. **B** Venos dias amigo.

G. Y a vos tambien.

M. Bien sabeis  
porque yo vengo aca.  
no es afsi?

G. No cierto.

M. Como, no sabeis vos  
quien yo soy?  
no me conoceys?

G. No cierto,  
quien soys ?

M. Como,

à Dio sei raccomandato.

## IL CAPITO-

lo Terzo é per dimandare  
un debito.

Morgante, Gualtero, Ferrando.

M. **B** Von di amico.

G. Et à voi ancora.

M. Ben sapete  
perche io vengo qua,  
non é cosi ?

G. Non per certo.

M. Come, non sapete voi  
chi son io ?  
non me conoscete ?

G. Non veramente,  
chi siete voi ?

G s

M. Ce-

M. Como, auéis ofuidado  
que vuides poco ha  
de mis mercaderias?

G. Aysi es por cierto.

M. Pues quando aure  
mis dineros?

G. Yo no tengo cierto  
ahora dineros,  
yo he gastado  
quanto dinero tenia.  
conuiene que aun tengais  
ocho dias de paciencia.

M. Yo no puedo  
esperar mas tiempo,  
yo quiero ser pagado,  
he esperado harto,  
hazed que yo tenga dineros,  
ò yo os hare quedar aqui,  
ò da l me fiador.

G. Quanto es lo  
que os deuo?

M. Esso

51  
M. Come, hauete dimenticato  
che hauesti poco fa  
delle mie mercantie?

G. Egli é così per certo.

M. Ben quando hauerò  
li miei danari da voi?

G. Io non ho à fede  
danari per adesso,  
io ho speso  
quanti danari haueua,  
bisogna che ancora habbiate  
pazienza per otto giorni.

M. Io non posso  
aspettare piu,  
io voglio esser pagato,  
ho aspettato assai,  
fate che io habbia danari,  
ò io vi farò riteneve,  
ouero date mi malleuadore.

G. Quanto é cio  
che vi debbo.

M. Quello



M. Esso sabeis vos bien.  
 G. Por cierto q̄ se me ha oluidado,  
 yo lo escreui,  
 empero no se donde.  
 M. Vos me deueis  
 diez libras, y quatro sueldos,  
 no es verdad?  
 no es así?  
 G. Yo cierto creo  
 que es así.  
 M. Vos me auíades prometido  
 de me dar dineros  
 antes de dos meses,  
 bien lo sabeis,  
 pero no aueys  
 guardado lo prometido.  
 G. Es verdad,  
 pero no he  
 podido cobrar algun dinero  
 de los  
 que me deuen

M. Con

M. Quello sayete ben voi.  
 G. Veramente che l'ho dimentichato,  
 io l'ho scritto,  
 ma non so doue.  
 M. Voi me douete  
 deci lire & quatro soldi,  
 non é vero?  
 non é così?  
 G. Io credo per certo  
 che così sia.  
 M. Voi me prometesti,  
 di dar me dinari  
 gia doi mesi fa,  
 questo sapete bene,  
 mà non hauete  
 mantenuto vostra promessa.  
 G. E ben vero,  
 però non ho  
 potuto riscuotere dinari  
 da quelli  
 che me debbono

M. Con

De

M. Con esto  
 no tengo que hazer,  
 hazed os pager.  
 G. Alsi, y quando la gente  
 no tiene dineros,  
 que le hare yo?  
 bien me conuiene espetar,  
 hasta que los tengan,  
 no deuemos ser  
 tan rigurosos,  
 nosotros deuemos tener  
 compassion el vno del otro,  
 como Dios nos lo mando.

M. Es verdad,  
 mas yo he  
 esperado harto tiempo,  
 yo no puedo  
 esperar mas tiempo  
 porque los  
 a quien yo deuo  
 tant poco no quieren

esperar

M. Con questo  
 non ho che fare,  
 fatteui pagare.  
 G. Così, & quando le genti  
 non hanno danari  
 che lor farò io?  
 bisogna aspettar me  
 fin à tanto che n'habbino.  
 non debbiamo esser  
 tanto rigurosi,  
 noi altri debbiamo hauer  
 compassione l'uno de l'altro,  
 come Dio ci comanda.

M. E ben vero,  
 ma io ho  
 aspettato assai tempo,  
 io non posso  
 aspettare piu longamente  
 perche quelli  
 à chi io debbo  
 non vogliono manco

aspetta

de.

plus

esperar mas tiempo  
sino fuera esto  
yo bien espetatia.

G. Ea veni con migo,  
yo os pagare,  
o dare fiador.

M. Vamos pues.  
yo soy contento,  
que dezis vos?

G. Venid aca Amigo,  
este hombre quedara  
por mi fiador.

M. Hara lo el?  
es esto asì Amigo?  
quereis vos quedar  
fiador por este hombre?

F. Si, quanto es lo  
que os deue?

M. Son diez libras de gruefsos.

C. Como? es tanto?  
no es tanto.

aspettare piu  
se non fosse quello,  
io ben aspettarei.

G. Or sa venite con meco,  
io vi pagaro,  
o vi daró segurta.

M. In bon' hora, andiamo,  
io son contento,  
che dite voi?

G. Venite quà Amico,  
questo huomo restara  
segurta per me.

M. Fara lui questo?  
é questo vero Amico?  
volete restare  
segurta per questo huomo?

F. Si, quanto é cio  
che vi debbe?

M. Sono dieci libre de grossi.

G. Come? é tanto?  
non é tanto.

Si

M. Si

H

M. Meffer

M. Sies.

G. No es por cierto,  
yo iurare  
que no es tanto.

M. Pues quanto es?

G. No es mas  
de nueue libras,  
Vos me lo aucis  
agora luego,  
dieho vos mesmo.

M. Yo os lo dixi?  
no hize,

G. Si hizistes.

M. Bien pues assi sea,  
ami me parece toda via  
que son diez,  
mas yo soy contento  
pues vos dezis,  
que no es mas,  
bien quando  
fere io pagado?

C. Den-

M. Meßer si.

G. Non é per certo  
io giuraró  
che non é tanto.

M. Quanto é dunque?

G. Non é piu  
de nuoue libre,  
Voi me l'hauete  
adesso, adesso  
detto voi stesso.

M. Io vel'ho detto?  
no hó.

G. Si hauete

M. Hor ben, cosi sia dunque,  
à me pare tutta via  
che sono dieci,  
ma io son contento,  
poi che dite,  
non esser piu,  
ben quando  
saro io pagato?

H 2

G. Fera

G. Dentro de diez dias.  
 M. lo soy contento.  
 Mas guardad vuestra palabra.  
 G. Esso hare  
 sin falta.  
 F. Si por caso  
 no os pagate,  
 yo os pagare.  
 G. Yo soy contento,  
 queda con Dios.  
 F. A Dios amigo.

De los Numeros.

Vno, dos, tres, quatro,  
 cinco, seis, siete, ocho,  
 nueue, diez, onze,  
 doze, treze, catorze,  
 quinze, diez y seys, diez y siete,  
 diez y ocho, diez y nueue,

Veynte.

veynte

G. Fra dieci giorni.  
 M. Io son contento,  
 ma tenete la vostra parola.  
 G. Quello faró,  
 senza fallo.  
 F. Se per caso  
 non vi paga,  
 io vi pagaro.  
 G. Io son contento,  
 state con Dio.  
 F. A dio amico.

Deli Numeri.

Vno, doi, tre, quattro,  
 cinque, sei, sette, otto,  
 noue, dieci, undeci,  
 dodici, tredici, quatordecì,  
 quindeci, sedeci, dici sette,  
 diciotto, dicinoue.

Venti.

H 3

venti

vingt

veynete y vno,  
veynete y dos, veynete y tres.

Treynta, quarenta,  
cinquenta, sesenta,  
setenta, ochenta,  
nouenta, Ciento.  
Mill, Diez mill,  
Cien mill, Million.

Los dias de la semana.

Domingo  
Lunes  
Martes  
Miercoles  
Iueues  
Viernes  
Sabado.

Vna semana

venti vno,  
ventidoi, ventitre, &c.

Trenta, quaranta,  
cinquanta, sessanta,  
settanta, ottanta,  
nonanta, Cento.  
Mille, Dieci mille,  
Cento mille, Miglione.

Li giorni della settimana.

Domenica  
Lunedì  
Martedì  
Mercoledì  
Giovedì  
Venerdì  
Sabato.

Vna settimana

Vn

H 4

Vn gior-

Vn

Vn dia  
Ocho dias  
Quinze dias  
Vn mes  
An año  
Vn medio año  
Vn termino.

**EL QVARTO**  
Capitulo.

Para enseñar a hazer  
cartas mensageras, conciertos,  
obligaciones, y quitanças.

Vna Carta para escreuir à al-  
gun amigo.

El sobre escrito.

Esta

61  
Vn giorno, ó vn di  
Otto giorni, ó otto di  
Quindeci giorni  
Vn mese  
Vn anno  
Vn mezo anno  
Vn termino.

**IL QVARTO**  
Capitolo.

Per imparare à fare  
lettere missiue, conuentioni,  
obligationi, & quitança.

Vna lettera per scriuere ad uno  
amico.

Il sopra scritto.

H 5

23

62  
Esta carta sea adereçada  
à mi caro padre  
Pedro de Barlamonte,  
estante en Anuers,  
en la parochia de nueſtra Señora,  
en la Calle alta,  
cabe el eſcudo dorado.

Muy honrado  
y muy amado Padre,  
yo me encomiendo  
muy humilmente  
en voſtra buena gracia,  
y aſi de la miſma manera  
à mi  
muy amada madre.  
Sabed que yo ſoy  
en buena proſperidad,  
Dios ſea loado:  
pero ſabed caro padre,  
que tengo  
muy gran deſseo

Queste lettere ſaranno date  
à mio caro padre  
Pietro di Barlamonte,  
dimorante in Anuerſa,  
nella parochia de noſtra Donna,  
nella Strada alta,  
appreſſo il ſcuto indorado.

Molto honorando  
& caro Padre,  
io mi raccomando  
molto humilmente  
à voſtra buona gratia  
& ancora ſimilmente  
à mia  
molto cara madre.  
Sapiate che io ſono  
in buona proſperità,  
laudato ſia Iddio:  
pero ſapiate caro padre  
che ho  
grandiſſimo deſiderio

de

de



de saber  
 como sea con vos:  
 porque os tengo escrito  
 dos o tres cartas,  
 mas no he aun  
 auido respuesta,  
 de lo qual estoy  
 muy marauillado  
 no sabiendo  
 como aquello pueda venir.  
 Por esto tengo  
 gran cuidado de vos  
 temiendo mucho,  
 que alguna aduersidad  
 os aya acontecido.  
 Suplico os pues  
 muy amado padre  
 que no me querais  
 dexar mas tiempo  
 en esta congoxa,  
 mas os ruego

di sapere  
 como stia con voi:  
 perche vi ho scritto  
 doi ó tre lettere,  
 pero non ho ancora  
 hauuto risposta,  
 di che ne resto  
 molto marauigliato  
 no sapendo  
 come questo puo venire.  
 Per questo ho  
 grande affanno di voi  
 temendo molto  
 che alcuna aduersita  
 vi sia intrauenuto.  
 Vi supplico adunque  
 molto caro padre  
 che non me vogliate  
 lasciare piu tempo  
 in questa angoscia,  
 ma vi prego

por

sat

por

por el amor  
que me teneis  
que seais seruido  
escruiu me  
de vuestro estado  
con el portador desta  
ó con el primero  
que hallareis.

Tambien sepais muy caro padre  
que tengo  
grande necesidad  
de tres o quatro florines  
para valer me  
en mis necesidades  
yo os ruego  
que me los querais embiar  
con el portador desta.

Y no querais  
pensar que yo gasto  
mi dinero sin prouecho,  
porque yo os dare

cuenta

64  
per l'amore  
che me portate  
che vi piaccia  
scriuer mi  
de vostro stato  
con questo portatore  
o con il primo  
che trouarete.

Anchora sapiate molto caro padre  
che ho  
gran bisogno  
di tre o quattro fiorini  
per seruirme  
nelle mie necessità  
& vi prego  
che li vogliate mandarme  
con questo portatore.

Et non vogliate  
pensare che io spendi  
li miei danari fuora di proposito  
perch'io vi rendero

conte

65  
cuenta de todo el dinero,  
que me auéis embiado.  
Assi mesmo sea seruido  
de su buena gracia  
dar mis encomiendas  
à todos nuestros amigos,  
Otra cosa no  
por el presente  
fino que a Dios plega  
por su misericordia  
os dar siempre  
su benigna gracia.

Por mi Iuan de Barlamonte,  
vuestro querido hijo  
morador en Brujas  
en la plaça, à la Corona,  
a primero de Mayo.  
Año de nuestro Señor  
M. C C C C . y sesenta y siete  
siempre aparejado

a vue-

conto di tutto il dinaro  
che m'hauete mandato,  
Ancorà vi piachera  
di vostra buona gracia  
far le mie raccomandationi  
a tutti li nostri amici.  
Non altro  
per hora  
saluo che a Iddio piaccia  
per sua misericordia  
sempre darui  
sua benigna gracia.

Per me Gio, de Barlamonte,  
vostro caro figliuolo  
dimorante in Bruggia  
nella piazza, alla Corona,  
à di primo de Maggio  
nel'anno di nostro Signore  
M. C C C C . & sessanta & sette  
sempre apparecchiato

I

a ve-

a vuestro seruicio.

Respuesta.

Amado hijo,  
yo recebi  
à diez dias  
de Mayo  
vuestra carta  
escrita del primero  
del sobra dicho  
por la qual  
yo entendi  
que estais bueno,  
lo qual me es agradable  
y que vos teneis  
grande desseo  
de saber  
como estamos,  
assi mesmo que vos me auéis  
bien embiado  
dos o tres cartas.

a vuestro seruigio.

Risposta.

Caro figliuolo  
ho receuuto  
alli dieci  
di Maggio,  
vostra lettera  
scritta à di primo  
del sopradetto,  
per laquale  
ho inteso  
che stauì bene  
il che m'è piaceuole  
& che hauete  
gran desiderio  
di sapere  
come stiamo,  
& ancora che voi m'hauete  
ben mandato  
doi o tre lettere.

Mas

I 2

Ma

Mas sabed por cierto,  
que yo ningunas otras  
he recebido,  
que estas postreras.  
Yo os ouiera  
muchas vezes escrito,  
mas yo no he  
hallado mensajeros  
para embiar las cartas :  
y tambien  
no he tenido  
cosas necessarias  
para escriuir os.  
Tocante nuestro estado  
todos estamos sanos,  
Dios sea loado,  
vuestra madre ha  
siedo enferma  
dos o tres dias,  
mas agora esta  
toda sana, gracias à Dios.

Io

67  
Ma sapiate certo  
che io nessuna altra  
ho receunto,  
se non questa ultima.  
Io v'hauerei  
molte volte scritto,  
ma io non ho  
trouato messaggieri  
per mandare le lettere,  
& anche  
non ho hauuto  
cose necessarie  
da scriuerui.  
Quanto à nostro stato  
tutti stiamo sani,  
Iddio sia lodato,  
vostra madre ha  
stato malata  
doi ò tre giorni,  
ma ella é adesso,  
tutta sana gratia à Dio.

I 3

Io

Io os embio  
con este mensajero  
quattro florines de oro  
mas guarda os bien  
de los gastar inutilmente,  
esto seria mal hecho,  
porque yo los he ganado  
con gran trabajo,  
al sudor de mi cuerpo.  
Querays siempre hazer bien,  
y ser muy diligente,  
y sobre toda cosa  
querays os guardar bien  
de mala compania.  
Vos aueys començado  
razonablemente bien,  
mas no hazeis nada,  
si no es  
que perseuerays.  
No mas,  
A Dios os encomiendo.

¶ Vna

68  
Io vi manda  
con questo messaggio  
quattro fiorini d'oro,  
ma guardate vi bene  
di spenderli inutilmente,  
questo saria mal fatto,  
perche io li ho guadagnati  
con grande tranaglio,  
al sudore di mio corpo.  
Vogliate sempre far bene,  
et essere molto diligente,  
et sopra ogni cosa  
vogliate ben guardarvi  
di mala compagnia.  
Voi auete principiato  
assai ragioneuolmente,  
ma non fute niente,  
se non e  
che perseueriete.  
No altro,  
A Dio vi raccomando.

¶ 4

¶ Vno

Vna Lettera para escriuir à sus  
deudores.

**D**Auid mi buen amigo,  
despues de todas encomièdas,  
ruego os amigablemente  
que seas seruido  
embiar me agora  
aquellos veynte florines  
que me deueys,  
por que cierto  
los tengo muy menester  
para pagar à vn hombre  
à quien yo deuo,  
que no me dexa en paz  
de dia, ni de noche.  
si esto no fuera,  
yo esperara mas tiempo,  
mas la grande necesidad  
me compele.  
Por tanto tened me por escusado.  
Item venid vna vez

hasta

69  
Vna Lettera per scriuere alli  
suoi debitori.

**A**Mico mio David,  
appresso tutte reCOMMANDATIONI,  
io vi prego amoreuolmente  
che vi piaccia  
mandar mi adesso  
quelli venti fiorini  
che me douete,  
perche ueramente  
ne ho grandissimo bisogno  
per pagare un huomo  
al quale io debbo,  
che non me lascia in pace  
de di, ne de notte:  
se non fosse quello,  
io aspettaroi dauantaggio,  
ma la grande necessita  
me constringe.

Pero habiate mi per iscusato.

Vogliate venir vna volta

I 5

fino

hasta Anuers  
para recrear os.  
entonces podremos  
hablar con espacio  
de nuestros negocios.  
Escriua nos  
de su salud.  
Quanto à mi,  
yo estoy bueno,  
Dios sea loado.  
Tambien os ruego,  
que me querais  
escriuir respuesta  
con este mensajero,  
y sabed,  
si fuere que vos  
teneis necesidad de mi  
no me aborreis nada  
en todo lo  
que me seria posible  
hazer por vos

Dios

70  
fin à Anuersa  
per solazzar vi,  
all' hora potremmo  
parlare di spazzo  
de nostri negocij.  
Scriuete ci  
di vostra sanita.  
Quanto à me,  
io son sano,  
laudato ne sia Iddio.  
Ancora vi prego  
che me vogliate  
scriuere risposta,  
con questo messaggio,  
& sapiate,  
se fara che voi  
hauete bisogno di me  
non me sparmiate  
in tutto quello,  
che me seria possibile  
far per voi.

Iddio



Dios quede con vos.

Respuesta.

Rogel mi buen amigo  
yo recebi  
vuestra carta  
por la qual  
me escreuis,  
que os embie  
los dineros que os deuo,  
lo qual  
me es imposible  
hazer agora,  
mas io se los embiare  
à mas tar dar  
dentro de ocho dias  
sin falta ninguna,  
porque vn hombre  
que me deue  
me à prometido

dar

71  
Iddio resti con voi.

Risposta.

R Vggiero mio buon amico

Io hò riceputo  
vostra lettera  
per la quale  
me scriuete,  
ch'io vi mandì  
li danari che vi debbo,  
ilche  
me é impossibile  
fare adesso,  
ma io veli mandare  
à piu tardare  
frà otto giorni,  
senza fallo nessuna  
perche vn huomo  
che mi debbe  
m'ha promesso

dar

dar dineros  
los quales os embiare,  
no tengais desso  
algun cuydado,  
por tanto  
quered tanto tiempo  
auer paciencia  
y no querays ser enojado  
de que yo os haga  
esperar tanto,  
porque sabed por cierto  
que no puede ser de otra manera  
Dios os de paz  
sin fin.

¶ Manera de pagar deuda con  
escusacion.

**R**ogel mi buen amigo  
yo me encomiendo  
en vuestra buena gracia  
yo os embio  
con este mensajero

que

22  
dar danari  
li quali io vi mandaro,  
di cio non habbiate  
alcun pensiero,  
imperoche  
vogliate cosi lungamente  
auere paeientia,  
¶ non vogliate essere adirato  
por causa che vi faccio  
aspettare tanto,  
per che sappiate per certo  
che non puo essere altrimenti  
Id dio vi dia pace  
senza fine.

¶ Modo di pagare un debito  
con iscusatione.

**R**vggiero mio buon amico  
io mi raccomando  
alla vostra buona gracia,  
io vi mando  
per questo messaggio

il

que es mi hermano,  
las diez libras de gruesos  
que os deuo,  
teniendo os en merced  
que me auéis querido  
esperar tanto,  
pesa me,  
que yo no se las he  
podido embiar mas presto,  
toda via he  
puesto gran diligencia  
segun mi poder,  
mas el dinero es agora  
tan mal de cobrar  
que es marauilla.  
Portanto no querays  
ser mal contento,  
y me que rays embiar  
la obligacion  
que teneys de mi.  
No mas.

73  
il qual é mio fratello  
li dieci libbre di grossi  
ch'io vi debbo,  
vi ringraziando  
che via piaciuto,  
aspettare tanto,  
me dispiace,  
ch'io no ueli ho  
potuto mandare piu presto,  
ho tutta via  
usato gran diligentia  
secondo mio potere.  
ma li danari sono adesso  
tanto difficili da recuperare  
ch'egli é marauiglia,  
Pero non vogliate  
essere discontento,  
& vogliate rimandar me  
l'obligatione  
ch'hauete da me.  
Non altro

Pe

R

Pie-

**P**edro mio buon amigo  
despues de todas encomiendas  
sabed que io soy  
muy mal contento  
de vos,

por causa que  
no me aueys  
querido emprestar vuestro libro.

Yo no puedo pensar  
como yo lo aya merecido  
acerca de vos :

agora conozco bien  
que vos hariades  
muy poco por mi,  
pues me rehusais  
cosa tan poca.

Vuestras palabras y pensamientos  
no se parecen mucho  
el vno al otro :  
si vos me ouierades pedido  
cosa,

de muy

**P**ietro mio buon amico  
dappoi tutte raccomandationi  
sapete che io sono  
molto mal contento,

de voi,

percio che

non m'hauete

voluto imprestare il vostro libro.

Non posso imaginarmi  
como lo habbia meritato  
verso di voi :

adesso conosco bene

che voi faresti

molto poco per me,

poi che me ricusate

cosi poca cosa.

Le vostre parole & pensieri

non assomigliano molto

l'vno a l'altro :

se voi m'haueresti richiesto

di cose

R 2

di mol.

de muy mayor  
importancia,  
io no os las ouiera  
rehusado.

Muy verdadero es  
lo que communemente se dize,  
Siempre se deuen  
prouar los amigos,  
antes que los ayamos menester:  
porque prouarlos en la necesidad  
seria muy tarde,  
Por lo qual basta me  
aueros prouado.

¶ Contrato de alquiler  
de casas.

IO Iuan de Barlamonte  
conozco y confesso  
auer alquilado  
à Pedro Marefcalco

vna

di molto maggiore  
importanza,  
io no vi l'hauerei  
ricusato.

Ben vero è  
quel che communemente si dice,  
Sempre si debbono  
prouare li amici,  
inanzi che se ne habbia à fare.  
perche prouarli in necessita,  
saria troppo tardi.  
Per il quale me basta  
di hauerui prouato.

¶ Contratto di affittatione  
de case.

IO Giouanni de Barlamonte  
cognosco & confesso  
hauer affittato  
à Pietro Mariscalco

K 3

vn

vna casa situada  
en la plaça de Anuers,  
llamada a la Liebre,  
con vn patio,  
y vn pozo,  
por espacio de seis años  
començando à Nauidad,  
proxima del año.lxv.  
por diez libras y  
diez sueldos de Brabante el año,  
A pagar cada medio año  
cinco libras y cinco sueldos  
con condicion  
aqui declarada,  
que cada vno de entrambos  
sera obligado renunciar  
à la fin de los seys años  
vna medio año  
sin algun engaño.

¶ Quitanca de aquiler.  
de casa.

Yo

76  
vna casa posta  
sopra la piazza d' Anuersa,  
chiamata al Lepre,  
con vna piazza.  
& vno pozzo.  
per spacio di sei anni,  
comminciando à Natale,  
prossimo di l'anno.lxv.  
per lire dieci &  
deici soldi di Brabante l'anno.  
A pagare ogni mezo anno  
cinque lire & cinque soldi,  
con conditione  
qui espressa.  
che ciascuno d' amendue  
deuera rinontiare  
alla fine delli anni sei  
vno mezo anno inanzi  
senza fraude alcuna.

¶ Quitanza d' affittatione  
di casa.

K 4

Io

IO Iuan el Grande  
conozco y confieso  
auer recibido  
de Pedro Marefcalco  
la suma de cinco libras  
y cinco sueldos de Brabante,  
por vn medio año  
de alquiler de casa,  
el qual se cumple à Nauidad  
año de, lxxvij.  
que el me deuia  
de vnas casas situadas  
en la placa de Anuers  
llamadas a la Liebre,  
que de mi tiene.  
Del qual medio año  
yo me tengo por bien pagado,  
y doy por libre  
al dicho Pedro deste  
y de los demas  
terminos passados

hasta

77  
IO Giouanni il Grande  
cognosco & confesso  
hauer receunto  
di Pietro Marefcalco  
la somma di cinque lire  
& cinque soldi di Brabante,  
per vno mezo anno  
del fitto di casa,  
maturato à Natale  
de l'anno di, lxxvij.  
che egli me doueua  
d'una casa situata  
sopra la piazza d'Anuersa  
nominata al Lepore,  
che egli tiene de me.  
Del qual mezo anno  
io me tengo per ben pagato  
& ne quitto  
il detto Pietro di questo  
& di tutti gli altri  
termini passati

R s

infi-

hasta agora.  
y para noticia de aquesto  
he yo aqui debaxo  
pueso mi firma manual  
a primero de Enero.

¶ Vna Obligacion por pa-  
gamientos.

**Y**O Iuan de Barlamonte  
morador de Anuers  
conozco y confieso  
deuer  
a vos Hercules Mareiscalco  
mercader  
morante en Velana,  
o al portador desta  
la suma  
de treynta libras  
diez sueldos,  
y seys dineros  
moneda de Flandres.

Yesto

78  
insino al presente  
Et per notitia di questo  
ho io qui sotto  
posto il mio segno manuale  
à di primo di Genaro.

¶ Vna Obligatione per pa-  
gamenti.

**I**O Giouanni de Barlamonte  
habitante in Anuersa,  
conosco & confesse  
di douere  
à voi Hercole Mariscalco  
mercadante,  
habitante in Velana,  
o al portatore di questa,  
la somma  
di lire trenta  
soldi dieci  
& danari sei  
moneta di Frandra.

Et



79  
Y esto por  
cinco paños d'Ingalaterra,  
los quales compre,  
y recebi del,  
de los quales paños  
yo me tengo por contento.  
Por lo qual prometo  
de pagarle la dicha summa  
o al portador desta  
en tres pagamientos.

Conuiene à saber diez libras  
en la feria de Pascua de Spiritu  
proxima de Aduers, (scō  
mas diz libras  
en la feria de S. Bauon,  
y la resta  
a la feria fria  
de Bergas,  
siguiente.  
En certification de verdad  
he yo aqui, &c.

¶ Obli-

Et questo per  
cinque panni d'Inghilterra  
che ho comprato,  
& ricepiuto da lui,  
deli quali panni  
io me tengo contento.

Per cio prometto  
di pagarli la detta summa  
ò al portatore di questa  
in tre termini.

Cioe dieci lire  
alla fiera di Pentecoste,  
d'Anuersa prossima,  
ancora lire dieci  
in fiera di S. Bauone,  
& il resto  
alla fiera fredda  
di Berghes  
sequente.

In certezza della verita,  
hó io qui, &c.

¶ Cedula

¶ Obligacion de dinero  
emprestado.

YO Pedro el Grande  
morador de Anuers,  
conozco y confieso  
deuer  
à Iuan Blancardo  
o al portador desta  
la suma de quatrocientas  
libras de gruesos,  
la qual suma  
el me emprestò  
por grande amistad,  
por lo qual yo le prometo,  
boluer sela  
o al portador desta,  
quando le pluguiere,  
En noticia dello  
he yo aqui, &c.

¶ Quitança.

10

80  
¶ Cedula de dinari  
imprestati.

YO Pietro il Grande  
habitante in Anuersa,  
cognosco & confesso  
essere debitore  
a Giouanni Blancardo  
o al portatore di questa  
la somma di quatrocento  
lire di grossi,  
la quale somma  
lui me ha imprestato  
per grande amicitia,  
percio li prometto  
di vender glieli  
ó al portatore di questa,  
quando a lui piachera.  
In certezza de cio,  
ho io qui, &c.

¶ Quitanza.

10

YO Iuan Blancardo  
morador de Brujas,  
conozco y confieso  
auer recebido  
de Iuan el Grande  
morador de Anuers,  
la suma de diez florines  
de veynte placas la pieça,  
los quales yo le  
auia emprestado,  
de lo qual yo  
perdi la obligacion,  
laqual estaua  
del dezeno dia  
de Abril año de lxiij.  
de laqual suma  
y de otra qualquier deuda,  
que el me  
ha deuido  
hasta agora  
yo me tengo

bien

81  
IO Giouanni Biancardo  
habitante in Bruggia,  
conosco & confesso  
hauer riceputo  
da Giouanni il Grande  
habitante in Anuersa,  
la summa de dieci fiorini,  
di piachi venti l'uno,  
liquali io gli  
hauena imprestati,  
di che io ho  
perso l'obligatione,  
laquale era  
del decimo di  
d'Aprile dell'anno lxiij.  
della quale somma,  
& d'ogni altro debito,  
che lui me  
hà debbuto  
fin al presente  
io me tengo

L

ben

bien recompensado,  
y le doi por libre de todo  
en conocimiento  
de mi firma  
puesta aqui baxo.

Estas palabras se han de vsar para  
escriuir cartas mensageras, mas hase  
de mirar que a cada persona se le  
de o attribuye tal titulo  
que le conuiene.

Al prudente, muy prudente.  
Honrado,  
Muy honrado.  
Discreto, muy discreto.  
Honesto, muy honesto.  
Especial, muy especial,  
Noble, muy noble.

82  
ben ricompensato,  
& lo quitto d'ogni cosa,  
in cognitione  
del mio segno manuale  
qui posto di sotto.

Li sequenti titoli se vsaranno nel-  
le soprascriptioni del le lettere: & bi-  
sogno auertire di dare a chiascu-  
na persona il titulo che  
gli conuiene.

Al prudente, molto prudente.  
Honorando,  
Molto honorando.  
Discreto, molto discreto.  
Honesto, molto honesto.  
Singolare, molto singolare.  
Nobile, molto nobile.

83  
Poderoso, poderosísimo.  
Al ilustre,  
Al ilustrísimo.

Cada vno deue aqui considerar que los Franceses, Españoles, y Italianos vsan de otros sobrescritos: por lo qual no se deuen los exemplos aqui arriba declarados assi del todo imitar, por ser solamente traduzidos para acordar las dichas lenguas con la Flamenga.

Potente, potentísimo.  
Al illustre.  
Al ilustrísimo.

Ogni vno douera qui considerare, che li Francesi, Spagnuoli, & Italiani vsano d'altre sopra scrittioni: Percio non si debbono li sopradetti essempli del tutto seguitare: ma sono solamente tradotti per concordare le dette lingue con la Fiammenga.

Aqui

L 3

Qui

867

# Aqui comiẽ ça el Libro se- gundo.

## El Prologo del Libro se- gundo.

**D**espues de auer visto en el primer Libro las maneras de aprẽder Flamẽco, Frãces, Espaõol, Italiano por muchos cõmunes razonamiẽtos, q̃ siruẽ como dechados: Agora terneis en este segũdo libro muchas palabras vulgares puestas por ordẽ del A, b, c, &c. que os seruirã como de materia para format de os mismo otras platicas. Por lo qual quando quisieredes boluer algunas palabras de Flamẽco en Frãces, Espaõol o Italiano, otra cosa no

# Qui cõmin- cia il Libro se- cundo.

## Il Prologo del Libro se- cundo.

**H**Auendo visto nel primo Libro il modo d'imparare Fiammẽgo, Frãcese, Spãgnuolo, et Italiano per diuersi ragionamenti como essempli: Adesso in questo secõdo libro hauerete molte parole volgari poste per ordine del A, b, c, &c. che vi saranno come materia per formare et componere altri ppositi voi medesimi. Pero quãdo vorrete durre qualche parola di Fiammẽgo Francese, Spagnuolo o Italiano, non me

85  
fa no teneis que hazer, saluo catar  
porque letra comiença el vocabulo  
que quereis hallar, y despues buscar  
de vocablo en vocablo. Y quando  
vuieredes hallado las diciones, las  
podreis ayuntar, y poner por orden  
como auéis visto en el primer libro.  
Mas para bien ayuntarlas, seria me-  
nester saber las maneras de formar y  
variar los verbos por sus tiēpos y per-  
sonas: conuiene saber por sus cōju-  
gationes: lasquales poco ha he-  
mos para vuestro prouecho fa-  
cado a luz en quatro  
lenguas.

*uete altro da fare, che considerare, in  
che lettera comincia la parola che vor-  
resti trouare: & poi cercarla di vocabo-  
lo a vocabolo. Et hauendolo trouato,  
le potrete congiungerle insieme secondo  
hauete visto nel primo libro. Ma per  
congiungere bene le parole, bisognaria  
sapere li modi di formare et variare li  
verbi, secōdo la diuersita di tempi &  
delle persone, cice per suos congiuga-  
tioni, le quali poco fa habia-  
mo per vostro utile  
publicato in qua-  
stro linguaggi.*

L. 5

anders  
also  
als  
als ghy  
almachtich  
altoos  
altijt  
al hier  
al daer  
al den dach  
arm  
armoede  
armelijc  
abel  
abelheyt  
abelijc  
al schoonlijc  
altemet  
achter  
al te spade  
al te vrocch

*autrement*  
*ainsy*  
*quand*  
*quand vous*  
*tout puissant*  
*toujours*  
*en tout temps*  
*par cy*  
*par là*  
*toute la journée*  
*pouure*  
*pouurete*  
*pouurement*  
*abile*  
*abilleté*  
*abillement*  
*tout bellement*  
*aucunefois*  
*derriere*  
*trop tard*  
*trop tempro*

otramente  
affi  
quando  
quando vos  
todo poderoso  
siempre  
en qualquier tie  
por aqui (po  
por alli  
todo el dia  
pobre  
pobreza  
pobremente  
abil  
abilidad  
abilmente  
poco a poco  
à las vezes  
atras  
muy tarde  
muy temprano

*altramente*  
*cosi*  
*quando*  
*quando voi*  
*omnipotente*  
*sempre*  
*in ogni tempo*  
*per qua*  
*per la*  
*tutto il giorno*  
*pouero*  
*pouerta*  
*poueramente*  
*destro*  
*habilita*  
*conueneuolmente*  
*pian piano*  
*alcuna fiata*  
*dietro*  
*troppo tardi*  
*troppo matino*

*tutto*



afgod  
acker men  
ammelaken  
aiuyn  
arent  
amandele  
arm  
azijn  
antvvoorde  
aerbeyt.

B.

**B** Renghen  
brengen  
beyden  
beleggen  
bernen  
bassen  
binden  
begieten  
bereyden  
beteren

*idole*  
*laboureur*  
*nappe*  
*oignon*  
*aigle*  
*amande*  
*bras*  
*vinaigre*  
*responce*  
*travail.*

*Aporter*

*amener*  
*attendre*  
*assieger*  
*brusler*  
*abbayer*  
*lier*  
*arrouser*  
*appareiller*  
*amender*

*aceroire*

idolo  
labrador  
maniel  
cebolla  
aguila  
almendra  
braco  
vinagre  
respuesta  
trabajo.

*Tract*

*traer*  
*esperar*  
*cercar*  
*quemar*  
*ladrar*  
*atar*  
*regar*  
*aparejar*  
*emendar*

idolo  
lauoratore  
mattile  
cepolla  
aguila  
mandorla  
braccio  
aceto  
risposta  
trauaglio

*Portare*

*menare*  
*aspettare*  
*asidiare*  
*abbruscire*  
*abbagliare*  
*ligare*  
*adacquare*  
*apparechiare*  
*accenciare*

*fidare*

lijden  
bedrieghen  
beletten  
begrauen  
bluffchen  
bespien  
betououeren  
beghecken  
bloeyen  
betrouu en  
beschermen  
bijten  
bevvijsen  
bootschappen  
belasten  
bieden  
bidden  
berispen  
besien  
betouuven  
benijden

*demourer*  
*tramper*  
*de stourber*  
*enterrer*  
*esteindre*  
*espier*  
*enchanter*  
*mocquer*  
*fleurir*  
*fier*  
*defendre*  
*mordre*  
*monstrer*  
*annonceer*  
*commander*  
*offrir*  
*prier*  
*repandre*  
*regarder*  
*repentir*  
*auoir enuie*

*quedar*  
*engañar*  
*estoruar*  
*enterar*  
*apagar*  
*espiar*  
*encantar*  
*burlar*  
*floreceer*  
*fiar*  
*defender*  
*morder*  
*mostrar*  
*traer nueuas*  
*mandar*  
*ofreecer*  
*rogar*  
*reprender*  
*mirar*  
*arrepentir*  
*enel embidia*

*son*

*restare*  
*ingannare*  
*impedire*  
*sepelire*  
*estinguere*  
*spiare*  
*incantare*  
*besseggiare*  
*fiorire*  
*fidare*  
*disfendere*  
*mordere*  
*monstrare*  
*annuntiare*  
*commandare*  
*offerire*  
*pregare*  
*riprendera*  
*vedere*  
*pentire*  
*inuidiare*

*soffi*

belcefe  
 binnen  
 buyten  
 blau  
 bouen  
 beneden  
 beter  
 bitter  
 Bootschap  
 bode  
 betamelijc  
 becruyft  
 broot  
 boter  
 bisschop  
 borgher  
 barbier  
 backer  
 bonetmaker  
 bruydegom  
 bruyloft

courtoys  
 dedens  
 dehors  
 bleu  
 dessus  
 dessous  
 meilleur  
 amer  
 Message  
 messenger  
 conuenable  
 souille  
 pain  
 beurre  
 euesque  
 bourgeois  
 barbier  
 boulenger  
 bonnettier  
 fiancé  
 nopce

cortes  
 dentro  
 fuera  
 azul  
 arriba  
 abaxo  
 mejor  
 amargo  
 Mensage  
 mensajero  
 conueniente  
 suzio  
 pan  
 manteca  
 obispo  
 vezino  
 barbero  
 panadero  
 bonetero  
 esposo  
 bodas

cha-

cortese  
 dentro  
 fuori  
 aTurro  
 di sopra  
 abasso  
 migliore  
 amaro  
 Messaggio  
 messaggiero  
 conuenevole  
 sozzo  
 pane  
 buttiro  
 vescouo  
 cittadino  
 barbiero  
 pistore  
 berrettiero  
 sposo  
 nozze

M

sp m.

busse  
brugghe  
berch  
been  
beck  
bal  
balsem  
belle  
beelt  
beest  
beemt  
biechte  
biechtvader  
bloeme  
bloet  
boomgaect  
boghe  
borneput  
boom  
borste  
borse

boito  
pont  
montaigne  
os  
bec  
esteuf  
baume  
sonnette  
image  
beste  
pré  
confession  
confesseur  
fleur  
sang  
jardin  
arc  
puy  
arbre  
poitrine  
bour/e

xi-

buxeta  
puente  
monte  
huesfo  
pico  
pelota  
balsomo  
cascaual  
imagen  
bestia  
prado  
confession  
confessor  
flor  
sangre  
jardin  
arco  
pozo  
arbol  
pecho  
bolsa

scatula  
ponte  
monte  
osso  
becco  
ballota  
balsamo  
suonaglio  
immagine  
bestia  
prato  
confessione  
confessore  
fior  
sanguine  
giardino  
arco  
pozzo  
arbore  
petto  
borsa

M 2

xi-

crijghen  
crijghen  
cloppen  
Cranc  
crancheyt  
cruepel  
cort man  
comenschappe  
conste  
constich  
cleyn man  
cleyn vvijs  
crom  
capittel  
cout  
Coninc  
Coninghinne  
Cardinael  
canoninck  
cappellaen  
cofter

*prendre*  
*acquérir*  
*hurter*  
*Foible*  
*foiblesse*  
*boiteux*  
*homme court*  
*marchandise*  
*science*  
*ingenieux*  
*petit homme*  
*petite femme*  
*tortu*  
*chapitre*  
*froid*  
*Roy*  
*Royne*  
*Cardinal*  
*chanoine*  
*chappellain*  
*secretain*

tomar  
adquirir  
golpear  
Enfermo  
enfermedad  
coxo  
hombre corto  
mercaderia  
sciencia  
ingeniolo  
hōbre chiquito  
pequena muger  
tuerto  
cabildo  
frio  
Rey  
Reyna  
Cardenal  
canonigo  
capellan  
sacristan

*eti.*

91  
pigliare  
acquistare  
urtare  
Infermo  
infermita  
zoppo  
huomo picciolo  
mercantia  
scienza  
ingenioso  
huomo piccolo  
moglie piccola  
coruo  
capitolo  
freddo  
Re  
Regina  
Cardinale  
canonice  
capellano  
sacristano

*M 3*

*eno*

Graye  
Canceel  
Castanie  
Croes  
Coper  
Camerijc  
Colen  
Corterijc  
Cole  
Catte  
Catoen  
Caf  
Casteel  
Cussen  
Calck  
Candelaer  
Cappe  
Cleet  
Clooster  
Clappaert  
Cladde

corneills  
cannelle  
chastaigne  
goblet  
cuyure  
Cambray  
Coulongne  
Courtray  
charbon  
chat  
coton  
paille  
chasteau  
cousin  
chaux  
chandelier  
cappe  
abillement  
cloistref  
caqueteur  
tache

clarté

corneja  
canela  
castana  
taça  
cobre  
Cambray  
Colonia  
Cortray  
carbon  
gato  
algodon  
paja  
castillo  
almohada  
cal  
candelero  
capa  
vestido  
monasterio  
charlatan  
mancha

92  
cornacchia  
canella  
castagna  
copa  
rame  
Cambray  
Colonia  
Cortray  
carbone  
gatto  
bambagio  
paja  
castello  
cosino  
calcina  
candeliero  
cappa  
veste  
monasterio  
cianciatore  
macchia

M 4 chia

daghen  
dinghen  
decken  
dueren  
dansen  
drooghen  
douvven  
dancken  
droomen  
druypen  
dreyghen  
doncket vverde  
dooden  
dauceren  
deruen  
draghen  
doorsteken  
deylen  
dencken  
duycken  
duncken

adiourner  
plaider  
courrir  
durer  
danser  
essuyer  
estraindre  
remercier  
songer  
degouter  
menacer  
deuenir obscur  
tuer  
trembler  
oser  
porter  
percer  
partir  
penser  
abbaisser  
sembler

citar  
pleitear  
cubrit  
durar, tuar  
dançar  
secar  
apretar  
dar gracias  
soñar  
destilar  
amenazar  
escurecer  
matar  
temblar  
osar  
traher  
horadar  
partir  
pensar  
abaxar  
parecer

93  
citare  
litigare  
coprive  
durare  
ballare  
seccare  
stringere  
ringratiare  
sognare  
gocciare  
minacciare  
obscurare  
uccidere  
tremare  
ardire  
portare  
pertusare  
diuidere  
pensare  
abbassare  
parere

dicke tonghe  
dichey t  
dan  
doen  
dan doen  
die vvijle  
dicvvils  
daer toe  
du  
daer  
dander  
door  
daer vore  
daer buyten  
daer binnen  
dach  
daghelijcx  
dachuaere  
dal  
dau  
darm

langue espede  
espeffeur  
donques  
alors  
que alors  
tandis  
souuent  
à cela  
tu  
là  
l'autre  
parmy  
la deuant  
la dehors  
la dedens  
iour  
iournellement  
iournée  
vallée  
roulée  
boyaux

essuyoir

lingua gruella  
espeffura  
pues  
entonces  
que entonces  
mientras  
muchas vezes  
à questo  
tu  
alli  
el otro  
por medio  
ay delante  
ay fuera  
ay dentro  
dia  
cada dia  
jornada  
valle  
rocio  
tripa

lingua grossa  
grossezza  
poi  
all'hora  
che all'hora  
trattanto  
souente  
a quello  
tu  
là  
l'altro  
per mezzo  
la auanti  
la fuors  
la dentro  
giorno  
ogni giorno  
giornata  
valle  
rugiada  
trippa

806a



dyen  
dvvale  
dorp  
duyue  
donder  
dienaer  
dochter  
duyuel  
draeck  
deech  
dosyne  
doorne  
doec  
doopsel  
dronckaert  
duere  
Duytsche  
dverch  
dier  
E.  
Eten

cuysses  
touaille  
village  
pigeon  
tonnerre  
seruiteur  
fille  
diable  
dragon  
paste  
dousaine  
espine  
drappeau  
batesme  
iurongne  
huys  
Alleman  
nain  
beste  
E.  
Manger

muslo  
toualla  
aldea  
paloma  
trueno  
criado  
hija  
diabolo  
dragon  
massa  
dozena  
espina  
paño  
bautismo  
borracho  
puerta  
Aleman  
enano  
animal  
E.  
Comer

95  
coscia  
touaglia  
contrada  
columba  
tuono  
seruitere  
figliola  
diauolo  
drago  
pasta  
dozina  
spina  
panno  
battesimo  
imbriacco  
porta  
Alemanne  
nano  
animale.  
E.  
Manger  
empirer

eedt  
eeckel  
eenichsins  
eerde  
eenich  
eers  
ey  
eertbesien  
essche  
extet  
eyntvoghel  
eycke  
ezcl  
ezelinne  
elst  
ervveten  
eemer  
ellebogen.

F.

F Ryten  
F flesken

serment  
gland  
aucunement  
terre  
aucun  
cul  
ocuf  
freises  
fresne  
pie  
annette  
chesne  
asne  
asnesse  
alose  
poys  
seau  
coudée

F.

Fruit  
flator

fatro-

juramento  
bellota  
en alguna ma-  
tierra (nera  
alguno  
culo  
hueuo  
madroños  
fresno  
picaza  
anade  
roble, enzina  
asno  
bottica  
alosa  
arueja  
herrada  
codo

F.

Freyt  
lisonejas

giuramento  
ghiande  
in alcun modo  
terra  
alcuno  
culo  
vouo  
fragole  
frassino  
gazzuola  
anitra  
quercia  
asino  
asina  
alosa  
biso  
secebir  
cubito

F.

Friggere  
lusinare

cian-

grvfen  
ghelieuen  
gheuoelen  
ghemoeten  
ghieten  
ghapen  
ghehinghen  
gherieuen  
ghedencken  
ghebieden  
ghebaten  
ghebenedyden  
groeten

Goet man  
goede vrouvve  
goetheyt  
goedertieren  
gracelijc  
gracelijcken  
ghenuchte  
ghenuchlijc

goigner  
complaire  
sentir  
rencontrer  
verser  
beyer  
permettre  
accommoder  
souvenir  
commander  
demeyer  
benir  
saluer  
Homme de bien  
femme de bien  
bonté  
debonnaire  
gracieux  
gracieusement  
plaisir  
plaisamment

bramar  
complazer  
sentir  
encontrar  
echar  
boquear  
permitir  
acomodar  
acordar  
encomendar  
menear  
bendezir  
saludar  
Hóbre de bien  
buena muger  
bondad  
franco  
gracioso  
graciosamente  
plazer  
alegremente

97  
fremere  
compiacere  
sentire  
incontrare  
versare  
sbadacchiare  
permettere  
accommodare  
ricordarsi  
commandare  
dimenare  
benedire  
salutare  
Huome da bene  
donna da bene  
bonta  
di huon cuore  
agratiato  
gratiosamente  
piacere  
ollegramente

N

aus -

gheen fins  
ghemeynschap  
ghebenedijt  
gheheel  
ghebrant  
ghebraet  
groen  
geel  
Graue  
Grauine  
ghebuere  
ghevader  
goutsmis  
gordel  
ganc  
gordynen  
gefouten vleesch  
gheyre  
grootvader  
grootmoeder  
Godt

nullement  
familiarité  
benost  
entier  
brusle  
roty  
verd  
iaune  
Conte  
Contesse  
voisin  
compere  
orfeure  
ceinture  
allée  
cortines  
chair salée  
chieur  
pere grand  
merc grande  
Dieu

enninguna mane  
familiaridad (ra  
bendito  
entero  
quemado  
assado  
verde  
amarillo  
Conde  
Condessa  
vezino  
compadre  
platero  
cinta  
ida  
cortinas  
carne salada  
cabra  
aguelo  
aguela  
Dios

98  
in nessun modo  
familiarita  
benedetto  
intiero  
abbruscato  
arrostito  
verde  
giallo  
Conte  
Contessa  
vicino  
compadre  
orefice  
cintura  
andata  
cortine  
carne insalada  
capra  
auo  
auola  
Iddio

haesten  
helen  
hopen  
hindewen  
haghelen  
herberghen  
houvven  
handelen  
hanghen  
halen  
hercleeden  
herdoen  
haten  
hantghiften  
hoeften  
hooren  
heeten  
hueren  
Huesch  
hueffellic  
huescheyt

haster  
celer  
esperer  
greuer  
gresler  
loger  
marier  
manier  
pendre  
querir  
reuestir  
refaire  
hayer  
estreiner  
tousir  
ouyr  
appeller  
louer  
Courtoys  
courtoisement  
courtoisie

tref-

apressurar  
encubir  
esperar  
empidir  
granicar  
apotentar  
casar  
meneat  
colgar  
traer  
vestir otra vez  
rehaser  
aborreer  
estrenar  
tosser  
oyr  
llamar  
alquilar  
Cortés  
cortésamente  
cortesia

affrettarsi  
celare  
aspettare  
impedire  
far gragnola  
alloggiare  
maritare  
maneggiare  
sospendere  
portare  
riuestire  
rifare  
odiare  
dar labuona mano  
tosser  
udire  
chiamare  
affittare  
Cortese  
cortosamente  
cortesia

het betaemt  
houvvelijc  
hy is hier  
heivvaerts  
haer  
honghere  
hem  
half  
henlieden  
hier toe  
helst  
heylich  
Hondert  
Hertoghe  
Hertoghinne  
heere  
halsclees  
huycke  
hoet  
handvvals  
hemde

il conuiens  
mariage  
il est icy  
deça  
elle  
faim  
luy  
demy  
a eux  
à cecy  
moitis  
saint  
Cent  
Duc  
Duchesse  
seigneur  
collier  
hugue  
chapeau  
rouaille  
chemise

conuiene  
casamiento  
aqui esta  
aca  
aquella  
hambre  
à el, a aquel,  
medio  
aquellos  
a esto  
meitad  
santo  
Ciento  
Duque  
Duquesa  
señor  
collar  
tocado  
sombretò  
tauaja  
camisa

conuiene  
maritaggio  
qui sta  
qua  
quella  
fame  
à luy  
mezo  
loro, a loro  
a questo  
mita  
santo  
Cento  
Duca  
Duchessa  
signore  
collare  
zendado  
capello  
rouaglia  
camisia

het betaemt  
houvvelijc  
hy is hier  
heivvaeris  
baer  
honghere  
hem  
half  
henlieden  
hier toe  
helst  
heylich  
Hondert  
Hertoghe  
Hertoghinne  
heere  
halsclees  
huycke  
hoet  
handvvalc  
hemde

il conuient  
mariage  
il est icy  
de Ca  
elle  
faim  
luy  
demy  
a eux  
à cecy  
moitis  
saint  
Cent  
Duc  
Duchesse  
seigneur  
collier  
huque  
chapeaus  
rouaille  
chemise

conuiene  
casamiento  
aqui esta  
aca  
aquella  
hambre  
à el, a aquel,  
medio  
aquellos  
a esto  
meitad  
santo  
Ciento  
Duque  
Duquesa  
señor  
collar  
tocado  
sombreto  
tauaja  
camisa

conuiene  
maritaggio  
qui sta  
qua  
quella  
fame  
à luy  
mezo  
loro, a loro  
a questo  
mita  
santo  
Cento  
Duca  
Duchessa  
signore  
collare  
zendado  
capello  
rouaglia  
camisia

herfenen  
haer  
hauen  
hantschoen  
hamer  
hout  
Henegouuue  
hoenderen  
herberghe  
hane  
hof  
huysraet  
hoop  
huyt  
haghe  
haec  
hangman  
Hoymaent.

I.  
I Aghen  
ingaeu

cerueau  
cheueu  
port  
gant  
marteau  
bois  
Haynau  
poulet  
logis  
coc  
iardin  
mesnage  
monceau  
peau  
haye  
croc, crochet  
bourreau  
Iuillst.

I.  
Chasser  
entrer

cerebro  
cabello  
puerto  
guante  
martillo  
madero  
Henao  
pollos  
meson  
gallo  
huerto  
alhaja  
monton  
pelleja  
foto  
gathio  
verdugo  
Iulio.

I.  
Caçar  
entrar

ceruello  
capello  
porto  
guanti  
martello  
legno  
Henau  
polli  
hosteria  
gallo  
giardino  
massaricie  
monticello  
pelle  
siepe  
uncina  
boia  
Lulio.

I.  
Cacciare  
intrare

N 5

con-

con-



contenerfi  
addormentare  
includere  
incontrare  
andare inangosia  
introdurre  
scherzare  
Ogni anno  
io  
giuane  
giuenta  
vano  
vanita  
vana gloria  
vado  
aso  
uati

Inghelant  
inghelsche  
ioncfrou  
ytere  
ijs  
inghevvant  
inckel  
inck  
ioncheere  
item dat

K  
Klesen  
kerelen  
kinderen  
knielen  
knoopen  
kemmen  
knaghen  
kennen  
konnen  
keeren

Angleterre  
Anglois  
damoiselle  
fer  
glace  
entrailles  
siemple  
encre  
seigneur  
item que.

K  
Choisir  
chatouiller  
enfant  
agenouiller  
nouer  
pigner  
rongner  
cognoistre  
seauoir  
tourner

Inglaterra  
Inglefi  
donzella  
hierro  
hielo  
entrañas  
senzillo  
tinta  
teñor  
iten que

K  
Escojer  
hazer coxquillas  
parir  
arrodiar  
añudar  
peynar  
roer  
conocer  
saber  
tornar

Ingiltorra  
Inglese  
damigella  
ferro  
ghiaecia  
interiora  
semplice  
sichio stro  
damigello  
oltre di questo che

K  
Sciogliere  
fur gaticciolo  
partorire  
ingnocchiarse  
annodare  
petinare  
rodere  
conoscere  
sapere  
tornare

ma-

masti-

masticare  
 gridare  
 Mascelle  
 canella  
 gola  
 caldaia  
 Imperatore  
 Imperatrice  
 candela  
 pettine  
 cirregio  
 chiesa  
 caneva  
 zaffera  
 calice  
 mento  
 palla  
 garfane  
 cucina  
 Christiana  
 Christianita

knyen  
 knippe  
 kermisse  
 kiste  
 kint  
 Kersmisse.  
 L.  
**L** Eeren  
 loopen  
 laten vveten  
 ligghen  
 lymen  
 laden  
 logeren  
 leyden  
 lieghen  
 lyden  
 leenen  
 lacchen  
 luyden  
 leuen

genoux  
 chiquenaude  
 dedicace  
 coffre  
 enfant  
 Noel.  
 L.  
**A**pprendre  
 courir  
 faire scauoir  
 gesir  
 coller  
 charger  
 loger  
 mener  
 mentir  
 endurer  
 prester  
 rier  
 sonner  
 viure

escou-

rodillas  
 papitote  
 dedicacion  
 area  
 mochacho  
 Naudad.  
 L.  
**A**prender  
 correr  
 hazer saber  
 yazer  
 engrudar  
 eatgar  
 aposentar  
 guar  
 mentir  
 cufir  
 em prestar  
 reir  
 sonar  
 biuir

ginocchi  
 firignocola  
 dedicazione  
 cassa  
 putto  
 Natale.  
 L.  
**I**mparare  
 correre  
 far intendere  
 giacere  
 incollare  
 caruare  
 alloggiare  
 menare  
 mentire  
 patire  
 imprestare  
 ridere  
 sonare  
 viuere

scol

ascakara  
consignara  
lasciare  
gocciare  
lodare  
Leggiere  
leggiadramena  
brutto  
bruttamente  
goloso  
golosamente  
gola  
astuto  
astutia  
astutamente  
ultimo  
ultimo fiata  
lunga  
pace  
Genio  
desidero

leoder  
laken  
lyvvaot  
lepel  
lauoor  
lesse  
lammeken  
lecu  
lays  
leeuvere  
locht  
leerlen  
lantecrne  
lap  
lant  
leden  
leuer  
longhet  
lendenen  
lippen  
Lente

eschelle  
drap  
toille  
cuesllier  
esguiere  
leçon  
aigneau  
lion  
poux  
alouette  
air  
houfeaux  
lanterne  
piece ou morceau  
pays  
membres  
foie  
rate  
rains  
leures  
Printemps

escalera  
pañõ  
tela  
cuchara  
aguamanil  
licion  
cordero  
leon  
piojo  
cogujada  
ayre  
botas  
lanterna  
pedaçuolo  
tierra  
miembros  
bigado  
bago  
riñones  
labios  
Verano

scala  
panno  
cola  
cocchiaio  
lauatoio  
lettione  
agnello  
leone  
pidocchio  
lodola  
aria  
stiuale  
lanterna  
pezzo  
paose  
membri  
segato  
melza  
rognoni  
labri  
Primavera

704

get-

git-

gittene  
corpo  
luce  
scaldais  
casserta  
piombo

moghen  
mercken  
malen  
metfen  
murmureren  
minnelijc  
minnelijcheyt  
minne  
milde  
mildelijc  
milcheyt  
middelbaer  
middelbaerlijc  
my  
mijn  
mager  
magerlijc  
moy man  
moy vvijs  
moryve  
moryvelijc

pouuoit  
prendre garde  
moudre  
massonner  
murmurer  
amiable  
amiableté  
amour  
liberal  
liberalement  
liberalite  
moyen  
moyennement  
moy  
mon, ma, mon  
maigre  
maigrement  
ioly homme  
iolye femme  
mol  
mollement

poder  
considerat  
moler  
edificar  
mutmarar  
amigable  
amabilidad  
amor  
largo, franco  
largamente  
largueza  
mediano  
medianamente  
a mi  
mio, mis, mio,  
magro  
magramente  
hermoso hõbre  
hermosa muger  
muelle  
muellamente

potere  
considerare  
macinare  
murare  
mormorare  
amoreuole  
amoreuolezza  
amore  
liberale  
liberalemente  
liberalita  
mezzano  
mezzanamente  
a m'e  
mio, mia, mio,  
magro  
magramente  
bell'huomo  
bella donna  
molle  
mollemente

dernais

O lima

M.  
Amare  
fare  
sminuire  
ammollire  
accorgere  
nuocere  
zopicare  
essere bisogn  
errare  
pensare  
curare  
misurare  
mescolare  
cambiare

ira  
 domane  
 forse  
 piu  
 manco  
 ma  
 molti  
 spesse volte  
 minore  
 fianco  
 franchezza  
 Marzo  
 Lunedì  
 parentado  
 pazzo  
 Maggio  
 per mezzo  
 Coltello  
 coltellaio  
 muratore  
 moneta  
 monetario

scilicet

makeleer  
 mantel  
 mostaert  
 meris  
 muyl  
 mol  
 muys  
 mostelen  
 melc  
 mispele  
 mutsaert  
 Maregraue  
 maecht  
 mont  
 man  
 monino  
 maent  
 maghe  
 mate  
 muer  
 meret

courtier  
 manteau  
 mostuarde  
 iument  
 mules  
 taulpe  
 souris  
 moules  
 lait  
 nefle  
 fagot  
 Marquis  
 pucelle  
 bouche  
 homme  
 moyne  
 mois  
 estomac  
 mesure  
 mur  
 marché

uali

corredor  
 manteo  
 mostaza  
 yegua  
 mulo  
 topo  
 raton  
 mocejones  
 leche  
 melpeto  
 fagotte  
 Marques  
 virgen  
 boca  
 varon, hombre  
 fraile  
 mes  
 estomago  
 medida  
 muro  
 mercado

senfale  
 mantello  
 senape  
 caualla  
 mulo  
 topinara  
 sorco  
 cappe  
 latte  
 nespolo  
 fascio di legna  
 Marechese  
 vergine  
 bocca  
 huoma  
 frate  
 mese  
 stomaco  
 misura  
 muro  
 piazza

O 2

uali

vaglia  
 pasta  
 persona  
 maestro  
 molino  
 farina  
 monais  
 formica  
 legha  
 nuuole  
 morare  
 affasino  
 N.  
 Auicinarsi  
 cuscire  
 inchiodare  
 nominare  
 Harnuire  
 far nuuola  
 pizzicare  
 imitare

piele

nemen  
 na noen eten  
 nyghen  
 nat maken  
 nestelen  
 Noch  
 nydich  
 nijt, nydicheyt  
 naest  
 nyeu  
 nieumaren  
 nieuvelijc  
 neerstich  
 neerstelijc  
 neersticheyt  
 neder  
 nv  
 neent  
 nerghens  
 niet  
 nv voorttaen

prendre  
 reciner  
 encliner  
 mouiller  
 attacher  
 Eneore  
 enuieux  
 enuie  
 prochain  
 nouueau  
 nouuelles  
 nouvellement  
 diligent  
 diligemment  
 diligence  
 bas  
 maintenant  
 nenny, non  
 nulle part  
 point, riens  
 dorenavant

toute-

tomar  
 merendar  
 inclinar  
 mojar  
 atacar  
 Mas  
 embidioso  
 embidia  
 cercano  
 nueuo  
 nueuas  
 nueuamente  
 diligente  
 diligentemente  
 diligencia  
 baxo  
 agora  
 no  
 en ninguna parte  
 nada  
 de aqui adelante

pigliare  
 merendare  
 inchinare  
 bagnare  
 attaccare  
 Ancora  
 inuidioso  
 inuidia  
 prossimo  
 nuouo  
 nouelle  
 nuouaments  
 diligente  
 diligentemente  
 diligenza  
 basso  
 adesso  
 non  
 in nessun luogo  
 niente  
 per inanzi

O 3 tutta

tutta via  
mai  
iugudo  
nove  
dieci & nove  
nouanta  
nessuno  
nome  
lu signuolo  
ombilico  
chiodo  
onghia  
notte  
stringa  
ago  
ortica  
cugino  
rognone  
cugina  
naso  
natrio

note. O.  
Ontsteken  
ontbijten  
ontsien  
ontdoen  
ontcleeden  
ontnaghelen  
ontbinden  
onthouden  
ontgorden  
onteruen  
onthalsen  
ontlegghen  
onderloecken  
ontginnen  
ontleenen  
ontsleken  
ontulien  
ondethouden  
ondervijfen

noix. O.  
Allumer  
deieuner  
craindre  
deffaire  
desuec'tir  
desclouer  
destacher  
retenir  
desceindre  
desheriter  
decoller  
refuser  
enquerir  
entamer  
emprunter  
allumer  
eschapper  
eutretenir  
enseigner

leuer

nuez. O.  
Encender  
almorzar  
temer  
des hazer  
desnudar  
desclauar  
desatar  
retener  
descehir  
desheredar  
degollar  
rehufar  
pesquisar  
enteçar  
emprestar  
encender  
escapar  
entretener  
enseñar

noce. O.  
Accendere  
far collettione  
remere  
disfare  
spogliare  
dischiodare  
sciogliere  
ritenere  
discingere  
disneredare  
decapitare  
ricusare  
inuestigare  
intagliare  
imprestare  
incendere  
scampare  
intratenere  
insegnare

O 4 le.

108

leuare  
 inalzare  
 manifestare  
 montare  
 mandare  
 essere ubbidiente  
 aprire  
 riceuere  
 sottoporre  
 vomitare  
 rendere  
 scegliere  
 scampare  
 andare attraverso  
 passar oltre  
 fare  
 giudicare  
 circondare  
 restare  
 considerare  
 disaccare

ontdecken  
 ontlasten  
 oorlooghen  
 onderuinden  
 oormoedighen  
 ontmoeten  
 ontnayen  
 Onghesont  
 oudt  
 oudtheyt  
 oxel  
 onderdanich  
 oncuysch  
 oncuyscheyt  
 oncuyschelijc  
 onvvetende  
 ouer  
 ouerlanex  
 onlanex  
 ontrent  
 om

descouvrir  
 descharger  
 guerroyer  
 entremettre  
 humiliser  
 rencontrer  
 descoudre  
 Mal sain  
 viel, ancien  
 vellese  
 aisselle  
 obeissant  
 luxurieux  
 luxure  
 luxurieusement  
 ignorant  
 outre  
 pieça  
 naguiers  
 environ  
 pour

pour-

descubrir  
 descargar  
 guerrear  
 entremeter  
 humillar  
 encontrar  
 descoser  
 Mal sano  
 viejo, anciano  
 vejez  
 sobaco  
 obediente  
 luxurioso  
 luxuria  
 luxuriosamente  
 necio  
 allende  
 mucho tiempo  
 poco ha  
 casi  
 por

scuoprive  
 scaricare  
 guerreggiare  
 intramettere  
 humiliare  
 incontrare  
 discutire  
 Mal sano  
 vecchio  
 vecchez  
 ascella  
 ubbidiente  
 lussurioso  
 lussuria  
 luxuriosamente  
 imprudente  
 oltre  
 gia gran tempo  
 ultimamente  
 circa  
 per

o s

per



per tanta  
licenza  
abasso  
o, volesse Dio  
anchora  
gia  
Ottobrio  
incerto  
occupato  
impossibile  
disuguale  
bue  
acchio  
organi  
orecchia  
olio  
ferro  
carne di bue  
guanciale  
onta  
treferiere

obligation  
oorlake  
oorloghe  
oorspronc

P.

**P**Ayen  
plucken  
peynsen  
packen  
preken  
prijlen  
printen  
pissen  
proeuen  
prononcieren  
planten  
pleghen  
plaghen  
pijaen  
presenteren

obligation  
occasion  
guerre  
source

P.

**A**paiser  
cueillir  
penser  
sardeler  
prescher  
priser  
imprimer  
pisser  
essayer, esproauer  
pronocer  
planter  
accoustumer  
punir  
gehainer  
presenter

perse.

obligacion  
ocasion  
guerra  
origen

P.

**A**paziguar  
coger  
pensar  
ensardelar  
predicar  
preciar  
imprimir  
meat  
prouar  
prononciar  
plantar  
acostumbrar  
castigar  
atormentar  
ptesentax

obligatione  
cagione  
guerra  
origine

T.

**P**lacare  
cogliere  
pensare  
impacare  
predicare  
lodare  
stampare  
orinare (uare  
esperimentare, pro  
pronuntiare  
piantare  
acostumare  
castigare  
tormentare  
offerire

perse.

710

perseuerare  
pausare  
vergognarsi  
pauesare  
prosperare  
Piatro  
puro  
piaceuolmento  
Tapa  
Pasqua  
pare  
cauallo  
charta  
charta pecora  
pastello  
far dello  
impacatore  
padella  
panna  
pote  
denaro

Peteren  
petercelic  
pere  
peerliken  
Peper  
pilaer  
pispot  
platijn  
pont  
pot  
poorte  
put  
pottagie  
Predicant  
Pinsoen  
pant  
peerboom  
pruymen  
pensen  
pennemes

parrain  
persil  
poire  
pesches  
pouure  
pilier  
pot à piffer  
patin  
liure  
por  
porte  
puy  
potaige  
prescheur  
poinson  
gaige  
poirier  
prunes  
tripes  
ganiuet

padrino  
perexil  
pera  
duraznos  
pimienta  
pilar  
orinal  
abarca  
libra  
jatto  
puerta  
pozo  
potagio  
predicador  
punçon  
prenda  
petal  
ciruelas  
tripas  
cuchillo de escri-  
torio

padrono  
persemolo  
pero  
persichi  
pepe  
pilastro  
orinale  
zoccolo  
libra  
hoccale  
porta  
pozzo  
minestra  
predicatore  
ponzone  
pegno  
peraro  
sosi  
trippe  
temperino

reghenen  
rekenen  
riecken  
rotten  
regneren  
regeren  
rusten  
root v vorden  
roeren  
roouen  
roepen  
rommelen  
Reyn  
reynicheyt  
reynelijc  
rijck  
rijckdom  
rijckelijc  
rasch  
raschelijc  
ruyde

plouuoir  
comter  
sentir  
pouurrir  
regner  
gouuerner  
reposer  
rougir  
remuer  
rapiner  
appeller  
faire bruyt  
Net  
nettete  
nettement  
riche  
richesse  
richement  
rade  
radement  
rude

llouer  
contar  
oler  
podrirse  
reynar  
gouernar  
reposar  
pararse vermejo  
mouer  
robar  
llamar  
hazet ruido  
Limpio  
limpieza  
limpiamente  
rico  
riqueza  
ricamente  
ligero  
ligeramente  
rudo

piucre  
contare  
odorare  
marcirse  
regnare  
gouernare  
riposare  
arrossirse  
mouere  
rapire  
chiamare  
fare strepito  
Netto  
mondicia  
nettamente  
ricco  
ricchezza  
riccamento  
leggiadro  
leggiadramente  
aspero

rude.

aspe-

212

or libre  
Quietare  
trauagliare  
ferire  
Malo  
malicia  
malamente  
quarto  
coturnice  
mattonc  
giuoco da chori  
quietanza  
argento viu.  
R.  
Caualcare  
configliare  
dirizare  
nettare  
caminare  
remare  
trauagliare

ruspe  
 riet  
 reghen  
 religieux  
 regel  
 ribbe  
 redene  
 rinc  
 root  
 roose  
 roeper  
 roof  
 regenbac  
 ruese  
 ratte

S.

Slapen  
 sitten  
 stelen  
 stuyuen  
 stooten

chenille  
 roseau  
 pluye  
 religieux  
 reigle  
 coste  
 raison  
 anneau  
 rouge  
 rose  
 crieur public  
 layrectin  
 cisterno  
 geant  
 rat

S.

Dormir  
 seoir  
 desrober  
 poudrer  
 pouffer

batre

eruga  
 caña  
 lluvia  
 religioso  
 renglon  
 costilla  
 razon  
 anillo  
 kermajo  
 rosa  
 pregonero  
 hurto  
 cisterna  
 gigante  
 raton

S.

Dormir  
 assentar  
 robar  
 empoluorear  
 empuxar

ruga  
 canna  
 pioggia  
 religioso  
 regola  
 costa  
 ragione  
 anello  
 rozio  
 rosa  
 banditore  
 lodroneccio  
 cisterna  
 gigante  
 topo

S.

Dormire  
 sedere  
 rubbare  
 poluerizare  
 spingere

P

bat-

ente  
 o  
 imente  
 asperamente  
 ruondo  
 ritondamente  
 dritto  
 giusto  
 giustamente  
 maturo  
 gratuccio  
 fumo  
 segala  
 rapo  
 raggia  
 curuo  
 airona  
 giudice  
 una passa  
 rosaro  
 cavalliere  
 verga  
 cintura  
 schiena

it

battere  
corrigere  
vadere  
sputare  
cercare  
disuare  
cenare  
scriuere  
spargere  
serrare  
stufare  
spumare  
risparmiare  
douere  
lacere  
muffarsi  
dare  
combinare  
ballare  
cantare  
lusingare

forghē hebben  
snutten  
svvillen  
schouven  
stampen  
seynden  
saluen  
stofferen  
smeden  
slaen  
smelten  
spinnen  
smaken  
suchten  
suypen  
schamen  
spelen  
svveren  
sken  
steruen  
splijten

avoir soim  
mouche  
enfler  
eniter  
piler  
enuoyer  
cindre  
parer  
forger  
frapper  
fondre  
filer  
sauouret  
gemit  
humer  
hontir  
iouer  
iurer  
ioster  
mourir  
fendre

tener cuidado  
despauillar  
hinchar  
euitar  
majar  
embiar  
vntar  
adeteçar  
forjar  
herir  
derretir  
hilar  
saber el manjar  
gemit  
sober  
vergonçarse  
iugar  
iuras  
iustar  
morir  
hender

auer pensiero  
moccare  
gonfiarsi  
schuare  
pestare  
mandare  
ongere  
acconciare  
battere  
percutere  
fondere  
filare  
hauere gusto  
gemere  
sorbire  
vergognarsi  
giuocare  
giurare  
giostrare  
morire  
fendere

914

Specchiare  
 nuotare  
 acconciare  
 purgare  
 pelare  
 depingere  
 puzzare  
 cauare acqua  
 insalare  
 saltare  
 seminare  
 andare a fondo  
 chiudere  
 fogare  
 squillare  
 tagliare  
 parlare  
 curare  
 trahoccare  
 tacere  
 tendere  
 macchiare

sleypen  
 schencken  
 sien  
 suyghen  
 sondighen  
 smeeren, smoutē  
 schoren  
 schueren  
 Soet  
 soetheyt  
 soetelijc  
 svvaer  
 sant  
 svvaerheyt  
 svvaerlijc  
 schoon  
 schoonheyt  
 schoonlijc  
 siec  
 siecte  
 schorft

trainer  
 verser  
 veoir  
 suçer  
 pecher  
 oindre  
 deschirer  
 trocher, nettoyer  
 Doux  
 douceur  
 doucement  
 pesant  
 sablon  
 pesanteur  
 pesantement  
 beau  
 beauté  
 bellement  
 malade  
 maladie  
 galleux

arrastrar  
 echar  
 ver  
 tetar  
 pecar  
 vntar  
 despedaçar  
 fregar, alimpiar  
 Dulce  
 dulçura  
 dulcemente  
 pesado  
 arena  
 pesadumbre  
 pesadamente  
 hermoso  
 hermosura  
 hermosamente  
 enfermo  
 enfermedad  
 farnoso

strascinare  
 versare  
 vedere  
 socciare  
 peccare  
 ognere  
 stracciare  
 fregar, nettare  
 Dolce  
 dolcezza  
 dolcemente  
 pesante  
 sabbione  
 peso  
 pesamente  
 bello  
 bellezza  
 bellamente  
 infermo  
 infermita  
 rognoso

het hier  
het daer  
Saterdach  
schalc  
slap  
songdach  
sorghe  
sorchfuldich  
Sprockelle  
selden  
stof  
sterc  
stercheyt  
suvert  
suer  
sijn  
sy  
sangher  
schoutet  
schepen  
schrijnvercker

uoy ey  
roy là  
Samedy  
subtil  
foible  
Dimencho  
soin  
songneux  
Feurier  
peu souuent  
poudre  
fort  
force  
noir  
sur, aigre  
son, sa, son  
ilz elles  
chantre  
escoutes  
escheuin  
escriuier

mira aca  
mira acullà  
Sabado  
sotil  
flaco  
Domingo  
cuydado  
cuydadoso  
Hebrero  
pocas vezes  
poluo  
fuerte  
fuerza  
negro  
azedo  
fuyo, fuya, fuyo  
aquellos, aquel  
cantor (las  
alguazil  
senador (cas  
carpiatero de ar-

vedete qua  
vedete là  
Sabbato  
sottile  
debbolo  
Domenica  
cura  
sollecito  
Febraro  
rare volte  
poluere  
forte  
forza  
nero  
agro  
suo, sua, suo  
quelli, quelle  
cantore  
podesta  
senatore  
maestro de scrigni

ferrurier

P 4

ser-

ferraiugia  
ferraro  
scrittore  
noechiero  
sedia  
sala  
stalla  
spedone  
marra  
rocca  
fuso  
strada  
colamato  
salvia  
rombice  
strame  
vianda  
stalla  
persato  
pizzo  
pouera

simme  
sanghe  
flecke  
stuer  
salme  
snoec  
spervver  
svvaen  
svvalue  
schee  
schip  
sout  
sofferaen  
suypen  
suycker  
stekelbesien  
sneeu  
sonne  
sterre  
socken  
stapelaken

singe  
couluere  
limasson  
estourgeon  
saumon  
brochet  
espreuier  
cigne  
arondelle  
game  
nauire  
sit  
saffran  
chaudeau  
sucre  
groisseilles  
neige  
soleil  
estaille  
chauffons  
linceux

mona  
culebra  
caracol  
esturion  
salmon  
bruchete  
gauilan  
cisme  
golondrina  
vaina  
nao  
sal  
açafrao  
caldo  
açucar  
vua espina  
nieue  
sol  
estrella  
calçones  
saunas

simia  
vipera  
lumacone  
sturione  
salmone  
luzzo  
sparuiere  
cigno  
rendine  
vagina  
naue  
sale  
zafferano  
bruodo  
zuccaro  
vua spina  
neue  
sole  
stella  
calzoni  
linzuols



scodella  
 saliera  
 mantile  
 pietra  
 sedia  
 specchio  
 chiane  
 spillo  
 scarpa  
 sibia  
 mocatore  
 seme  
 sacco  
 insalata  
 granaro  
 vespeda  
 scuola  
 spuma  
 marmaro  
 scarpetaio  
 peccato

pel  
 speelman  
 stemme  
 stad  
 stede  
 stanc  
 steegher  
 stoc  
 stelte  
 steert  
 stopsel  
 T.  
 TRecken  
 tellen  
 timmeren  
 tonnen  
 tsauonts eten  
 teekenen  
 tasten  
 trouven  
 troosten

ieu  
 menestrier  
 voix  
 cite  
 place  
 puantise  
 degre  
 baston  
 effchasse  
 queus  
 estouppoir  
 T.  
 Tirer  
 comter  
 edifier  
 entonner  
 souper  
 signer  
 raster  
 fiancer  
 conforter

conter

juego  
 tañedor  
 boz  
 ciudad  
 lugar  
 hedor  
 grado  
 baston  
 çancos  
 cola  
 atapador  
 T.  
 Tirar  
 contar  
 edificar  
 embaçar  
 cenar  
 firmar  
 tocar  
 desposar  
 confortar

giuoco  
 sonatore  
 voce  
 citta  
 luoco  
 puzzo  
 grado  
 bastone  
 zanche, seroz, cole  
 coda  
 stoppino  
 T.  
 Tirare  
 contare  
 edificare  
 imbottare  
 cenare  
 sotto seruire  
 toccare  
 sposare  
 consolare

giuo-

dados | giuocare con dados  
aspettare | che fare  
domare | dimestiche  
ruotulare | tentare  
finiscere | testificare  
ridurre in niente | appartenare  
mostrare | carezzare  
Pigro | pigrizia  
troppo poco | troppo  
troppo tosto | troppo tardi  
adurato | a la sera

tsnachts  
tsmorghens  
tsnoenens  
terstont  
te gader  
ter vvat sake  
tot  
ten vware dae  
te Brugghe  
te vvat vre  
tijt  
te samen  
teghen  
tis ymmers  
ten is  
teten  
tvvee  
thiene  
tvvaelue  
tvvintich  
tachtentich

de nuit  
du matin  
à midy  
incontinent  
ensemble  
pour quelle cause  
iusques  
n'estoit cela  
à Bruges  
à quelle heure  
temps  
ensemble  
contre  
sy est  
non est  
a manger  
deux  
dix  
douze  
vingt  
estant

dens

de noche  
de mañana  
a medio dia  
luego  
juntamente  
par que causa  
hasta  
si esso no fuera  
a Brujas  
a que hora  
tiempo  
juntamente  
contra  
alsi es  
no es  
de comer  
dos  
diez  
doze  
veinte  
ochenta

di notte  
di mattina  
à mezo gorno  
tantosto  
insieme  
per che causa  
fin  
se non fosse questo  
a Bruggia  
à che hora  
tempo  
insieme  
contro  
cosi è  
non è  
à mangiare  
doi  
dieci  
dodici  
vinti  
ott. n. n. n.

dens

de los pies  
tro  
ta

denti  
diti di piedi  
legnasuolo  
coltra  
tauola  
tagliero  
scala  
torre  
tenaglia  
formento  
torbe  
veste  
lingua  
il cuore  
regole  
il agno  
ramo  
tarta  
termino  
domesticare  
vaso di stuo

elijf  
choofe  
thaer  
tobbe  
tortse  
trechter  
zvel  
zviet  
V.  
V Veren  
villen  
verbeyden  
vvapenen  
vertroosten  
voesteren  
verberghen  
versoeten  
vergaderen  
voorderen  
verlekeren  
vbeghen

le corps  
la teste  
les cheueux  
cune  
torche  
ent onnoir  
la peau  
le feu  
V.  
Scauoir  
vouloir  
attendre  
armer  
reconforter  
allaster  
mucer  
aduucir  
assembler  
auancer  
aseurer  
ioindre

tistre

el cuerpo  
la cabeza  
los cabellos  
cuba  
hacha  
embudo  
la pelleja  
ei fuego  
V.  
Saber  
querer  
esperar  
atmar  
consolar  
mamar  
esconder  
amansar  
ayuntar  
adelantar  
assegurar  
ayuntar

il corpo  
la testa  
li capelli  
coppa  
torchio  
lora  
la pelle  
il fuoco  
V.  
Sapere  
volere  
aspettare  
armare  
consolare  
lattare  
nascondere  
mitigare  
adunare  
auanzare  
assicurare  
congiongere

te, bere

720

vraghen  
 vveeten  
 verderuen  
 verfteken  
 vworden  
 vergulden  
 verteren  
 vvercken  
 verlaten  
 verfmaden  
 vermanen  
 verdoemen  
 verftaen  
 verblijden  
 veruaren  
 vercrachten  
 verclaren  
 volghen  
 vollen  
 vvysen  
 vertyeenden

demander  
 defendre  
 destruyre  
 debouter  
 deuenir  
 dorer  
 despandre  
 escueiller  
 delaisser  
 despriser  
 rament eudir  
 con damner  
 contendre  
 refiouir  
 espouenter  
 forcer  
 declarer  
 suyure  
 emplir  
 enseigner  
 estranger

preguntat  
 defender  
 destruir  
 arriedrar  
 venir a ser  
 dorar  
 gattar  
 despertar  
 defamparar  
 menospreciar  
 amoneftar  
 condenar  
 entendre  
 alegrar  
 espantar  
 forçar  
 declarar  
 seguir  
 enchir  
 enseñar  
 estrañas

domandare  
 defendere  
 destruggere  
 ributare  
 diuentare  
 indorare  
 spendere  
 destare  
 abbandonare  
 sprezzare  
 effortare  
 condannare  
 intendere  
 recreare  
 spauentare  
 forzare  
 dichiarare  
 seguire  
 empire  
 insegnare  
 alienare

resere  
 spendere  
 fingere  
 maldire  
 prendere  
 giudicare  
 cambiare  
 aguzzare  
 biancheggiare  
 mouere  
 nimare, curare  
 pascolare  
 consacrare  
 mostrare  
 scaldare  
 combattere  
 acquistare  
 dignare  
 torcere  
 cadere  
 habitare

dana

vercondighen  
 viffchen  
 vvechgaen  
 vergheuen  
 voldoen  
 vouven  
 voorfien  
 verlielen  
 vveghen  
 vvtrecken  
 vveder gheuen  
 vvesten  
 vervvijden  
 vvederftaen  
 vveygheren  
 verfuchten  
 vaec hebben  
 vinden  
 verfchalcken  
 vermoeden  
 veruven

publicer  
 pefcher  
 s'en aller  
 pardonner  
 acheuer  
 ployer  
 preueior  
 perdre  
 pefir  
 tirer hors  
 rendre  
 fortifier  
 reprocher  
 refifter  
 refufer  
 fouffirer  
 auoir fommeil  
 trouuer  
 tromper  
 laffer  
 taindre

publicat  
 pefcar  
 rife  
 perdonar  
 acabar  
 plegar  
 ver antes  
 perder  
 pefar  
 facar fuera  
 boluer  
 fortalecer  
 çaherir  
 refiftir  
 rehusar  
 fofpirar  
 tener fueño  
 hallar  
 engañar  
 canfar  
 teñir

publicare  
 pefcare  
 andar via  
 perdonare  
 compire  
 piegare  
 preuedere  
 perdere  
 pefare  
 tirar fuori  
 rendere  
 fortificare  
 rinfacciare  
 refiftere  
 rifiutare  
 fofpirare  
 sonnacchiare  
 trouare  
 ingannare  
 ftancare  
 tingere

cariar  
 gar  
 uillar  
 e  
 a la pena  
 e  
 ic  
 scioccheggiare  
 strangolare  
 eßere  
 marauigliare  
 fregare  
 foderare  
 meritare  
 paffeggiare  
 guafare  
 nodrire  
 contendere  
 guadagnare  
 aggnacciare  
 gitare  
 ofcir fuori  
 lamare  
 fommertgifi  
 lamare  
 offenders  
 togliere  
 pugneti

viuescere  
tristare  
spauentare  
uistare  
suentare  
uendicare  
teggiare  
uolare  
vincere  
nettare  
abbruscicare  
agghiacciarsi  
scardarsi  
temere  
Vantaggi  
amico  
amar euolmente  
valente  
gl'ha del ca  
madarment  
uue

vijshye  
vvylijc  
viere  
viefcant  
vyue  
vijfchien  
vijftich  
venckel  
vileynschap  
vanden  
vvat  
vviens is dat  
vvat dinc  
vele  
vol  
volcomelijc  
vvic  
van vvaer sydy  
vvaer toe  
vvaeromme  
vvelc

sageffe  
sagemens  
quatre  
qu. irré  
cing  
quinze  
cinquante  
fenoil  
vilenie  
du  
que  
à qui est cela  
quelle chose  
beaucoup  
plein  
pleinement  
qui  
d'ou estes vous  
à quoy  
pourquoy  
lequel

à tout

fabiduria  
fabiamente  
quattro  
quadrado  
cinco  
quinze  
cinquenta  
hinojo  
vellaqueria  
de  
que  
cuyo es este  
que cosa  
mucho  
llo  
complidamente  
quien  
de donde sois  
à que  
porque  
el qual

723

sapienza  
fauiamente  
quattro  
squadrato  
cinque  
quindici  
cinquanta  
finocchio  
furfanteria  
de  
che  
di chi é questo  
che cosa  
molto  
pieno  
perfettamente  
chi  
di doue siete  
à che  
per che  
il quale

23

con-

Vvedemaent  
 vvit  
 vvilde  
 vvy  
 uvve  
 vuyl  
 vuylijc  
 Vvijf  
 voorhoof  
 vingher  
 vvaer  
 voer  
 vveduvve  
 vvagenare  
 vvagemaker  
 vvapenmaker  
 vveuer  
 vetvarier  
 vervver  
 vvayer  
 vvatermuelen

Iuing  
 blanc  
 sauuaige  
 nous  
 vostre  
 ord  
 ordement  
 Femme  
 front  
 doigt  
 vrais  
 pied  
 vesue  
 chartier  
 charlier  
 armurier  
 tisseran  
 graisier  
 tainturier  
 euentoir  
 molin à eau

770

Iunio  
 blanco  
 saluage  
 nosotros  
 vuestro  
 fuzio  
 fuziamente  
 Muger  
 frente  
 dedo  
 verdadero  
 pie  
 viuda  
 carretero  
 carpintero  
 armero  
 texedor  
 candelero  
 tintoreto  
 auentadero  
 molino de agua

Zugno  
 bianco  
 saluatico  
 noi  
 vostro  
 sporco, sozzo  
 sporcamente  
 Moglie  
 fronte  
 dito  
 vero  
 piede  
 vedoua  
 carettero  
 maestro di carri  
 armarolo  
 tessitore  
 candelaro  
 tintore  
 ventola  
 molino d'acqua

24

770

129

visto  
malino da vento  
cinto  
scabello  
giuppone  
nodrice  
botta  
vento  
acqua  
carne  
lupo  
verme  
rana  
pulice  
falciscie  
ortaglie  
torte  
vino  
cera  
nube  
urgatorio  
uoco

vijngaert  
vvilghe  
vader  
venster  
vwaterpot  
voghel  
water  
verendeel  
visch  
vleschuyt  
vaighenisse  
verken  
vute  
vvole  
vveet  
vveedinne  
vvotele  
vintel  
voerwech  
voeyn  
vorm

vigne  
soux  
pere  
fenestre  
esquiere  
oyseau  
eae  
quarte partie  
poisson  
boucherie  
prison  
porceau  
semaine  
laine  
hoste  
hostesse  
racine  
boutique  
pied sente  
fouvrage  
forme

viña  
falze  
padre  
ventana  
pichel  
auc  
agua  
quarta parte  
pescado  
carniceria  
carcel  
puerco  
semana  
lana  
huesped  
huespeda  
raiz  
tienda  
senda  
pafio  
forma

vigna  
salzo  
padre  
fenestra  
aiguera  
auc  
acqua  
quarta parte  
pesce  
beccaria  
prigione  
porco  
settimana  
lana  
hosto  
hostessa  
radice  
bottega  
sentiero  
pastora  
forma

725

Ven-

25

Ve-



Venerdi  
hora  
pace  
pascolo

Qui finiscono le  
dittioni piu com.  
muni.

Delle quattro pa  
ti indeclinabili  
della Ora  
zione.

De li Aduerbi  
Dil luoco.

Qui  
a quel luoco  
li, si la  
entre

San

buyte vvaerts  
binne vvaerts  
buyten  
Vanden tydt.

Heden  
nu  
lestmael  
ghisteren  
morghen  
som vvylen  
hier voortyden  
doen  
vvanneer  
tr vvylen  
altijt  
spale  
vrcech  
Van ghetal.  
Een vverf  
tvee vverf  
dry vverf

dehors  
par dedens  
dehors  
Du temps.  
Aujourd' huy  
maintenant  
nagueres  
hier  
demain  
aulecunefois  
jadis  
alors  
quand  
ce pendant  
toujours  
tard  
main, temps  
De nombre.  
Vne fois  
deux fois  
trois fois

quatre

fuera  
adentro  
fuera  
Del tiempo.  
Oy  
agora  
poco ha  
ayer  
mañana  
alguna vez  
en tiempo pasado  
entonces  
quando  
mientras  
siempre  
tarde  
demañana, tēpta  
De contar. (no  
Vna vez  
dos vezes  
tres vezes

fuori  
di dentro  
fuori  
Del tempo.  
Hoggi  
adesso  
poco fa  
ieri  
domane  
qualche volta  
per lo passato  
alhora  
quando  
mentre  
sempre  
tardi  
mattina  
Del contare.  
Vna volta  
doi volte  
tre volte

quattro

Och oft  
Van vermanen.  
Soo fraey  
met eenen moet  
Vá te ordineren.  
Ten eersten  
namaels  
daer na  
bouen dien  
van nieus aen  
ten laetsten  
dien nauolgende  
een alderleesten  
vvederom  
Van te vragen.  
Vvaerom  
vvat  
Van gelijckenisse.  
Ghelijcker vvijs  
als  
Van qualiteyt.

A la miéne volúté  
De enhorter.  
Auant  
or auát, orsus, hay  
D'ordonner.  
Premierement  
cy apres, en apres  
depuis  
oultre ce  
de rechef  
a la fin, a la par fin  
consequemment  
à la fin finale,  
de rechef  
D'interroguer.  
Pourquoy  
que  
De similitude.  
Ainsi comme  
comme  
De qualite.

Oxala  
De amonestar.  
Ea  
ea pues  
De ordenar.  
Primeramente  
de aqui adelante  
despues  
allende desso  
de nueuo, otra  
al cabo (vez  
cōsecutiuaamente  
finalmente  
otra vez  
De preguntar.  
Porque  
que  
De semejança.  
Assi como  
como  
De qualidad.

127  
Voleffe iddio  
Di essortate.  
Auanti  
orsu, orla  
D'ordinare.  
Primamente  
di qui innanzé  
dapoí  
oltra di questo  
di nuouo  
ultimamente  
consequentemente  
finalmente  
di nuouo  
De domādare.  
Perché  
che  
Di similitudine  
Si come  
come  
Di qualita.

*Van te scheidē.*  
Teendet syden  
achtervvaerts

*Van te kiezen.*  
Ia veel meer  
ia dat meer is  
lieuer  
*Vā te vergaderen*  
Tefamen (den.  
*Van yet te verbie-*  
Op dat niet  
*Van gheualle.*  
By gheualle

*Van te gelijcken.*  
Meer  
min  
gheleerdelijck  
gheleerdelijcker  
aldergeleerdelijc  
(ste

*De separer.*  
*A part, de coste*  
*par derriere*

*D'eslire. (plus*  
*Mais beaucoup*  
*mais qui plus est*  
*plustoft.*  
*D'assembler.*  
*Ensemble*  
*De deffendre.*  
*Afin que non.*  
*D'auenture.*  
*Par auanture.*

*De comparer.*  
*D'auantaigne plus*  
*moins*  
*scauamment*  
*plus scauamment*  
*trescauamment*  
Con-

*De apartar.*  
*A parte*  
*de tras*

*De escoer.*  
Mas, mucho mas  
mas antes, mas  
mas antes (aun  
*De ayuntar.*  
juntamente  
*De defender.*  
Para que no  
*De acaccimiento.*  
A caso, pot dicha

*De comparar.*  
Mas  
menos  
doctamente  
mas doctamēte  
doctissimamēte

*Di separare.*  
*A parte, da bāda*  
*dietro*

*Di eleggere.*  
*Molto piu*  
*ma ancora*  
*piu presto*  
*Di congregare.*  
*Insieme*  
*Di defendere.*  
*Accioche no*  
*Di accadere.*  
*Per sorte*

*Di assimigliare.*  
*Piu, dauantaggio*  
*manco*  
*dottamente*  
*piu dottamente*  
*dottissimamente*  
Con-

Congionctiue  
pulative.

nochtans  
ten sy  
Oorsake geuēde.

Ist sake  
al ist soo  
al oft  
vvan  
om dat  
maer ist

oft  
op dat niet  
ten sy dat  
maer

daerentusschen  
vvaerom  
bysonder  
noch

ten vvaer dat  
daer en boueu  
Redene gheuēde.  
Alsoo

toutesfois.  
si ce n'est  
Causeles.

Si  
iaçoit que  
comme si  
car  
pource que  
mais en cas  
ou, si  
afin que non  
si ce n'est que  
mais  
ce pendant  
pourquoy  
principalement  
de rechef

ne fust cela  
oultre ce  
Rationeles.

Ainsi

donc.

mas, pero  
mas si  
Causales.

Si  
da lo que  
como si  
porque  
pues que  
mas si  
ò  
afin que no  
si no fuere que  
mas  
entre tanto  
porque  
principalmente  
otra vez  
li no fuera esto  
allende desto  
Rationales.

Assi

perè, nondimeno  
mà se  
Causali.

Se  
benche, posto che  
como si  
perchioche  
poi che  
mà se  
ò  
accio che non  
si non  
mà  
fra tanto  
perche  
massimamente  
de nuouo  
se non fosse questo  
oltra di questo  
Rationali.

Così

R

perbana

729

achter  
door  
nae  
sonder  
daer ouer  
tot  
van met  
heymelijc  
openbaer  
voor  
in, binnen  
onder  
op, bouen

derriere  
par  
apres  
fors, sans  
oultre, par dela  
iusques  
de avec  
secretement  
publicquement  
pour  
en, dedens  
deffoubz  
sus, deffus

detras  
por  
despues  
fin  
allēde, de la otra  
basta (parte  
de con  
secretamente  
publicamente  
por  
en, d'entro  
debaxo  
sobre, encima

di dietro  
per  
appresso, poi  
senza  
oltra, di la  
fin  
di con.  
nascosamente  
palesamente  
per  
in, dentro  
sotto  
sopra

Interiection.  
Van blyfchap.  
Iou, heia, hou.  
Van droefheyt.  
Eylacy  
Vā veruonderē.  
Ay my

Inreriections.  
De plaisir.  
He, bien  
De douleur.  
Las, helas  
D'admiration.  
Ay my

Interiectiones.  
De alegria.  
O bueno  
De dolor. (mi  
hay, ax, ox, ay de.  
De admiration.  
Iesu, valamedios

Interiectioni.  
Di alegrezza.  
O ben  
Di dolore  
Oy me  
Di marauigliare  
Giesu

¶ Para aprender perfectamente a leer Frances.

PARA aprender a leer perfectamente la lengua Francesa, es de saber que ay muchas letras, que en algunas palabras no se pronuncian absolutamente, y en algunas en ninguna manera: porque de alli, le viene mayor suavidad, brevedad y facilidad. Toda via es menester escriuir aquellas letras, por muchas razones que aqui serian prolixas de contar. Por lo qual queremos prologar mas adelante, y poner algunas reglas para saber quando se deuen omittir aquellas letras. Mas para entéder las dichas reglas, conuienne primero saber lo q sigue. Nota, quáto a nuestro proposito, y no mas, que las letras de nuestro alphas

931  
Per imparare a leggere perfettamenteamente Francese.

**B**isogna sapere per imparare a leggere perfettamenteamente Francese, che vi sono molte lettere, lequali in alcune parole non se pronunciano perfettamente, & in alcune niente se pronunciano, percioche ne riesce piu facilitata, breuita, et suauita Pero bisogna scriuer le dette lettere, per diuerse ragioni, che farebbono troppo prolisse da racotare. Passaremo dunque oltra, et annotaremo alcune regole, per insegnare quando sia bisogno di pronunciar, & quando non. Ma accio queste regole siano meglio intese bisogna sapere quello che di sotto se dira.

Et primo, per quello si fa bisogno solamente, é de notare che le nostre lettere

phabero son repartidas en vocales, así dichas, porque hazen boz, y son ellas cinco, a, e, i, o, u, todas las otras se llaman consonantes, por causa que de si mesmas no rinden algun son, pero lo tienen siendo anexas con alguna de las cinco vocales, que son b, c, d, f, g, k, l, m, n, p, q, r, s, t, x, z, También las dos vocales i, & u, pararan en consonantes, y pierden su fuerza quando en vna misma syllaba se ponen con otras vocales, ó quando se proponen à si mismas, como aqui: *Iuno, Viuus*, Destas ay dos que llamã liquidas, que son, l, y r, loqual así entendido, començaremos las reglas. De que la primera es.

Regla primera.

Pata-

737  
re sono diuise in vocali et consonanti. Le vocali sono: quelle che rēdeno voce: como, a, e, i, o, u, l'altre sono consonanti: così chiamate, perche per se medesime non danno suono alcuno, ma giunte con alcune de vocali danno suono, che sono b, c, d, f, g, k, l, m, n, p, q, r, s, t, x, z, & poi sono doi vocali, cio é, i, & u, che possono farsi consonanti, quando in la medesima syllaba se pongono dauanti altri vocali, ó dauanti se medesimi, come qui: *luuo Viuus*, & c. Poi delli dette consonanti sonno doi, che si chiamano liquide, l & r, le quali cose così conosciute, comincieremo a insegnare le regole. De quale la prima é.

La prima Regole,

R 4

Per

Para perfectamente leer y hablar  
Françes, es menester aprender à  
pronunciar muy bien estas cinco vo-  
cales a, e, i, o, u, como hazen los  
Françeses, y tambien todas las con-  
sonantes y sillabas que annexas à el-  
las hazen algun son.

#### Regla segunda.

Quãdo hallardes alguna dicioñ, de  
laqual la vltima letra es cõsonãte, y  
la dicion siguiente tambien emplece  
por cõsonante, siempre la consonãt,  
dela dicion precedẽte sera suprimi-  
da, aunq luego sigua tres o quatro, o  
mas semejãtes diciones, como aqui:  
*Vous m'auẽz fait grand tort, quãd vous  
m'auẽz prins mes liures.* Todas las vl-  
timas letras delas diciones suso di-  
chas deuen ser suprimidas, sacando  
fuera dos: conuiene saber t, de tort,  
pour

133  
Ter pronũtiare perfettamenteẽ la lin-  
gua Francesa, bisogna imparare à pro-  
ferire perfettamenteẽ le cinque vocali, a  
e, i, o, u, del modo che li Françesi le fo-  
gliono pronunziare, & ancora le conso-  
nanti, & sillabe, che alle vocali con-  
giunte danno suono.

#### La seconda Regola.

Quãdo occorerà una parola, che fini-  
rà in una cõsonãte, et seguirà un'altra  
che cõminciara in una consonãte, bisõ-  
gna tacere la cõsonante della precedẽte  
parola, ancora che tre ò quatro simile  
parole seguino l'una l'altra, ò piu, come  
qui: *Vous m'auẽz fait grand tort,  
quãd vous m'auẽz prins mes liures.*  
Nelle quale parole nõ bisogna pronũcia-  
re le vltime, eccette queste doi, cioè et, in  
tort, imperoche la bisogna respirare: et  
R S s, nella



porque alli se pausa: ys, de liures  
porque tras e, no sigue alguna con-  
sonante. Esta regla tiene tres exce-  
pciones.

*Exception primera,*

Esta regla son exceptadas las  
consonantes de las diciones, tras las  
quales leyendo separa, como attri-  
ba es dicho de *ross*, porque donde  
paramos, es menester pronunciar la  
ultima letra.

*Exception segunda.*

Quando la ultima letra de la di-  
cion precedente es vna destas dos  
liquiditas l, o r, Como aqui; Mettez  
le sel premier sur la table: aqui l, de  
sel precede p, de premier, y, t, de pre-  
mier precede s, de sur, y, t, de sur pre-  
cede l, de la, toda via se pronuncian  
todas.

*Exce-*

138  
nella parola liures, imperoche nõ segue  
lettera alcuna da poi quella cõsonante  
s. Ma questa regola ha tre excettione.

*La prima Eccettione.*

Escludonsi di questa regola le conso-  
nanti deli dittione, nelle quali intraviene  
respirare, come e detto della vocetort,  
nella quate percio che vi si respira, bi-  
sogna pronunciar l'ultima lettera.

*La secunda Eccettione.*

Quando vna delle due liquide l, & r  
sono le ultime lettere dela voce prece-  
dente, Como in questa oratione, Mettez  
le sel premier sur la table, qui l, della  
voce sel, precede la lettera p, di premier  
& r, della detta voce precede la lettera  
s, della voce sur, & r, di questa precede  
l, de la, & pur se pronunciano tutte.

*La*

Exception tercera.

Quando s, fenece vna diciõ del plural numero. Como aqui: l'ay trouue les liures de Pierre: A qui s, de liures se pronũcia, aunque siga luego otra consona: porque liures significa muchos libros.

Regla tercera.

Quando st, en vna diciõ sigue luego tras a, entonces s, se pronũcia, como Astrologue, pasteur, chaste. Excepto, hastif, haster, gaster, taster, chastier, en las quales s, non es pronunziata.

Regla Quarta.

Quando st, viene tras e no se pronunzia s, como estrener, prestre, feste, cest, est. Excepto, manifeste, estimer, estime

La terza Excettione.

Quando s, finisce vna dittione do pluralo numero, Come qui: lay trouue les liures de Pierre: qui s, de liures se prononcia, ben che segueiti vna consonante, impropoche liures significa parecchi libri.

La terza Regola.

Se, st, seguita la lettera, a, in vna medesima parola S, se pronũcia: come: Astrologue, pasteur, chaste: Eccetto, Haster, gaster, taster, chastier, hastif, nelle quali s, se proferisce.

La quarta Regola.

Se st seguita la lettera e, nõ ce pronunzia s, come Estrener, prestre, feste, cest, est. Eccetto in queste, Manifeste, estimer, estime

estime, reste, peste, protester, molester,  
predestiner, honeste, deshoneste, desho-  
nestement, en las quales s, es pronun-  
ciada.

#### Regla Quinta.

Quando st, sigue tras i, entonces  
s, se pronuncia, como distance, histoi-  
re, cisterne, &c. Excepto maistre, pai-  
stre, cloistre: Tábien quãdo st, es la  
fin de la dicion, como dist, fist, vou-  
list, donde s, no es pronunciada.

#### Regla sexta.

Quãdo st, sigue tras o, s, no es pro-  
nunciada, como: Nostre hoste sera  
tantost apostre. Exceptos muy pocos  
como: Le roy Coste, postule destre po-  
stre, apostolique, obstine, obstination.

#### Regla Septima.

Quan-

176  
mer, estime, reste, peste, protester,  
molester, predestiner, honeste, des-  
honeste, deshonestement, nelle quali  
s, se pronuncia.

#### La quinta Regola.

Se st, segue la lettera i, s, se proferis-  
ce, vt. Distance, histoire, cisterne, &c.  
se escludone Maistre, paistre, cloi-  
stre. Itē se st, finira l'oratione: vt. dist,  
fist, voulist, non se pronuncia s.

#### La Sesta Regola.

Se st, segue la lettera e. s, non se pro-  
nuncia, come, Nostre hoste sera tantost  
apostre: Eccetti alcuni pochi. Le roy  
Coste postule d'estre poste apostoli-  
que, obstine, obstination.

#### La Septima Regola.

Quan-

Quando st, sigue tras v, l, es pronunciada como iuste, iustice, muy pocos exceptos, como: Coustume, acoustumée. Regla Octaua.

S, puesta delante c, l, m, n, p, en vna misma dicion no se pronuncia absolutamente.

Delante c, y tras e, como escheuer, escheuin, escumer, escouter.

Delante l, como masle, paste, mesler, eslire, isle, brusler.

Delante m, como pasmer, mesme, tesmoin, abisme.

Delante n, como chesne, asne, fresne.

Delante p, como aspre, espaule, esprit, esprouuer, exceptos pocos. Crispin, Crispinian, prosperite, prosperer, spirituel, disputer.

Regla nouena.

Tras, au, eu, ou, no se pronuncia l, como

Quando st, seguida v, alhora, s, se pronuncia, como qui, iuste iustice: Ecceti alcuni pochi: como sono, Coustume, accoustumée.

L'ottaua Regola.

Quando s, precede le lettere c, l, m, n, p, in vna voce, non se esprime dil tutto,

Precede qui c, in Escheuer, escheuin, escumer, escouter.

Precede l, qui in Masle, paste, mesler, eslire, isle, brusler.

Precede m, in pasmer, mesme, tesmoin, abisme.

Precede n, in Chesne, asne, fresne.

Precede p, qui Espaule, esprouuer, aspre. Excepti pochi, Crispin, Crispinian, prosperite, prosperer, spirituel, disputer.

Le nona Regola.

Se la lettera l, seguida queste silabe, au, eu, ou,

come aultre, aultremēt, hault, moult,  
ceulx, eulx.

*Regla dozena.*

La vocal, e, se pronuncia en dos  
maneras: Porque en la fin de algu-  
nas diciones es pronunciada abso-  
lutamente como si fuera sola, aun-  
que sigua qualquiera otra letra des-  
pues como en las diciones siguien-  
tes. Verité, charité, liberalité, autorité,  
humanité, bonté, santé, aduerfité. &c.

*Eremplo.*

Verité est bonne dite, Charité a son  
prochain. Liberalité vault mieuz que,  
&c.

Empero en la fin de algunas dicio-  
nes, no se pronúcia, e cumplidamen-  
te, ni como si fuera sola, como quã-  
do la

eu, ou, non se pronúcia l, vt aultre, aul-  
tremēt, hault, moult, ceulx, eulx.

138

*La decima Regola.*

Bisogna sapere che la lettera e, se pro-  
nuncia à doi modi. Perche nella fine  
d'alcune ditioni se pronuntia perfetta-  
mente, como se fuisse sola, ancora che se  
guita qual si veglia lettera, come in  
questi, Verité, charité, liberalité, au-  
torité, humanité, bonté, santé, ad-  
uerlité, &c.

*Essempio.*

La verité est bonne dite, Chari-  
té a son prochain, liberalité vault  
mieulx que, &c.

Ma in fine d'aucune voci la lettera,  
e, no se pronúcia interamēte, ne come se  
fuisse sola, come quãdo la prima lettera

S 2

della

do la primera letra dela dicion si-  
guiente es vna destas cinco vocales  
a, e, i, o, u, entonces no se pronúcia,  
e, mas la sillaba que cae sobre ella, se  
transpone sobre la vocal siguiente:  
como Bonne, belle, pomme, femme, ho-  
me, je vous donne vne.

#### Exemplo.

Vne aultre, enseigne, poire, vn liure  
ou vne vsance. Elle est bonne a men-  
ger, belle a veoir, &c. En los exéplos  
susodichos, e no es en alguna mane-  
ra pronunciada.

#### Regla Onzena.

Por las sillabas Francesas, qua, que,  
qui, se pronuncia ka, ke, ki.

#### Exemplo.

Quãd y allez vous? Que dites vous?  
Qui le dit?

Re-

129  
della voce sequente, é vna di queste cin-  
que vocali, a, e, i, o, u, all' hora nõ se pro-  
nuntia il precedente e, ma la sillaba  
che in esso cade, se transporta nella se-  
quente vocale: comme fanno Bonue,  
belle, pomme, femme, homme, ie  
vous donne vne.

#### Essempio.

Vne, aultre, enseigne, poire, vn li-  
ure, ou vne vsance. Elle est bonne a  
méger, belle a veoir &c, Nelli sopra  
detti essempij, e, no é in alcuu modo pro-  
nunciata.

#### Regola Vndecima.

Per le sillabe Frãchese, qua, qui, qui,  
se pronuncia, ka, ke, ki.

#### Essempio.

Quand y allez vous? Que dites  
vous? Qui le dit?

S 3

Re-

*Regla doxena.*

Por que silaba francesa se pronun-  
cia ge.

*Exemplo.*

Por langue, lange. por dague, dage,  
por longuement, longemét: por bague,  
bage.

*Regola duodecima.*

Per que sillaba Franchesa se pronun-  
cia ge.

*Essempio.*

Per langue, lange, per dague, dage.  
per longuement, longement. per ba-  
gue, bage.

8 4

140



ANIERE  
prononciation de l'Español.  
comme Les Latins  
ne nulle contraction  
elle Synalopha  
qu'un dicit Ap  
est. et pronon  
d'ant que la pr  
quelque fin par  
d'Espaigne la  
ant des voye  
et de tel  
comme la si m

sche haer moeder: niet tegenstaede, dat in sommighe vvoordē sijn sommige vocalen en̄ consonanten alsoo onder den anderē geuoecht, datse eē verscheydē pronúciatie maken vāden Latijnsche, de vvelcke der Spaēseher sprakē bysonderen en̄ eygē is. Ende soo vvie dese maniere van pronuncieren niet en heeft, tē sal hē niet moghelic sijn vvel te moghen die Spaensche vvoorden profereren datse eenige gratie hebben sullen. Daer om ist vā noode dat vvy eerst toonē die veranderinghe ende nature der seluer spraken, de vvelcke in twee dinghen gelegea is: te vveten in vocalen, ende consonanten, alsoo sullen vvy eerst schrijuen van die veranderinghe der vocalen.

Die vocalē als sy by eē geuoecht sijn (vvelcke voeginge die Griecten heeten

761  
re la Latine: Combien que en aucunes motz, il y a certaines voyelles & consonantes, tellement entre elles conioinctes, quelles rendent une prolation totalement diuersē a la Latine: & peculiere & propre a l'Espaignole. Laquelle maniere quiconque ne tiēdra en prononçant, il ne luy sera possible de bien proferer plusieurs motz de la langue Espaignole, & ne leur donnera la grace qui l'z requerēt. Et pour ceste cause la varietē & nature d'icelle nous est preallablement à monētrer, laquelle consiste en deux, à scauoir en voyelles & en consonantes. Parquoy dirons premierement de la varietē des voyelles.

Les voyelles quāt elles sont cōioinctes ensēblez (laquelle cōiunētiō les Grecz appellent Diphthongue) lors elles ont



een vveynich gehoort, als *Rey, Ley.*

Die vijfste is in *Oy*, in de vveleke men pconuncieert die *O*, ende men hoort vveynich diey, als *foy, voy, doy*

Tis nu genoech geseyr vā die verāderinge die in die vocalen toecoēt, laet ons nu vvat legghen vanden consonanten.

Die consonanten die ingebracht hebbē die diuersmeyt der Spaefcher pronunciatien, sijn vyue: te vvetē *e, ch, ll, ñ*, ende *j*, als sy consona is. van de vvelke vvy spreken suilen, volghende onse ordinantie.

Men pronūcieert aldusdanigen *ç*, vvat hertet dan die *f*, en vvat soeter dan die *z*, daerom isser midderbaerlijcke pronunciatien tusschen die tvvee ende geeft eē getēpert geluyt onder die tvvee, als *çapato, schoone, çebolla, aiuyne: ceniza, aslen,*

*Ch,*

*me Rey, Ley.*

*La cinquieme en Oy, en laquelle on prononce O, & on oyt bien peu y. comme, foy, voy, doy.*

*C'est assez dit de la variété, qui aduient aux voyelles, disons maintenant de celle qui se fait aux consonantes.*

*Les consonantes, qui ont induict diuersité de pronunciation en la langue Espaignole sont cinq: ç, ch, ll, ñ. & j. quand elle est prinse pour consonante, desquelles nous parlerons suyuāt nostre ordre.*

*Lon prononce vn semblable ç, plus durement, que f. & plus mollement, que le z, & pourtant elle est moienne entre les deux, & rend vne voix tēpérée des deux, comme çapato, soullie, çebolla, oignon, ceniza, cendres.*

*Ch*

j, moetmen pronuncieren sijnde  
voor een vocale als consona, ghelijc  
in die Latijnsche sprake, als *Julius ju*  
*lio*: ende gelijc die francoysen pro-  
nuncieren *je, jamais*, alsoo de Spat-  
gnaerden, *viejo, ojo, jamas*.

### HIER NA VOLCHT

Hoe Christus ons leert bidden.  
Die Vader onse, Den Aue Maria.  
Die XII. Articulen des Geloofs,  
ende vvat een Christen mensche  
behoort te vveten  
om salich te vworden.

### TRAS ESSO SIGVE

El Pater noster. El Aue Maria.  
Los XII. Articulos de la fe,  
y lo que al hombre Christiano  
conuiene saber  
para ser saluado.

El

113  
j, mise deuant vne voyelle est ant con-  
sonate, se prononce en la mesme serie,  
comme en langue Latine, comme *lu-*  
*lius, julio*, & comme les Francors di-  
sent *je, jamais*, pareillement ies Espag-  
nol prononcent *viejo, ojo, jamas*.

### CY APRES SENSVIT

Cōment Iesus Christ apprend à prier,  
Le Pater noster. L' Aue Maria.  
Les XII. Articles de la foy,  
& ce que l'homme Chrestien  
doit seauoir  
pour estre sauué.

### SEGVITA APRESSO

Il Pater noster. Lo Aue Maria.  
Li XII. Articoli della fede,  
& chio che a l'huomo Christiano  
conuiene sapere  
per esser saluato.

El Pater noster.

**P**adre nuestro que eres en los cielos  
Sanctificado sea tu nombre  
Venga a nos tu reino.

Hagase tu voluntad, asì en la tierra  
como en el cielo.

Nuestro pã cotidiano da no lo ay  
Y perdona nuestras deudas, asì co-  
mo nosotros. perdonamos a nue-  
stros deudores.

Y no nos dexes entrar en tentaciõ  
Mas libra nos de mal.

Amen.

El Aue Maria.

**D**ios te salue Maria llena de gratia  
El Señor es contigo  
Bendita tu entre todas las mugeres.  
y bendito el fruto de ron vientre  
Iesu Christo. Amen.

Los

Il Pater noster.

**P**adre nostro che sei ne i cieli.  
Sia sanctificato il nome tuo.  
Venga il regno tuo.

Sia fatta la voluntã tua, come nel  
cielo, così ancora in terra.

Dacci hoggi il nostro pane quotidiano  
Et remettici nostri debiti,  
como ancora noi gli rimettiamo a no-  
stri debitori.

Et non ci lasci indure in tentatione.  
Ma liberaci dal male.

Amen.

Le Aue Maria.

**I**gnatio ti salui Maria, piena di gratia.  
Il Signore è con esso tecco.  
Benedetta tu fra tutte le donne.  
Et benedetto il frutto di tuo ventre  
Gesù Christo. Amen.

Li

Los doze Arriculos  
de la Fee.

Creo en Dios padre todo podero  
so, criador del cielo y de la tierra

Y en Iesu Christo su hijo vnico.  
Señor nuestro.

El qual fue cōcebido del Espiritu  
santo, nacido de la virgen Maria.

El qual padescio debaxo del poder  
de Pōcio Pilato, fue crucificado, mu  
erto, y sepultado.

Descendio à los infiernos, al terce  
ro dia resuscito de muerte.

Subio al cielo, do esta asentado  
à la diestra de Dios

pa-

Li dodici Articoli  
de la Fede.

715  
Credo in Iddio padre omnipotente.  
creatore del cielo & de la terra.

Et in Giesu Christo figliuolo suo v-  
nico nostro Signore.

Che fu concetto d'il Spiritu santo.  
nato di Maria vergine.

Che la sofferto sotto Pontio Pilato.  
fu crocifisso, morto, & sepolto.

Discese al inferno, il terzo di resusci-  
to di morte.

Ascese in cielo, siede ala destra d'Iddie

T pa-

padre todo poderoso,

De do vendra à juzgar  
los biuos, y los muertos.

*Credo in spiritum.*

**C**Reo en el Espiritu santo,  
La santa yglesia catholica.  
La communion de los santos.  
La remission de los pecados.  
La resurreccion de la carne,  
Y la vida eterna.

**A M E N.**

*padre omnipotente.*

*Dela vennera a giudicare,  
I viui & morti.*

*Credo in spiritum.*

**C**Redo in spiritu santo.  
*La santa chiesa catolica.  
La communion di santi.  
La remissione de peccati.  
La resurrectione della carne.  
Et la vita eterna.*

**A M E N.**

T 3

146

LOS DIEZ MANDAMIENTOS.

1. Yo soy el Señor tu dios,  
Tu no tendras otros dioses  
delante de mi  
Pero tu adoraras  
y temeras el Señor tu Dios,  
y a el solo siruiras.
2. Tu falsamente  
en mi nombre no iuraras,  
y tambien  
el nombre de Dios tu Señor  
en vano no tomaras.
3. Ancuerda te  
santiguar el dia del Sabado.
4. Tu padre y tu Madre  
honraras, a fin que  
tu viuas longamente  
sobre la Tierra.

5. Tu

LI DIECI COM-  
mandamenti.

1. Io sono il Signor tu Dio,  
Tu non hauerai altri Dei  
inanzi di me  
Impero tu adorarai  
& temerai il Signor tu Dio  
& a lui solo seruirai.
2. Tu falsamente  
in mio nome non giurarai,  
& anchora  
il nome de Dio tuo Signore,  
in vano non pigliarai.
3. Recordi te  
di santificare il giorno dil Sabbato.
4. Tuo padre & tua Madre  
honorarai, accio che  
tu viui lungamente  
sopra la Terra.

T 5

5. Tu

1. Tu no mataras.  
6. Tu no haras adulterio  
7. Tu no hurtaras.  
8. Falso testimonio  
tu no diras  
contra tu proximo.  
9. Tu no deslearas  
la muger de tu proximo.  
10. Tu no deslearas  
la casa de tu proximo  
ni su criado  
ni su criada  
ni su buey  
ni su asno  
ni cosa alguna  
que pertenezca.

LES

- 148
5. Tu non ucciderai  
6. Tu non farai adulterio  
7. Tu non rubarai  
8. Falso testimonio  
tu non diras  
contra tuo proximo.  
9. Tu non desiderarai  
la moglie de tuo proximo  
10. Tu non desiderarai  
la casa del proximo tuo  
ne suo seruitore  
ne sua serua,  
ne il bue suo  
ne l'asino suo  
ne cosa alcuna  
che gli appartieni.

T 4

LI

COMMAN  
mientos de santa  
Iglesia.

LOS MANDA-LI COMMAN-

mientos de santa  
Iglesia.

- 1 Guardar los dias de fiesta ordenados por santa Iglesia.
- 2 Oyr dignamente el santo officio de la Missa. en los dias de fiesta.
- 3 Guardar los ayunos encommendados en ciertos dias y ciertos tiempos, como en Quaresma. y en las quatro temporas. y en las Vigilias de ciertos dias solennes.

Con-

249  
damenti di santa.  
Chiesia.

1. Guardare li giorni di feste ordinati. per santa Chiesa.
2. Vdir riuerentemente il santo ufficio di la Messa nelli giorni di feste.
- 3 Guardare li digiuni commandati in certi giorni & certi tempi, comme nella Quaresima & nelli quattro tempi, & nelle Vigilie di certi giorni solenni.

T

5

Con-



4. Confessar vuestros pecados con vuestro Cura.
5. Recibir el santo Sacramento del altar, a lo menos vna vez al año, y esto acerca la fiesta de Pascua.

¶ Los Sacramentos de sancta Iglesia,

1. El Baptismo.
2. La Confirmation.
3. El sancto Sacramento del altar.
4. La Penitencia.
5. La Estrema Vnçion.
6. El Orden.
7. De Matrimonio.

¶ Les siete pecados mortales.

1. Soberuia.
2. Auaritia.
3. Re-

- 150
4. Confessare vostri peccati con vostro Piuano.
  5. Riceuer il santo Sacramento di l'Altare, al manco vna volta al anno, & questo incirca la festa di Pasqua.

¶ Li Sacramenti di sancta Chiesa.

1. Il Batefimo.
2. La Confirmatione.
3. Il santo Sacramento di l'Altare.
4. La Penitenza.
5. l'Estrema Vncione.
6. l'Ordine.
7. Il Matrimonio.

¶ Li sette peccati mortali.

1. Superbia.
2. Auaricia.
3. Ri-

- 3. Luxuria.
- 4. Embidia.
- 5. Gula.
- 6. Ira.
- 7. Acidia.

Los pecados contra el Spiritu Santo.

- 1. Atreuidamente presumir de la misericordia diuina.
- 2. Totalmente desesperar de la Gratia de Dios o de su salud.
- 3. Impugnar la verdad catolica contra su propria consciencia.
- 4. Embidiar la salud, o prosperidad de su proximo,
- 5. Quedar obstinado en sus peccados.
- 6. Sin penitencia querer fenecer su vida.

Los

- 3. Lussuria.
- 4. Inuidia.
- 5. Gola.
- 6. Ira.
- 7. Accidia.

Li peccati contra lo Spiritu santo.

- 1. Arditamente presumere de la diuina misericordia.
- 2. Totalmente desperare de la Gratia de Dio o de sua salute.
- 3. Contrariare a la verita catolica contra sua propria concienza.
- 4. Inuidiare la salute o prosperita de suo proximo.
- 5. Restarsi ostinato nelli suoi peccati.
- 6. Senza penitenza voler finire sua vita.

Li pe

Los peccados que dan  
bofes al cielo.

1. Darramar fangre de innocentes.
2. Opprimir los probres.
3. El peccado contra natura.
4. Retener el falaria de trabajo quando esta merecido.

Las obras de Iusticia  
Christiana.

1. Oração.
2. Ayuno.
3. Limofna.

Las obras de Misericordia  
Corporales.

1. Dar de comer a los hambrientos.
2. Dar de beuer a los que tien sed.
3. Vestir los desnudos.
4. Aposentar los eſtrangeros.

5. Viſi-

Li peccati che gridano  
al cielo.

1. Spandere il fangue d'innocenti.
2. Opprimere gli poueri.
3. Il peccato contra natura.
4. Retenere il ſalario di trauagli quando eghe meritato.

L'opere di Giuſticia  
Christiana.

1. Orazione.
2. Digiuo.
3. Elemofina.

Le opere di Misericordia  
Corporali.

1. Paſcer e quelli ch'anno fame.
2. Dar da beuere a quelli ch'anno ſete.
3. Veſtire li ignudi.
4. Alloggiare li ſtranieri.

5. Viſi-

5. Visitar los enfermos.
6. Redemir los captiuos.
7. Enterrar los muertos.

### Espirituales.

1. Consolar los tristes.
2. Enseñar los ignorantes.
3. Auisar los que yerran.
4. Perdonar lo que nos há hecho
5. Suffrir los defetos del proximo
6. Acõsejar los q̄ tienen menester
7. Rogar Dios por la salud de nuestro proximo.

### Las virtudes Cardenales.

1. Prudencia.
2. Templança.
3. Iustitia.
4. Fortaleza.

Los dones del Espiritu  
sancto.

1. Sa-

5. *Visitare li infermi.*
6. *Riscattare li prigioni.*
7. *Sepilire li morti.*

### Spirituali.

1. *Consolare li tristi.*
2. *Insegnare li ignorant.*
3. *Ripredere quelli che sono in errore.*
4. *Perdonare a quelli che anno offeso.*
5. *Patire ingiurie di prossimi.*
6. *Cõsigliare quelli che n'anno bisogno*
7. *Pregar Dio per la salute di nostro proximo.*

### Le virtu Cardinali.

1. *Prudenza.*
2. *Temperanza.*
3. *Giusticia*
4. *Fortezza.*

Li doni del Sp̄rito  
Sancto.

V

1. Sa-

753

1. Sapiencia.
2. Entendimiento.
3. Consejo.
4. Fortaleza.
5. Piedad.
6. Sciencia.
7. Temor de Dios.

Las ocho Bienauenturanças.

1. Bienauenturados son los pobres de spiriru, porque el teyno de los cielos es a ellos.
2. Biéauenturados son los mansos porque ellos possieran la tierra.
3. Bienauenturados son los q̄ llorã porque ellos seran consolados.
4. Bienauenturados los que tienen hambre y sed de la iusticia, porque ellos será hartados. (los
5. Biéauenturados los misericordiosos por-

1. Sapienzia.
2. Intendimento.
3. Consiglio.
4. Fortezza.
5. Pieta.
6. Scienza.
7. Timore de Dio.

Li otto Beatitudini.

1. Beati i poveri di spirito, percioche il regno di cieli e di essi.
2. Beati i mansueti, percioche essi possederanno la terra.
3. Beati quelli che piangono percioche essi faranno consolati.
4. Beati quelli che hanno fame & sete de la giustitia, percioche essi faranno satiati.
5. Beati gli misericordiosi

- porque ellos  
 alcançaran misericordia.
6. Bienaventurados los limpios de  
 porq̄ ellos veran a Dios. (coraçon
  7. Bienaventurados los pacificos  
 porque ellos seran  
 llamados hijos de Dios.
  8. Bienaventurados los que sufren  
 persecucion  
 por la justitia,  
 porque el reyno de los cielos  
 es de ellos.

¶ Los consejos Euangelicos.

1. Pobreza.
2. Castidad.
3. Obediencia.

¶ Los quatro fines postreros  
 del hombre.

1. La Muerte.

2. El

- perciocche essi  
 conseguiranno misericordia.
6. Beati quelli che son puri di cuore  
 perche essi vederranno Dio.
  7. Beati pacifici  
 perciocche essi saranno  
 chiamati figliuoli di Dio.
  8. Beati quelli che patiscono  
 persecutione  
 per la giustitia,  
 perciocche il regno de cieli  
 é di essi.

¶ Li Consiglij Euangelici.

1. Pouerta.
2. Castita.
3. Obedienza.

¶ Li quattro fini vltimi  
 de l'huomo.

1. La Morte.

V 3

20

155

2. El Iuyzio.
3. El infierno.
4. El Reyno delos Cielos

La Bendicion ante el  
Combite.

Los ojos de todo el mundo  
esperan en ti Señor,  
y tu les das mantenimiento  
en tiempo conueniente.  
Abres tu mano,  
y cumples todo animal  
de tu bendicion.

Gloria sea al padre, y al Hijo,  
y al Espiritu Santo,  
Como era en el principio,  
y agora, y siempre,  
y eternamente. Amen.

O Señor, bendigas nos  
y estos bienes  
que de tu largueza

hemos

2. Il Giudicio.
3. L'inferno.
4. Il Regno di Cieli.

La Bendicione inanzi  
il conuito.

Li occhi di tutto il mundo  
sperano in te Signore,  
& tu li dai viuanda  
in tempo conueneuole.  
Tu apri tua mano,  
& impiti tutto animale  
de tua bendicione.

Gloria al padre & al Figliuolo,  
& al Sancto Spirito:  
Como era nel principio,  
& adesso, & sempre,  
& eternamente. Amen.

O Signore, benedite ci  
& questi beni  
che per tua liberalita

V 4 hab-

hemos de tomar. Amen.

El Rey de eterna gloria  
nos haga participantes  
de su mesa celestial. Amen.

Dios es la Charidad,  
y quien queda en charidad,  
queda en Dios:  
Por lo qual quedemos  
siempre con el. Amen.

Las Gracias.

Nosotros te damos gratias Señor  
por todos tus bienes  
y todos tus beneficioe,  
que biues y reynas  
eternalmente. Amen.

¶ Aqui figue despues vna nume-  
ration de algunas cosas  
comprehendidas por numeros,  
por las quales podemos

ser

757  
habbiamo di pigliare. Amen.

Il Re di gloria eterna  
ci faccia participant  
de la celeste tauola. Amen.

Dio é la Charità,  
& chi dimora in Charità,  
dimora in Dio:  
per cio stiamo  
sempre con lui. Amen.

¶ Le Gracie.

Ringratiamo ti Signore  
di tutti tuoi beni  
& di tutti tuoi beneficij,  
chi viui & regni  
eternamente. Amen.

¶ Qui apresso seguita vna nomina-  
tione d'alcune cose  
comprese per numeri,  
per le quali potemmo

V 5

essere



ser instruidos.

¶ Dios aborrece seys cosas,  
y la septima  
aborrece sobre todo.

1. El ojo contumelioso.
2. Vna mala lengua (cidio.
3. Las manos mançadas de homi.
4. El coraçon aconsejando  
y haziendo mal.
5. Los pies liuianos  
por hazer mal.
6. Los falsos testigos.
7. Los que hazen disension  
entre los hermanos.

¶ Tres cosas son insatiabiles y  
la quarta no se puede en ningun-  
na manera hartar.

1. El Infierno.
2. La muger desordenada.
3. La

essere instrutti.

458  
Iddio abborri sei cose,  
& la settima  
abborri sopra tutto.

1. L'occhio oltraggioso.
2. Vna lingua falsa & bugiarda.
3. Mani sanguinose & omicidiali.
4. Il cuor consigliando  
& facendo malo.
5. Piedi veloci  
a mal fare.
6. Falsi testimonij.
7. I L'huomo che mette discordia tra  
fratelli.

Tre cose sono insatiabili,  
& la quarta insatiabilissi-  
ma.

1. L'inferno.
2. La donna dissoluta.
3. La

3. La tierra seca.  
4. El fuego, que todo deuora,  
nunca se harta.

Tres cosas son hermosas acerca  
de Dios, y de los hombres.

1. Concordia entre hermanos.
2. Amistad entre vezinos
3. Muger y hombre q̄ perseveran  
juntaméte en compañía y lealtad.

¶ Tres cosas son aborrecidas  
y enojosas.

1. Vn mendigo soberuio.
2. Vn rico mentiroso.
3. Vn viejo adultero a quien  
el entendimiento desfallece.

¶ De dos cosas es mi coraçon  
turbado, y la tercera  
me enoja.

1. Quan-

- 759
3. La terra secca.
  4. Il fuoco vorace,  
non é mai satio.

Tre cose sono belle apresso  
Iddio & li huomini.

1. Concordia fra fratelli.
2. Amicitia fra vicini.
3. Moglie & huomo che persevera-  
no in fieme in eompagnia & lealta.

Tre cose sono odiate &  
moleste.

1. Vno mendico superbo.
2. Vn huomo rico mentitore.
3. Vn vecchio adultere a chi  
l'intendimento manca.

De doi cose é il mio cuore tur-  
bato, & la terza mi da  
fastidio.

1. Quan-

3. La tierra seca.  
4. El fuego, que todo deuora,  
nunca se harta.

Tres cosas son hermosas acerca  
de Dios, y delos hombres.

1. Concordia entre hermanos.
2. Amistad entre vezinos
3. Muger y hombre q̄ perseueran  
juntaméte en compañía y lealtad.

¶ Tres cosas son aborrecidas  
y enojosas.

1. Vn mendigo soberuio.
2. Vn rico mentiroso.
3. Vn viejo adultero a quien  
el entendimiento desfallece.

¶ De dos cosas es mi coraçon  
turbado, y la tercera  
me enoja.

1. Quan-

- 759
3. La terra secca.
  4. Il fuoco vorace,  
non é mai satio.

Tre cose sono belle apresso  
Iddio & li huomini.

1. Concordia fra fratelli.
2. Amicitia fra vicini.
3. Moglie & huomo che perseuera-  
no in fieme in cōpagnia & lealta.

Tre cose seno odiate &  
moleste.

1. Vno mendico superbo.
2. Vn huomo rico mentitore.
3. Vn vecchio adultere a chi  
l'intendimento manca.

De doi cose é il mio cuore tur-  
bato, & la terza mi da  
fastidio.

1. Quan-

1. Quando vn soldado es desamparado por pobreza.
2. Quando hombres sabios son despreciados.
3. Quando alguno del camino derecho se aparta a pecado.

Tres cosas no tienen menester de ser lodadas, mas ellas por si mesmas son alabadas o menospreciadas.

1. Buen vino quando se beue.
2. Vn cuerdo razonamiento quando es pronunciado.
3. Vn hombre de bien en aduersidad.

A tres

- 16°
1. Quando uno soldato é abbandonato per pouerta.
  2. Quando Huomini sapienti sono sprezzati.
  3. Quando alcuno di camino dretto si suia a peccato.

Tre cose non hanno bisogno d'essere lodate, ma esse per se istesso sono lodate o sprezzate.

1. Buon vino quando se beue.
2. Vno sauo ragionamento quando è pronunciato.
3. Vno huomo da bene nell'aduersita.

A tre-

A tres cosas es dañoso  
apressurarse  
mucho.

1. Ala pelea o ala guerra.
2. Ala borrachez y juego.
3. Al combite si alguno  
no es a ello llamado.
4. A hablar  
con vn loco.

Quattro cosas no impidi-  
reis iamas.

1. Al q̄ legitimamente se quisiere
2. Al que va ala escuela. (casar.
3. Al q̄ quiere ayudar al oppres-
4. Al que de vida ruyn (sado  
se buelue a virtud.

¶ En cinco cosas  
no se puede fiar.

s. En

961  
A tre cose é dannoso  
affertarsi trop-  
po.

1. Al combattere ouer a la guerra.
2. Alla briachezza & giuoco.
3. Al conuito si qu'alcuno  
non ci é chiamato.
4. A parlare  
con un pazzo.

Quattro cose non impidi-  
rete mai. (mamente

1. Quel che si vuole maritare legi-
2. Quel che vade a la scuola.
3. Quel che vuol aiutar l'oppresso.
4. Quel che de vita cattiu.  
si ritorna a virtu.

¶ In cinque cose  
non bisogna fidarsi.

x

s. In

1. En vn perro estrangero.
2. En cada qual cauallo.
3. En vna muger habladora.
4. En vno criado soberuio.
5. En vna ribera hueca.

¶ Iamas os arrepentireis  
por auer obedecido  
a estas tres cosas.

1. Ala verdad, mayormete la diuina
2. Al que os aconseja virtud.
3. Al gallo que a las mañanas despierta los que duermen.

¶ Quiē guarda estas quatro cosas  
cabe si, y no las empresta fuera  
no puede có razō ser reprehēdido

1. Vn buen firme cauallo.
2. Vna muger sabia  
que ama a su marido.
3. Vng fiel criado

que

1. In vno cane forastiere.
2. In cauallo di chiascuno.
3. In vna moglie loquace.
4. In vno seruitore superbo.
5. In vna riuca caua.

¶ Mai vi pentirete  
per auere vbbidito  
a queste tre cose.

1. Ala verita maggiormete la diuina
2. A chi vi consiglia virtu.
3. Al gallo che nelle matine desta quelli che dormeno.

¶ Chi guarda queste quattro cose  
appresso se, & non li presta fuori  
non puo giustamente essere ripreso.

1. Vno buono & firme cauallo.
2. Vna moglie prudente,  
che ama suo marito.
3. Vne fidele seruitore

X 2

che

que bien quiere a su amo.

4. Vna buena espada, y armas  
necessarias para la guerra.

¶ Siete cosas son a si mismas  
y a otro dañosas.

1. Si alguno quiere  
ser maestro de otro  
y el mismo es necio.
2. Buscar lo  
que no te es posible hallar.
3. Quando alguno se parece  
en todas cosas sabio,  
y iamas no haze  
el consejo de otro.
4. Quando alguno se apressura  
para ser maestro  
de personas ricas  
y mismo es loco y necio.
5. Quando alguno se aconseja  
con gente inconsiderada.

che vuol bene al suo signore.

4. Vna buona spada, & arme  
necessarie per la guerra.

¶ Sette cose sono à se istesse  
& ad altro dannose.

1. Si alcuno vuole  
diuentare maestro d'un altro,  
& lui istesse è ignorante.
2. Cercare quello  
che ci non è possibile trouare.
3. Quando alcuno se da à intendere  
che egli è in ogni cosa saggio,  
& non fa mai  
il consiglio d'altrui.
4. Quando alcuno s'affretta  
per diuentar maestro  
di persone ricche,  
& istesso è pazzo & ignorante.
5. Quando alcuno si consiglia  
con gente inconsiderata

como el engañara los sabios.

6. Quando vn procurador es auariento, infiel, y robador.

7. Quando alguno a pecado, y queda porfiado, y no quiere ser castigado.

¶ Tres cosas no pueden quedar, sin ser ensuziadas.

1. El ollero.

2. La rueda de vn carro en vn gran lodo.

3. Que hã cõuersation cõ ruines.

¶ De cinco cosas hemos de ser desasosssegados, y no curiosos.

1. Como se gouerna la casa agena.

2. Del gouerno diuino.

3. De lo que comẽ peces marinos.

4. De

come ingannara li saggi.

6. Quando vno procuratore è auaro, sleale, & ladro.

7. Quando alcuno a peccato, & resta ostinato, & non vuol essere castigato.

¶ Tre cose non possono restare senza essere sporcate.

1. Il Maestro di vasi.

2. La ruota d'un carro in vn gran fango.

3. Chi conuersano con maluaggi.

¶ De cinque cose habbiamo da essere acchetati, & non curiosi.

1. Come se gouerna la casa d'altrui.

2. Del gouerno diuino. (rini.

3. Di quelle che mangiano i pesci ma.

X 4

4. Del



4. Delos secretos de grãdes Señores  
5. Dela mudança del tiempo.

¶ Destas tres cosas cõuiene auer siempre memoria.

1. Delos mandamientos de Dios.
2. Delos beneficios q̄ se os há hecho
3. Delos que son finados,  
afin que siempre delante los ojos  
tengamos la fin de nuestra vida.

¶ Sobre estas tres cosas es el camino lizo.

1. Sobre el yelo.
  2. Sobre lugar humido,  
y sobre hienda.
  3. Sobre gloria y ambicion.
  4. Sobre hermosura de muger.
- ¶ Estas quatro cosas son blancas  
pero la quinta reluze  
sobre todo.

1. La

4. *Deli secreti di gran Signorè*  
5. *Del mutamento d'il tempo.*

¶ *Di queste tre cose è conuenevole  
auer ne sempre ricordo.*

1. *De li commandamenti di Dio.*
2. *De li beneficij che ci sono fatti.*
3. *Di quelli che sono morti.*  
*accio che sempre inanzi li occhi  
habbiamo il fine de nostra vita.*

¶ *Sopra queste tre cose si sbriscia il camino.*

1. *Sopra la ghiaccia.*
2. *Sopra luoco humido,  
& sopra feccia.*
3. *Sopra gloria & ambitione.*
4. *Sopra belta di moglie.*

¶ *Queste quatre cose sono bianche  
che, ma la quinta riluce  
sopra tutto.*

X 5

1. La

1. La nieue,
2. Plata.
3. Aluayalde.
4. Las canas.
5. El coraçon senzillo, derecho, verdadero.

¶ Vn consejero  
deue tener tres cosas.

1. Scientia
2. Bienquerencia.
3. Libertad en el hablar.

¶ Hazienda o albaja  
desaprouechada.

1. Vna gallina sterile,
2. Vna puerca sterile.
3. Vno seruidor infiel.
4. Oficiales perezosos.
5. Vn gato q̄ huye de ratones.

6. Vnas.

1. La nieue.
2. L'argento.
3. La biacca,
4. Li capelli canuti.
5. Il cuore sempice, diritti & vero.

¶ A uno consigliere  
bisogna altre tre cose.

1. Scienza,
2. Amoreuolezza,
3. Liberta nel parlare.

¶ Robba o massarite inutile.

1. Vna gallina sterile.
2. Vna porca sterile
3. Vno seruitore sleale.
4. Vfficiali pigri.
5. Vn gatta che fugge di topi.

6. Van

6. Vna muger puta
7. Vna moça empreñada.
8. Hijos ostinados.
9. Vna bolsa en laqual non caben dineros.

¶ Quatro cosas deuen siempre estar en casa.

1. La chiminea.
2. El cortal de pollos.
3. El gato.
4. La muger, de quien es propio tener cuydado de la casa.

¶ Estas tres cosas son enemigas y se destruyen vnas a otras.

1. Los perros las liebres.
2. Los raposes las gallinas.
3. Los lobos los corderos.

4. Las

6. Vna moglie puta.
7. Vna fanesca grauida
8. Figliuoli ostinati.
9. Vna borsa nella quale non si metteno danari.

¶ Quattro cose debbono sempre essere in casa.

1. Il camine.
2. Il pollaio.
3. Il gatto.
4. La moglie, di chi e proprio auer cura di la casa.

¶ Queste tre cose sono inimica & se fruggono l'un l'altre.

1. Li cani le lepre.
2. Li volpi le galline.
3. Li lupi li agnelli.

4. Le

4. Las cingueñas las ranas.
5. Los cuervos los morcielagos.
6. Los perros entre si mismos  
por la vianda comun.
7. Pereza à la virtud.

¶ Estas cosas son contra naturaleza.

1. Vna dōzella hermosa sin amor.
2. Vna grand ciudad  
sin ladrones.
3. Vn viejo logrero  
sin dineros.
4. Vn moço sin alegria.
5. Vn troxe viejo  
sin ratones
6. Vna cabeça farnosa  
sin piojos.
7. Vn cabron de diez años  
sin haruas.
8. Vn hōbre adormecido y perezoso  
do-

768

4. Le cigogne le rane.
5. Li corui li pipistrelli.
6. Li canitra se istossi  
por la vianda commune.
7. Dapocagine a virtu.

¶ Queste cose sono contra natura.

1. Vna bella donna senza amore.
2. Vna citta mercantesca  
senza ladri.
3. Vn vecchio usuraro  
senza danari.
4. Vn giouane senza alagrezza.
5. Vno granaro vecchio  
senza topi.
6. Vna testa rognosa  
senza pedocchi.
7. Vn capro di dieci anni  
senza harba.
8. Vn huomo negligente y pigre.  
ador-

dotado de mucha scientia.

Buscar estas cosas  
es pena perdida.

1. Gansos en vna azeitera.
2. Puercos gordos entre Iudios.
3. Vino en vna red para pescar.
4. Cauillos en nidos de cigueñas.
5. Verdad en vn ipocrita.
6. Lealtad en vn lisonjero.
7. Templança en vn borracho.
8. Dineros cabe vn prodigo.
9. Sabiduria en vn loco
10. Entendimiento agudo en viette
11. Virtud en ruyn cōpañia. (gordo

Estas cosas quadran iuntamente.

1. Vn Cortador de bolsas  
y vna bolsa llena de dineros
2. Vn correo, y camino llano,

Buc

adornato di molte scienze.

Cercare queste cose  
è pena perdita.

1. Oche in uno vaso di oglio.
2. Porchi grassi fra li Giudei.
3. Vino in una rete di pescatore.
4. Caualli in nidi di cigogne.
5. Verita in uno hipocrita.
6. Fidelta in uno adulators.
7. Temperanza in uno briacco.
8. Dinari apresso un prodigo.
9. Prudença in uno pazze.
10. Mente acuta in uno ventre grasso.
11. Virtu in mala compagnia.

Queste quatro cose accordão insieme.

1. Vno tagliatore di bolza  
& una bolza piena di dinari.
2. Vn correre & camino piano.

Y

Buc

769

4. Buena compañía, y alegría.
5. Vn asno, y vn molinero.
6. Vn mesonero y vn goloso.
7. Vn cantaro y el agua.
8. Vna hermosa muger y lindos vestidos.

9. Vn puerco hambriento  
y vn estiércol caliente.

10. Vn niño que mama  
y vna buena teta.

11. Vna muger de uergonçada  
y vn palo.

12. Hijos desobedientes  
y los açotes.

13. Vn ladron y el ahogar.

14. Vn estudiante y los libros.

¶ Estas cosas no acuerdan  
juntamente.

1. Vn hombre temperoso en guerra

2. Los que hazen su obra lealmete  
y los que les detienen su salario.

Huespe.

4. Buena compagnia & allegrezza.

5. Vn asino & vn monaio.

6. Vn hosta & vn glitto.

7. Vna hidria & l'acqua.

8. Vna bella moglie & belle  
vesti.

9. Vn porco affamato  
& vn caldo sterco.

10. Vn putto che succia  
& vna buona tetta.

11. Vna maglie frontata,  
& uno bastone.

12. Figliuoli disubbidienti  
& gli flagelli.

13. Vn ladro & l'impiccare.

14. Vn scolaro & gli libri.

¶ Queste cose non accorda-  
no insieme.

1. Vn huomo pauroso in guerra (mēte

2. Quelli che fanno il suo lauore fedei-  
et quelli che ci ritēgono la mercede loro

Y 2

Hospiti

170

3. Huespedes que tienē gana de comer, y vn huesped suzio.
4. Vn carro pequeño y grande peso.
5. Vno que es muy sediento y vn pequeño jarro.
6. Vn buen caçador y perros perezosos.
7. Perros y gatos en vn mismo lugar.
8. Vn ortelano, y vna cabra.
9. Gran tributo y pobres mercade
10. Vn hombre anciano, (res. y vna muger manceba.
11. Vn buen maestro y vn discipulo parlero,

Cinco cosas manifiestan muchas vezes la verdad.

2. La niñez.

1. Los

3. Hospiti che hanno fame & vno hoste sorzo.
4. Vn carro piccolo & grande peso.
5. Vno che a gran sete & vn piccolo bicchiere.
6. Vno buono cacciatore & can tardi.
7. Cani & gatti in vno istesso luoco.
8. Vn ortolano & vna capra.
9. Gran dacio & poueri mercanti.
10. Vn huomo vecchio & vna moglie giouane.
11. Vn buon maestro & vno discipolo loquace.

Cinque cose palesano spese volte la verita.

1. La fanciullezza.

I 3

2. La

2. Los sueños.
3. La imprudencia.
4. La borrachez.
5. La locura.

Tres cosas son acerca los hombres segun el comun parecer estimadas muy buenas.

1. Estar muy bueno.
2. Ser hermoso.
3. Tener riquezas sin engaño adquiridas.

Estas cosas se deuen con toda diligencia huyr, y echar fuera de si.

1. La enfermedad del cuerpo.
2. La necesidad del coraçon.
3. Luxu-

2. Li sogni.
3. La inaduertenza.
4. La embriachezza.
5. La pazza.

Tre cose sono appresso li huomini secondo il comun parere estimate bonissime.

1. Essere sano.
2. Essere bello.
3. Auere ricchezze senza inganno acquistate.

Queste cose se debbono con tutta diligencia schifare & cacciare fuori da se.

1. La malattia d'el corpo.
2. La ignoranza del animo
3. Ludo



3. Luxuria del vientre
4. Aluoroto dela ciudad
5. Discordia dela casa
6. De todas cosas de stemplança.

Estas cinco cosas desouren  
algunas vezes la verdad.

1. Los niños.
2. Las sueños.
3. Imprudencia.
4. Borrachez.
5. Locura.

Estas tres cosas  
son de reyr.

1. Hablar con su imagen.
2. Pelear con vna sombra.
3. Aconsejarse con vn loco.

Estas

3. La lussuria dil ventre.
4. Seditiõne della citta.
5. La discordia della casa.
6. D'ogni cosa intemperanza.

Queste cinque cose palesano qual-  
che volta la verita.

1. Li putti
2. Li sogni
3. Imprudenza.
4. Embriachezza.
5. Pazzia.

Queste tre cose  
sono da ridere.

1. Parlare con sua imagine.
2. Combattere con una ombra.
3. Consigliarsi con un pazzo.

15

16

Estas quatro cosas  
se deuen guardar,  
pero la quinta no se puede  
guardar en alguna manera.

1. Los puercos que apacentan  
acerca los lugares sembrados.
2. Los bueyes y caualllos  
que apacentan  
acerca de vn campo lleno de trigo.
3. Las ouejas que vn pastor  
aura aguijado a vn bosque espesso
4. Las cabras que se autā, aguijado  
por vn huerto de berças.
5. Vna muger manceba deshonesta

¶ Pena pdidia y cosa de la puechada

1. Hazer señal de los ojos a vn ciego
2. Hablar con vn sordo.
3. Beuer en vn jarro vazio.
4. Derramar simiente en la mar.
5. Con-

776  
¶ Queste quattro cose  
se debbono guardare,  
ma la quinta non se puote  
guardare in modo nessuno.

1. Li porci che pascono  
appresso li luoghi seminati:
2. Li bue & caualli  
che pascono  
appresso vn campo ripieno di formēto.
3. Le pecore che uno pastore  
hauera cacciato ad una selua solta.
4. Le capre che se haueranno cacciato  
per vn giardino di verze.
5. Vna moglie giouane disonestā.

¶ Indarno, & cose inutili.

1. Far segno con li occhi a vn cieco,
2. Parlar con uno sordo.
3. Beuere in uno becale vuoto.
4. Sparzere seme nel mare.
5. Centara

5. Contar las oías del agua.
6. Encerrar los viētos en vna cesta
7. Pescar en vn bosque.
8. Secar yelo en vn horno.
9. Raer el cano.
10. Lauar vn Negro.
11. Costreñir vna vieja a ballar.
12. Sacar vna maroma por vn ago
13. Ordeñar vn cabron.
14. Enseñar sabiduria a vn bouo.

Alabar se a ti mismo  
que posees estas cosas  
no es seguro.

1. Que tienes muy buen vino  
a fin que algunos  
non sean halagados  
a pedit te dello.
2. Que tienes hermosa muger  
a fin que los que lo oyen

no

5. Contare le onde del acqua.
6. Inchiuder eli venti in uno scrigno.
7. Pescare in vna selua
8. Seccare la ghiaccia in vna fornaci.
9. Radere il canuto.
10. Lauare vn Nero.
11. Spingere vna vecchia a ballare.
12. Tirare vna fune per vn ago.
13. Mongere vn capro.
14. Insegnare sapienza a vn patzo.

Vantare te istesso  
che possedi queste cose  
non é sicuro.

1. Che tu hai molto buon vino  
accioche alcuni  
non siano inchinati  
a domandarti di esso.
2. Che tu hai bella moglie.  
accioche quelli che lo udino

non

no sean induzidos  
para la codiciar.

3. Que tienes muchos bienes  
a fin que los ladrones  
no los vengán buscar.

De tres cosas  
se deuen guardar  
los que quieren anquirir honra.

1. Los ojos de cartas ajenas.
2. Las manos del dinero  
que pertenece a otro.
3. Las orejas de los secretos ajenos

no siano indutti  
per la desiare.

3. Che tu hai molti beni  
accioche li ladri  
non ti venghino a cercare,

Di tre cose  
se debeno guardare quelli  
che vogliono acquistare honore.

1. Li occhi de lo lettere d'altrui.
2. Le mani dil danaro  
che appartiene ad altri.
3. L'orecchie de li secreti d'altrui.

116

*Terminaison du verbe Italien.*

L'Indicatif Italien, se termine toujours en o : comme Io patlo, io canto, la seconde personne en i: comme, tu canti, tu parli: & la tierce estante de la premiere Coniugaison en a: cōme, quello riguarda, quello canta: & si le verbe est de la seconde, tierce ou quatre Coniugaison, sa termination sera en e: comme, ello vuole, ello dice, ello dorme, &c. & l'Infinitif, suivant la norme du Latin.

*Terminaison du Verbe Hespagnol.*

Coniuga-	{ 1 2 3	o, as, a	Comme	{ hablo, tu hablas, el habla hago, tu hazes, el haze siruo, tu sirues, el sirue.	
		o, es e			
		o, is o			
Praterito	{ ado ido ito cho	omme, yh	{ hallado comido escrito hecho		
				{ ar er ir	{ hablat hazer escruiit.

exceptez He, se, voy, doy, estoy, soy.

Quelli che voranno hauere, alquanta pratica del Fiamingo, noteranno che non ritrouando nel Fiamingo certa norma di cōiugare, il benigno let

277

*François.*  
 Il { parle  
 cerche  
 trouue  
 achete

*Vlaemisch.*  
 hy { spreeft  
 soect  
 vindt  
 coopt

*Hespañol*  
 aquel { habla  
 busca  
 halla  
 merca

*Italiano.*  
 Quello { parla  
 cerca  
 trouua  
 compra

NUMERO

*Nous* { parlons  
 cerchons  
 trouuons  
 achetons

*vuy* { spreken  
 soecken  
 vinden  
 coopen

*nosotros* { hablamos  
 buscamos  
 hallamos  
 mercamos  
 (mos

*Noi* { parliamo  
 cerchiamo  
 trouiamo  
 compriamo

*Vous* { parlez  
 cherchez  
 trouuez  
 achetez

*ghy lie-den* { spreeft  
 soect  
 vindt  
 coopt

*vosotros* { hablays  
 buscays  
 hallays  
 mercais

*Voy* { parlate  
 cercate  
 trouate  
 comprate

*Ils* { parlent  
 cherchent  
 trouuent  
 achètent

*sy lie-den* { spreken  
 soecken  
 vinden  
 coopen

*aquel los* { hablan  
 buscan  
 hallan  
 mercan

*Quelli* { parlano  
 cercano  
 trouano  
 cōprano

do che il Fiamengo  
 si voglia tempo in liuerati  
 del preterito in ghe: como  
 poi infinitiuo in n finale:

ARI.

*Italiano.*  
 P. Amico, che si fa  
 adesso?

yo { parlo  
 cerco  
 trouo  
 compro

Tu { parli  
 cerchi  
 troui  
 compri

François.

Vlaemfch.  
NUMERO

nous { parlions  
cerchions  
regardōs  
efcriuōs

vuy { spraken  
fochten  
befaghen  
fchreuen

vous { parliez  
cerchiez  
regardiez  
ecriuez

ghy { spracēt  
focht  
befaecht  
fchreeft

ils { parloient  
cerchoyēt  
regardoieēt  
ecriuoyēt

fy lie den { spraken  
fochten  
befaghen  
fchreuen

NUMERO

P. Que feit on,  
auant hier ?

P. Vvat dedemen  
cerghifteren ?

Heſpañol.

PLVRALI.

no- { hablauamos  
fo- { buscauamos  
tros { mirauamos  
          { efcriuamos

noy { parlauamo  
          { cercauamo  
          { riguarduamo  
          { fcriueuamo

vo- { hablauades  
fo- { buscauades  
tros { mirauades  
          { efcriuiades

voy { parlauate  
          { cercauate  
          { riguardauate  
          { fcriueuate

aque { hablauan  
llos { buscauan  
          { mirauan  
          { efcriuian

qlli { parlauauo  
          { cercauano (no  
          { riguardaua-  
          { fcriueuano

SINGVLARI.

P. Que fe hizo an  
t'ayer ?

P. Che ſi fece auam  
tieri ?

Z 3

NGVLARI

P. Che ſi faceva  
tieri ?

parlauo o parl  
cercaua  
riguardaua  
penſaua

parlaui  
cercaui  
riguardaua  
faciui

parlaua  
cercaua  
riguardaua  
faciua

Italiano.

Jo { parlati  
comprati  
pagati  
venduti

tu { parlasti  
comprasti  
pagasti  
vendesti

quella { parlò  
comprò  
pagò  
vendè

noi { parlamo  
compramo  
pagamo  
vendemo

François.

vous { parlâtes  
achetâtes  
payâtes  
vendites

ils { parlerent  
acheterent  
payerent  
vendirent

Vlaemisch.

ghy lie den { spracēt  
cocht  
betaeldet  
vercocht

sy lie den { spraken  
cochten  
betcelden  
vercochten

Hispaniel.

vosotros { hablastes  
mercastes  
pagastes  
vendistes

aquellos { hablaron  
mercatō  
pagaron  
vëdieron

Italiano.

tu { parlaste  
comprasti  
pagaste  
vendesti

quel li { parlare  
cōprora  
pagorn  
vëderoi

24



*Hespañol.*

Qualquer verbo a menester l'ayuda de este verbo ayudador, He o Tengo, ca sin l'ayuda de luno, o otto, ninguno podria formar sus preteritos, ny tan poco sus otros tiempos y modos.

*Exempli gratia.*

P. Que haueis vos echo oy?

R. Para que lo pedis?

P. Sio lo supiesse, no lo preguntaria.

yo he	hablado
tu ha	mercado
el ha	pagado
v.m. ha	querido
ella ha	podido
nosotros hauemos	visto
vos auéis	fabido
ellos han	hecho

ho ye                      dicho?

*Italiano.*

Ogni verbo richiede l'aiuta di questo verbo, Hauere, senza il soccorso del qual non si poterebbero formare li Preteriti ne manco altri tempi, & modi da detto socorsi.

*Exempli gratia.*

P. Ch'aueto fatto hoggi?

R. Perche lo domandate?

P. Sio lo sapessi, io non lo domandarei,

yo ho	parlato
tu hai	comprato
ello a	pagato
v.s.a.	voluto
ella a	potuto
noy habbiamo	visto
voý haúete	saputo
ells hanno	fatto

ho ye                      detto?

*...nisch.*  
*...begheeren hulpe van de*  
*(Heiden) want sonder die*  
*...stellen, so en souden sy nie*  
*...maken hare Preterita, enc*  
*...andere tempora, ende mo*  
*...empla gratia.*  
*...heden gedaen)*  
*...vraagt ghy dat?*  
*...at, so en sout niet vrage*  
*...gesproken*  
*...gebruicht*  
*...betreft*  
*...gevoelt*  
*...moeten*  
*...gezien*  
*...gevoelen*  
*...gelezen*  
*...gehoort*

*Hespañol.*

*Italiano.*

has tu?  
 ha v.m?  
 ha el?  
 ha ella?  
 hauemos nos ?  
 haueis vos ?  
 han ellos ?

comado  
 puesto  
 dado  
 oluidado  
 ganado  
 perdido  
 entendido

yo no he  
 tu no has  
 luan no ha  
 el no ha  
 ella no ha  
 no hauemos  
 no haueis  
 ellos no han

empecado  
 acabado  
 prometido  
 comido  
 cenado  
 pensado  
 escrito  
 recebido

no he yo?  
 no ha tu  
 no ha luan :

trocado  
 almorzado  
 engañado

ay tu?  
 a v.s.  
 a elto ?  
 a ella ?  
 habbiamo noi ?  
 hauete voi ?  
 hanno elli ?

preso  
 posto  
 dato  
 smenticato  
 guadagnato  
 perso  
 inteso

yo non ho  
 tu non hai  
 Giouanni non ha  
 ello non ha  
 ella non ha  
 noi non habbiamo  
 voi non hauete  
 elli non hanno

cominciato  
 finito  
 promesso  
 desinato  
 cenato  
 pensato  
 scritto  
 riceuuto

non ho io ?  
 non hai tu ?  
 non ha Giouanni ?

cambiato  
 fatto collations  
 ingannato

*Vlaemsch.*

gheamen  
 gheleyt  
 ghegheuen  
 vergheuen  
 ghevunnen  
 verloreu  
 verstaen

begonst  
 gheeynt  
 belooft  
 gheten  
 anātmael gten  
 ghedacht  
 gheschreuen  
 ontfanghen

ghemenghelt  
 antbeten  
 bedrogen

Hespañol.

no ha el? beuido  
 no ha ella? conocido  
 no hemos nos? jugado  
 no haueis vos? rompido  
 no han ellos? corrido

PRAETERITVM

Oyendo cada hora muchos y errar y mal vsar del Preterito Indifinitiuo por falta de la naturaleza digo por no tener la légua Francesa, Italiana, o Hespañola natural, parecio me bien de dar les algunos exemplos sobre el dicho preterito, verbi gratia.

P. Quando aura se acabado?

R. Yo vue  
 tu ouistes  
 Iuan ouo  
 v.m. ouo  
 el ouo (mos  
 nosotros ou  
 vos ouistes  
 ellos ouieron

} ayer { hecho  
 acabado  
 fenecido

Italiano.

non ha ello? beuuto  
 non ha ella? conosciuto  
 non habbiamo noi? giuocato  
 non haucte voi? rotto  
 non hanno elli? corso

INDIFFINITVM.

A causa che molti nõ hauendo la nativa lingua Francese, ne manco l'Italiana ne la Spagnuola, abusano cosi spesso & mal'usano del Preterito Indifinitiuo. m'è parso bene di porgere loro per aiuto alcuni essempli.

P. Quando auera si fatto?

R. Yo hebbi  
 tu hauesti  
 Giouani hebbe  
 v.s. hebbe  
 ello hebbe  
 noi hauemmo  
 voi hauesti  
 elli hebbero

} Hieri { fatto  
 fornito  
 finito

Vlaetmsch.  
 ghedroncia  
 gbelent  
 ghespeelt  
 ghebraken  
 gheloopen  
 INITIIVM.  
 da, dat menige henlieden  
 aseren, vā dat Praterit  
 de de Frācosche, de  
 Spāische sprake  
 my guet gedocht  
 te stellē. En  
 hebbe) grāia.  
 gedaen  
 voldāen  
 gberyad

*Hespañol.*

- P. A que hora vuo se hecho ?  
R. Acabo se à las doze.  
P. Que os falto ayer à dar bozes ?  
R. Yo tuue mal de muelas, y tuue gana de matar vn gallo.  
P. Tuuistes nueua de Iuan ?  
R. Yo recebi cartas del, y entēdi que el estaua bueno. (dro?  
P. Quādo estuuiestes en casa de Pe-  
R. Dalli boluiel segūdo del p̄sente.  
P. Quantos tuuimos ayer de este mes ?  
R. Tuuimos el penultimo.  
P. Quando vuimos la Luna nueua ?  
R. Tuuimos ayer eclipsis de dineros  
P. Quando boluió Pedro ?  
R. El llegó ayer en ano checiendo  
P. Que hezistes ante ayer ?  
R. Yo escriui, leí, y jugué.  
P. Anduuiestes fuera de la tierra ?

*Italiano.*

- P. A che hora hebbe si fatto ?  
R. Si hebbe hieri fatto alle dodici.  
P. Che vi manco hieri a gridar ?  
R. Yo hebbi doglia a i denti & yo heb-  
bi voglia d' amazzar vn gallo.  
P. Hauesti nuoua di Giovanni ?  
R. Io ne riceuei lettere, & intesi ch'esso  
staua sano.  
P. Quando fosti da Pietro ?  
R. Ne ritornai il secondo del presente  
P. Il quoto hauemo hieri di questo  
mesa ?  
R. Noi hauemmo hieri il penultimo.  
P. Quando hauemo la Luna nuoua ?  
R. Hauemmo hieri l' eselipse de dinari.  
P. Quando ritorno Pietro ?  
R. Ippo arriuo hieri sera.  
P. Que fecesti auanti hieri ?  
R. Io scrissi, lessi, & giuoccai.  
P. Andasti fuora dsla terra ?

Francois.

Vlaemisch.

R. Yo estuue doliéte & tuue vna ca-  
létura, yo me hize sangrar y curar.

P. Que hizieron pues los otros?

R. Passaron el tiempo à las cartas.

R. Quando se fueron de aca?

R. Poco se pararon aca.

Heſpañol.

Italiano.

R. Yo fui enfermo, y mi feci cauar sa-  
gue & curare.

P. Che fecero poi gli altri?

R. Passarono il tempo alle carte.

T. Quando partirono di qua?

R. Si fermarono poco.

185

# NUMERO

# PLVRALI.

Nous	{	parlerôs	{	spreken
		acheterôs		coopen
		payerons		betalen

vos	{	parlerez	{	sproken
		acheterez		coopen
		payerez		betalen

ilz	{	parleront	{	spreken
		acheteront		coopen
		cômencerôt		beghinnen

no so tros	{	hablaremos	{	parlarêmo
		mercaremos		côprarêmo
		pagaremos		pagarêmo

vo- so- tros	{	hablarcis	{	parlarete
		mercateis		comprarete
		pagarcis		pagarete

aquel los	{	hablaran	{	parlaranno
		mercara		côpraranno
		cêpearã		comiciarãno

16

## IMPERATIVO.

P. He, muchacho ?  
 R. Que manda v.m.  
 P. Despierta te  
 laua te  
 calienta te  
 despacha te  
 guarda te  
 No iururas, y no mentiras  
 no hurtaras, y no mataras  
 no burlaras, y no diras mal  
 no dudarás, y no temeras  
 Señor, que hara vn buon niño ?  
 Que ame a Dios  
 que haga bien  
 que sea hombre de bien  
 que aya paciencia  
 que piense à la fin  
 que platique con buenos  
 que honre à padre y madre

P. O Ragazzo.  
 R. Che commanda la S. vostra ?  
 P. Destati  
 laua ti  
 scalda ti  
 spaccia ti  
 guarda ti.  
 Non giurare & non mentire.  
 Non rubbare & non amazzare  
 Non scoffiare & non dire male.  
 Non dubitare & non temere.  
 Signore che fura il buon fanciullo ?  
 Che ami Dio.  
 Ch'faccia bene  
 Che sia huomo da bene,  
 Che habbia paciencia  
 Che pensi à la fine  
 Che frequenti li buoui  
 Ch'honori padre & madre.

*Heſpañol.*

que eſpere el buen tiempo.

P. Señores, que ſe ha de hazer?

R. Empecemos y acabemos

ſeamos amigos

ayamos buen animo

hagamos algo

vamos y corramos

razonemos juntos

calentemos nos

oyd, ved y callad

trauajad y comed

conofced y deſpues amad

alegrad os en Dios

amad la virtud y verdad

aborrecede el vicio

haued paz y caritad.

P. Que haran los otros

R. Que hagan de bien en mejor

*Italiano.*

Ch'aspetti il buon tempo.

P. Signori chi ci e da fare?

R. Cominciamo & finiamo,

fiamo amici

habbiamo buon animo

faciamo qualche cosa

andiamo & corriamo

ragionemmo inſieme

ſcaldiamo ci

vdite, vedete, & tacete,

lauorate, & mangiate

conofcete, & poi amate

r'allegrate vi in Dio,

amate virtu, & la verita

abhorrite & odiate il vitio

habbiate pace & carita.

P. Che faranno gli altri?

R. Che facino di bene in meglio

*Heſpañol.*

Que ſean valientes  
Que tengan cõpaſſion de los pobres  
Que guarden la Juſtitia  
Que huyan los maluados  
Que platiquen con buenos  
Que penſen al venidero.

*Italiano.*

che ſiano valenti  
che habbino piet` di poveri  
che ſeruino equità  
che ſchiſſino li maluagi  
che frequentino li buoni  
che penſino al futuro.

185

AA 4



*Hispañol.*

NUMERO

P. Que queriades ?

R. Pluguiesse à Dios, o oxala:

que yo {  
hablasse  
supiessse  
hiziesse  
entendiesse

que tu {  
hablases  
supiesses  
quisiesse  
hiziesse

que a-  
quel {  
hablasse  
supiessse  
hiziesse  
entendiesse

*Italiano.*

189

SINGVLARI..

P. Che vorresti ?

R. é volesse Dio

Ch'io {  
parlasse  
sapessi  
facessi  
intendessi

Che tu {  
parlassi  
sapessi  
volessi  
facessi

Che  
quello {  
parlasse  
sapessi  
faceffe  
intendesse

105

*Hespañol.*

que nos {  
 hablassemos  
 vendiessemos  
 supiessemos  
 conociessemos

que vos {  
 hablasedes  
 vendiesdes  
 supiesdes  
 conociessedes

que aquellos {  
 hablassen  
 vendiesssen  
 supiesssen  
 conociessssen

**NUMERO**

P. Que desseaais vos hazer?

R. Oxala.

que yo {  
 hable  
 halle  
 sepa  
 venda

*Italiano.*

Che noi {  
 parlassimo  
 vendessimo  
 sapessimo  
 conoscessimo

Che voi {  
 parlassi  
 vendessi  
 sapessi  
 conoscessi

Che quelli {  
 parlassero  
 vendessero  
 sapessero  
 conoscessero

**SINGVLARI.**

P. Che disiate voi di fare?

R. Dio voglia.

ch'io {  
 parli  
 truoui  
 sappia  
 vendi

*Hispañol.*

que tu { hables  
          { halles  
          { pagues  
          { pierdas

que aquel { hable  
            { pague  
            { merque  
            { venga

que nos { hablemos  
          { sepamos  
          { reciuamos  
          { entendamos

que vos { hablais  
          { sepais  
          { reciuais  
          { entendais

que aquellos { hablen  
                { quieran  
                { sepan  
                { esperen

*Italiano.*

Ch' tu { parli  
          { truoua  
          { paghi  
          { perdi

Ch' quello { parlà  
              { paghi  
              { comprì  
              { venga

Che noi { parliamo  
          { sapiamo  
          { riceuiamo  
          { intendiamo

que voi { parliate  
          { sappiate  
          { riceuiate  
          { intendiate

Ch' quelli { parlino  
              { vogliano  
              { sappino  
              { aspettino

Hespañol.

NUMERO

P. Que queriades vos hazer?

R.  $\left. \begin{array}{l} \text{hablaria de buc} \\ \text{venderia} \\ \text{haria} \\ \text{comeria} \end{array} \right\} \text{na gana}$

tu  $\left\{ \begin{array}{l} \text{hablarias bien} \\ \text{harias bien} \\ \text{ganarias bien} \\ \text{tomarias bien} \end{array} \right.$

aquel  $\left\{ \begin{array}{l} \text{hablaria de buc} \\ \text{diria} \\ \text{entraria} \\ \text{trocaria} \end{array} \right\} \text{na gana}$

NUMERO

noso  $\left\{ \begin{array}{l} \text{hablaríamos} \\ \text{fabriamos} \end{array} \right.$   
tros  $\left\{ \begin{array}{l} \text{aduinaramos} \\ \text{beueriamos} \end{array} \right.$

Italiano.

SINGVLARI.

P. Che faresti volentieri?

R.  $\left\{ \begin{array}{l} \text{parlarei volentieri} \\ \text{venderei volentieri} \\ \text{farei volentieri} \\ \text{mangiarei volentieri} \end{array} \right.$

tu  $\left\{ \begin{array}{l} \text{parlaresti bene} \\ \text{faresti bene} \\ \text{guadagnaresti bene} \\ \text{pigliaresti bene} \end{array} \right.$

quel  $\left\{ \begin{array}{l} \text{parlarebbe} \\ \text{direbbe} \\ \text{intrarebbe} \\ \text{cambiarebbe} \end{array} \right\} \text{volentieri}$   
lo

PLVRALI.

noi  $\left\{ \begin{array}{l} \text{parleremmo} \\ \text{saperemmo} \\ \text{indouinaremmo} \\ \text{beueremmo} \end{array} \right.$

492

Heſpañol.

vosotros { hablariades  
ſabriades  
pagariades  
eſperariades

aquellos { hablarian  
mercarian  
pagarian  
harian

N V M E R O

bien que yo { hable  
ſepa  
mire  
diga

pueſto que tu { hables  
ſepas  
mires  
digas

Italiano.

voi { porlareſte  
ſapereſte  
pagareſte  
aſpettareſte

quelli { parlarebbero  
comprarebbero  
pagarebbero  
farebbero

S I N G V L A R I.

Ben ch'io { parli  
ſappia  
riguardi  
dica

Poſto che tu { parli  
ſappi  
riguardi  
dica

*Hespañol.*

visto que aquel {  
hable  
pida  
mire

*Italiano.*

visto ch'egli {  
parla  
domandi  
riguardi

**N V M E R O**

**P L V R A L I.**

aunque nosotros {  
hablemos  
sepamos  
demandemos  
supliquemos

ancora che noi {  
parliamo  
sapiamo  
domandiamo  
preghiamo

dado que vosotros {  
hableis  
sepais  
conozais  
cortais

cencio sia che voi {  
parliate  
sapiate  
conosciate  
corriate

caso que aquellos {  
hablen  
sepan  
conozcan  
pidan

Caso che quelli {  
parlino  
sappino  
cognoscano  
domandino

Heſpañol.

Italiano.

191

N V M E R O P L V R A L I .

Quando complireis  
vueſtra palabra?

Quando compirete  
voſtra parolla?

como yo {  
hable  
pague  
buelua  
ſepa

mà ch'io {  
parli  
paghi  
ritorni  
ſappia

como tu {  
hables  
pagues  
bueluas  
empeces

Che tu {  
parli  
paghi  
ritorni  
comminci

como aquel {  
hable  
pague  
buelue  
ſepa

Che quello {  
parli  
paghi  
ritorni  
ſappia

N V M E R O P L V R A L I .

B b 3

*Hespañol.*

como nos {  
hablemos  
halletnos  
oygamos  
vendamos

como vos {  
hableis  
halletis  
oygais  
vendais

Como aquellos {  
hablen  
halleten  
ganen  
vendam

*Italiano.*

ma che noi {  
parliamo  
trouiamo  
udiamo  
vendiamo

ma che voi {  
parliate  
trouiate  
udiate  
vendiate

ma che quelli {  
parlino  
trouino  
guadagnino  
vendino

B b 4



Heſpañol.

Italiano.

L'INFINITIF.

P. Que es lo que han determinado de hazer?

R. Para que lo preguntays?

P. S'io lo ſupieſſe, yo no lo preguntaria.

R. yo quiero	hablar
tu quieres	mercat
el quiere	pagar
v. m. quiere	ir
queremos	buscar
vos quereis	hallar
ellos quieren	hazer
quiero yo?	ſaber
quieres tu?	dezir
quiere. v. m?	veer
quiere ella?	auer
queremos nos?	pedir

P. Che ſi é determinato di fare?

R. Perche lo domandate?

P. S'io lo ſapeſſi, io non lo domandarei.

io voglio	parlare
tu vuoi	comparare
ello vuol	pagare
v. S. vuole	andare
noi vogliamo	cercare
voi volete	trouare
elli vogliamo	fare
voglio io?	ſapere
vuoi tu?	dire
vuol v. S.	vedere
vuol' ella?	hauere
vogliamo noi?	domandare

B b 5

Heſpañol.

quereis vos?  
quieren ellos?

oyr  
dar

yo no quiero  
tu no quieres  
el no quiere  
no queremos  
no quereis  
ellos no quieren  
ellos no quieren

trocax  
entender  
conocer  
comer  
beuer  
almorzar  
comer

No quiero yo?  
no quieres tu?  
no quiere el?  
no quiere ella?  
no queremos nos?  
no quereis vos?  
no quieren ellos?

cenar  
leer  
eſcriuir  
aprender  
tomar  
eſperar  
morir

Italiano.

velete voi  
vegliono eſſi

vdire  
dare,

io non voglio  
tu non vuoi  
elle non vuole  
non vogliamo  
voi non volete  
eſſi non vegliono  
eſſi non vegliono

cambiare  
intendere  
conoscere  
mangiare  
beere  
far collatione  
pranſare

Non voglio io?  
No vuoi tu?  
Non vuol' ello?  
Non vuol' ella?  
Non vogliamo noi?  
Non volete voi?  
Non vegliono eſſi?

cenare  
leggere  
ſcriuere  
imparare  
pigliare  
aſpettare  
morire

198

*Español.*

es menester	suffrir
era menester	mirar
a sido menester	viuir
fue menester	ganar
sera menester	amar
seria menester	aborrecer.

P. Para que os quexais?

R. Yo queria auer hecho  
 tu querias auer hecho  
 el queria auer hecho  
 queriamos auer hecho  
 queriades auer hecho  
 ellos querian auer hecho.

P. Como aquista se el parayso?

R. Haziendo bien  
 pregando à Dios  
 dando la limosna  
 amando la caridad  
 creendo y esperando

*Italiano.*

bisogna	patire
bisognaua	riguardare
é bisognaro	uiuere
bisogno	guadagnare
bisognerà	amare
bisognerebbe	odiare

P. Perche vi lamentated?

R. Vorrei hauer fatto  
 vorresti hauer fatte  
 vorrebbe hauer fatto  
 vorremmo hauer fatto  
 vorreste hauer fatto  
 vorrebbero hauer fatto

P. Como acquistasi lo paradiso?

R. Facendo bene  
 pregando Dio  
 dando l'imosina  
 amando la charità  
 credendo & sperando

Hispaniſch.

Heſpañol.

P. Qu'es lo que ſe ha de hazer?

R. Conuiene me

parece  
eſta te

agrada

plaze Ic

deſplaze

roca nos

peſa

enhaffia

cabe os

acaefce

antojaſe les

Conuenia meſ

parecia te

plazia le

peſaua nos

antojaua os

baſtaua les

Italiano.

P. Che ci é d'a fare?

R. Mi conuienne

pare

ti ſta

agrada

gli piace

diſpiace

ci importa

rincreſce

vi viene ſaſtidio

tocca

loro accade

mi

ti

gli

ci

vi

loro

(glia

diletta o viene vo-

bisognaua

pareua

piaceua

rincreſcoua

uenia voglia

baſtaua

1701

Hispanol.

P. Qu'es lo que se ha de hazer?

R. Conuiene me

parece

esta to

agrada

plaze

desplaze

toca

pesa

enhastia

cabe

acaesce

antojase

Conuenia

parecia

plazia

pesaua

antojaua

bastaua

Italiano.

P. Che ci e d'a fare?

R. Mi conuienne

ti pare

gli sta

gli aggrada

gli piace

gli dispiace

gli importa

gli rincresce

gli viene fastidio

gli tocca

gli accade

gli dilettata o viene vo-

gli bisognaua

gli pareua

gli piaceua

gli rincresceua

gli venia voglia

gli bastaua

201

*Hespañol.*

Conuino	me
y pecio	te
aggradó, o plugo	le
pesó	nos
antojó	os
basto	les

conuiniera	me
accuetderase	te
acontescera	le
agradara	nos
parecera	os
bastara	les

**IMPERSONALIA.**

P. Hao haragan.  
 R. Que manda mi amo?  
 P. Que tiempo haze?  
 R. Relampaguea  
 llueue  
 haze ayre, o viento

*Italiano.*

201

mi é	bisognato
ti é	parso
gli é	aggradato
ci é	rincresciuto
vi é	dilettato
loro é	bastato

mi	bisegnará
ti	ricordará
glá	accaderá
ci	piacerá
vi	parerá
loro	bastara

**IMPERSONALIA.**

P. Ho mangiaguadagno.  
 R. Che vi piace padrone?  
 P. Che tempo fa?  
 R. Folmina  
 picue  
 tira vento

Ce

ela  
 nieua  
 defela  
 graniza  
 truena  
 amanece  
 anochece

Haze lindo  
 haze lodo  
 haze fresco  
 haze humido  
 haze calor  
 a hecho calma  
 a hecho claro

hara niebla  
 hara mal sano  
 hara seguro  
 hara peligroso

gela  
 fiocca  
 disgiaccia  
 gragnuola  
 truona  
 Diuenta giorno  
 diuenta notte

Fa bel tempo  
 fa fango  
 fa fresco  
 fa humido  
 fa caldo  
 a fatto calma  
 a fatto chiara

farà nebbia  
 farà mal sano  
 farà sicuro  
 farà pericoloso

*Hispaniol.*

hara resbaladero

P. Que se haze  
pot aca?

R. Se predica  
se regozija o holgase  
se juega

P. Que hazia se  
ayer?

R. Se baylaua  
se triumphaua  
se beuia

P. Que se hizo  
ante-ayer?

R. Cantó se  
mercó se  
pagó se

P. Que hara se  
despues?

R. Morrirá se  
hara se

*Italiano.*

fará seruccioloso

P. Che si fá  
qui?

R. Si predica  
si sgazz.a  
si giuoca

P. Che si faceua  
hierí?

R. Si ballaua  
si trionfaua  
si beueua

P. Che si fece  
auant'ierí?

R. Si canto  
si compró  
si pagó

P. Che si fara  
poi?

R. Morirá se  
ferá se

203



ira se.

P. Que quereis que se haga?

R. Empece se busque se hálle se.

(ziesse?)

P. Que pareceria os bueno que se hi

R. Que se hiziesse penitencia que se pensasse a la fin que se amasse a la caridad.

P. Si se quisiesse, & podiesse cumplir lo que dezis, pareceria os bien hecho?

R. No se podria ne sabria hazer punto mejor.

andar á si.

P. Che vi piace si faccia?

R. Che si cominci che si cerchi che si truoui

P. Che sarebbe buon di fare?

R. Che si facesse penitenza che si pensasse à la fine che si amasse la carita.

P. Se si volesse o potesse compire cio che dite, parerebbe vi ben fatto?

R. Non si potrebbe ne saperebbe punto far meglio.

La Coniugacion de

Verbo SOI.

Yo soy

La Cõiugatione del

Verbo Sonno.

Io sono

C c 4

tu eres  
 aquel es  
 aquella es  
 v.m.es  
 nosotros somos  
 vosotros soys  
 aquellos son

soy yo?  
 eres tu?  
 es aquel?  
 somos nos-otros?  
 soys vos-tros?  
 son aquellos?

Yo no soy  
 tu no eres  
 aquel no es  
 nos-otros no somos  
 vos-otros no soys  
 aquellos no son

tu sei?  
 quello é  
 quella é  
 v.S.é  
 noi siamo  
 voi siete  
 quelli sono

Son io  
 sei tu?  
 é quello?  
 siamo noi?  
 siete voi?  
 sono essi?

Io non sono  
 tu non sei  
 quello non é  
 noi non siamo  
 voi non siete  
 quelli non sono

Hispanol

No soy yo?  
no eres tu?  
no es aquel?  
no somos nosotros?  
no son ellos?  
no son ellas?

Yo era  
tu eras  
aquel era  
v.m. era  
nos-otros eramos  
vos-otros erades  
aquellos eran

Yo fui  
tu fuistes  
aque fue  
nos-otros fuimos  
vos-otros fuistes  
aquellos fueron

Italiano.

No son io?  
non sci tu?  
non e quello?  
non siamo noi?  
non sono quelli?  
non sono quelle?

Io ero  
tu eri  
quello era  
v.S. era  
noi eravamo  
voi eravate  
quelli erano

Io fui  
tu fosti  
quello fu  
noi fummo  
voi foste  
quelli furono

206

Hispañol.

Yo fere  
tu seras  
aquel sera  
nos otros seremos  
vos otros fereis  
aquellos seran

Se tu  
sea aquel  
seamos  
sed vos otros  
sean aquellos  
sean aquellas

Yo seria de buena gana  
tu serias  
aquel seria  
nosotros seriamos  
de buena gana  
vos otros seriadades

Italiano.

207  
Io faro  
tu farai  
quello fara  
noi faremo  
voi sarete  
quelli faranno

sci tu  
sia quello  
siamo  
siate  
siano quelli  
siano quelle

Io farei volentieri  
tu faresti volentieri  
quello farebbe volentieri  
noi faremo  
volentieri  
voi fareste

Hispañol.

de buena gana  
aquellos serian  
de buena gana

Si yo fuesse  
si tu fuesles  
si aquel fuesse  
si nos-otros fuessemos  
si vos-otros fuesse des  
si aquellos fuesse n

Que yo sea  
Que tu seas  
que aquel sea  
que nos-otros seamos  
que vos otros seys  
que aquellos sean

Como yo fuere  
como tu fueres

Italiano.

volentieri  
quelli sarebbero  
volentieri

Fossi io  
fosti tu  
fosti quello  
fossimo noi  
fosti voi  
fossero, o fossino quelli

Che io sia  
Che tu sia  
che quello sia  
che noi siamo  
che voi siate  
che quell. siano

Quando io sarò  
Quando tu sarai

208

*Heſpañol.*

como Iuan fuere  
Como nos-otros  
fuereſmos  
como vos fue  
redes  
Como aquellos  
fueren

Aunque yo ſea  
Aunque tu ſeas  
Aunque aquel ſea  
aunque nos-otros ſeamos  
aunque vos ſeays  
aunque aquellos ſean

**VIS VERBI AVXILIARII.**

yo he ſido  
tu aſ ſido  
aquel a ſido

*Italiano.*

Quando Giouanni ſara  
Quando noi ſaremo  
Quando voi  
farete  
Quando quelli  
ſaranno

Ben ch'io ſia  
ben che tu ſia  
ben che quello ſia  
ben che noi ſiamo  
ben che voi ſiate  
ben che quelli ſiano

Io ſon ſtato  
tu ſei ſtato  
egli e' ſtato

*D d*

*Heſpañol.*

v.m.a fido  
 auemos fido  
 vos auéis fido  
 aquellos han fido  
 yo hauia fido  
 yo vue fido  
 yo aure fido  
 yo vuiera fido  
 s'yo vuisse fido  
 yo auria fido  
 que yo aya fido  
 como yo aure fido  
 quando yo aure fido  
 oxala yo vuiera fido  
 yo quifiera auer fido  
 yo quiero ser

Esta se el hombre  
 estaua se el hombre  
 estuyo se el hombre

MOD

*Italiano.*

v.S. è stata, stato.  
 noi siamo stati  
 voi siete stati  
 elli sono stati  
 io era stato  
 io fui stato  
 io sarò stato  
 io fossi stato  
 s'io fossi stato  
 io sarei stato  
 ch'io sia stato  
 como io sarò stato  
 quando sarò stato  
 vorrei esser stato  
 hauerei voluto esser stato  
 voglio essere.

IMPERSON.

L'huomo sta  
 l'huomo staua  
 l'huomo stette

D d 2

estara se el hombre  
estaria se el hombre

Conjugacion del  
verbo. Auer,

Yo he  
tu as  
aquel ha  
v.m. ha  
nos otros hauemos  
vos auéis  
aquellos han  
Yo auia  
tu auias  
aquel auia  
nos otros auiamos  
vos otros auia des  
aquellos auian  
yo vuc  
tu vuisse  
aquel vuo

l'huomo stara

l'huomo starebbe

Coniugatione del

verbo, Hauere,

Io ho

tu hai

quello ha

v.s. ha

noy babbiamo

vos hauete

quelli hanno

To haueuo, o haueua

tu haueui

quello haueua

noy haueuamo

vos haueuate

quelli haueuano, o haueano

Io hebbsi

tu hauesti

quello hebbe



Heſpañol.

nos-otros vüimos  
vos-otros vüiſtes  
aquellos vüieron  
yo auré  
tu auras  
aquel aura  
nos-otros auremos  
vos-otros aureis  
aquellos auran  
aya  
aya v.m.  
ayamos  
auecl, o ayais  
ayan aquellos  
Sy yo ouieſſe  
Si tu ouieſſes  
Si v.m. ouieſſe  
ſi nos ouieſſemos  
ſi vos-otros ouieſſedes  
ſi aquellos ouieſſen

Italiano.

noi hauemo  
voi haueſte  
quelli hebbero  
Io hauero  
tu hauerai  
quello hauerá  
noi haueremmo  
voi hauerete  
quelli haueranno  
habbi  
habbia v.s.  
habbiamo  
habbiate  
habbno quelli  
S'io haueſſi  
ſe tu haueſſe  
Si v.S haueſſe  
ſi noi haueſſimo  
ſi voi haueſte, o haueſſi  
ſi quelli haueſſino

Heſpañol.

yo auria  
tu aurias  
v. m. auria.  
nos otros auriamos  
vos otros auriades  
aquellos aurian

Quiera Dios {  
que yo ays  
que tu ayas  
que v. m. aya  
q̄ nos otros ayamos  
q̄ vos otros ayades  
que aquellos ayan

Dado que yo aya  
dado que tu ayas  
dado que aquel aya  
que nos otros ayamos  
dado que vos otros ayiades  
que aquellos ayan

yo he auido  
yo auia auido  
yo auro auido

Italiano.

Io hauerei  
tu hauereſti  
v. s. hauerebbe  
noi haueremmo  
voi hauereſte  
quelle hauerebbero, o hauerebbano

Faccia Dio che {  
io habbia  
tu habbi  
v. S. habbia  
noi habbiamo  
voi habbiate  
quelli habbino

Caso che io habbia  
caso che tu habbi  
caso che quelle habbia.  
caso che noi habbiamo  
caso che voi habbiate  
caso che quelli habbino

io ho hauuto  
io hauea hauuto  
yo hauero hauuto

*Heſpañol.*

yo ouieſſe auído  
yo auria auído  
ſ'yo ouieſſe auído  
que yo aya auído  
como yo ouiere auído  
quando yo aue auído  
yo quiſiera hauer auído  
yo quiſiere hauer auído

lo quiero auer  
por auer  
de auer  
auiendo

AVER IMPER-  
SONAL.

A ſe  
vuo ſe  
auria ſe  
auria ſe  
ouiera ſe auído  
ſi ſe ouieſſe

*Italiano.*

214  
haueſſi io hauuto  
io hauerei hauuto  
ſ'io haueſſi hauuto  
che io habbria hauuto  
come io habbria hauuto  
quando hauero hauuto  
io haueſſi voluto hauer hauuto  
yo vorrei hauer hauuto

INFINITIVO.

io voglio hauere  
per hauere  
d'hauere  
hauendo

Per forma d'imper-  
fonale.

A ſi  
hebbe ſi  
auerà ſi  
auerrebbe ſi  
auerrebbe ſi hauuto  
haueſſe ſi

Heſpañol.

# BENIGNO LETOR.

A fin que no te cngañes eõ el Verbo (He) Eſpañol, arriba coniugado paramiẽtes que eſſe ſuele ſe poner adelãted'vn preterito, o qualquier otro tiempo que d'el ha menefter como de verbo auxiliario, pero Tẽgo rige ſiempte vn accusatiuo, como claramente parece por eſtos exemplos.

yo tengo	hambre
tu tienes	ſed
aquel tiene (mos	calor
nos-otros tene-	frio
vos otros teneis	menefter
aquellos tienen	falta
yo tenia	cuidado
tu tenias	ſueño
aquel tenia	mal
nos teniamos	deſſeo
vos teniades	gana

Italiano.

# BENIGNO LECTOR.

Accio non abuſi del verbo (He) Spagnuologia ſopra coniogato, auertriſci c'hiſſoprecede vn Pretorito: ouero, e fatto auxiliario agli altri verbi, &c ma il verbo Tengo, gli e differente perche richiede vn accusatiuo, come chiaramente appare per queſti eſempj.

io ho	fame
tu hai	ſete
quello ha	caldo
noi habbiamo	freddo
voi hauete	biſogno
quelli hanno	mancamento
io haueua	cura
tu haueui	ſonno
quello haueua	male
haueuamo	deſio
haueuate	voglio

Hispaniol.

Italiano.

aquellos tenian enojo  
 yo tuue dicha  
 tu tuuiste desdicha  
 aquel tuuo duda  
 tuuimos plazer  
 tuuistes marauilla  
 tuuieron desplazer  
 yo terne dolencia  
 yo ternia voluntad  
 siyo tuuiesse compassion  
 siyo tuuiera esperanca  
 por tener miedo  
 teniendo animo

haueuano cordoglio  
 io hebbi ventura  
 tu hauesti disgratia  
 quello herbe dubio  
 noi hauemmo piaceer  
 haueste marauiglia  
 quelli hebbero dispiacer  
 io hauero dolore  
 io haures voluntad  
 s'io hauesci piedad  
 s'io hauesci haunte speranza  
 per hauree paura  
 hauendo animo

La Coniugacion de Estar.

yo estoy  
 tu estais  
 aquel esta  
 nos otros estamos  
 vos estais  
 aquellos estan

La Coniugatione del verbo Star.

io sto  
 tu stai  
 quello sta  
 noi stiamo  
 voi state  
 quelli stanno

Yo estaria  
 tu estarias  
 aquel estaria  
 nos otros estariamos  
 vos estariades  
 aquellos estarian.

Si yo estuuiesse  
 Si tu estuuiesses  
 Si aquel estuuiesso.  
 Si nos estuuiessemos  
 Si vos estuuiessedes  
 Si aquellos estuuiessen.

Yo estuuiera  
 tu estuuieras  
 aquel estuuiera  
 nos otros estuuiieramos  
 vos estuuiierades  
 aquellos estuuiieran.

Como yo estuuiere  
 como tu estuuieres  
 como el estuuiere  
 como nos estuuiieremos  
 como vos estuuiieredes  
 como ellos estuuiieron.

Por estar, Por auer estado, Estando.

Io starei  
 tu staresti  
 quello starebbe  
 noi staremmo  
 voi stareste  
 quelli starebbero.

S'io stessi  
 Si tu stessi  
 si quello stesse  
 si noi stessi  
 si voi steste  
 si quelli stessi.

Io fossi stato  
 tu fossi stato  
 quelli fosse sto  
 noi fossimo stati  
 voi foste o sareste stati  
 quelli fossino stati.

Quando sarò stato  
 quando sarai stato  
 quando quello sarà stato.

Quando saremo stati  
 quando sarete stati  
 quando saranno stati

per star, per esser stato, star do.

*Heſpañol.*  
La coniugation del  
verbo Deuer.

yo de-  
uo  
tu deues  
el deue  
nos-otros deuemos  
vos deucis  
ellos deuen  
yo deuia  
tu deuias  
el deuia  
nos-otros deuiamos  
vos-otros deuiades.  
ellos deuian  
yo deuere  
tu deueras  
el deuera  
nosotros deueremos  
vos-otros deuerets

*Italiano.*  
La Coniugatione del  
Verbo Douere.

*Io deuo o*  
tengo  
*tu deui*  
quello dibbe  
*noi debbiamo*  
voi douete  
*quelli debbono*  
*Io douea*  
tu doueui  
quello doueua  
*noi doueuamo*  
voi douenate  
*quelli douenamo*  
*Io douero*  
tu douerai  
quello douera  
*noi doueremo*  
voi douerete

Heſpañol.

ellos deueran  
Yo deueria  
tu deuerias  
el deueria  
nosotros deueriamos  
vosotros deueriades  
ellos deuerian

Sy yo deuiesse  
Si tu deuiesses  
Si aquel deuiesse  
Si nosotros deuiessemos  
Si vosotros deuiessedes  
Si aquellos deuiessen

Bien que yo deua  
bien que tu deuas  
bien que el deua  
bien que nosotros deuamos  
bien que vosotros deuiades  
bien que ellos deuan  
yo deuiera hazer

Italiano.

219

quelli doueranno  
Io douerei  
tu doueresti  
quello douerebbe  
noi doueremmo  
voi douereste  
quelli douerebbero

Si io douessi  
Si tu douessi  
Si quello douesse  
Si noi douessimo  
Si voi douessi  
Si quelli douessimo

Ben ch'io debba  
ben che tu debbi  
ben che quello debba  
ben che noi debbiamo  
ben che voi debbiare  
ben che quelli debbino  
io douesse fare



*Hispañol.*

tu deuieras hazer  
 el deuiera hazer  
 nosotros deuiéramos hazer  
 vosotros deuiérades hazer  
 ellos deuiéran hazer  
 yo deuiera auer hecho  
 tu deuieras auer hecho  
 el deuiera auer hecho  
 nosotros deuiéramos auer hecho  
 vosotros deuiériades  
 ellos deuiéran

*La coniugacion del  
 verbo, Andar o Ir,*

yo voy  
 tu as  
 aquel va  
 nosotros vamos o ymos  
 vos vais  
 aquellos van

*Italiano.*

220

tu doueſſi fare  
 quello doueſſe fare  
 noi doueſſimo fare  
 voi doueſſi fare  
 quelli doueſſino fare  
 io douerei hauer fatto  
 tu douereſti hauer fatto  
 douerebbe hauer fatto  
 noi doueremmo hauer fatto  
 voi douereſti  
 quello douerebbero

*La coniugatione del ver-  
 bo, Andar.*

io vo  
 tu vai  
 egli va  
 noi andiamo  
 voi andate  
 elli vanno

*Heſpañol.*

yo andaua, o yua  
tu yuas  
el yua  
nos otros yuamos  
vos otros yuades  
ellos yuan  
yo andune  
tu anduifte  
el anduuo  
nos otros anduimos  
vos otros anduiftes  
ellos aduieron  
Fo ſoi ido  
tu eres ido  
el es ido  
noſotros ſomos idos  
vos otros ſois idos  
ellos ſon idos  
yo era ido  
tu eras ido

*Italiano.*

io andauo, o andaua  
tu andau  
ello andaua  
noi andauamo  
voi andauate  
elli andauano  
Io andai  
tu andaiſti  
ello ando  
noi andammo  
voi andaiſte  
elli andanno  
Io ſon andato ito, o gito  
tu ſei andato, ito, o gito  
ello é andato, ito, o gito  
Noi ſiamo andati  
voi ſiete andati  
elli ſono andati  
Io era andato  
tu eri andato

*Hispañol.*

el era ido  
eramos idos  
erades idos  
ellos eran idos

Yo ire

tu iras

el ira

iremos

ireys

ellos yran

Mandando o aconsejando.

ve

vaya aquel

vamos

ido andad

vayan aquellos.

*Desseando.*

yo iria

*Italiano.*

ello era andato

Noi eravamo andati

voi eravate andati

quelli erano andati.

Io andaro

tu andara

quello andara

noi andaremo

voi andarete.

quelli andaranno

Comandando o consigliando.

vada quello

vada quello

andiamo

andate

vadino quelli

*Disiando.*

Io andarei

*Heſpañol.*

tu irias  
el iria  
nos-otros iriamos  
vos-otros iriades  
ellos irian

Si yo anduieſſe  
ſi tu anduieſſes  
ſi el anduieſſe  
noſotros anduieſſemos  
vos-otros anduieſſedes  
ſi ellos anduieſſea

Plega à Dios.

Que yo vaya  
que tu vays  
que aquel vaya  
que andemos o vamos  
que vos-otros vays  
que aquellos vayan

La Coniugacion del  
verbo, Poder.

*Italiano.*

tu andareſti  
elio andarebbe  
noi andaremmo  
voi andareſte  
elli andarebbono

Si io andaeſſi

Si tu andaeſſi

Si quello andaeſſe

Si noy andaeſſimo

Si voi andaeſſi

Si queſti andaeſſino o andaeſſero

Faccia Dio

Che io vada

che tu vadi

che quello vada

che noi andiamo

che voi andiate

che queſti vadino o andino.

La coniugation del  
verbo, Potere

*Heſpañol.*

Yo puedo  
tu puedes  
el puede  
nos-otros podemos  
vos-otros podeis  
ellos pueden  
yo podia  
tu podias  
el podia  
nos-otros podiamos  
vos-otros podiades  
ellos podian  
yo pude  
tu pudiste  
el pudio  
nos-otros pudimos  
vos-otros pudistes  
ellos pudieron  
yo podre  
tu podras

*Italiano.*

224  
Io poſſo  
tu puoi  
quello puol, puo, o puole  
noi poſſiamo  
voi potete  
quelli poſſono  
io poteua, o poteua  
tu poteui  
quello poteua  
noi poteuamo  
voi poteuate  
elli poteuano  
io potete e potete  
tu potete  
quello potete  
noi potemo  
voi potete  
quelli poterono  
io potero  
tu poterai

*Heſpañol.*

el podra  
noſotros podremos  
vos-otros podreis  
ellos podran  
yo podria  
tu podrias  
el podria  
noſ-otros podriamos  
vos-otros podriades  
ellos podrian

Pluguieſſe à Dios

Que yo podieſſe

qu tu podieſſes  
que el podieſſe  
que noſotros podieſſemos  
que voſotros podieſſedes  
que ellos podieſſen

La Coniugacion  
de Querer.

Yo quiero

*Italiano*

213

quel potera  
noi poteremo  
voi poterete  
quelli poteranno  
io poterei  
tu potereſti  
quello potrebbe  
noi poteremo  
voi potereſti  
quelli potrebbeſſe

Voleſſe Dio

Ch'io poteſſe

che tu poteſſi  
che quello poteſſe  
che noi poteſſimo  
che voi poteſſi  
che quelli poteſſero o poteſſimo.

La Coniugatione del  
verbo, Voglio.

io voglio.

Ff

*Heſpañol.*

tu quieres  
el quiere  
nos-tros queremos  
vos-otros quereis  
ellos quieren

Yo quieria  
tu querias  
el queria  
nosotros queriamos  
vos-otros queriades  
ellos querian

Yo quise  
tu quisiste  
el quiso  
nos-otros quisimos  
vos-otros quisistes  
ellos quisieron

Yo querra  
tu querras  
el querra

*Italiano.*

226

tu vuoi  
ello vuole  
noi vogliamo  
voi volete  
elli vogliono

Io voleuo, o voleua  
tu voleui  
quel voleua  
noi voleuamo  
voi voleuate  
quelli voleuano

Io volsi  
tu volesti  
quello volse  
noi volemmo  
voi volesti, o voleste  
quelli volsero

Io vorro  
tu vorrai  
quel vorra

*Heſpañol.*

noſotros querremos  
vos otros querreis  
ellos querran

Yo querria  
tu querrias  
el querria

noſotros querriamos  
voſotros querriades  
ellos querrian

Yo quiſieſſe  
tu quiſieſſes  
el quiſieſſe  
ſi noſotros quiſieſſemos  
ſi voſotros quiſieſſedes  
ſi ellos quiſieſſen

Que yo quiera  
que tu quieras  
que el quiera  
que noſotros queramos  
que voſotros querrais

*Italiano.*

227

noi vorremmo  
voi vorrete  
quelli vorranno

io vorrei  
tu vorreſti  
quel vorrebbe  
noi vorremmo  
voi vorreſſi o vorreſte  
quelli vorrebbero

Voleſſi io  
voleſſi tu  
voleſſe quello  
voleſſimo noi  
voleſſi voi  
voleſſino quelli

Che io voglia  
che tu voglia  
che quel voglia  
che noi vogliamo  
che voi vogliate



Heſpañol.

Italiano

que ellos quieran

che ell'i vogliano

IMPERSONALIA.

Va ſe  
 puede ſe  
 quiere ſe  
 deve ſe  
 dize ſe  
 Podia ſe  
 quieria ſe  
 devia ſe  
 dezia ſe  
 Pudio ſe  
 quiſo ſe  
 dixo ſe  
 Ira ſe  
 podra ſe  
 querra ſe  
 deuera ſe  
 Iria ſe

Si va  
 ſi puo  
 ſi vuole  
 ſe debbe  
 ſi dice  
 Si poteua  
 ſi voleua  
 ſi doueua  
 ſi diceua  
 Si potette  
 ſi volſe  
 ſi diſſe  
 Si andara  
 ſi poterà  
 ſi vorrà  
 ſi douerà  
 Si andarebbe

ſi potet  
 ſi volu  
 ſi debet  
 ſi dicit  
 ſi pote  
 ſi vole  
 ſi doue  
 ſi dice  
 ſi pote  
 ſi vole  
 ſi doue  
 ſi dice  
 ſi pote  
 ſi vole  
 ſi doue  
 ſi dice  
 ſi pote  
 ſi vole  
 ſi doue  
 ſi dice

F f 4

Hispanol.

podria se  
queria se  
deueria se  
diria se

Si se pudiesse  
si se quiesse  
si se deuiessse  
si se dixesse

Pluguiessse à Dios  
Que se pudiesse  
que se quiesse  
que se supiesse

Oxala  
Que se pueda  
que se sepa  
que se acabe  
que se diga

Si se pudiera  
si se quisiera  
si se supiera

Italiano.

si potrebbe  
si vorrebbe  
si douerebbe  
si direbbe

Se si potesse  
se si volesse  
se si douesse  
se si dicesse

Volesse Iddio  
Ch' si potesse  
ch' si volesse  
ch' si sapesse

Faccia Dio  
Che si possa  
che si sappia  
che si finisca  
che si dica

Si se hauesse potuto  
si se hauesse voluto  
si se hauesse saputo

**B** B final est mute, comme cramb, plomb, lesquels motz, & sem-  
blables prononcerez comme cron, & plon.

**C** C, a diuers sons, comme cy dessous appert.

Prononciations equipolentes & equivalentes.

Cha	xa	scia	fha
che	xe	scø	fhe
chi	xi	sci	fhy
cho	xo	scio	fho
chu	xu	sciu	fhu
Franc.	Espa.	Ital.	Ang.

Exemple {  
 chardonnice  
 chevalier  
 chiche  
 chomeur  
 chucas  
 Franc.

**Ca, co, eu** Conuient en son, & prononciatiõ avec le Latin, Italien, Espa-  
gnol, Alleman, Flamen, & Anglois comme demõtre ce mot. Ca  
cocubinaire.

**ça, co** Ca, co conuient seulemēt avec l'Espagnol ou Morisque, comme  
dillons, Venez ça, François, maçon, payez vostre rençon.

**Ce, ci,** Ce, ci, se prononcent quasi comme se si latin. Exemple.  
Certain, citoyen, certus, cietis.

**Sca, sco, scu,** Sca, sco, scu, cõuiēt à la prononciation Latine, Italienne, Espa-  
nolle, & Flamengue, comme: Scabelle, scorpion, scurilité & c.

Gua, gue, gui. G suyuant ua, ue, & ni, se prononce (le plus souuent) com  
ga, ge, gi, exceptez en ces dictions ensuyuantes, aguater, gue  
guy. Guise pour cité.

Gna, gne, Gna, gae, gui, gno, imite à la fois la prononciatiō Italienne,  
cōme poignart, trogne, cōpaignie, rognō, & c. Mais à cause qu'il  
delire en aucunes dictiōs cōme en digne, cigne, signe, & aucun  
nes autres, plusieurs autheurs modernes ne l'escriuēt ou il n'est  
prononcé, ains seulement pour dine, digne, cigne, cine, & pour  
signe, line.

**H** aspiration se doit prononcer en François, hache reuerbe-  
rant le son, car qui le voudroit appeller hau, (more Germani-  
co (seroit digne d'estre appellé maitre Valerien, & corróperoit  
avec la lettre, syllabes, motz, & dictions.

Notez que la susdite lettre H, reuerbere la voyelle ensuyuan-  
te seulement es noms propres, & dictions non ayantes source  
du Latin, comme Herman, Hernand, Hercules, Henry, hocque-  
ton, hour, houter, haillons, & c.

{ a  
c  
y  
o  
u

I, a diuers sons, à sçauoir

{ i Latin  
y Grec, j long  
ij double consonne.  
Exemple.

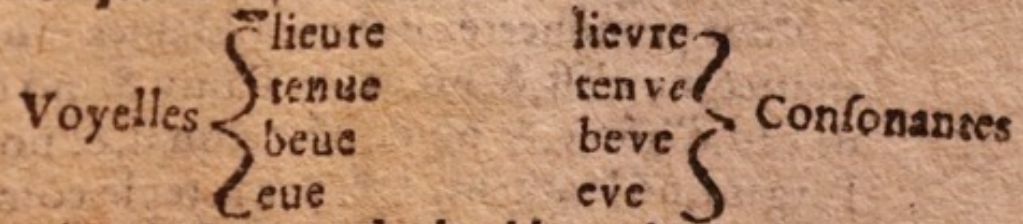
{ Il y a ja douze ans que Irus est sans argent.

ses: bel pour belle: quel pour quelle: nul pour nulle: sot pour  
sotte: nec vics versa.

**T** final es diction polyfillabes est mute, cōme vertueusement,  
vigoreusement, soigneusement, hardiment, in monofillabis nō,  
come net, pet, fait, guet, &c.

Notez que t precedent ion, se prononce comme sion ou cion,  
exemp. imagination, declamation, &c. reserué es motz ayants  
s auant t, come bastion. mission, &c.

**ua, ue, ui.** V simple a deux diuers sons. car quand il est voyelle, il, se doit  
**uo, vocal.** marquer comme voyez u, à icellé fin d'auoir meilleure intelli-  
**va, ve. vi.** gence de plusieurs vocables equiuocques & autres, dont à rai-  
**vo, vu,** son se doit ainsi marquer u pour donner ayde a la ieunesse sou-  
conso- uent errante en semblables: comme fouillon, grenouille, fouil-  
nant. ler, brouiller, & in æquiucis.



**va. vv.** Le Francois n' vse guere de double v, n'est en ces vocables en.  
**vvl. vvo.** suyuant: cōme, vvider, vvior vulgaire, vueil, & composuis.

**Brieue Instruction pour scauoir lire le Francois.**

233

Terminaisons, Pronoms, & articles du genre  
masculin Francois.

Terminatio.		Exemples	Exception.
Le	b	plomb	
lequel	c	arc, excep. lembic:	
du	d	pied, nued, nid,	
duquel	e' particip.	changé excep. ité, comme charité,	
au	f	chef, excep. nef, soif, clef, lembic.	
auquel	g	bourg, coing, loing, soing.	
il	h	estomach.	
luy	i	cri, excep. souri, formi, merci.	
celuy	y	gay, excep. may, paroy, foy.	
iceluy	l	mal, cal.	
ce	m	nom, except. faim.	
cest	n	an, en, in, vn, van, vin. exc. main, fin, parfin, putain, nonain, & tiõ	
cestuy	p	loup, champ, hanap.	(verbale.
mon	q	cop.	
ton	r	ar, er, ier, ir, or, ur, papier. excep. mer. culier, cour, tour pro turri.	
son	f	dos, exc. brebis, vis, p dris, marris, chauuefouris,	
aucun	t	combat, exc. mort, hart, dent, court, nuit, part,	
chacun	v	trou, feu, except. vertu, eau, peau.	

234

Terminaisons, Articles, & pronoms du  
genre féminin.

Femini,	Exemple.	Exception.
La	be	robbe, excep. limbe.
la quelle	ce	sapience, grace, excep. pouce, calice,
de la	de	garde, excep. monde, coude,
de la-quelle	ee	cheminée, excep. caducée.
à la	esse	gresse, coesse.
à la-quelle	ge	cage, excep. age, cum neutris à Latino ortis
elle	ye	vie, exce. say, foye, yuroye
celle	lle, le	salle, parle, exce. poelle, moulle, stile, merle, hâle.
y-celle	me	plume, excep. abime, pseaume, heaume, terme, quareme, trenche, plume.
ceste	ine, gue, ne,	medicine, rogne, catene, excep. aumône, demaine, origine, trône.
ceste cy	pe	coupe. excep. crépe, eum neutris Lati.
ma	que	fabrique, excep. musique, trafique, cum neu. Lati.
ta	tre	terre, excep. caractere cum neutris.
sa	ase, ese, rase,	excep. vase, diocese.
aucune	ise, ose, guise,	chose, excep. marcise.

Et noz, voz, les, des, aus, ees, mes, ces, ses, pluriers sont aussy cõ-  
muns: le dy seruants tant au masculin que feminin.

Comme noz bons amys. Vos bonnes amyes.

Les prochains voisins. Des prochaines voisines.

Aus beaus enfançonets. Ces belles fillettes.

Mes bons vallets. Tes bonnes chambrières.

# DE LA PRO-

## nonciation Italienne.

**P**our bien lire, & prononcer l'Italien, nous tiendrons la regle  
sus alleguée en deuement prononceant les lettres alphabeti-  
ques, & speciallement, A, b, c, h, q, v, z.

**C** La lettre C Italienne se doit prononcer comme l'Espagnol ou  
Ce, ci l'Anglois pronõce che & ei: cõme chi. Exẽ. cecità, ceta, cielo, &c.  
Ca, co, cu Ca, co, cu, se prononce comme le Latin, Francois, Espagnol, Al-  
leman, Flamen, & Anglois. Exemple: Caco cuoco.

**Chc, chi** Che, chi sonne comme ke, ki Flamen, Alleman, ou Anglois. Exẽ.  
ple, che, chiedete, chieto, chiamare.



236

## De la transmutation des lettres Ita- liennes, Auertissement au Lecteur.

Il açoit que l'Italien ait son origine du Latin, si est ce toutesfois qu'il s'en elongne iournallemēt le plus qu'il peut, soit par reiection de lettres, ou addition, intermixiō, mutation ou abbreviation: comme ci dessous voyez es dictions ensuyuantes: Foglio de folium: figlio, de filius: voglio, de volo: moglie de mulier: fino chio, cordoglio, fuoco, logno, acqua, bei, figatei, io, &c.

B, en u.	B, se change souuent en v: comme hauere, de habere
C, en t	Comme fatto, dotto, atto, lattuga: de factū, doctū, actū, lactuca,
Cl, en chi	Comme Chiato, occhio, chiaue, de clarus, oculus, clavis.
Chi, che	Pour quis, que, quid ou quod.
D, en g	Comme, veggo, ou veggio, de video.
N, en g	Comme vengo, tengo, de venio, & teneo.
I, en g	Comme giouane, Giouanni, de inuenis, Iohannes.
L, en i.	Comme fiore, fiume, pieno, de flos, flumen, plenus.
O, en v	Comme vbedire, vfficio, vguale, uouo: de obedire, officio, &c.
I, en r.	Comme fornaio granaio, armaio: de fornario, granario & ar.
X, en sa.	X en ss, come massimo, prossimo, de maximo & pximo. (mario

137  
sauoit Morisque, Arrabique ou Iudaique.

D D, final coniointe avec vne voyelle, se prononce à double & e.  
Ad, ed, id, speffe langue plus approchant à la pronôciation Angloise, que à  
ud nulle autre: côme Hermandad, ciudad, sed, merced, venid, vir-  
tud, quasi conformant à adh, edh, idh, udh. Angl.

G Le G a diuers sons, comme

garçia, calabaca	}	Morisque]
gengibre		
gigante	}	Franc.
guinda		
guerra	}	Ital.
guardar		

Gna, gno Se prononce comme guena & gueno Francois.

H Le H est souuent inutile en son, comme en semblables voca-  
bles, humano, honesto.

Ledit h sert à la fois seulement pour denoter la lettre v estre  
voyelle, comme, Hueuo, huesped, huerto, huesso. (hijo, &c.

Itē ledit h reuerbere aucunesfois, comme hábre, hafta, hombre,

I La lettre I a diuers sons, comme

ira, igualar, Latin	}	conson.
jamais, jarro, double cōso.		
ayo, ayunar, taya vocal.	}	
aja, raja		
G g s		

238  
Z. La lettre Z, est assez difficile à prononcer & plus à l'exprimer par la plume, comme agraz, axedrez, natiz, diez, doze, raiz, boz, alborno, luz.  
Et pour ce reseruerons quelque chose pour l'exercice & verba le declaraison du maistre.

### De l'inuersion des lettres Espagnoles.

Consideré que la mutation & echangemēt de lettres, des vnes es autres estrange & obscurcit si grandement les dictions du naturel, i'ay cherche & labourieusement trouué les regles ensuyuan-tes, lesquelles à mō aduis porteront grand auantage, auancemēt, & aide à nostre ieunesse.

Premierement.

B. Latin est changé & souuent corrompu en v, & à la fois en p Espanol. Exem. Varnaus bibio como fabio, pour dire Barnabas viuio como sauió. siue Barnabas vixit vt sapiens.

C. en g, & C. Latin est change en g, & à la fois en z Espagnol, cōme digo, en z. ciego, vazio, bozear, reziente, de dico, cecus, vacuus, vociferari, reccns, & c.

Cl, en ll. Cl, en ll, comme llamar, llaue, de clamo, clavis.

D, en ll. D, en l, & r, comme olor, cola, amado, dado, leido, Pedro, ciudad, de odor, cauda, amatum, datum, lectum, Petrus, ciuitas.

# DE LA PRONON.

## ciatione Tedesca.

ae, per ao.

**A** E, si pronuncia il piu spesso in Brabante, como ao, toscano verbi gratia: Baes, claes, maes, daer, maer, paer, vaer, laer, schaer, schael, maer, correspondendo, & approssimando à baos, claos, maos, daos, &c.

**A**

A, ritiene alle volte il medesimo suono cioe dalla gente plebea, o dal volgare comme Gabriel, pater, frater, David, sonando quasi Gaobriel, paoter, fraoter, & Daouid.

Ee per ye

Ee, doppio ritiene la prononciatione di ye, come meer, eer, hee re, seer, leeren, quasi myor, yer, hier, sier, lieren, &c.

Ey per ai,

Ey é, quasi conforme à, ai Italiano, comme magesteyr, vvijsheyt, puerheyt, &c.

le per i

le, diphthongo si pronuncia à guisa de i, solo come vier, tier, hier, siele, niet, liere, criecke, dries, vriesen, quasi chi dicesse, vir, si-  
le, nit, lite, crie, dris, &c.

Y greco  
per el

Y greco si pronuncia per ei, verbi gratia, hy, my, sy, tijt, mijn,

come eao, ou con.

V per eu La littera v, sendo vocale si prononcia, come eu, come si, di-  
rebbe, buyt, cruyt, huylt, vuyt, cuyl, muyl.

ue per eu. V, sendo la u vocale si suole prononciate a guisa di eu, come  
vreucht, deucht, verheucht.

vva, vve. Molti italiani indurano fatica à prononciare simili vocabo-  
li cioe vvaer, vvanneer, vvel, vvat, vvarmoes, vvech, vvit, vvol,  
vvalsschen, pero prononciandoli adagio, come vvanneer, quasi  
u a neer, vvaer, come u aer, vvel, come u el, &c. cosi ritroueran  
no detra prononcia assai piu ageuole.

uvven tripli Il Fiaminco o Thedesco ritrouasi hauere in molti vocabo-  
eivocali, li tre vocali consequenti: come in questi & simili: Cauvven.  
vtouuvve. clauvve, crauvvè, vvijnbrauvve, uvve, bauvve, quasi  
chi volesse Toscanamente & ad agio prononciare ca o e n, vra  
o en, &c.

ader, eder oe Le ditioni in ader, eder, oeder, si prononciano anco dal  
der, per, aer, volgare spesso come aer, er, our, Exempli gratia. Vader, nadcr,  
neder, ledcr, moeder, broeder.

ere, ure. A cio non abusi delli pronomi nelle coniugationi gia posti  
auertisce che, ic, ghy, hy, sy, vvy, ghy lieden, sy lieden, sono ret-  
ti, & my, v, hem, har, ons, v lieden. hen lieden obliqui.

I, & gli plural.

I, & gli I, precede vne consonne, cōme i poveri, harete sempre vosco, buoni si debbono honorate, & i scelerati: & rei fugire, & schiuare.

Gli, Gli doit preceder vne voyelle ou la lettre s: comme, Gli huomini, gli amici, gli sciagurati, & gli stamenti.

Ayez auertence, que i ne doit iamais suyuir ces quatre particelles, de, a, ne, co: a cause que le Tuscan ne dit pas, à i miei frategli, ne i miei bisogni, cō i miei proffimi: ne moins de i miei figliolini, mais, miei frategli, miei bisogni, vostri proffimi, & di nostri amici.

Pronom Quello, questo, ello, isso, cotesto, modemo, mio, tuo, suo, nostro, mascul. vostro font mas. & singu. & quelli, questi, elli, essi, cotesti, miei, Singul. toi, suoi, nostri, vostri, plural.

Des Terminaisons, Articles, & Pronoms Ital. femin.

A, e, u. A, e, u, font femin. comme pietra, sede, virtu.

A, singul. fait son plurier en e: comme vna donna, due donne. Ta, fait de, comme humanitade, dignitade, de humanita, & digona.

E, singul. fait son plurier en i, comme Vna canzone, due canzo

242  
cōme vn mancebo diligente, vn moço valiente: Plura. dos mance-  
bos diligentes; dos moços valientes. le ne trouue que naxo exce-  
pté, touchant à la lettre O, quant à la lettre E, sangre, puête, aueis  
hábre, alphilere, muerte & parte, & aucuns autres sont exceptez.

**C** Est masculin comme albahac.  
Al, el, il, ol, Comme Candal, papel, perexil, caracol, exceptez carcel, hiel,  
mascu. miel.

**N. mascul.** Comme Pan, haragan, affan. excep. Orden, farten, & verbalia  
in cion.

**R. mascul.** Comme alabar, fauor. Except. mar.

**X. mascul.** Comme Relox, excepté box.

### Pronoms mascul. singul. Espag.

**Pronoms** El, aquel, este, esso, mio, tuyo, mismo, suyo, nuestro, vuestro.

**Mas. Sing.** sont mascul.

**Plura.** Ellos, aquellos, estos, esos, míos, tuyos, suyos, nuestros, vuestros

**Mi, tu, su**  
commús.

Comme { mi } { oio }  
          { tu } { seño }  
          { su } { amo } & { mi } { boca }  
                  { hermano } { tu } { seño }  
                  { hijo } { su } { ama }  
                                  { hermana }  
                                  { hija }

143  
Eau, & or, con, in, sont mascul. & ine, ette, otte, elle, femi, sont terminai-  
sons des diminutifs Franc. cōme Lattrōceau, fourneau, homelet, cheualet,  
elerçon, gallantin, musquin, vinot, chenot, gallantine, femelette & cæ.

### Diminutifs Italien.

Ino, etto, ello, mascul. & ina, etta, ella, femin. sont les terminaisons des di-  
minutifs Ital. comme Pouerino purino, fanciullino, poueretto, homelet-  
to, meschinello, tristarello, giottarello, surfantella, scarzella, & cæ.

### Diminutifs Espagnols.

Ico, illo, uello, masc. vt Ica, illa, ita, uela, fem. sont les terminaisons des di-  
min. Espa. comme Iuanico, lopezico, borrico, perillo, marauillo, chiquito,  
bonito, vellaquito, poquito, borrachuelo, panizuelo & cæ.

### Diminutiui della lingua Fiamin.

K en st. terminaison du diminutif Flamen: comme Manneken, vronke,  
knechtken, meysken, de man, vrouvve, knecht, meysen.

Les noms denotants quelque continuelle  
ou vehemente action, sont comme,



Hespañol.

comedor  
beuedor  
jugador  
trauajador  
engañador

DECLINACIONES.

Numero singulari.

El niño hermoso  
del niño hermoso  
al niño hermoso  
el niño hermoso  
del niño hermoso

Numero plurali.

los niños hermosos  
de los niños hermosos  
à los niños hermosos  
los niños hermosos  
de los niños hermosos

Numero singulari.

Italiano.

Mangiatore  
biberone  
giocatore  
lauoratore  
iugannatore

DECLINACIONES.

Numero singulari.

Il fanciullo bello  
del fanciullo bello  
al fanciullo bello  
il fanciullo bello  
dal fanciullo bello

Numero plurali.

I fanciulli belli  
d'i fanciulli belli  
alli fanciulli belli  
i fanciulli belli  
dalli fanciulli belli

Numero singulari.

H b 4

*Heſpanol.*

El hombre virtuoso  
del hombre virtuoso  
al hombre virtuoso  
el hombre virtuoso  
del hombre virtuoso

N V M E R O

Los hombres virtuosos  
de los hombres virtuosos  
à los hombres virtuosos  
los hombres virtuosos  
de los hombres virtuosos

N V M E R O

El qual hombre virtuoso  
del qual hombre virtuoso  
al qual hombre virtuoso  
el qual hombre virtuoso  
del qual hombre virtuoso.

N V M E R O

los quales hombres virtuosos  
de los quales hombres virtuosos

*Italiano.*

L'huomo virtuoso  
del huomo virtuoso  
al huomo virtuoso  
l'huomo virtuoso  
da l'huomo virtuoso

P L V R A L I.

gl'huomini virtuosi  
de gl'huomini virtuosi  
à gl'huomini virtuosi  
gl'huomini virtuosi  
da gl'huomini virtuosi

S I N G V L A R I.

il quale huomo virtuoso  
del qual huomo virtuoso  
al quale huomo virtuoso  
il quale huomo virtuoso  
dal quale huomo virtuoso

P L V R A L I.

I quali huomini virtuosi  
delli quali huomini virtuosi,

*Heſpanol.*

à los quales hombres virtuosos  
los quales hombres virtuosos  
de los quales hombres virtuosos

N V M E R O

La qual linda moça  
de laqual linda moça  
à laqual linda moça  
laqual linda moça  
de laqual linda moça

N V M E R O

Las quales lindas moças  
de las quales lindas moças  
à las quales lindas moças  
las quales lindas moças  
de las quales lindas moças

N V M E R O

Ntõ aquel  
gtõ de aquel  
dtõ à aquel  
actõ aquel

*Italiano.*

246

alli quali huomini virtuosi  
i quali huomini virtuosi  
è alli quali huomini virtuosi

S I N G V L. F E M I.

La quale fanciulla bella  
della quale fanciulla bella  
la quale fanciulla bella  
dalla quale fanciulla bella  
à lla quale fanciulla bella.

P L V R A L I.

Le quali fanciulle belle  
delle quali fanciulle belle  
alle quali fanciulle belle  
le quali fanciulle belle  
dalle quali fanciulle belle

S I N G V L. M A S C.

Quello  
di colui  
à colui  
lui

*Hispanol.*

ablō de aquel

NUMERO

Ntō aquellos  
gtō de aquellos  
dtō à aquellos  
actō aquellos  
ablō de aquellos

NUMERO

Ntō aquella  
gtō de aquella  
dtō à aquella  
actō aquella  
ablō de aquella

NUMERO

Ntō aquellas  
gtō de aquellas  
dtō à aquellas  
actō aquellas  
ablō de aquellas

*Italiano.*

177

da colui

PLURALI MASC.

Quelli  
di coloro  
à coloro  
loro  
da loro

SINGVLA. FEMI.

Quella  
di colei  
à colei  
quello o colei  
da quella

PLURA. FEMI.

quelle  
di coloro  
à coloro  
loro, & esso  
da loro, o da esso

	<i>François.</i>	<i>Vlaemisch.</i>	<i>Hespañol.</i>	<i>Italiano.</i>
mas.	Grand maieur	<i>groot</i> <i>meerder</i>	<i>grande</i> <i>mayor</i>	<i>grande</i> <i>maggior</i>
	tré-grâde	<i>aldermeest</i>	<i>grandissimo</i>	<i>grandissimo</i>
fem.	grande maieure	<i>groot</i> <i>meerdere</i>	<i>grande</i> <i>mayor</i>	<i>grande</i> <i>maggior</i>
	tré-grâde	<i>aldermeeste</i>	<i>grandissima</i>	<i>grandissima</i>
mas.	petit moindre	<i>cleyn</i> <i>minder</i>	<i>pequeño</i> <i>menor</i>	<i>piccolo</i> <i>minore</i>
	tré petit	<i>alderminst</i>	<i>muy pequeño</i>	<i>piccolissimo</i>
fem.	petite moindre	<i>cleyne</i> <i>mindere</i>	<i>pequeña</i> <i>menor</i>	<i>piccola</i> <i>minora</i>
	tré petite	<i>alderminste</i>	<i>muy pequeña</i>	<i>piccolissima</i>
adue.	petit ou moïs peu	<i>luttel</i> <i>min</i>	<i>poco</i> <i>menos</i>	<i>poco</i> <i>meno</i>
	tré-peu	<i>alderminst</i>	<i>muy poco</i>	<i>pechissimo.</i>

Les autres adiectifs se comparent comme s'ensuyt.

	<i>Positi.</i>	<i>Comparati.</i>	<i>Superlati.</i>
<i>François.</i>	<i>Cher</i>	<i>plus cher</i>	<i>trécher</i>
<i>Ital.</i>	<i>Caro</i>	<i>pui caro</i>	<i>carissimo</i>
<i>Hespa.</i>	<i>Querido</i>	<i>mas querido</i>	<i>muy querido</i>
<i>Flamen.</i>	<i>Lief</i>	<i>lieuer</i>	<i>alderlieft</i>



Fe 2003

Fe 2003

Fe 2003

Fe 2003

Fe 2003

Fe 2003

Amo in

1214

1214

1214

1214





Wecck Henricson  
of r. mynny nam  
die ander r. seyd die  
Lichte d'v' d'el 604

Ge  
Genar  
est  
Ger  
es  
es

D  
**COLO**  
**DIALOGO**  
**LENGVAS, F**

Español y Italiano : co  
te contém la manera  
guas. Obra muy  
y otros c

*Melchior* D

**COLOQVES, O**

Languet : Flamen, Fran

& Instructions conte

les languet susdit

& autres

*Espon*

Chez Iean Coe

¶ Aen den Leser.

**B**Eminde Leser, desen boec is v so  
nut ende profitelijc, en tgebruyc  
vā dien so nootelijc, dat zijn deucht  
ooc van geleerde liedē niet om vol-  
prijfen en is, V vāt daer en is niemāt  
in Vrācrijc, noch in dese Nederlan-  
dē niemāt in Spaigniē, oft Italiē, die  
het vvaerts ouer hādelt, hy en heeft  
dese vier sprakē, die hier inne bescre-  
nē sijn, vā doene. Vvāt isy dat yemāt  
comēschap doet, oft dat hy int Hof  
verkeert, oft dat hy dē crijch voleht,  
oft dat hy eē reysende mā is, hy sou-  
de om eenige vā dese vier sprakē ee-  
nē taelmeester moētē hebbē. Dvvelc  
vvay aēsiende, hebbē tot onsen groo-  
tē cost, en vven grooten voordeel  
de selue hier alsoo hy een vergadert  
dat ghy vā nv voortāen geenē tael-  
spreker en sult behoēuē: maer sult se  
by

¶ Au Lecteur.

**A**My Lecteur, ce present liure vous  
est tant util & proufitable, & l'v-  
sage d'iceluy tant necessaire, que sa va-  
leur n'est, veire de gens scauans assez,  
à priser. Car il n'y a personne en Fran-  
ce, ny en ce pays Bas, ny en Espagne,  
ou en Italie, traffiquāt en ces pays de  
pardeça, qui n'ait a faire des quatre lā-  
gues cy dedās escrites et declarées. Car  
soit que quelcun entende en marchan-  
dise, ou qu'il hāte la Court, ou qu'il suy-  
ue la guerre, ou qu'il voise par les chāps  
fandroit qu'il eust vn truchemēt pour  
aucune de ces quatre langues. Ce que  
nous cōsiderans, auons à noz grans de-  
spens, & vostre grande auantage, les-  
dites langues ainsy vny, & mis en or-  
dre, que dorenauant n'aurez à fai-  
re de truchemēt, mais les pouurez par  
vous

¶ Al Letor.

**A**Migo Letor, es  
proueçoso, y  
cessario, que su va-  
bres doctos no  
Porq̄ no ay persona  
estos estados dela  
en España, ny en I-  
stas tierras de aca-  
cessidad de las qu  
escritas y declara-  
que alguno entie-  
ria, o que ande en  
la guerra, o camin-  
ñas, rendra necesi-  
para qualquier d  
guas. Lo qual cōsi-  
nuestra grande co-  
grāde comodidad  
dichas lenguas ay  
en ordē, que de a

¶ Aen den Leser.

**B** Eminde Leser, desen boec is v so  
nut ende profitelijc, en tgebruyc  
vā dien so nootelijc, dat zijn deucht  
ooc van geleerde liedē niet om vol-  
prijsen en is, V vāt daet en is niemāt  
in Vrācrijc, noch in dese Nederlan-  
dē: niemāt in Spaigniē, oft Italiē, die  
hetvvaerts ouer hādelt, hy en heeft  
dese vier sprakē, die hier inne bescre-  
nē sijn, vā doene. V vāt tly dat yemāt  
comēlschap doet, oft dat hy int Hof  
verkeert, oft dat hy dē crijch voleht,  
oft dat hy eē reysende mā is, hy sou-  
de om eenige vā dese vier sprakē ee-  
nē taelmeester moētē hebbē. Dvvelc  
vvy aēsiende, hebbē tot onsen groo-  
tē cost, en uvven grooten voordeel  
de selue hier alsoo hy een vergadert  
dat ghy vā nv voortacn geenē tael-  
spreker en sult behoēuē: maer sult se  
by

¶ Au Lecteur.

**A** My Lecteur, ce present liure vous  
est tant util & proufitable, & l'v-  
sage d'iceluy tant necessaire, que sa va-  
leur n'est, voire de gens scauans assez  
à priser. Car il n'y a personne en Fran-  
ce, ny en ce pays Bas, ny en Espagne,  
ou en Italie, irafficquāt en ces pays de  
pardeça, qui n'ait a faire des quatre lā-  
gues cy dedās escrites et declarées. Car  
soit que quelcun entende en marchan-  
disē, ou qu'il hāte la Court, ou qu'il suy-  
ue la guerre, ou qu'il voise par les chāps  
fandroit qu'il eust vn truchemēt pour  
aucune de ces quatre langues. Ce que  
nous cōsiderans, auons à noz grans de-  
spens, & vostre grande auantage, les-  
dites langues ainsy vny, & mis en or-  
dre, que dorenavant n'aurez, à faire  
de truchemēt, mais les pouurez par  
vous

**A** Mi  
pro  
cessari  
bres d  
Porq  
estos c  
en Espa  
stas tie  
cessida  
escritas  
que alg  
ria, o q  
la guer  
ñas, ren  
para qu  
guas. L  
nuestra  
grāde c  
dichas l  
en ordē

by v seluen moghen spreken, v daer mede behelpen, ende menigerhande pronunciatie aensien. Vwie heefter oyt met een sprake die vrientschap der vreemder natien vercregen? Hoe vele isser rijc gevvorden sonder kennisse vā menigerhāde spraken? Vwie can lant en steden vvel regeren, geē talen buyten sijn moederlijcke tale vvetende? Vvāt dit also is, beminde Leser, so vvilt desen boec, door vvelcken ghy aen kennisse vā vier diuersche spraken cont gecomē, blijdelijc ontfangen, dē vvelckē, in diē dat hy vā v met neerstichz gelesen vvorde, ghy sult bevinden v niet alleen profitelijc, maer ooc nootlijc te vvesen. In diē dat v niet glegē en is die geheel vā buytē te leerē, so raepet vvt egenē dat ghy meest van doē hebt: dy vele doende so suldy mogen met ghe-

*vous mesmes parler, vous en ayder, & marquer la façon de prononcer de plusieurs nations. Qui à iamais avec un langage peu obtenir l'amitié d'estranges nations? Combien ont peu enrichir sans cognoissance de diuerses langues? Qui peut bien gouverneur villes & pays, sans scauoir autre langue que sa maternelle? Puis qu'ainsi est, amy Lecteur, veuillez receuoir ce liure ioyeusement, par lequel vous pouuez entrer en cognoissance de quatre diuerses langages: Lequel, si vous le lisez avec soing & diligence, trouuerez estre non seulement util, mais aussi necessaire. Qui s'il ne vous vient à point l'apprendre tout par cueur, apprenez en ce que vous est le plus necessaire. Ce faisant pourrez avec plaisir, et par maniere de dire, en iouāt, paruenir à la cognoissance de plusieurs langues.*

*Vueil-*

neis nec  
dreis de  
dellas y  
ciatiō de  
do jama  
amistad  
pudierō  
chas lég  
ciudades  
lengua q  
esto als  
libro ale  
dreis leg  
tro légua  
cō cuyda  
no solat  
muy nec  
a pposit  
toma del  
rio. Loqu  
zer y pas

genuecte, ende in maniere vā spre-  
ken, al spelende geraken acn kennif-  
se van menigher hande sprakē. Vvilt  
dā desen onsen aerbeyt, dv velc vvy  
tot uvver eeten ende profijt gedaen  
hebben, in dancke nemen, v belouē-  
de dat, indien vvy beuinden v den  
seluen aengenaem te syne, sullen alle  
neersticheyt doen om elcken in  
dese leeringhe altijd te  
voorderen.

*Vueillez donques prendre en gré cestuy  
nostre labour, que auons employé à vo-  
stre honneur & proufit: vous assureant  
que si nous le trouuons vous estre  
agreable, que tascherons de  
tousiours auancer voz  
estudes.*

*cion de m  
seais seruid  
bajo en bu  
empleado  
uecho, pro  
lamos ag  
forçare*

Die Tafel van desen Boeck.

**D**it is een seer profijtelijck Boeck, om Duytsch, Francoys, Spaens, ende Italiaens te leeren lesen, schrijuen ende spreken. Dvvelc gedeylt is is in tvvee partijen. Die eerste partye is ghedeylt in vier Capittelen, vvaer af die dry by personagien geset sijn als Colloquien.

Dat eerste Capittel, is een maeltijt van thien Personagien, ende houdet veel ghemeyne redenen, diemen ouer tafel besicht.

Dat tvveede Capittel, is om te coopen ende vercoopen.

Dat derde Capittel, is om sijne schuldenaren te manen.

Dat vierde Capittel is om te leerē maken brieuen oft missiuen, obligatien, quitancien, ende voorvvaerdē.

Die

La Table de ce Liure.

**C**E Liure est tresutil pour apprendre à lire, escrire, et parler Flamen François, Espagnol, & Italien. Lequel est diuise en deux parties. La premiere partie est diuisee en quatre Chapitres, desquelz les trois sont mis par Personnages, comme Colloques.

Le premier Chapitre, est vn conui à dix Personages, & contient beaucoup de communes deuises, dequoy on vse à table.

Le deuxieme Chapitre, est de vendre & d'acheter.

Le troisieme Chapitre, est pour demander ses debtes.

Le quatrieme Chapitre, est pour apprendre à faire lettres missiues, obligations, quitances, & cōtractz de louage.

La

La

**E**ste libro era aprenblar Flamen Italiano, el partes. La p en quatro los tres va come Col

El prin de diez pe chas cōm a la mesa.

El segun vender y

El terce caudat su

El iiii. C. hazer cart quitanças y

Die tyveede partie hout veel enckele vvoorden, diemen daghelijckx behoeft om te spreken, gheledt naeden A, b, c.

Van die vier deelen der Oratiën, diemen niet declineren en can.

Die maniere om perfectelijc Frācoys te leeren lesen, ende schrijuen, ouergeset in vier sprakē, tot behoeue en profijt der vremder naciën.

Die maniere om die Spaēsche sprake perfectelijc te lesen ende scrijuē.

Die Vader onse. Den Aue Maria. Die XII. Articulen des Geloofs. Die Geboden der Kerckē. Die principael puncten der kerstene leeringe. Die Benedicite voor den Maeltijt. Een vertellinge van sommighe puncten begrepen by ghetal, vvaer door vvy moghen gheleert vvorden.

Een

*La deuxiesme partie cōtient beaucoup de mots communs, desquelz on à iournallement à faire mis par ordre de P. A, b, c.*

*Des quatre parties de l'oraison indeclinables.*

*L'art de parfaitement apprendre à lire & parler Frāçois, traduite en quatre langues à l'utilité & proufit des nations estranges.*

*La maniere de parfaitement escrire & prononcer la langue Espaignole.*

*Le Pater noster, l'Aue Maria. Les XII. Articles dela Foy. Les Commandemēs de sainte Eglise. Les principaux points de la doctrine Chrestienne. Le Benedicite deuant le repas. Vn denombrement de plusieurs choses comprises par nombre, par lesquelles nous pouuons estre instruits.*

Vat

La segu  
commu  
son nece  
del A, b,

Delas  
indeclin

Arte c  
eriuir F  
lenguas  
nes est

La m  
y elctiu

El Pa  
XII. Ar

miente  
princip

na. La

Vna n  
compt  
los gu



¶ Een maeltijt ven thie personagiē,  
te vreten Hermes, Iā, Mayken, Da-  
nid, Peeter, Fransoys, Rogier,  
Tanneken, Hendric,  
ende Lucas.

Hermes.

H. **G**od gheue v  
goeden dach Ian.

I. Ende v alsoo Hermes,  
goeden dach gheue v Godt.

H. Hoe vaerdy ghy?

I. Hoe ic vare?  
ic vare vvel Godt danc,  
tot uven ghebode,  
Ende ghy Hermes  
hoe ist met v? vvel?

H. Ic vare ooc vvel.

Hoe varen

v vader ende moeder?

I. Sy varen vvel, Gode lof.

Vvat

¶ Vn conuy de dix personnes à scauoir  
Hermes, Iean, Marie, Daud, Pier-  
re, François, Rogier, Anne,  
Henry, & Lucas.

Hermes.

H. **D**ieu vous doint  
bon iour Iean.

I. Et à vous aussy Hermes,  
bon iour vous doint Dieu.

H. Comment vous portez vous?

I. Comment ie me porte?  
ie me porte bien, Dieu mercy,  
à vostre commandement,  
Et vous Hermes  
comment vous est il? bien?

H. Ie me porte aussy bien,  
Comment se portent  
vostre pere & vostre mere?

I. Ilz se portent bien, louenge à Dieu.

H. Quo

¶ Vn con-  
saber  
uid

H. D

I. r à v  
buer

H. Cor

I. Con

yo c

à vu

Y v

com

H. A r

Co

vuc

I. Esto

H. VVat maect ghy  
soo vroeck op?

I. Ist niet tijt op te syne?

H. Vast ghy noch?  
en hebby niet ontbeten?

I. Neen ic noch niet,  
het is noch te vroeck,  
ende ghy, hebby ontbeten?

H. Iae ic ouer een vre,  
soude ic soo langhe vasten?  
Van vvaer coemdy?

I. Van vvaer ic come?  
ic come vander scholen,  
vander Kercké, ende vāder merct,

H. VVaer gaedy?

I. Ic gae thuyt.

H. VVat vre ist?

I. Het is by den tvaelf vren,

H. Ist alsoo laet?  
ic moet henen gaen,  
ic sal bekenen sijn

van

H. *Que faites vous  
se temps leue?*

I. *N'est il point temps d'estre leue?*

H. *Ieunez vous encore,  
n'avez vous point desieune?*

I. *Nenny, point encore,  
il est encore trop temps,  
& vous avez, vous desieune?*

H. *Ouy, passe vne heure,  
ieuneroy ie si longuement?  
D'ou venez, vous?*

I. *D'ou ie viens?  
ie viens de l'escole,  
de l'Eglise, & du marche,*

H. *Ou allez, vous?*

I. *Ie voy à la maison.*

H. *Quelle heure est il?*

I. *Il est pres de douze heures.*

H. *Est il si tard?  
il m'en fault aller,  
ie seray tencé*

de ma

H. *Que*  
tan ter

I. *No es*

H. *Aun*  
no au

I. *No a*  
aun e

y vo

H. *Si,*  
estar

De c

I. *De d*  
ven

de l

H. *Ac*

I. *Yo*

H. *Q*

I. *Es*

H. *T*  
yo  
pe

van mijn moeder.

Te Gode Hermes.

H. Hebby soo grooten haeste?  
en heeft ons meester  
na my niet ghevraecht?

I. Ick en hebs niet ghehoort,  
ic en mach niet langher toeu.  
Adieu ic gae.

H. Gaet, Godt gheleyde v.

I. Godt geue v goeden auont  
mijn moeder, ende alle tgeselschap

M. Ian van vvaer coemdy?  
vvaer hebby  
soo langhe ghebeyt?  
vvaerom coemdy so laet?  
ist niet vvel ghedaen?  
ic hadde v beuolen  
te comen te vier vren  
het is nu by fessen;  
seggt my nu,  
vvaer ghy hebt ghevveest?

vvant

de ma mere.

A Dieu Hermes.

H. Auez vous si grand haste?  
n'a nostre maistre  
point aemandé apres moy?

I. Je ne l'ay point ouy,  
ie ne puis arrester plus longuement.  
A Dieu, ie m'en voy.

H. Allez, Dieu vous conduyse.

I. Dieu vous doint bon vespere  
ma mere, & a toute la compaignie.

M. Jean d'ou venez vous?  
ou auez vous  
attendu sy longuement?  
pourquoy venez vous si tard?  
n'est ce point bien fait?  
ie vous auoye commande  
de venir a quatre heures,  
il est maintenant pres de six:  
dictes moy maintenant,  
ou vous auez este?

647

vvant ghy hebt langhe  
vyter scholen gheveest,  
dat vveet ic vvel,  
ic salt uyven meester segghen.

I. Behouden vgracie,  
ic come nu terstont  
vander scholen,  
ic en vviste niet  
dat soolact vvas,  
ic en hebbe  
nerghens ghebeyt.  
Ghy moghet doen  
onsen meester vraghen,  
oft also niet en is.

M. Dat sal ic doen,  
ic sal die vvaerheyt vveten.  
Nu gaet deet die tafele,  
ende haest v seere.

I. Vvel moeder ic salt doen,  
vvaer is dammelaken?

M. Dammelaken is

daer

car vous auez longuement  
este hors de l'escole  
cela scay ie bien,  
ie le diray à vostre maistre.

I. Sauue vostre grace,  
ie viens tout maintenant  
de l'escole:  
ie ne scauoy point  
qu'il estoit si tard,  
ie n'ay  
nulle part arresté.  
Vous le pouuez faire  
demander à nostre maistre,  
s'il n'est point ainsi.

M. Cela feray ie,  
ie scauray la verité.  
Or allez couurez la table,  
& hastez vous fort.

I. Bien ma mere ie le feray,  
ou est la nappe?

M. La nappe est,

la

porq  
que  
ello y  
yo di  
I. Per  
yo ve  
de la  
yo n  
que  
io n  
en n  
Vos  
preg  
si no  
M. A  
yo f  
Ve a  
y a  
I. Bien  
do e  
M. Lo

daer binnen opt trefoor.  
Settet soudt eerste,  
condy dat niet onthouden?  
ic hebt v gheseyt  
meer dan tvvintich reysen,  
ghy en leert niet  
tis groote schande.  
Gaet halen relioren,  
croesen ende seruietten.

I. Vvel mijn moeder  
vvaer sijne?

M. Ghy en cont niet vinden,  
daer sijne,  
ist niet vvel ghesocht?  
gaet halen broodt.

I. Vvel gheeft my geldt,  
voor hoe veel  
sal icx brenghen?

M. Brenges voor tvvec stuyuers,  
voor eenen stuyuer vvits,  
ende voor eenen stuyuer bruyns,  
half

*la dedens sur le dressoir,  
mettez le sel premier,  
ne scauez vous retenir cela?  
ic le vous ay dit  
plus de vint fois,  
vous n'apprenez riens,  
c'est grand'honte.*

*Alles querre des trenchoires  
des gobletz & des seruiettes.*

I. Bien ma mere,  
ou font elles?

M. Vous ne scauez riens trouuer,  
les voila,  
n'est ce point bien cherché?  
allez querre du pain.

I. Bien, donnez moy argent,  
pour combien  
en apporteray ie?

M. Apportez en pour deux patars,  
pour un patart du blanc,  
& pour ung patart de brun.

*moy tie*

alià dentro sob  
Pon primero  
no te puedes  
ya te lo dix  
mas de veinte  
no aprendes  
es grande verg  
Ve tract platos  
copa, y seruil

I. Bien madre  
donde estan?

M. Vos no sabe  
alli estan,  
no es bien bus  
anda itae pan.

I. Bien, da me d  
por quanto  
traere yo?

M. Trac por do  
por vna placa  
y por vna plac

half een, half ander,  
ende brenghet al nieubacken.

I. Vvel ic gae,  
siet hier is broot moeder:

M. Ghy hebt vvel ghedaen,  
gaet haelt nu hout  
om vier te maken,  
gaet vvetten de messen,  
ende ghiet vvater  
int lauoer,  
ende hanget daer  
een vvitte dvvale,  
doet dat vier bernen,  
v vader coemt,  
ende Daud v neue  
coemt hy met hem.  
Gaet henlieden teghen,  
doet v bonette af  
ende nijcht eerlijc.

I. Vvel mijn moeder ic gae,  
vveest vvillecome mijn vader

ende

*moytie vn, moytie autre,  
& l'apportez tout nouueau cuis.*

I. Bien, ie voy,  
voicy du pain ma mere.

M. Vous auez bien fait,  
allez querre du bois maintenant  
pour faire du feu,  
allez esquiser les couteaux,  
& versez de l'eau  
dedens laiguiere,  
& pendez là  
une touaille blanche,  
faites brusler le feu,  
vostre pere vient,  
& Daud vostre cousin  
vient avec luy.

Allez alencontre d'eux,  
ostez vostre bonnet,  
& vous inclinez honnestement.

I. Bien ma mere ie voy,  
soyez bien venu mon pere

ende v gheselschap.

D. Peeter is dat v sone?

P. Iaet, het is mijn sone.

D. Tiseen schoon kindt,  
Godt laet hem prospereren  
altoos in duechden.

P. Ick danc v neue.

D. En gaet hy niet ter scholen?

P. Ia hy, hy leert Francois spreken.

D. Doet hy?

het is seer vvel ghedaen.

Ian condy vvel

Francois spreken?

I. Niet seer vvel neue,  
maer ic leert.

D. VVaer gady ter scholen?

I. Op die Lombaerde veste.

D. Hebdy langhe  
ter scholen ghegaen?

I. Ontrent een half iaer.

P. Leerdy oock schrijuen?

I. Iac

*& vostre compaignie.*

D. Pierre est ce la vostre filz?

P. Ouy, c'est mon filz.

D. C'est un bel enfant,  
Dieu le laisse prosperer  
Toujours en bien.

P. Je vous remercie cousin.

D. Ne va il point à l'escole?

P. Ouy, il apprend à parler Francois.

D. Fait il?

*c'est tresbien fait.*

*Iean scauez vous bien  
parler Francois?*

I. Point fort bien mon cousin,  
mais ic l'apprent.

D. Ou allez vous à l'escole?

I. En la rue des Lombars.

D. Auez vous longuement  
allé à l'escole?

I. Enuyron demy an.

D. Apprenez vous aussy à escrire?

I. Ouy

D. Peo

P. Si n

D. Es

Die

fien

P. To

D. Ne

P. Si

B. A

es n

Iu

ha

I. N

ma

D. D

I. En

D. A

and

I. Ce

D. A

I. Iae ic neue.

D. Dat is vvel ghedaen,  
leert altoos vvel.

I. VVel neue vvilt Godt.

M. Neue vveest vvillecom.

D. Ic dancke v nichte.

M. Neue vvildy daer blijuen?

vvaeromme

en coemdy niet binnen?

coemt v vvermen,

foo sullen vvy gaen eten.

D. Meyndy dat ic coude hebbe?  
het vvaer groote Ichande.

M. Neue hoe ist met v?

D. Vvel Godt danc.

M. Vvaer is mijn nichte?

vvaerom en hebdy niet

mijn nichte mede ghebracht?

D. Sy is al siec.

P. Ist vvaer?

M. Is sy siec?

I. Ouy mon cousin.

D. C'est bien fait,  
apprenez tousiours bien.

I. Bien mon cousin, s'il plait à Dieu.

M. Cousin, soyez bien venu.

D. Je vous remercie cousine.

M. Cousin voulez vous la demourer?

Pourquoy

n'entrez vous?

venez vous chauffer,

puis nous irons manger.

D. Pensez vous que j'aye froid?  
ce seroit grand' bonte.

M. Cousin comment vous est il?

D. Bien, Dieu mercy.

M. Ou est ma cousine?

pourquoy n'avez vous point

amené ma cousine avec vous?

D. Elle est malade.

P. Est il vray?

M. Est elle malade?

vvat

quelle

I. Si Sei

D. Es bi

apren

I. Si Pri

M. Sea

D. Yo

M. Qu

porc

no e

veni

desp

D. Pen

effo

M. Pri

D. Bien

M. Do

porc

traic

D. Ell

P. Es

M. Si



is v vader thuys?

P. la hy, ende mijn moeder ooc,  
coemt hier binnen,  
ic sal mijuen vader segghen,  
dat ghy comen sijt.

P. Francoys maket al ghereet,  
om te gaen eten.

F. Mijn vader tis al ghereet,  
ghy moecht gaen eten  
alst v belieft,  
Rogier is comen.

P. Vvel ic come terstont,  
roept die kinderen.

F. Vvel mijn vader,  
Ian, vvaer sydy?  
ghy sout comen eten,  
vvaer blijfdy?

Vvat maect ghy daer?

I. Vvat soude ick maken?  
ic hebbe hier te doene.

F. En vveet ghy niet

datmen

vostre pere est il a la maison?

F. Ouy, & ma mere aussy,  
entrez dedens,  
ie diray à mon pere  
que vous estes venu.

P. François faites tout prest,  
pour aller manger.

F. Mon pere tout est prest,  
vous pouuez aller manger  
quand il vous plaist,  
Rogier est venu.

P. Bien ie viens incontinent,  
appelez les enfans.

B. Bien mon pere,  
Iean, ou estes vous?  
venez manger,  
ou demeurez vous?  
que faictes vous la?

I. Que ferojie?  
i'ay icy à faire.

F. Ne scauez vous point

que

esta  
P. Si, y  
veni  
yo d  
que  
P. Fran  
para  
F. Pa d  
v. m.  
quar  
Rog  
P. Bien  
Nam  
F. Bien  
luan  
veni  
don  
que  
I. Que  
yo u  
F. No

I. datmen gaet eten?  
I. coemt segghen die Benedicite.

P. Vvel ic come.

Ian vvaerom en coemdy niet?  
moetmen v roepen?  
brengr hier stoelen.

M. Peeter laet ons gaen sitten  
het is tijdt.

P. Vvel ic bens te vreden.

M. David siddt daer inne.

D. Ic? en belcht v niet,  
dat en sal ic niet doen,  
laet Peeter daer sitten, dat bid ic v

M. Peeter en is niet  
ghevvent te sitten,  
hy sal hier sittē, het is sijn plaetse.  
Ian segt ons die Benedicite.

I. Vvel mijn moeder.  
Godt seghent v mijn vader,  
ende mijn moeder,  
ende alle v gheselschap.

M. Fran.

qu'on va manger?  
venez dire le Benedicite.

I. Bien ie viens.

P. Iehan pourquoy ne venez vous?  
fault il qu'on vous appelle?  
apportez cy de chayeres.

M. Pierre allons seoir  
il est temps.

P. Bien ie suis content.

M. David scez la dedeus.

D. Moy? ne vous desplaise,  
ie ne feray point cela,  
laissez Pierre seoir la, ie vous prie.

M. Pierre n'est point  
accoustumet d'aseoir là,  
il s'asiera icy, c'est sa place,  
Iean dites nous le Benedicite.

I. Bien ma mere  
Dieu vous benie mon pere,  
& ma mere,  
& toute vostre compaignie.

M. Fran.

M. Francois brengt ons teten,  
brengh dat salaet,  
ende tghesouten vleesch,  
Schenet ons te drincken,  
schenet uven neue,  
ende voort al omme.  
Francoys sict by ons.  
Ian gact halen potagie  
voor uven broeder,  
ende doet dauder gereet maken,  
loopt seere.

I. Broeder hout v potagie,  
Hebdijs te veel ?

F. Ia ic hebs te vele.

I. En etet niet al.  
latet tghen dat  
ghy te veel hebben sulc.

P. VVaerom en eet ghy niet  
uvve potagie,  
die vvijle dat sy heet is ?

F. Sy is noch te heet.

M. Ian

M. Francois apportez nous à manger  
apportez la salade,  
& la chair salée,  
Versez nous à boire,  
versez à vostre cousin,  
& puis tout pat tout.  
Francois seez, aupres de nous,  
Iehan allez querre du potaige,  
pour vostre frere,  
& faites apprester l'autre,  
courrez, fort.

I. Frere tenez, vostre potaige,  
En avez vous trop ?

F. Ouy, i'en ay trop.

I. Ne le mengez point tout,  
laissez, ce que  
vous aurez trop.

P. Pourquoi ne mangez vous  
vostre potaige,  
tandis qu'elle est chaude ?

F. Elle est encore trop chaude.

M. Iehan

M. I

tr

y

E

e

y

F

I

P

y

c

I. H

u

F. S

I. N

d

u

P. C

y

I

F. J

**W**. Ian brengt hier broot,  
Rogier en heeft geen broot,  
haelt een telioore,  
brengt hier mostaert.  
**P.** Geeft my den bierpot.  
**R.** Houdt daer, houdten vvel.  
**P.** Laetten gaen, ic houden vvel.  
**M.** Peeter en drinct niet  
na u vve pottagie,  
vvan het is onghesont,  
eedt eerst een luttel  
eer ghy drinct.  
Peeter snijdt my vleesch,  
snijdt ooc broot,  
Snijdt Francoys tetene,  
hy en heeft niet tetene.  
**P.** Moetic hem dienen?  
can hy niet  
hem seluen dienen?  
Snijdt selue,  
ghy sijt groot ghenoch.

Helpt

*M. Iehan apportez icy du pain,  
Rogier n'a point de pain,  
allez querre un trenchoir,  
apportez de la moustarde.  
P. Donnez moy le pot à la ceruoise.  
R. Le voyla, tenez le bien.  
P. Laissez le aller, ie le tiens bien.  
M. Pierre ne buuez point  
apres vostre potage,  
car il est mal sain,  
menez premier un peu  
deuant que vous buuez.  
Pierre trenchez moy de la chair,  
trenchez aussi du pain.  
Taillez à manger à Francois,  
il n'a que menger.  
P. Fault il que ie le serue?  
ne scait il point  
se seruir soy mesme?  
Taillez vous mesme,  
vous estes assez grand.*

Aydez

M. I  
R  
tr  
tr  
P. L  
R. T  
P. I  
M,  
u  
P  
c  
a  
F  
y  
c  
c  
P.

Helpt v seluen,  
vvant ic en sal v niet dienen.  
Ic en diene niemant  
dan my seluen.

M. Gheeft hem tetene,  
vvant hy schaemt hem,  
hy en derf niet eten,  
dat sie ic vvel,

P. Vvel houdt,  
brenge hier vvat anders.

I. Ten is noch niet ghereet.

M. Besiet oft die pasteyen  
ende die taerten ghebracht zijn.  
Gaet halen dat ghebraet,  
ende schenct hier vviijn,  
schenct voor uven vader,  
schencket al vol,  
en schenct niet soo vol,  
en siet ghy niet vvat ghy doet?  
ghy stort.

Rogier en heeft gheenen vviijn,  
en

*Aydez vous vous mesme,  
car ie ne vous serviray point,  
Ie ne sers personne  
que moy mesme.*

M. *Donnez luy a manger,  
car il se hontist,  
il n'ose manger,  
ie le voy bien.*

P. *Bien tenez  
apportez icy autre chose.*

I. *Il n'est point encore prest.*

M. *Regardez si les pastez  
& les tartes sont apportees.  
Allez querre le rosty,  
& versez icy du vin,  
versez pour vostre pere,  
versez tout plain,  
ne versez point si plain,  
ne voyez vous ce que vous faites?  
vous respandez.*

*Rogier n'a point de vin.*

en siedy dat niet?

I. Maect daer plaetse  
om die schotelen te setten.

M. Nu sijt tsamen  
alle vvillecome.

T. Hier is vvel vvaer mede,  
ghy hebt te veel costen ghedaen.

M. Icen hebbe sekere,  
het is my leet  
datter niet meer en is,  
maer ghy moet patientie hebbē.

T. Tis seker vvel gheseyt.

M. Peeter ontgint die schouder,  
brengt hier radyfen,  
caroten ende cappers.

Dient Dauid van dien haze,  
ende van die conynen.

Ontgint die patryfen,  
ghy en dient ons niet.

Maect alle goede chiere,  
ic bids v.

R. Hier

*ne voyez vous point eela?*

I. *Faites la place  
pour asseoir les platz,*

M. *Soyes maintenant  
tous les biens venuz.*

T. *Il y a bien icy de quoy,  
vous auez fait trop de despens.*

M. *Non ay certes,  
il me desplait  
qu'il n'y a dauantage,  
mais il vous faut auoir patience.*

T. *Certes c'est bien dict.*

M. *Pierre entamez ceste espaule,  
apportez icy des radis,  
des carottes, & des capres.*

*Seruez à Danid de ce lieure,  
& de ce conins.*

*Entamez ces perdris,  
vous ne nous seruez point.*

*Faites bonne chiere trestous,  
ie vous prie.*

R. Il y

no ve  
I. Hazed

para a

M. Agor

todos

T. Bien

dema

M. No

pesa

que

pero

T. Cier

M. Ped

rtac

çana

Siru

y de

corr

no

haz

yo

R. Hiet is vvel  
om goede chiere te maken.  
P. Ian schenct ons te drincken.  
I. Hier en is niet meer vvijs.  
P. Gaet anderen halen,  
vvat dunct v van desen vvijs?  
D. My dunct dat hy goet is.  
P. V villen vvy doen brenghen,  
vanden seluen?  
D. Alsoot v belieft.  
I. VVaer sal ic/en gaen halen?  
D. Daer ghy desen ghehaelt hebt,  
oft haelten op die merct,  
in die vvirte lclie,  
oft daer ghy vvilt.  
I. Hoe veel sal icx brenghen?  
P. Brenges tyvee potten.  
oft drie pinten  
ende doet v vvel meten.  
gaet rasch,  
ende coemt haest vveder.

I. Ic

R. Il y a bien icy  
pour faire bonne chiere,  
P. Iehan versez, nous a boire.  
I. Il n'y a icy plus de vin.  
P. Allez en querre d'autre  
que vous semble il de ce vin?  
D. Il me semble qu'il est bon.  
P. Voulons nous faire apporter  
du mesme?  
D. Ainsi qu'il vous plaist.  
I. Ou l'iray ie querre?  
D. Ou vous avez esté querre cestuy  
ou allez le querre sur le marché icy  
à la fleur de lis blanche,  
ou la que vous voudrez.  
I. Combien en apporteray ie?  
P. Apportez en deux potz,  
ou trois pintes,  
& faites vous bien mesurer,  
allez vade,  
& reuenez bien tost.

I. Ic

R. Harto  
para ha  
P. Iuan e  
I. Aqui r  
P. Ve, y  
Que o  
D. Ami  
P. Quer  
de lo  
D. Com  
I. Dond  
D. De d  
ò tra  
del li  
ò de  
I. Quat  
P. Trac  
o ire  
y ha  
Va p  
y bu

I. Ic sal altoos loopen vader.  
M. Francoys staet nu op,  
cnde dient ter tafelen.  
Besiet ofter niet en ghebreekt,  
vvildy noch teten hebben?  
segghet stoutelijc.  
F. Neen ic mijn moeder,  
ic heb ghenoech gaten,  
Godt sy des ghelooft.  
M. Drinct nu,  
issel bier in uven pot?  
I. laet, daer is ghenoech in.  
M. Issel nier, gaet haes.  
T. Cloptmen daer vore niet?  
gaet besiegt.  
F. Is daer yemant?  
H. laet doet open,  
ic hebbe hier ghevveest  
meer dan een half vre.  
F. Vvat belieft v?  
H. Goeden auont vrient,

I. Je coureray tousiours mon pere.  
M. Francois leuez vous maintenant,  
& seruez, à table.  
Regardez s'il n'y faut riens,  
voulez vous auoir encore à manger?  
dites le hardiment.  
F. Nenny ma mere,  
iay assez mangé,  
Dieu en soit loué.  
M. Beueez maintenant,  
ya il de la ceruoise en vostre pot?  
I. Ouy, il en y a assez.  
M. S'il n'en y a, allez en querre.  
T. Ne hurte on point la deuant?  
allez, y veoir.  
F. I a il quelc'un?  
H. Ouy, ouurez,  
i'ay icy esté  
plus d'une demie heure.  
F. Que vous plaist il?  
H. Bon soir mon amy,

I. Irme h  
M. Leuar  
y siue  
Mira f  
quiere  
di lo l  
F. No S  
harte  
graci  
M. Beu  
ay en  
I. Si ay  
M. Si r  
T. No  
Ve a  
F. Lla  
H. Si  
yo  
m  
F. Q  
H. B



is die meester thys ?  
F. Ia hy, vvaerom ?  
vvildy hem spreken ?  
H. Ia ic vvaer is hy?  
F. Hy sidt ter tafelen,  
belieft v yet ?  
ic sal die bootschap vveldoen,  
vvie sal ic segghen  
die na hem vraecht ?  
H. Ic moet hem seluer spreken.  
Segt hem, dat ic ben  
sijns ooms dienaer,  
oft segt hem, dat ic come  
van sijnen oom.  
F. Vvel ic salt hem gaen segghen,  
heyt hiet een luttel.  
Mijn vader, hier is een man,  
die v vvilt spreken.  
P. Vvat man is ?  
I. Ick en kenne hem niet vader.  
hy seyt dat hy coemt

van

*le maistre est il a la maison ?*  
F. *Ouy, pourquoy ?*  
*voulez vous parler a luy ?*  
H. *Ouy, ou est il ?*  
F. *Il est assis à table,*  
*vous plaist il quelque chose ?*  
*ie feray bien le messaige.*  
*qui diray ie*  
*qui demande apres luy ?*  
H. *Il me fault parler a luy mesmes.*  
*Dites luy, que ie suis*  
*seruiteur de son oncle,*  
*ou dietes luy, que ie viens*  
*de son oncle.*  
F. *Bien, ie luy iray dire,*  
*attendez icy un peu.*  
*Mon pere, icy est un homme*  
*qui veult parler à vous.*  
P. *Quel homme est ce ?*  
I. *Je ne le cognois point mon pere,*  
*il dit qu'il vient*

de mon

esta el  
F. Si, p  
quere  
H. Si, d  
F. Esta f  
plaze  
yo ha  
quier  
pregu  
H. Côt  
Dez  
criac  
o de  
de f  
F. yo  
espe  
Pac  
qui  
P. Qu  
I. Io r  
diz

van mynen oom.

P. Vraecht hem vvat hem belieft.

I. Hy feyt dat hy v spreken moet.

P. VVel doet hem binnen comen.

I. Mijn vrient coemt binnen,

H. VVie is daer binnen?

iffer veel volcx?

I. Neent, dry oft viere,

H. Godt segghen

alle tghetelschap.

P. VVillecome Hendric,

vvat segdy goets?

H. Peeter mijn meester

heeft my hier ghelonden

v biddende, dat v belieue

morghen te middaghe

met hem te comen eten.

P. Hoe vaert mijn oom?

H. Hy vaert vvel God danc.

P. Ende alle sijn huysgesin?

H. Tis al in goeden puncte.

P. Dat

de mon oncle,

P. Demandez luy, qu'il luy plaist.

I. Il dit qu'il luy faut parler à vous.

P. Bien faites le entrer.

I. Mon amy venez dedens.

H. Qui est la dedens?

ya il beaucoup de gens?

I. Nenny, trois ou quatre.

H. Dieu benie

toute la compaignie.

P. Henry soyez le bien venu,

que dites vous de bon?

H. Pierre, mon maistre

ma ey enuoyé

vous priant, qu'il vous plaise

demain à midy

venir disner avec luy.

P. Comment se porte mon oncle?

H. Il se porte bien Dieu mercy.

P. Et tout son mesnage?

H. Tout est en bon pouct.

P. Cela

de m

P. Pre

I. Dis

P. Bi

I. Ar

H. Q

ay

I. N

H. Di

to

P. Se

qu

H. P

m

ro

m

yr

P. C

H. B

P. Y

H. T

P. Dat hoot ic geerne,  
maer ghy sult hem segghen,  
dat ic hem bedancke  
met goeder herten,  
ende dat my ommoghelijc is  
te middaghe te comen,  
vvant ick ben  
vvt ghenoot  
ouer vier daghen:  
ren vvaer dat  
ic souder geerne gaen:  
maer ic sal tot hem comen  
morghen na noene  
sonder eenighe faute.

H. Vvel, ic salt hem segghen.  
Godt gheue v goeden nacht.

P. Beyt Hendric,  
drinct eer ghy gaet.

H. Ic en heb gheen dorst,  
ic dancke v.

F. Beyt, ghy moet eens drincken.

H. Ic

P. Cela oy ie volentiers,  
mais vous luy direz,  
que ie le remercie  
de bon cueur.  
Et qu'il m'est impossible  
de venir a midy,  
car ie suis  
inuité dehors  
passez quatre iours:  
ne fust cela,  
i'y roye volentiers:  
mais ie viendra vers luy  
demain apres midy  
sans aucune faute.

H. Bien, ie luy diray.  
Dieu vous donne bonne nuit.

P. Attendez Henry,  
buuez deuant que vous allez.

H. Je n'ay point soif,  
ie vous remercie.

F. Attendez, il vous faut boire vne fois

H. H

P. Este  
mas  
que  
de  
y q  
y r  
por  
cor  
pal  
ii n  
yo  
per  
ma  
fin  
H. B  
Die  
P. E  
ber  
H. l  
y  
F. E

H. Ic moet gaen.  
M. Is Ian noch niet comen?  
v vaer toeft hy soo lange?  
F. Hy comt.  
P. Ian hoe coemt  
dat ghy soo langhe toeft?  
I. Ic en mocht niet  
eer comen vader,  
daer vvas veel volcx,  
ic heb altoos ghelooopen.  
M. VVel schenct hier vvin.  
P. Dauid proeft oft hy goet is.  
D. Dat sal ic doen,  
schenct my daer inne,  
dander vvas beter.  
R. Ten vvas seker,  
desen is beter  
na mijn verstant.  
M. Tanne ghy en maect  
geen goede chiere.  
Hoe comet

H. *Il m'en fault aller.*  
M. *N'est Jean encore venu ?  
ou tarde il si longuement ?*  
F. *Il vient.*  
P. *Jean d'ou vient  
que vous tardez si longuement ?*  
I. *Je ne pouoye  
venir plus tost mon Pere,  
il y auoyt beaucoup de gent,  
i'ay tousiours courru.*  
M. *Bien, versez icy du vin.*  
P. *David essayez, s'il est bon.*  
D. *Cela feray ie,  
verses m'en la dedens,  
l'autre estoit meilleur.*  
R. *Non estoit certes,  
cestuy c'y est meilleur  
selon mon entendement.*  
M. *Anne vous ne faites  
point bonne chere.*  
D'ou vient

H. Yo  
M. A  
ador  
E. la  
P. lu  
que  
I. Yo  
veni  
csta  
yo  
M. I  
P. I  
D. F  
ech  
el c  
R.  
est  
a  
M.  
b

dat ghy niet en segt ?  
T. VVat soude ick segghen ?  
het is beter te svvijghen,  
dan quaet te spreken.  
Ic en can niet vvel  
Francoys spreken,  
daerom svvijghe ic.

M. VVat segdy ?  
ghy spreekt alsoo vvel,  
als ick doe,  
ende beter ooc.

T. Ic en doe,  
dat soude ic vvel vwillen,  
ende dat my ghecost vware  
tvvintich guldens.

M. David ghy en eedt niet,  
snijdt my daer af,  
dat is te seer ghesoden,  
ende dit is te luttel ghebraden,  
en ist niet ?

D. Dat dunct my ooc.

T. Ro.

*que vous ne dictes riens ?*  
T. *Que diroy ie ?*  
*il vaut mieux taire,*  
*que mal parler.*  
*Je ne scay point bien*  
*parler Francois,*  
*pourtant me tais-je.*

M. *Que dictes vous ?*  
*vous parlez ausy bien,*  
*que ie fay,*  
*& mieux ausy.*

T. *Non fay,*  
*cela voudroye ie bien,*  
*& qu'il me fust cousté*  
*vingt florins.*

M. *David vous ne mangez point.*  
*trenchez moy de cela,*  
*cela est trop cuit,*  
*& cecy est peu rosty,*  
*n'est il point ?*

D. *Cela me semble il ausy.*

T. Ro.

que no  
T. Que  
mas v  
que n  
To no  
habla  
por t  
M. Qu  
vos h  
com  
y au  
T. No  
effo  
y qu  
vey  
M. D  
cor  
este  
y el  
no  
D. E

T. Rogier leent my v mes,  
ic bids v.  
R. Neemt daer,  
maer gheuet my vveder,  
als ghy gheten hebt.  
T. En gheuc ic v niet vveder,  
en leenet my niet meer.  
R. Neen ic seker.  
T. Het is een goet mes.  
hoe veel heuet v ghecost?  
R. Het heeft my ghecost  
dry stuyuers.  
T. Het is goeden coop,  
latet my hebben,  
ic sal v ghelt vvedergheuen.  
R. Ic bens te vreden.  
M. Rogier ghy en eet niet,  
my dunct dat ghy pronct?  
helpt v seluen,  
schaemdy v?  
R. En ete ic niet vvel?

T. Rogier prestez moy vostre couteau,  
ie vous en prie.  
R. Prenez le,  
mais rendez le moy,  
quand vous aurez mangé.  
T. Si ie ne le vous rendz,  
ne me le prestez plus.  
R. Nenny certes.  
T. C'est un bon couteau,  
combien vous a il cousté?  
R. Il m'a cousté  
trois patars.  
T. C'est bon marché,  
laissez le moy auoir,  
ie vous vendray vostre argent.  
R. I'en suis content.  
M. Rogier vous ne mangez point.  
il me semble que vous vous hontif-  
aydez vous vous mesme, (sez,  
vous hontiffiez vous?  
R. Ne mange ie point bien?

ick

ie man-

T. Rog  
yo os  
R. Ton  
mas  
quan  
T. Si n  
no n  
R. No  
T. Es v  
qua  
R. El  
tres  
T. Ba  
dex  
yo c  
R. Yo  
M. R  
par  
ay  
ver  
R. N

ic ete meer dan yemant  
die ter tafelen is.

M. Dat doedy seker.

T. Ghy en eet selue niet.

M. Ick heb altoos gheten.

P. Nu laet ons vvel drincken,  
vvy hebben qualijck teten.

T. O Godt, vvat segdy?  
is hier niet vvel teten?  
hier is ghenoech teten  
voor tv vintich persoonen,  
ghy hebt ghedaen  
te grooten cost.

P. Ic en hebbe.  
Nv ic brengt v eens,  
ende ic bidde v  
voor alle tgheselschap,  
ende inden eersten  
voor u vven naesten ghebuere.  
Suldy my bescheet doen?

A. Ia ic, met goeder herten,

in

ie mange plus que aucun  
qui soit à table.

M. Cola faites vous certes.

T. Vous ne mangez point vous mesme

M. J'ay tousiours mangé.

P. Or buvons bien mainteuant,  
nous auous mal à manger.

T. O Dieu, que dites vous?  
n'ay il point bien à manger.  
il y a icy à manger assez,  
pour vingt personnes,  
vous auez fait  
trop grans despens.

P. Non ay.  
Or ca ie boy vne fois à vous,  
& ie vous prie  
pour toute la compaignie,  
& premierement  
pour vostre plus prochain voisin,  
Me ferez vous raison?

A. Ouy, de bon cueur,

si

yo c  
que  
M. Est  
T. Vos  
M. Yo  
P. Ea  
mal  
T. O  
no  
aqu  
par  
vo  
de  
P. N  
Ea  
y  
po  
y  
po  
ha  
A. Si

in dien dat Godt beliest.

Nv drinck,  
ghy en hebbes niet  
vvt ghedroncken,  
ic salt v schencken  
noch eens al vol.

P. VVaeromme  
soudy dat doen?  
en heb icx niet vvt ghedroncken?  
hoe veel schiller?  
ic salt vvt drincken.  
Siet daer,  
nv ist vvre:  
nv doet my bescheet,  
ghy en soect anders niet,  
dan my te bedrieghen.

T. Ic en soude dit niet moghen  
vvt drincken.  
ic hebs te vele.

P. VVat soude v ghebreken?  
ic hebt vvel vvtghedroncken.

T. Ghy

*c'il plaist à Dieu,  
Or ça beuvez  
vous ne l'avez point  
beu dehors,  
ie le vous verseray  
encore vne fois tout plein.*

P. Pourquoi  
feriez vous cela?  
ne l'ay ie point beu dehors?  
combien s'en faut il?  
ie le buueray dehors.  
Voyez la,  
il est maintenant dehors:  
faites moy raison à ceste heure.  
Vons ne cherchez autre chose  
que me tromper.

T. Ie ne pourroye eecy  
boire dehors,  
i'en ay trop.

P. Que vous fauldroit il?  
ie l'ay bien beu dehors.

T. Vous



T. Ghy en haddes niet  
alsoo veel als ic.  
uven croes en vvas niet vol.

F. Hy vvas emmers.

T. Hy en vvas.

P. Tis vvaer,  
maer mijnen croes is  
veel meerder dan den uven.

A. Vvel laet ons manghelen.

P. Ic bens te vreden,  
gheeft my uven croes.

A. Ic en sal,  
Ick boude my  
aenden mijnen,  
bevvaert dat ghy hebt.

P. Drinck dan.

A. Vvel terstont,  
nv siet  
oft niet al vvt en is ?

M. Ia, vvaerom doet ghy v  
alsoo bidden ?

vvien

T. Vous n'en aviez point  
autant que moy,  
vostre goblet n'estoit point plain.

P. Si estoit.

T. Non estoit.

P. Il est vray,  
mais mon goblet est  
beaucoup plus grand que le vostre

A. Bien changeons.

P. l'en suis content,  
donnez moy vostre goblet.

A. Non feray,  
Je me tiens  
au mien,  
gardez ce que vous avez.

P. Buvez donques.

A. Bien incontinent,  
or regardez  
s'il nest point tout hors ?

M. Ouy, pourquoy vous faites vous  
ainsi prier ?

à qu

vvien hebdijs ghebracht?

brenghet my eens,

fydy gram op my?

A. VVacrom sonde ic grā sijn op v?

M. Om dat glijt

my niet en brengt.

A. Ic hebt v ghebracht.

M. Ic en hebs niet ghehoort.

Nu tis ghenoech van drincken,

vv y moeten ooc eten,

ic hebbe grooten hongher.

Snijdt my daer

een stuc vleesch.

A. En hebdy gheen handen?

M. Ia ic, maer ic en can

aen die schotel niet gheraken.

P. VVel, ic sal v dienen,

hebdijs nu ghenoech?

M. Ic en heb noch niet.

P. Nu houdt daer,

hebdijs nu ghenoech?

M. Be.

à qui auez vous beu?

buuez vne fois à moy,

estez vous courroucé sur moy?

A. Pourquoi seroye ie courrouce sur

M. Pource que vous (vous?

ne buuez point à moy.

A. J'ay beu à vous.

M. Je ne l'ay point ouy.

Or c'est assez beu,

il nous faut aussi manger,

j'ay grand faim.

Trenchez moy la

un morceau de chair.

A. N' auez vous point des mains?

M. Ouy, mais ie ne puis

aduenir au plat.

P. Bien, ie vous seruiray,

en auez vous assez maintenant?

M. Je n'ay encore riens.

P. Or tenez la,

en auez vous assez maintenant?

M. Re-

à qui

beue

estai

A. Por

M. Po

no n

A. To

M. N

har

cōu

ren

cor

vn

A. N

M. S

al

P. B

te

M.

P.

t

M. Besiet vvat hy my gheeft,  
vvat mach dat helpen?  
houdet voor v,  
Ende etet ghy selue.  
Rogier snijt my  
van die schouder.

R. Vvel, neemt daer.

M. Ic dancke v.

P. Ian brengt broor,  
ende schenct v vijn,  
schenct al omme.

M. Men clopt daer vore,  
en hoordy niet lan?

I. Ic gae moeder,  
het is Lucas  
Andries knape.

M. Vvat vvilt hy my hebben?

I. Hy brengt vvat.

M. Doet hy?

doet hem binnen comen dan.

I. Lucas gaet binnen.

L. Code

M. Regardez qu'il me donne,  
qui peut aider cela?  
tenez pour vous,  
& le mangez, vous mesme.  
Rogier taillez moy  
de ceste espaule.

R. Bien, tenez là.

M. Je vous remercie.

P. Jean apportez du pain,  
& versez du vin,  
versez par tout.

M. On hurte là deuant,  
n'oyez vous point Jean?

I. I'y voy ma mere,  
c'est Lucas  
le seruiteur d'André.

M. Que me veult il auoir?

I. Il apporte quelque chose.

M. Fait il?

faites le entrer donques.

I. Lucas entrez.

L. Dieu

M. Mira  
que p  
guard  
y con  
Roge  
dessa  
R. Bier  
M. Ter  
P. Iuar  
y ech  
echa  
M. Al  
nol  
I. Yo  
Luc  
el  
M. C  
I. Tr  
M. E  
ha  
I. L

L. Godt segghen v.

P. Lucas sijdy daer?

L. Ia ic Peeter.

P. Vvat segdy nieus?

L. Niet veel Peeter.

P. Hoe vaert v meester?

L. Hy vaert vvel Peeter,

hy doet v segghen

goeden nacht,

hy ghebiet hem

in v goede gracie,

ende seynt v dit,

v biddende,

dat ghyt ontfanghen vvilc

met goeder herten,

ende en vuilt niet alleene

die cleyn ghifte ontfanghen,

maer ooc

zijnen goeden vville,

vvant hy sendse v

in teeken van liefde,

daer

L. Dieu vous benie.

P. Lucas estes vous la?

L. Ouy Pierre.

P. Que dites vous de nouveaux?

L. Point grand' chose Pierre.

P. Comment se porte vostre maistre?

L. Il se porte bien Pierre.

il vous fait dire

bonne nuit,

il se recommande

à vostre bonne grace.

& vous enuoye cecy,

vous priant

que le vueillez recevoir

de bon cueur,

& ne vueillez point seulement

recevoir le petit don,

mais aussy

sa boune volunte,

car il le vous enuoye

en signe d'amour,

foir

L. Dios os

P. Sois vos

L. Señor I

P. Que de

L. No m

P. Como

L. Esta bu

el man

buen

encom

à vuel

y os c

suppl

quel

de bu

yo ne

recib

mas

fu b

por

en f

daerom vvilet  
in dancke ontfanghen.

P. Ghy sult my bedanken  
uvven meester,  
ende sult hem segghen,  
dat ict verdienen sal,  
belienet Godt.

L. Vvel Peeter.

P. Schenct Lucas te drincken,  
ende licht hem vvt,

L. Goeden auont Peeter,  
ende v gheselschap.

P. Goeden auont Lucas,  
hebby ghedroncken?

L. Ja ic Peeter.

M. Ian snut die keertse  
besiet oft dander ghereet is,  
doet dit al vvech,  
ende brengt hier vvat anders,  
brengt schoon telioren,  
ende brengt ons tfruyt.

brengt

*pourtant vueillez le  
recevoir en gré.*

P. Vous remercierez  
vostre maistre,  
& luy direz  
que ie le deseruiray,  
s'il plaist a Dieu.

L. Bien Pierre.

P. Versez a Lucas à boire,  
& l'esclerez dehors.

L. Bon soir Pierre,  
& vostre compaignie.

P. Bon soir Lucas,  
avez vous beu?

L. Ouy Pierre.

M. Jean mouchez la chandelle  
regardez si l'autre est prest,  
ostez tout d'icy,  
& apportez icy autre chose,  
apportez des beaux trenchoirs,  
& apportez nous le fruit,

*apportez,*

por tanto  
recebit en

P. Dareis mi  
a vuestro  
y dezire  
que yo le  
si Dios fue

L. Bien esta

P. Echad a  
y alumbra

L. Buenas t  
y a vuest

P. Buenas t  
aucis beu

L. Si Pedr

M. Iuan de  
mira si le

quita to  
y trae ac

trae plat  
y trae n

brenge ons den keese  
F. Tis hier al vader,  
neemt die schotel vvech.  
T. David brenget my eens.  
D. Dat sal ic geerne doen,  
Ic brenge v met goeder herten.  
T. VVel moet v becomen,  
ic vvachs geerne,  
ic sal v bescheet doen.  
D. Rogiet en vveet ghy  
niet nieus?  
R. Neen ic sekere,  
ic en vveet niet dan goet.  
D. Spreektmen niet vanden pays?  
R. Ic en vveet  
van gheenen pays te spreken.  
ic ghelooue, dat pays  
noch verre te soecken is.  
D. Hebdy niet hooren segghen,  
hoe die coninc van Vrancrijc  
den strijdt verloren heeft

tegen

*apportez nous le fromaige.*  
F. *Tout est icy mon pere,*  
*oste ce plat.*  
T. *David beuez une fois à moy.*  
D. *Cela feray ie volontiers,*  
*Je boy à vous de bon cueur.*  
T. *Bon preu vous face,*  
*ie l'ayme de vous,*  
*ie vous feray raison.*  
D. *Rogier ne scauez vous*  
*riens de nouueau?*  
R. *Nenny certes,*  
*ie ne scay riens que bon.*  
D. *Ne parle on point de la paix?*  
R. *Je ne scay*  
*que parler de la paix,*  
*ie croy que la paix*  
*est encore loing a chercher.*  
D. *N'auetz vous point ouy dire,*  
*comment le Roy de France*  
*a perdu la bataille*

trae ne  
F. Todo  
quita  
T. Davi  
D. Eslo  
yo be  
T. Bue  
de b  
hare  
D. Ro  
algo  
R. Ni  
yo  
D. N  
R. Y  
qu  
yo  
at  
D.  
c  
F

teghen die Spaengiaerden?

R. Dat heb ic vvel hooren segghen,  
maer men liecht son vele,  
datmen niet en vveet  
vvat gheloouen,  
men seyt veel vvonders,  
maer Godt vveet alleene  
vvat gheschieden sal.

D. Ghy segt vvaer.

R. Vvaert dat vvy vvouden  
met hem peys maken,  
d'oorloghe  
en soude niet langhe dueren.

D. Dat is seker vvaer,  
Ian doet dit al vvech,  
ende coemt segghen die gracie.

I. Ic come mijn vader,  
De tali conuiuio, &c.  
Vvel moet v becomen  
mijn vader ende mijn moeder,  
ende al v gheselschap.

P. Nv

contre les Espaignolz?

R. *Je l'ay bien ouy dire,  
mais on ment tant,  
qu'on ne scait  
que croire,  
on dit grans merueilles,  
mais Dieu seul scait  
ce qu'il aduiendra.*

D. *Vous dites vray.*

R. *Si nous voulions  
faire paix avec luy,  
la guerre  
ne dureroit point longuement.*

D. *Cela certes est vray.  
Iean ostez tout cecy.  
& venez dire les graces.*

I. *Je viens mon pere,  
De tali conuiuio, &c.  
Bon preu vous face  
mon pere & ma mere,  
& toute vostre compaignie.*

P. Op

cont  
R. Este  
mas  
que  
que  
cuc  
em  
lo c

D. D

R. Si

ha

la

no

D. E

Iu

y

I. Y

D

b

n

y

P. Nu laet ons drincken  
na die gratie,  
om aflact te winnen.  
R. Dat is veel ghefeyt,  
maer vvy moeten  
de tweede gratie segghen.  
Peeter, hoe veel vvijs  
hebben vvy ghehadt?  
vvy vwillen betalen den vvijs.  
P. Ghy en sult sekere,  
ghy en sult niet gheuen,  
eens voor al.  
heb ic die macht ghehadt  
v reten te gheuen,  
ick false ooc veel hebben  
om v te drincken te gheuen.  
R. Vvat soude dat sijn?  
den vvijs is nu te diere.  
P. Ghy hoort vvat ick segghe.  
D. Vvel dan,  
vvy dancken v,

het

P. Or beuons maintenant  
apres les graces,  
pour gagner les pardons.  
R. C'est bien dit,  
mais il nous faut  
dire la seconde grace.  
Pierre, combien de vin  
auons nous eu?  
nous voulons payer le vin.  
P. Non sirez, certes,  
vous ne donnerez riens,  
une fois pour toutes,  
si lay en la puissance  
de vous donner à manger,  
Je l'auray bien aussy  
de vous donner à boire.  
R. Que seroit cela?  
le vin est cher maintenant.  
P. Vous oyez que ie vous dits.  
D. Bien donques,  
nous vous remercions,

ce

P. Ahon  
despu  
para g  
R. Esta  
pero  
digar  
Ped  
hem  
nos  
P. No  
vos  
vn  
si p  
da  
ta  
da  
R. C  
el  
P. C  
D. I  
u



P. Nu laet ons drinc'en  
na die gratie,  
om aflaet te vvinnen.

R. Dat is veel gheseyt,  
maer vvy moeten  
de tweede gratie segghen.  
Peeter, hoe veel vvijs  
hebben vvy ghehadt?  
vvy vwillen betalen den vvijs.

P. Ghy en sult sekere,  
ghy en sult niet gheuen,  
eens voor al.  
heb ic die macht ghehadt  
v teten te gheuen,  
ick false ooc veel hebben  
om v te drincken te gheuen.

R. Vvat soude dat sijn?  
den vvijs is nu te diere.

P. Ghy hoort vvat ick segghe.

D. Veel dan,  
vvy dancken v,

het

P. Or beuons maintenant  
apres les graces,  
pour gagner les pardons.

R. C'est bien dit,  
mais il nous faut  
dire la seconde grace.  
Pierre, combien de vin  
auons nous eu?  
nous voulons payer le vin.

P. Non serez, certes,  
vous ne donnerez rien,  
une fois pour toutes,  
si lay en la puissance  
de vous donner à manger,  
Je l'auray bien aussi  
de vous donner à boire.

R. Que seroit cela?  
le vin est cher maintenant.

P. Vous oyez que ie vous dis.

D. Bien donques,  
nous vous remercions,

ce

het staet ons te verdienen.

M. Tis al verdient.

P. Ic danck e v ooc,  
dat ghy ghecomen zijt.  
Francoys biengt hier  
enen mutsaert,  
ende maect daer goet vier  
om ons te vvermen.

F. Tvier is ontfteken vader.

D. Vvy en hebben  
gheen coude,  
vvy vwillen henen gaen,  
vvanthet is tijt.

M. Vvat haest hebby?

T. Het is vvel thien vren.

M. Ten is noch niet.

R. Tis emmers.

M. Iau haelt die lanterne.

D. Vvy en vwillen  
die lanterne niet hebben,  
het is claer vveder,

*ce nous est à desservir.*

M. *Tout est desservuy.*

P. *Je vous remercie aussy  
que vous estes venu.  
Francois apportez icy  
un fagot,  
& faites bon feu,  
pour nous chauffer.*

F. *Le feu est allume mon pere.*

D. *Nous n'auons  
point froid,  
nous en voulons aller,  
car il est temps.*

M. *Quelle haste avez vous?*

T. *Il est bien dix heures.*

M. *Non est encore.*

R. *Si est.*

M. *Iean allez querre la lanterne.*

D. *Nous ne voulons point  
avoir de lanterne,  
il fait cler temps,*

*il n'est*

ten is gheen noot.  
H. Godt geue v goeden nacht.  
P. Ende v ooc.  
te Gode beuele ic v.

¶ Hier eynde dat eerste  
Capittel.

# HIER BEGINT CY COMMEN.

dat tv veede Capittel.

Om te leeren coopen ende  
vercoopen.

Lijnken, Grietken, Daniel.

G. **G**odt gheue v  
goeden dach  
Gheuader, ende v gheselschap.  
M. Ende v alsoo Gheuader.

C. Vvat

*il n'est point besoing.*  
H. Dieu vous doit bonne nuit.  
P. Et à vous ausy.  
à Dieu vous commande.

¶ Cy finist le premier Cha-  
pitre.

*ce le Deuxieme Chapitre.*

*Pour apprendre à acheter  
& vendre.*

Catherine, Marguerite, Daniel.

G. **D**ieu vous doit  
bon iour  
Commere, & vostre compaignie.  
M. Et à vous ausy Commere.

C. Quo

C. Vvat maect ghy hier  
soo vroeck inde couvve?  
hebby langhe hier ghevveest?

M. Ontrent een vie.

C. Hebby veel vercocht  
van desen daghe?

M. Vvat dine soude ic hebben  
al reede vercocht?  
ic en hebbe noch  
gheen handtghifte ontfanghen.

C. Noch ic ooc.

M. Hebt goeden moer  
tis noch vroeck.  
Godt sal ons seynden  
eenighe coopliden.

C. Ic hopet,  
hier coemter een,  
hy sal hier comen.  
Vrient, vvat gaedy coopen?  
coemt hier,  
beliest v yet te coopen?

besiet

C. *Que faites vous icy  
si matin à la froidure?  
avez vous longuement icy esté?*

M. *Environ une heure.*

C. *Avez vous beaucoup vendus  
de ce iour?*

M. *Quelle chose auroys ie  
desia vendu?  
ie n'ay encore  
point receu d'estreine.*

C. *Ne moy aussy.*

M. *Ayez bon courage,  
il est encore tempre,  
Dieu nous enuoyera  
quelques marchans.*

C. *Pen ay espoir,  
icy en vient un,  
il viendra icy.*

*Mon amy, qu'allez vous acheter?  
venez ça.*

*vous plaist il acheter quelque chose?  
Regardez*

Besiet of ic niet en hebbe  
dat v dient.  
Coemt binnen,  
ic hebbe hier  
goet laken, goet lijnen laken,  
van alle soorte,  
goet syden laken,  
camelot, damast, flueel  
Ic hebbe ooc  
goet vleesch, goeden vische,  
ende goede hatinghen.  
Hier is ooc goede boter,  
Ic hebbe ooc goeden keese  
van alle soorte,  
vvildy coopen  
een goede bonette?  
oft eenen goeden boec  
in François oft in Duytsch,  
oft in Latijn,  
oft een schrijf boec?  
Coopt vvar,

Regardez si ie n'ay riens  
qui vous duyse.  
Entrez.  
i'ay icy  
bon drap, bonne toile,  
de toute sorte,  
bon drap de soye,  
camelot, damas, velours,  
I'ay aussy  
bonne chair, bon poisson,  
& des bons harens.  
Icy a aussy du bon beurre,  
I'ay aussy du bon fromaige  
de toutes sortes  
Voulez vous acheter  
vn bon bonnet?  
ou vn bon liure  
en Françoys, ou en Alleman,  
ou en Latin,  
ou vn liure à escrire?  
Achetez, quelque chose,

Rt.

Mira si no  
que os agra  
Entrad,  
yo tengo a  
buen paño,  
de todas su  
buen paño  
chamelote.  
Tambien t  
buena car  
y buenos h  
Aqui ay ta  
Tambien t  
de todas su  
Quereys c  
vna buena  
o vn buen  
en Frances  
ò en Latin  
ò vn libro  
Comprad

Befiet vvat dinc  
v beliest te coopen,  
Ic sal v goeden coop gheuen,  
eyfcht vvat v beliest,  
ic salt v laten sien,  
tghesichte en sal v niet costen.

D. Vrouwe, hoe veel  
sal ic betalen vander ellen  
van desen laken?

C. Ghy sulter af betalen  
dertich stuyuers.

D. Hoe veel sal my costen  
delle van desen laken?

C. Het sal v costen  
tvvintich stuyuers.

D. Hoe veel gheldet pont  
van desen keese?

C. Tpont ghelt eenen stuyuer.

D. Vvat ghelt den pot  
van desen vviijn?

C. Den pot ghelt drie stuyuers.

D. Hoe

Regardez quelle chose,  
si vous plait d'acheter.  
Je vous donneray bon marché  
demandez ce qu'il vous plait,  
je le vous laisseray veoir,  
la veue ne vous coustera riens.

D. Dame, combien  
payeray ie de l'aune  
de ce drap?

C. Vous en payerez  
trente patars.

D. Combien me coustera  
l'aune de ce drap?

C. Elle vous coustera  
vingt patars.

D. Combien vaut la liure  
de ce fromaige?

C. La liure vaut un patars.

D. Que vaut le pot  
de ce vin?

C. Le pot vaut trois patars.

D. Com-

mira qu  
os plaze  
caros lo  
pedi lo c  
yo os lo  
la vista

D. Senora  
pagare y  
de ste pa

C. Pagare  
treinta

D. Quan  
la vara

C. Ella os  
veynte

D. Quan  
desto q

C. La lib

D. Que  
d'este

C. El agu

D. Hoe veel loofdy t'ſtue?  
C. Ic looft vijf guldens  
met eenen vvoorde.  
D. Vvat ſal ic gheueu  
vanden ſtucke?  
maect en verloues my niet.  
C. Neen ic ſeker,  
ick en ſalt v niet verlouen,  
ic ſalt v ſegghen  
met eenen vvoorde.  
Ghy ſulter af betalen  
ſeuenthiē ſtueers ende eenē hal-  
iſt dat v belieft. (uen  
D. Het is vvel te vele.  
C. Ten is ſeker.  
Hoe veel biedt ghy my?  
Biedt my vvat.  
Ic en ſal niet gheuen  
voor t'ghene,  
dat ghy my daer af biedt,  
Biedt my vvat.

D. Vvat

D. Combien faites vous la piece?  
C. Je le ſay cinq florins  
en un mot.  
D. Que donneray ie  
de la piece?  
mais ne me la ſurfaitez point.  
C. Non certes  
ie ne la vous ſurſeray point,  
ie le vous diray  
a un mot.  
Vous en payerez  
dixſept patars & demy  
ſ'il vous plaiſt.  
D. C'eſt beaucoup trop.  
C. Non eſt certes.  
Combien m'offrez vous?  
Offrey moy quelque choſe.  
Je ne le donneray point  
pour cela  
que vous m'en offrez,  
Offrey moy quelque choſe.

D. Que

D. Quan  
C. Pido p  
en vna  
D. Que  
de la p  
pero n  
C. No p  
no os p  
dezit  
en vna  
Paga  
diez y  
fi ſois  
D. Dem  
C. No e  
quanti  
Offrey  
yo no  
por a  
que n  
Offrey

D. Yvat soude ic daer op bieden?  
ghy hebbet my te veel gheloeft.

C. Ic en hebbe,  
maer ten is niet gheseyt,  
dat ict niet gheuen en sal  
voor min dan ic gheseyt hebbe.  
Segt my  
vvat ghyer voor gheuen sult?

D. Ic salder af gheuen  
tvaelf stuyuers.

C. Voor dien prijs  
en ist niet te gheuen,  
ghy biedt my verlies,  
ghy biedt te luttel.  
Ic hebs hier vvel  
dat ic v gheuen sal  
voor dien prijs.  
maer ten is niet  
alfoo goet als dat.  
Ic salder v vvel laten sien,  
die ic v gheuen sal

voor

D. *Que offrireroij ie sur cela?  
vous me l'avez trop surfaict.*

C. *Non ay,  
mais il n'est point dit  
que ie ne le donneray  
pour moins que ie n'ay dit.  
Dites moy  
que vous en donneray?*

D. *L'en donneray  
douze patars.*

C. *Pour ce pris là  
n'est il point à donner,  
vous m'offrez perte,  
vous offrez trop peu.  
J'en ay bien icy  
que ie ie vous donneray  
pour ce pris là  
mais il n'est point  
si ben que cestuy là.  
Je vous en monstreray bien.  
que ie vous donneray*

pour

D. Qu  
pidi

C. No

mas

que

por

Dez

qu

D, Da

doz

C. Po

no

off

m

Bi

qu

pe

pe

ta

7

q



voor minderen prijs,  
maer die minste prijs  
en is niet altoos  
goet ghesocht.

Ghy en moecht niet bat doen,  
dan vvat goets te coopen.  
Al vvaerdy mijn broeder,  
foo en soude ic v niet connen  
eenichj beter gheuen.

D. VVildy mijn ghelt hebben?

C. Alsoo niet mijn vrient.

D. Ghy sult noch hebben  
twve stuyuers ende eenen haluē.

C. Ic en mach,  
ic souder aen verliesen.

D. Ic en mach niet meer gheuen.

C. Vvel, Godt gheleyde v.  
Gaet elders besien,  
oft ghy condt  
beter coop coopen.

Ghy en sult nerghens hebben

voor

*pour moindre pris :  
mais le moindre pris  
n'est point tousiours  
bon cherché.*

*Vous ne pouvez mieux faire,  
que d'acheter quelque chose de bon,  
Quand vous seriez mon frere.  
si ne vous scaureys ie  
donnet du meilleur.*

D. Voulez vous auoir mon argent?

C. Point ainsi mon amy.

D. Vous aurez encore  
deux patars & demy.

C. Je ne puis,  
i'y perderoye.

D. Je ne puis donner d'auantage.

C. Bien, Dieu vous conduyse.  
*Allez regarder ailleurs,  
si vous pouuez  
acheter meilleur marché.  
Vous ne l'aurez nulle part*

*à main-*

mas t  
aunq  
no es  
buen  
No p  
que c  
Aun  
no or  
dar o  
D. Qu  
C. Nor  
D. Ter  
dos  
C. No  
yo p  
D. Yo  
C. Bie  
Id a  
si pe  
com  
Vos

voor minderen prijs,  
ic hebbe die macht  
v also goeden coop te geuen  
als een ander,  
maer ic en vvil  
niet verliesen.  
Ic verlaet v  
byna voor dien prijs  
dat my ghecost heeft.  
Ic moet vvat vvinnen,  
ic en fitte hier niet  
om niet te vvinnen,  
ic moeder afleuen,  
Ghy vveet vvel  
dat alle dinc diere is,  
deen moet dander volghen,  
ist dat ghy niet gheuen en vvilt  
die vijftien stuyuers,  
ic en mach v niet helpen,  
ghy zyt te vroet.  
D. Dat ben ic seker.

C. Men

à moindre pris.  
I'ay la puissance  
de vous donner aussy bon marché  
qu'un autre,  
mais ie ne veux  
point perdre.  
Ie le vous laisse  
presque pour le pris  
qu'il m'a cousté.  
Il me faut gagner quelque chose,  
ie ne siedz point icy  
pour riens gagner,  
il m'en faut viure.  
Vous scauez bien  
que toute chose est chere,  
il faut que l'un suyue l'autre:  
si vous ne voulez donner  
les quinze patars,  
ie ne vous puis aider,  
vous estes trop chiche.  
D. Cela suis ie certes.

C. Or

por me  
Yo os  
dar tan  
como  
mas yo  
perder  
Yo os  
quali p  
que m  
Conui  
yo no  
por no  
conuie  
Ben sal  
que rec  
es men  
si no qu  
las quin  
no os p  
vos soy  
D. Esto so

G. Men mach aen v niet vvinnen.  
dat een yeghelijs  
soo vroet vvare  
als ghy zijt,  
ic soude vvcl moghen  
mijnen vvinckel slayten,  
vvant ic en soude niet vvinnen  
tbroot dat ic eten soude.

D. Dat belieft v te segghen.

C. Tis seker vvaer.

D. Nv hoort een vvoot.

C. Vvel, segt.

D. Ic sal noch eenen stuyuer geuen,  
ende niet meer,  
ic en mach niet meer geuen,  
ic soude bekeuen zijn.

G. Dat vvaer een cleyn sake,  
ic soude ooc bekeuen zijn,  
dat i& min gaue.

Sijdy op eenen stuyuer na?

Tis schande, dat ghy

my

C. *On ne peut riens gagner à vous  
si un chascun  
estoit si chiche  
que vous estes,  
ie pourroye bien  
fermer ma boutique,  
car ie ne gagnerois point  
le pain, que ie mangerois.*

D. *Cela vous plaist il dire.*

C. *Certes il est vray.*

D. *Or escoutez, un mot.*

C. *Bien, dites.*

D. *Je donneray encore un patar.  
& non plus,  
ie ne puis donner davantage,  
ie seroys tencé.*

C. *Ce seroit peu de chose,  
ie seroye aussy tencée  
si ie le donnoye pour moins.  
Estes vous à un patar pres?  
C'est honte, que vous*

me

C. *No se p  
si cada  
fuelle ca  
como se  
bien po  
cerrar n  
porque  
el pan q*

D. *Eslo pla*

C. *Por cie*

D. *Escucha*

C. *Dezid.*

D. *Dare m*

*yo no n*

*yo no p*

*porque*

C. *Eslo ser*

*tambien*

*si yo lo*

*En vna*

*Es verg*

my soo langhe temptieert,  
om eenen stuyuer,  
vvat mach v helpen  
eenen stuyuer, oft twee?

D. Ia ghy segt seer vvel,  
eenē stuyuer hier, ende elders eenē  
het zinn twee stuyuers (stuyuer  
Vvel sal ic niet hebben?

C. Neen seer om dien prijs.

D. Nu adieu, ic gae.

C. Vvel, Godt gheleyde v,  
nu coemt hier, nemet,  
ic en mach niet  
mijn hantgite ontsegghen,  
ghy zyt veel te vroef,  
tis veel te goeden coop.

D. Dat segt ghy,  
ic segghe, dat te diere is,  
ghy hebt my be-trogghen.

C. Ic schelde v quyte,  
ist dat ghy qualijck te vrede zijt.

D. Het

*me tentez, si longuement  
pour un patart,  
que vous peut ayder  
un patart ou deux?*

D. *Voire, vous dites bien certes,  
cy un patart, & ailleurs un autre,  
ce sont deux patars.  
Bien ne l'aurayie point?*

C. *Non certes pour ce pris la.*

D. *Or a Dieu, ie m'en voy.*

C. *Bien, Dieu vous conduyse,  
or venez ça,prenez le,  
ie ne puis point  
refuser mon estreine,  
vous estes par trop chiehe,  
c'est trop bon marché.*

D. *Vous le dites,  
ie dis que c'est trop cher,  
vous m'avez, trompé.*

C. *Ie vous quite,  
si vous estes mal content.*

D. Ce

me apa  
por vna  
que os  
vna pla

D. *Asi, bi  
aqui vn  
son dos*

Bien, n

C. *Por ci*

D. *Voy n*

C. *Bien l*

O la, ve

yo no

rehusa

vos soy

es ma

D. *Esso d*

digo q

vos m

C. *Yo o*

si estai

D. Het vvaer my schande,  
dat ic dat dede,  
Houdt daer v ghelt,  
hoe veel moet ghy hebben ?  
C. Dat vveer ghy vvel,  
derthien ponden ende een half,  
ist soo niet?  
D. Vvel,houdt daer,  
gheeft my thien stuyuers vveder.  
C. Ic en heb gheen payement,  
voor hoe veel gheefdy my dit?  
D. Voor vier schellingē en ses pen-  
C. Voor dien prijs (ninghen  
en sal iet niet ontfanghen,  
ten is niet soo veel vveert.  
D. Tis immers,  
vraghet.  
C. Gheeft my ander ghelt.  
ic en soude niet connen  
dit beghuen.  
D. Ghy sult vvel,

ic

D. Ce me seroit honte,  
si ie faisoys cela,  
Tenez là vostre argent,  
combien vous faut il auoir?  
C. Vous le scauez bien,  
treize liures & demie,  
n'est ce point ainsi?  
D. Bien tenez la,  
rendeZ moy diz patars.  
C. Je n'ay point de monnoye.  
pour combien donnez vous cecy?  
D. Pour quatre soulz & six deniers.  
C. Pour ce pris la  
ne le receueray ie point,  
il ne vaut point tant.  
D. Si fait,  
demandez le.  
C. Donnez moy autre argent,  
ie ne scauroye  
alouer cecy.  
D. Si ferez bien,

ic

D. Seria m  
si hiziel  
Tomad  
quanto  
C. Bien l  
treze li  
no es a  
D. Bien, t  
bolued  
C. Non t  
por qu  
D. Por q  
C. Por e  
no lo r  
no vale  
D. Si vale  
pregun  
C. Dad  
io no p  
palsar  
D. Si ha

ic doet v altoos goet,  
ist dat ghyt  
niet vvt ghegheuen en cont,  
geuet my vveder,  
ic sal v ander ghelt gheuen,  
Hout, daer is een ander.

C. Nu ben ic te vreden,  
vvildijt ghedraghen hebben?  
ic salt v vvel doen draghen.  
Neemt dat, ghy knecht,  
ende gaet met hem.

D. Ten is gheen noot,  
ic salt vvel draghen,  
Adieu vrouvve.

C. Grooten danck mijn vrient  
als ghy te doen hebt  
van eenich dinck,  
coemt tot my.  
ic sal v goeden coop ghouen.

D. Vvel vrouvve,  
ic salt gheerne doen,

te Go

*ie le vous fay tousiours bon  
si vous  
ne le pouuez alouer,  
rendez le moy,  
ie vous donneray autre argent.  
Tenez en voila un autre,*

C. *Je suis contente maintenant,  
voulez vous qu'on vous le porte?  
ie le vous seray bien porter.  
Prenez cela, garson  
& allez avec luy.*

D. *Il n'est point besoin,  
ie le porteray bien,  
A Dieu Dame.*

C. *Grand mercy mon amy,  
quand vous auez a faire  
d'aucune chose,  
venez vers moy,  
ie vous donneray bon marché.*

D. *Bien Dame,  
ie le seray volentiers,*

A Dieu

yo os lo ha  
si vos  
no pudiere  
bolued me  
yo os dare  
Tom ad, ve

C. *Ahora est  
quereis qu  
yo os lo h  
Muchach  
y vete cor*

D. *No es m  
yo lo lleu  
A Dios S*

C. *Muchas  
quando t  
de alguna  
bolued a  
yo os dar*

D. *Bien Sen  
yo lo har*

te gode sijt gheboden.

# DAT DERDE LE TROISIE.

Capittel is om een schult  
te cyfchen.

Morgant, Gautier, Ferrand.

M. **G**Oeden dach mijn vrient.

G. Ende v ooc.

M. Ghy vveet vvel  
vvaerom dat ic hier come,  
en doedy niet?

G. Neen ic sekere.

M. Hoe, en vveet ghy niet  
vvie ick ben?

en kent ghy my niet?

G. Neen ic sekere,  
vvie sidy?

M. Hoc

*A Dieu soyeꝛ recommandé.*

*me Chapitre est pour deman-  
der un debte.*

*Morgant, Gautier, Ferrand.*

M. **B**ON iour mon amy.

G. Et à vous aussy.

M. Vous scaueꝛ bien  
pourquoy ie viens icy,  
ne faites vous point?

G. Non certes,

M. Comment, ne scauez vous point  
que ie suis?

ne me cognoissez vous point?

G. Non certes,  
qui estes vous?

M. Com.

. Hoe, hebby vergheten  
dat ghy laetst hadt  
comenschap van my?  
G. Ja, het is seker vvaer.  
M. Vvel. vvanneer sal ic hebben  
mijn ghelt van v?  
G. Ic en hebbe seker  
nu gheen ghelt  
Ic hebbe vvt ghegheuen  
al rghelt dat ic hadde,  
ghy moet noch  
acht daghen patientie hebben.  
M. Ic en mach niet  
langher beyden,  
ic vvil betaelt zijn,  
ic hebbe ghenoech ghebeyt;  
maect dat ic ghelt hebbe,  
oft ic sal v doen arresteren,  
oft gheeft my borghe.  
G. Hoe veel ist dat  
ic v schuldich ben?

M. Dat

M. Comment, auez vous oublié  
que vous eustes dernièrement  
de la marchandise de moy?  
G. Voire, certes il est vray.  
M. Bien quand auray ie  
mon argent de vous?  
G. Je n'ay certes  
maintenant point d'argent,  
i'ay donné dehors  
tout l'argent que i'auoye,  
il vous fait encore  
auoir huit iours patience.  
M. Je ne puis  
plus longuement attendre,  
ie veux estre payé,  
i'ay assez attendu,  
faites que i'aye argent,  
ou ie vous feray arrester,  
ou donnez moy respondant.  
G. Combien est ce,  
que ie vous doiz?

M. Cela

M. Como  
que vut  
de mis t  
G. Así es  
M. Pues  
mis din  
G. Yo no  
ahora  
yo he g  
quante  
conuie  
ocho  
M. Yo no  
esperat  
yo qu  
he esp  
hazed  
o yo  
o da t  
G. Quan  
que or



M. Dat vveet ghy vvel.

G. Ic hebt seker vergheten,  
ic hebt gheschreuen,  
maer ic en vveet niet vvaer.

M. Ghy zijt my schuldich  
thien ponden, vier schellinghen  
en ist niet vvaer?  
ist niet alsoo?

G. Ic ghelooue seker  
dat alsoo is.

M. Ghy hadt my beloofst  
my ghelt te gheuen  
ouer tvvee maenden,  
dat vveet ghy vvel,  
maer ghy en hebt  
uvve belofte niet ghehouden.

G. Het is vvel vvaer,  
maer ic en hebbe  
gheen ghelt connen ghecrijghen,  
vanden ghenen  
die my schuldich zijn,

M. Daer

M. *Cela scauez vous bien.*

G. *Je l'ay certes oublié,  
ie l'ay escrit,  
mais ie ne scay ou.*

M. *Vous me deuez  
dix liures, quatre soulz,  
n'est il point vray?  
n'est ce point ainsi?*

G. *Je croy certes  
qu'il est ainsi.*

M. *Vous m'avez promis  
de me donner argent  
passé deux mois,  
vous le scauez bien,  
mais vous n'auetz  
point tenu vostre promesse.*

G. *Il est bien vray,  
mais ie n'ay  
sceu recouurer aucun argent  
de ceux  
qui me doiuent.*

M. De

M. *Eslo sa*

G. *Por cie  
yo lo e  
emper*

M. *Vos r  
diez li*

*no es*

*no es a*

G. *To cie*

*que es*

M. *Vos*

*de me*

*antes*

*bien l*

*pero n*

G. *Es ve*

*pero r*

*podid*

*de los*

*que n*

M. Daer mede

en hebbe ic niet te doen,  
doet v betalen.

G. Ja, ende als die lieden  
gheen ghelt en hebben,  
vvat sal ic hen lieden doen?  
ic moet v vel beyden  
rot dat zijt hebben:  
men en behoort niet  
foo straf te zijne,  
vvy behooren te hebben  
medeliden met malcanderen,  
alfoo Godt ons beuolen heeft.

M. Het is vvel vvaer,  
maer ic hebbe  
langhe ghenoech ghebeyt,  
ic en mach niet  
langhet beyden  
v vant die ghene  
die ic schuldich ben  
en vwillen ooc niet

langhet

M. De cela

n'ay ie que faire,  
faites vous payer.

G. Voire, & quand les gens  
n'ont point d'argent  
que leur feray ie?  
il me faut bien attendre  
tant qu'ilz en ayent:  
on ne doit point  
estre si rigoureux,  
nous devons auoir  
compassion l'un de l'autre,  
comme Dieu nous a commande.

M. Il est bien vray,  
mais i'ay  
attendu assez longuement,  
ie ne puis  
plus longuement attendre,  
car ceux  
à que ie dois  
ne vucillent point aussi

plus

M. Con

no ter  
haze

G. Alsi,

no tie  
que le

bien  
hasta

no de  
tan r

nosor

comp  
come

M. Es v

mas y  
espera

yo ne  
espera

porq  
a qui

tant

langher beyden,  
ten vware dat,  
ic soude vvel beyden.

G. Nu coemt met my,  
ic sal v betalen,  
oft ic sal v borghe gheuen.

M. Vvelgae vvy,  
ic bens te vreden,  
vvel vvat segdy?

G. Nu coemt hier mijn vrient,  
desen man sal blyuen  
borghe voor my.

M. Sal hy dat doen?  
ist vvaer mijn vrient?  
vvildy blyuen  
borghe voor desen man?

F. Ia ic, hoe veel ist  
dat hy v schuldich is?

M. Tis thien pont groote,

G. Hoe? ist soo vele?  
ten is niet soo vele.

M. Tis

*plus longuement attendre,  
ne fut cela,  
i'attendroye bien.*

G. *Or venez avec moy,  
ie vous paieray,  
ou ie vous donneray pleige.*

M. *Bien allons,  
i'en suis content,  
bien que dites vous?*

G. *Or venez ça mon amy  
cest homme demourera  
pleige pour moy.*

M. *Fera il cela?  
est il vray mon amy?  
voulez vous demourer  
pleige pour cest homme?*

F. *Ouy, combien est ce  
qu'il vous doit?*

M. *C'est dix liures de gros.*

G. *Comment? est ce autant?  
ce n'est point autant.*

M. Si

*esperat  
fino fu  
yo bien*

G. *Ea ven  
yo os p  
o dare*

M. *Vam  
yo soy  
que de*

G. *Venid  
este ho  
por mi*

M. *Hara  
es esto  
quereis  
fiador*

F. *Si, qu  
que os*

M. *Son d*

C. *Como  
no es t*

M. Tis emmers.

G. Ten is feker,  
ic salt vvel svveren  
dat niet soo veel en is.

M. Hoe veel ist dan?

G. Ten is niet meer  
dan neghen pont,  
Ghy hebbet my  
nv terstont  
selue gheseyt:

M. Heb ict v gheseyt?  
ic en hebbe.

G. Ghy hebt emmers.

M. Vvel, also sy dan,  
my dunct nochtans  
dat het thien is,  
maer ic ben te vreden,  
na dat ghy segt,  
dat niet meer en is,  
vvel vvanneer  
sal ic betaelt zijn?

G. Bin-

M. Si est.

G. Non est certes,  
ie iureray bien,  
que ce n'est point autant.

M. Combien est ce donc?

G. Ce n'est non plus  
que neuf liures,  
Vous me l'auetz,  
tout maintenant  
dit vous mesmes.

M. Le vous ay ie dit?  
non ay.

G. Si auetz.

M. Bien, ainsi soit done,  
il me semble toutes fois  
que c'est dix,  
mais ie suis content,  
puis que vous dites,  
que ce n'est non plus,  
bien, quand  
seray ie paye?

M. Si es.

G. No es p  
yo iurat  
que no e

M. Pues q

G. No es t  
de nueu  
Vos me  
agora lu  
dieho v

M. Yo os  
no hize

G. Si hizi

M. Bien p  
ami me  
que for  
mas yo  
pues v  
que no  
bien qu  
fere io

C. D

G. Binnen thien daghen.

M. Ic bens te vreden,  
maer houdt v vvoordt.

G. Dat sal ic doen  
sonder faute.

F. In dien  
dat hy v niet en betaelt,  
ic sal v betalen.

G. Ic bens te vreden,  
nu Adieu.

F. Adieu mijn vrient.

¶ Tghetal.

Een, twee, dry, vier,  
vijue, sesse, seuen, achte,  
neghen, thien, elue,  
twaelue, derthien, veertien,  
vijfthien, sesthien, seuenthien,  
achthien, neghentien.

Tyvintich,

eeenen-

G. Dedens dix iours.

M. I'en suis contentent,  
mais tenez vostre parolle.

G. Celà feray ie  
sans faute.

F. Au cas  
qu'il vous ne paye point,  
ie vous paieray.

G. Je suis content,  
Or Adieu.

F. Adieu mon amy.

¶ Le Nombre.

Vn, deux, trois, quatre,  
cinq, six, sept, huit,  
neuf, dix, vnze,  
douze, treze, quatorze,  
quinze, seize, dixsept,  
dixhuyt, dixneuf.

Vingt,

vingt

G. Dent

M. Io se

Mas g

G. Esso

sin fal

F. Si po

no o

yo os

G. Yo se

queda

F. A Di

Vno,

cinco

vueu

doze,

quin

diez

Veyn

enenentvintich,  
tvyee en tvvintich, dryentvintich,

Dertich, veertich  
vijftich, tseftich,  
tseuentich, tachtentich,  
tneghentich, Hondert,  
Duyfent, thienduyfent,  
Hondert duyfent, Million.

Die daghen vander vveke.

Sondach  
Maendach  
Dijnsdach  
Vvoensdach  
Donderdach  
Vrijdach  
Saterdach.

Een vveke

Eenen

vingt & vn,  
vingt & deux, vint & trois. &c.

Trente, quarante,  
cinquante, soixante,  
septante, huytante,  
nouante, Cent,  
Mille, dix mille,  
Cent mille, Million.

Les iours de la semaine.

Dimenche  
Lundy  
Mardy  
Mercredy  
Ieudy  
Vendredy  
Samedy.

Vne semaine

veynthe y  
veynthe y

Treyn  
cinqvent  
setenta, o  
nouenta  
Mill, Dic  
Cien mi

Los

Doming  
Lunes  
Martes  
Miercol  
Iueues  
Viernes  
Sabado.

Vna sem

Eenen dach  
Acht daghen  
Vijfthien daghen  
Een maent  
Een iaer  
Een half iaer  
Een termijn.

**DAT VIERDE LE QVATRIE**

Capittel.

Is om te leeren maken  
missiuen, voorvvaerden,  
obligacien, ende quitantien.

Een Missiue om te schrijuen aen  
cenighen vrient.

Dat opschrift.

Defen

Vn ionr  
Huyt iours  
Quinze iours  
Vn mois  
Vn an  
Vn demy an  
Vn terme.

me Chapitre.

*Est pour apprendre à faire  
missiues, conuentions,  
obligations, & quitances.*

*Une Missiue pour escrire à quel-  
que amy.*

*La superscription.*

Ceste

D Efen brief sy ghegheuen  
mijnen beminden vader  
Peeter van Barlaimont,  
vvoonende t'Antwerpen,  
in onser Vrouvven prochie,  
inde Hoochstrate,  
naest den gulden schilt.

Seet eervveerdighe  
ende vvel beminde vader  
ic ghebiede my  
seer ootmoedelijc  
in uvve goede gracie,  
ende ooc desghelijcx  
tot mijnder  
seer beminde moeder.  
Ende vveet dat ic ben  
in goeden voorspoede,  
Gode zy ghelofte:  
maer vveet lieue vader  
dat ic hebbe  
seer groote begheerte

te vvetene

C Este lettre soit donnée  
à mon cher pere  
Pierre de Barlaimont,  
demourant en Anuers,  
en la paroisse nostre Dame,  
en la Haute rue,  
aupres l'escu d'or.

Treshonoré  
& bien aymé Pere,  
ie me recommande  
treshumblement  
à vostre bonne grace,  
& aussy pareillement  
à ma  
tresaymée mere.

Et scachez, que ie suis  
en bonne prosperité,  
Dieu soit loué:  
mais scachez, cher pere,  
que i ay  
fort grand desir

de sc.

E Sta  
à m  
Pedro  
estant  
en la p  
en la  
cabe e  
Mu  
y muy  
yo me  
muy l  
en vo  
y asis  
à mi  
muy a  
Sabed  
en bue  
Dios se  
pero sa  
que ter  
muy g



te vvetene  
hoe dattet met v is:  
vvant ic hebbe v gheschreuen  
twee oft drye brieuen,  
maer ic en hebbe noch  
gheen antvvoorde ontfanghen,  
vvaer af ic ben  
seer vervvondert,  
niet vvetende  
hoe datter comen mach.  
Daerom hebbe ic  
grootte sorghe voor v,  
grootelijc vreesende  
dat eenighe teghenspoet  
v aenghecomen sy.  
Ic bidde v dan,  
mijn lieue vader,  
dat ghy my niet en vvilt  
langher laten  
in dese sorghe:  
maer ic bidde v

de sçavoir  
comment il vous est:  
car ie vous ay escrit  
deux ou trois lettres,  
mais ie n'ay encore  
aucune respõce,  
dont ie suis  
fort esmerueille,  
ne sçachant  
comment cela puisse venir.  
Pourtant ay ie  
grand soing de vous,  
craignant grandement  
qu'aucune aduersité  
vous soit aduenue.  
Ie vous prie donc,  
mon cher pere,  
que ne me vueillez  
laisser plus longuement  
en ce soucy:  
mais ie vous prie

de sa  
com  
porq  
dos  
mas  
avid  
de lo  
muy  
no sa  
com  
Por e  
gran  
temie  
que a  
os ay  
Supli  
muy  
que n  
dexar  
en est  
mas c

op alle die liefde,  
die ghy tot my vvaerts hebt,  
dat v belieue  
my te schrijuen  
van uven state  
by den brengher van desen,  
oft by den eersten  
die ghy vinden sult.  
Item vveet mijn lieue vader  
dat ic hebbe  
grootelijc van doene  
dry oft vier guldens,  
om my te helpen  
in mijnen noot,  
ic bid v  
dat ghy'e my senden vvilt  
by den brengher van desen,  
ende en vvilt niet  
meynen dat ic verteere  
myn ghelt onnuttelijc,  
vvant ic sal v gheuen

rele-

*sur tout l'amour,  
que auez vers moy,  
qu'il vous plaise  
me rescrire  
de vostre estat,  
par le porteur de ceste,  
ou par le premier  
que vous trouuerez.  
Item sachez mon cher pere,  
que i'ay  
grandement affaire  
de trois, ou quatre florins,  
pour m'en aider  
en ma necessite  
ic vous prie,  
que me les vueillez enuoyer  
par le porteur de ceste,  
& ne vueillez point  
penser que ie despens  
mon argent inutilement,  
car ie vous rendray*

compit

por el  
que m  
que sea  
escrui  
de vue  
con el  
ó con  
que ha  
Tamb  
que te  
grand  
de tre  
para v  
en mi  
yo os  
que m  
con el  
I no  
pensat  
mi di  
porqu

keninghe van alle tghelt  
dat ghy my ghesonden hebt.  
V sal ooc belieuen,  
by uvve goede gratie  
my te ghebieden  
tot allen onsen vrienden.  
Anders niet  
op desen tijt,  
dan dat Gode belieue  
door zijn bermherticheyt  
v altijt te gheuen  
zijn goedertieren gratie.

By my Ian van Barlaimont  
v lieue sone,  
vvoonende te Brugghe  
op die merct, in die Croone,  
den eersten dach van Meye,  
Int laer ons Heeren  
M. C C C C C. L X V I I.  
altijt bereyt

*compte de toute l'argent  
que vous m'avez enuoyé.  
Aussy vous plaira  
de vostre bonne grace  
me recommander  
à tous voz amys.  
Non autre chose  
pour le present  
si non que à Dieu plaise  
par sa misericorde  
tousiours vous donner  
sa benigne grace.*

*Par moy Iehan de Barlaimont  
vostre cher filz,  
demourant à Bruges,  
sur le marche, à la Couronne,  
le premier iour de May,  
L'an de nostre Seigneur  
mil, cinq cens & soixante sept  
tousiours prest*

cuenta  
que m  
Assi m  
de su t  
dar m  
à todo  
Otra e  
por el  
fino q  
por su  
os dar  
su ben

Por  
vuestr  
morac  
en la p  
a prin  
Año d  
M. C  
siemp

tot uyven dienste.

Antvvoorde.

Mijn lieue sone  
ic hebbe ontfanghen  
den thiensten dach  
van Meye  
v brieuen  
gheschreuen den eersten  
vander voorseyder,  
by den vvelcken  
ic hebbe verstaen  
dat ghy ghesont zijt,  
dat vvelcke my behaghelijc is,  
ende dat ghy hebt  
groote begheerte,  
te vveten  
hoet met ons is,  
ooc dat ghy my hebt  
vvel ghelonden  
tvyee, oft dry brieuen.

Maer

à vostre service.

Responce.

Mon cher filz

i'ay receu  
le dixiesme iour  
de May  
voz lettres  
eserites le premier  
du susdit  
par lesquelles  
ay entendu  
que vous estes sain,  
ce que m'est agreable,  
& que vous auez  
grand desir,  
de scauoir  
comment il nous est,  
aussi que vous m'auex  
bien enuoyé  
deux, ou trois lettres.

a vue

An  
yo re  
à die  
de M  
vueff  
escri  
del se  
por l  
yo en  
que e  
lo qu  
y que  
grand  
de sal  
com  
alsi n  
bien  
dos e

Maer vveet sekerlijc,  
dat ic gheen andere  
en hebbe ontfanghen  
dan desen lesten.  
Ic soude v hebben  
dicvvils gheschreuen,  
maer ic en hebbe  
gheen boden gheuonden  
om die brieuen te seynden,  
ende oock  
ic en hebbe niet ghehadt  
nootsakelijcke dinghen,  
om v te schrijuen.  
Aengaende van onsen staet,  
vvy sijn al ghesont,  
Godt sy gheloest,  
v moeder heeft  
sieck ghevveest  
tvvee oft dry daghen,  
maer sy is nu  
al ghenesen, Godt danck.

I c

*Mais scachez certainement,  
que nulles autres  
n'ay receu  
que ces dernieres.  
Je vous eusse  
souuent escrit,  
mais ie n'ay  
trouué nulz messagers  
pour enuoyer les lettres,  
& ausy  
ie n'ay eu  
choses necessaires  
pour vous escrire.  
Touchant nostre estat,  
nous sommes tous en santé.  
Dieu soit loué,  
vestre mere à  
esté malade  
deux ou trois iours,  
mais elle est maintenant  
toute guerrie, Dieu merci.*

Te VIII

Mas  
que  
he re  
que  
To o  
muc  
mas  
halla  
para  
y tar  
no h  
cosas  
para  
Toca  
todo  
Dios  
vuest  
siedo  
dos o  
mas  
toda

Ic seynde v  
by desen bode  
vier gouden guldenen,  
maer vvacht v vvel  
die onnuttelijc te verteren,  
het vvaer qualijc ghedaen.  
vvant icse heb ghevonnen  
met grooten atbeyde,  
inden svveete mijns lichaems.  
VVilt altijd vvel doen,  
ende seer neerstich zijn,  
ende bouen alle dinc  
vvilt v vvel vvachten  
van quaet gheselschap.  
Ghy hebt begonnen  
redelijcken vvel,  
maer ghy en doet niet,  
het en sy  
dat ghy perseuereert.  
Niet meer,  
Te Gode beuele ic v.

Ec-

*Te vous enuoye  
par ce messenger  
quatre florins d'or,  
mais gardez vous bien  
de les despandre inutilement,  
ce seroit mal fait,  
car ie les ay gaigné  
avec grand labeur,  
en la sueur de mon corps.  
Veuillez tousiours bien faire,  
& estre fort diligent,  
& sur toute chose  
veuillez vous bien garder  
de mauuaise compaignie.  
Vous avez commencé  
raisonnablement bien,  
mais vous ne faites rien,  
sy ce n'est  
que vous perseuerez.  
Non plus,  
A Dieu vous commande.*

Vcl

lo os em  
con este  
quatro f  
mas gua  
de los ga  
esto seria  
porque  
con gra  
al sudor  
Queray  
y ser m  
y sobre  
querays  
de mala  
Vos auc  
razonab  
mas no  
si no es  
que per  
No mas  
A Dios

**E**enen Brief om te schrijuen tot  
sijn schuldenaren.

**D**Auid mijn goede vrient,  
na alle ghebiedenissen,  
ic bidde v minnelijc,  
dat v belieue  
my nu te seynden  
die tvvintich guldenen,  
die ghy my schuldich zijt,  
vvant sekerlijc  
ic hebt grootelijc van doene  
om eenen man te betalen  
dien ic schuldich ben,  
die my niet en laet in vrede  
by daghe, noch by nachte.  
Ic en vvare dat  
ic soude noch vvcl beyden,  
maer grooten noot  
bedvvingt my.  
Daerom vvilt my excuseren.  
Item v vilt eens comen

tot

**V**ne Lettre pour escrire à ses  
debiteurs.

**D**Auid mon bon amy,  
apres toutes recommandations,  
ie vous prie amiablement,  
qu'il vous plaise  
m'enuoyer maintenant  
les vingt florins,  
que vous me debuez,  
car certainement  
i'en ay grandement affaire  
pour payer un homme  
à qui ie dois,  
qui ne me laisse en paix  
de iour, ne de nuyst,  
ne fust cela  
i'attenderois bien encore  
mais grande necessité  
me constraint.  
Pourtant vueillez usoy excuser.  
Item vueillez vne fois venir

iusqu

Vna

**D**Auid  
desp  
ruego  
que sea  
embiar  
aquella  
que me  
por qu  
los ten  
para pa  
à quien  
que no  
de dia,  
si esto  
yo espe  
mas la  
me cor  
Por tar  
Item v

sot Antwerpen  
om v te recreeren,  
so sullen vvy moghen  
met moeyten spreken  
van onse saeken,  
Vvilt ons doch schrijuen  
van uver ghesontheyt,  
Aengaende van my,  
is ben in goeden doene,  
Godt sy gheloof.  
Ic bidde v onc.  
dat ghy my vvilt  
antvvoort schrijuen  
by desen bode,  
ende vveet  
ist dat ghy  
hebt mijns van doene,  
en spaert my niet,  
in alle tghene  
dat my moghelijs vvare  
se doene voor v.

Godt

iusques en Anuers,  
pour vous recreer,  
ainssy pourrons nous  
parler par loisir  
de nos affaires.  
Vueillez, nous escrire  
de vostre santé.  
Touchant de moy,  
ie suis en bon point,  
Dieu soit loué.  
Ie vous prie aussy  
que vous me vueillez  
escrire responce  
par ce messager  
& sachez  
s'il est que vous  
ayez affaire de moy,  
ne m'espargnez point,  
en tout ce  
que me seroit possible  
faire pour vous.

Die

hasta An  
para recr  
entonces  
hablar c  
de nuest  
Escriua  
de su sal  
Quanto  
yo estoy  
Dios sea  
Tambie  
que me  
escriuit  
con este  
y sabed,  
si fuere  
tencis ne  
no me  
en todo  
que me  
hazer p



Gode blijue met v.

Antvvoorde.

**R**Ogier mijn goede vrient,  
ic hebbe ontfanghen  
uven brieft  
by den vvelcken  
ghy my schrijft,  
dat ic v senden soude  
tghelt dat ic v schuldich ben,  
dat vvelcke  
my ommoghelijck is  
nu te doene,  
maer ic salt v senden  
ten alderlanxsten  
binnen acht daghen  
sonder eenighe faute,  
vvant een man  
die my schuldich is  
heeft my gheloest

gelt

*Dieu demeure avec vous.*

Response.

**R**Ogier mon bon amy,  
i'ay receu  
vos lettres,  
par lesquelles  
vous m'escriuez  
que ie vous enuoyeray  
l'argent que ie vous dois  
ce que  
m'est impossibie  
faire maintenant,  
mais ie vous l'enuoyeray  
tout au plus tard  
dedens huit iours  
sans aucune faute,  
car un homme  
qui me doit  
m'a promis

Dios queda

R

**R**Ogel mi  
yo rece  
vuestra car  
por la qual  
me escreui  
que os em  
los dinero  
lo qual  
me es imp  
hazer agor  
mas io se l  
à mas tar d  
dentro de c  
sin falta ni  
porque vn  
que me det  
me à prom

donne

Godt blijue met v.

Antvvoorde.

**R**Ogier mijn goede vrient,  
ic hebbe ontfanghen  
uven brief  
by den vvelcken  
ghy my schrijft,  
dat ic v senden soude  
tghelt dat ic v schuldich ben,  
dat vvelcke  
my ommoghelijck is  
nu te doene,  
maer ic salt v senden  
ten alderlanxsten  
binnen acht daghen  
sonder eenighe faute,  
vwant een man  
die my schuldich is  
heeft my gheloest

gelt

*Dieu demeure avec vous.*

Response.

**R**Ogier mon bon amy,  
i'ay receu  
voz lettres,  
par lesquelles  
vous m'escriuez  
que ie vous enuoyeray  
l'argent que ie vous dois  
ce que  
m'est impossibie  
faire maintenant,  
mais ie vous l'enuoyeray  
tout au plus tard  
dedens huit iours  
sans aucune faute,  
car un homme  
qui me doit  
m'a promis

Dios queda

**R**Ogel m  
yo rece  
vuestra car  
por la qual  
me escreui  
que os em  
los dinero  
lo qual  
me es imp  
hazer ago  
mas io se l  
à mas tar d  
dentro de  
sin falta ni  
porque vn  
que me de  
me à prom

ghelt te gheuen.  
dyvelc ic v senden sal,  
en hebt daer vore  
gheen sorghe,  
daeromme  
vvilt soo langhe  
patientie hebben,  
ende en v vilt niet gram sijn  
dat ic v doe  
soo langhe beyden,  
vvant vveet voorevvaer  
dat anders niet sijn en mach.  
Godt gheue v peys  
sonder eynde.

Om een schulte te betalen met  
excusatie.

**R**Ogier mijn goede vrient,  
ic ghebiede my  
in v goede gracie  
ic sende v  
by desen bode,

die

*donner argent  
lequel ie vous enuoyeray,  
de ce n'ayez  
point de soin,  
pourtant  
vueilles si longuement  
auoir patience,  
& ne vueillez estre couroucé,  
que ie vous fuy  
attendre si longuement  
car scachez pour vray  
qu'il n'en peult estre autrement  
Dieu vous doint paix  
sans fin.*

*Pour payer une dette avec  
excusation.*

**R**Ogier mon bon amy  
ie me recommande  
à vostre bonne grace,  
ie vous enuoye  
par ce messager,

dar dir  
los qua  
no ten  
algun  
por tan  
quered  
auer pa  
y no qu  
de que  
esperar  
porqu  
que no  
Dios c  
sin fin.  
¶ M

**R**Oge  
yo r  
en vuel  
yo os c  
con este

die vvelcke mijn broeder is,  
die thien ponden grooten  
die ick v schuldich ben,  
v bedanc kende  
dat v belieft heeft  
foo langhe te beydene,  
het is my leet,  
dat ic xse v niet en hebbe  
connen eer seynden,  
ic hebbe nochtans  
groote neersticheyt ghedaen  
na mijn vermoghen.  
maer tghelt is nu  
foo quaet te crijghen  
dat v vonder is.  
Daerom en vvilt niet  
qualijc te vreden sijn,  
ende vvilt my vvder seynden  
d'obligatie.  
die gny van my hebt.  
Niet meer,

Pec-

*qui est mon frere,  
les dix liures de gros  
qui ie vous dois  
vous remerciant  
qu'il vous a pleu  
d'attendre sy longuement,  
il me desplait,  
que ie ne les vous ay  
sceu plus tost enuoyer,  
i'ay toutesfois  
fait grande diligence  
selon mon pouuoir,  
mais l'argent est maintenant  
si mal à auoir  
que c'est merueille.  
Pourtant ne vueillez point  
estre mal content,  
& me vueillez renuoyer  
l'obligation,  
que vous auez de moy.  
Non plus,*

que e  
las di  
que o  
tenie  
que r  
esper  
pessa  
que y  
podic  
toda  
puest  
segun  
mas e  
tan m  
que es  
Porta  
ser ma  
y me q  
la obli  
que ten  
No ma

**P**Eeter mijn goede vrient  
naer alle ghebiedenissen  
vveer, dat ic ben  
seer qualijc te vreden  
op v  
om die sake  
dat ghy my niet en hebt  
uven boec vwillen leenen,  
Ic en can niet ghepeysen,  
hoe ic dat verdient hebbe  
tuyvaerts,  
nu merc ic vvel,  
dat ghy sout doen  
seer luttel voor my,  
als ghy my ontsegt  
so cleynen dinc.  
V vvoorden ende ghedachten  
en ghelijcken niet seer  
deen den anderen  
dat ghy my versocht hadt  
van dinghen

van

**P**ierre mon bon amy  
apres toutes recommandations,  
scachez que ie suis  
fort mal content  
de vous,  
à cause  
que vous ne m'avez point  
voulu prester vostre livre,  
Je ne puis penser  
comment ie lay désseruy  
enuers vous,  
l'apperçoy bien maintenant  
que vous feriez  
bien peu pour moy.  
quand vous me refusez  
si petite chose.  
Voz parolles & pensées  
ne ressemblent point fort  
l'un à l'autre  
si vous m'eussies requis  
de choses

de vous

**P**Eter  
des  
sabad  
muy r  
de vos  
por ca  
no me  
querid  
Yo no  
eomo  
acerca  
agora  
que vo  
muy p  
pues r  
cosa ta  
Vuestr  
no se p  
el vno  
si vos  
cosa.

van veel meerder  
importantien,  
ic en soude v  
niet ghevveyghert hebben.  
Het is vvel vvaer  
datmen ghemeynlijck seyt,  
Men behoort altoos  
zijn vrienden te proeuen,  
eer datmen te behoeft,  
vvant die te proeuen inden noot,  
dat vvaer te spade.  
Daerom het is my ghenoech,  
v beproeft te hebben.

¶ Een voorvvaerde van  
huyshueringhe.

Ick Ian van Barlamont  
kenne ende belijde  
verhuert te hebben  
Peeter Marschals

een

de beaucoup plus grande  
importance,  
ic ne vous eusse  
point refuse.  
Il est bien vray  
qu'on dit communement,  
On doit tousiours  
esprouuer ses amys,  
deuant qu'on en ait a faire:  
car les esprouuer en la necessite,  
seroit trop tard.  
Pourtant ce m'est assez,  
de vous auoir esprouue.

¶ Conuention de louage  
de maison.

Elean de Barlaimont  
cognois & confesse  
auoir loue  
à Pierre Mareschal

de muy n  
importan  
io no os l  
rehusado  
Muy ver  
lo que co  
Siempre  
prouar lo  
antes que  
porque p  
seria muy  
Por loqu  
auecos p

¶ C

IO Iuan c  
conozco  
auer alqui  
à Pedro M

een huys gheleghen  
Tantverpen op die merct,  
gheheeten inden Hase,  
met een plaetse  
ende eenen borneput,  
den termijn van ses iaren  
angaende te kerstmisse  
naestcomende int iaer. lxxv,  
om thien pont ende  
thien schellingen Brabants (sjaers  
Te betalene alle halue iaren  
vijf pont vijf schellinghen,  
by conditie  
hier inne ondersproken,  
dat elck van ons beyden,  
sal moeten ontsegghen  
ant eynde van ses iaren  
een half iaer te voren,  
sonder eenighe fraude.  
¶ Quitancie van huys-  
huere.

une maison située  
en Anuers sur le marche,  
nommée au Lieure,  
avec une courte,  
& un puis,  
le terme de six ans,  
entrant au Noel  
prochain venant l'an. lxxv.  
pour dix liures &  
dix soulz de Brabant par an.  
A payer tous les demy ans  
cinq liures cinq soulz  
par condition  
icy deuisee,  
que chascun de nous deux  
sera tenu renoncer  
à la fin des six ans  
un demy an deuant,  
sans aucune fraude.  
¶ Quitance de louage de  
maison.

una casa situada  
en la plaza de  
llamada a la  
con vn patio  
y vn pozo,  
por espacio  
començando  
proxima del  
por diez libras  
diez sueldos  
A pagar cada  
cinco libras  
con condic  
aqui declar  
que cada v  
sera obligac  
à la fin de l  
vna medio  
sin algun c  
¶ Quit

**I**ck Ian de Groote  
kenne ende belijde  
ontfanghen te hebben  
van Peeter Marschalck  
die somme van vijf pont  
vijf schellinghen Brabant,  
van een half iaer  
huys huere,  
verschenen te kerstmisse  
int iaer, lxxvij.  
die hy my schuldich was  
van een huys, gheleghen  
Thantverpen op die merck,  
gheheeten inden Hase,  
dat hy van my hout,  
Vanden vvelcken haluen iare  
ic houde my vvel betaelt,  
ende scheide quyte  
den voorseyden Peeter hier af,  
ende van alle andere  
voorleden termijnen

tot

**I**E Jehan le Grand  
cognois & confesse  
auoir receu  
de Pierre Mareschal  
la somme de cinq liures  
cinq soulz de Brabant,  
pour un demy an  
de louage de maison,  
escheu au Noel  
l'an lxxvij.  
qu'il me deuoit  
a'une maison situee  
en Anuers sur le marche  
nommee au Lieure,  
qu'il tient de moy.  
Duquel demy an  
ie me tiens bien payee,  
& en quite  
ledit Pierre de cestuy,  
& de tous autres  
termes passez.

**I**o Iua  
conoz  
auer rec  
de Pedr  
la suma  
y cinco  
por vn  
de algu  
ei qual  
año de,  
que el n  
de vnas  
en la pl  
llamada  
que de  
Del qua  
yo me t  
y doy p  
al dicho  
y de los  
termino



tot nu toe.

In kennisse van desen  
hebbe ic hier onder  
mijn hanteecken ghesede  
den eersten dach Januarij.

¶ Een Obligatie by paye-  
menten.

**I**C Ian van Barlaimont,  
vvoorende Tantvverpen,  
kenne ende belijde  
schuldich te syne  
Hercules Marschale  
soopman  
vvoorende te Velaine,  
oft den brengher van desen,  
die somme  
van dertich ponden  
thien schellinghen  
ende ses penninghen  
Vlaemscher munte,

Ende

*Iusques à maintenant.*

*En cognoissance de ce  
ay ie cy dessouz  
mis mon signe manuel  
le premier iour de Ianuier.*

¶ Vne Obligacion par paye-  
mens.

**M**Oy Iehan de Barlaimont,  
demourant en Anuers,  
cognois & confesse  
devoir  
à Hercules Mareschal  
marchand  
demourant à Velaine,  
ou au porteur de ceste,  
la somme  
de trente liures  
dix souz  
& six deniers,  
monnoie de Flandres,

hasta agora  
y para noti  
he yo aqui  
puesto mi f  
a primero c

¶ Vna

**Y**O Iuan  
morado  
conozco y  
deuer  
a vos Hercul  
mercader  
motante en  
o al portad  
la suma  
de treynta  
diez sueldo  
y seys diner  
moneda de

Et

Ende dat van  
vijf Enghelsche lakenen,  
die ic ghecocht hebbe,  
ende ontfanghen van hem,  
Vanden vvelcken lakenen  
ic houde my vvel te vreden.  
Daerom beloef ic hem  
die voorseyde somme te betalen,  
oft brengher van desen,  
in dty paymenten,  
Te vverene thien ponden  
in die Sinxen merct  
van Antvverpen naestcomende,  
nocht hien pont  
te Bamismerct daerna,  
ende die reste  
in die coude merct  
van Berghen  
naeuolghende,  
in sekerheyt der vvaerheyt  
hebbe ic hier, &c.

¶ Obliga-

Et ce de  
cinq draps d'Angleterre,  
que i'ay acheté,  
& receu de luy,  
Desquelz draps  
ie me tiens bien content.  
Pourtant luy promet  
payer la susdite somme,  
ou au porteur de ceste  
en trois payemens,  
A scauoir dix liures  
à la foire de Pentecouste  
d'Anuers prochain venant,  
encore dix liures  
à la foire de saint Baun,  
& la reste  
à la foire froide  
de Bergues  
ensuyuant.  
En certification de verite  
ay ie icy. &c.

¶ Oblig

y esto pu  
cinco pa  
los quale  
y recebi d  
de los qu  
yo me ter  
Por loqu  
de pagarl  
o al porta  
en tres pa  
Conuien  
en la feri  
proxima  
mas diz l  
en la feri  
y la resta  
a la feria  
de Bergas  
siguiente.  
En certifi  
he yo aq

¶ Obligatie van ghe-  
leent ghebt.

IC Peeter de Groote  
vvoorrende Tantvverpen,  
kenne ende belijde  
schuldich te sijne  
Ian Blancgaert  
oft den brengher van desen  
die somme van vier hondert  
pont groot,  
die vvelcke somme  
hy my gheleent heeft  
door groote vrientschap,  
daerom beloue ic hem  
die vveder te gheuen,  
oft den brengher van desen  
alst hem belieuen sal.  
In kennisse van desen  
heb ic hier, &c.

¶ Quitancie.

¶ Obligation d'argent  
presté.

IE Pierre le Grand  
demourant en Anuers,  
cognois & confesse  
devoir  
à Iehan Blancart  
ou au porteur de ceste  
la somme de quatre cent  
liures de gros,  
laquelle somme  
il m'a presté  
par grande amitie,  
pourtant luy promet  
de la lui rendre,  
ou au porteur de ceste,  
quand il luy plaira.  
En cognoissance de ce  
ay ie icy, &c.

¶ Quistance.

**I**ck Ian blancaert  
vvoonende te Brugghe.  
kenne ende belijde  
ontfanghen te hebben  
van Ian de Groote  
vvoonende Thantverpen  
die somme van thien guldenen  
van tvvintich stuyuers stuc,  
die ic hem  
gheleent hadde  
vvaer af ic hebbe  
die obligacie verloren,  
die vvelcke vvas  
vanden thiensten dach  
van April int laer, lxiij.  
van vvelcke somme,  
ende van alle ander schult,  
die hy my  
schuldich ghevveest heeft  
tot nu toe,  
ic houde my

**J**E Iehan Blancart  
demourant à Bruges,  
cognoy & confesse  
avoir receu  
de Iehan le Grand  
demourant en Anuers  
la somme de dix florins  
de vingt patars la piece,  
lesquelz ie luy  
auoy presté.  
de laquelle i'ay  
perdu l'obligacion,  
laquelle estoit  
du dixiesme iour  
d'Auril en l'an, lxiij.  
de laquelle somme,  
& de toute aulire debte  
qu'il m'a  
esté redevable  
iufques à maintenant  
ie me tiens

vvel

**Y**o  
mo  
conoz  
auer re  
de luan  
morad  
la sum  
de vey  
los qua  
auia en  
de lo q  
perdi la  
laqual  
del deza  
de Abri  
de laqu  
y de ou  
que el n  
ha deui  
hasta ag  
yo me t

vvel vergolden,  
ende schelle hem van alle quijte,  
in kennissen  
mijns hanteeckens  
hier onder ghesedt.

Dese nauolghende vvoorden sal  
men besigen, om buytē op dē brief  
te schrijnē: maer mē moet vvel toe  
sien datmen eenen yegelijckē Per-  
soon geue oft attribuere alsulc-  
ke vvoorden als hen  
toebehooren.

Den vvijlen, seer vvijlen,  
Eervveerdighen,  
Seer eervveerdighen,  
Voorsienighen, seer voorsienighen,  
Eerbaren, seer eerbaren.  
Bysonderen, seer bysonderen.  
Edelen, seer edelen,

Mach-

*bien recompensé,  
& le quitte de tout,  
en cognoissance  
de mon signe manuel  
cy dessoubz mis.*

*On usera des motz en suivant  
escrire par dehors sur vne lettre  
ue: mais faut prendre garde, que  
attribué à chascune person-  
ne telz motz que luy  
appartiennent.*

*Au saige, tressaige,  
Honorabile,  
Treshonorabile,  
Discret, tres discret,  
Honneste, treshonneste.  
Singularier, tres singularier.  
Noble, tres noble.*

bien reco  
y le doi p  
en conof  
de mi fir  
puesta ag

Estas pa  
escriuir ca  
de miran  
de c

Al prud  
Honrado  
May hon  
Discret, t  
Honesto, t  
Especial, t  
Noble, mu

Machtighen, seer machtighen.  
Aenden doorluchtighen.  
Aenden alder doorluchtichsten.

Hier moeten yeghelijc aenmercken dat die Francoysen, Spaigniacrden ende Italianen anders hen opschriften schrijuen, ende daerom en sijn dese voorgheuoemde exemplen hier bouen niet alsoo gheheelijc na te volghen: maer sijn alleen ouerghesedt, om die selue talen metter Duytseher spraken te accorderen.

Hier

*Puissant, trespuissant.  
A l'illustre.  
Au tresillustre.*

*Chascun doit icy considerer, que les François, Espagnolz & Italiens usent d'autres superscriptions: par quoy ne sont les susditz exemples dessus mentionnez du tout à ensuyure mais sont tant seulement traduits pour accorder les dites langues avec l'Hebreuise.*

Poderoso, poderoso.  
Al illustre,  
Al ilustrissimo.

*Cada vno de los Franceses que los Franceses usan de otro lo qual no se deu qui attriba declarar imitar, por ser solo para acordar las la Flamenga.*

Hier begint  
dat tweede  
boec.

Die Prologhe vanden twee-  
den Boec.

**N**Ae dat ghy ghesien hebt inden  
eersten boec die manieren, om  
Duytsch, Françoys, Spaensch, ende  
Italiaens te leeren spreken by veel  
gemeyne redenen, als Patroon: Soo  
hebby nu in desen tweede Boec  
veel ghemeyne vvoorden, ghescht  
nae die ordinantie vanden A, b, c,  
& cæt. als stoffe om ander redenen  
te maken by v seluen. Daerō als ghy  
eenige redenē vvt den Duytsche in  
Françoys, Spaensche, oft Italiaesche  
setten

Icy cōmence  
le deuxiesme  
Liure.

Le Prologue du deuxiesme  
Liure.

**A**Pres auoir veu au premier Liure  
les moyens pour apprendre à par-  
ler Flamē, François, Espagnol, & Ita-  
liē par plusieurs cōmūns propos. seruant  
cōme de Patrons. Maintenant auez en  
ce second Liure beaucoup de matz, va-  
gaires, reduitz en orde de l' A, b, c, &c.  
lesquelz vous seruiront cōme d'estoffe  
pour former et cōposer autres propos de  
vous mesmes. Parquoy quād vous vou-  
drez, trāslater quelqz propos de l'Espagnol  
en François, Espagnol, ou Italiē, n'ayez

Aqui c  
ça el Lib  
gundo

El Prologo del  
gundo.

**D**Espues de auer vist  
Libro las maneras  
meco, Frāçes, Espāno  
muchos cōmunes razi-  
firuē como dechados  
eneste segūdo libro m  
vulgares puestas por e  
llo. que os seruirā con  
para format de os m  
cas. Por lo qual quan  
boluer algunas palab  
en Frāçes, Español o It

setten vvilt, so en hebby anders niet te doen dan te mercken met vvat letter dat het vvoort beghint, dat ghy vinden vvilt, ende daer na soecken vvoort na vvoort. Ende als ghy die vvoorden geuonden hebt, so moech dijse al by een voeghen, na dat ghy gesien hebt indē eersten boec. Maer om die vvelte voeghen, soo vvaert van noode, dat ghy die manierē cōste v an redenen te veranderē in veel syde n, ende met diuerse persoonē, te vvetene by coniugatiē: de vvelcke vvy v tot profijte cortelinghe in vier spraken hebben laten vvtgaen.

*autre chose à faire, que considerer par quelle lettre le mot, que voudries trouver, commence: puis après le chercher de mot à mot. Et quād aurez trouué lesditz motz, les pourrez conioindre, & mettre par ordre, eōme vous auez veu au premier liure. Mais pour les bien conioindre sera necessaire scauoir la maniere de former & varier les verbes en plusieurs temps, & personnes, à scauoir par coniugations, lesquelles nous auons puis nagueres publicē à vostre profit en quatre langues.*

la no teneis qu  
porque letra c  
que quereis ha  
de vocablo en  
vuiere des hall  
podreis ayun  
como aucis v  
Mas para bien  
netter saber la  
variar los ver  
sonas: conu  
gationes:  
mos para  
cada



A.  
A Endoen  
afdoen  
antvvoorden  
aenbidden  
afdraghen  
afhouden  
aenuuerden  
afnemen  
abstineren  
aen cleuen  
aennaemen  
ackeren  
aencomen  
afgaen  
aentoepen  
aenhooren  
aerbeyden  
afsnijden  
aftrecken  
Ander

A.  
Vestir  
oster  
respondre  
adorer  
porterbas  
trencher  
receuoir  
oster  
abstenir  
competer  
entrepren dre  
labourer la terre  
arriuer  
descendre  
inuoquer  
escouter  
labourer  
couper ius  
tirer ius  
Autre

entre-

A.  
Vestir  
quitar  
responder  
adorar  
lleuar abaxo  
cortar  
recebir  
quitar  
abstenir  
competir  
enprender  
arar  
arribar  
abaxar  
inuocar  
oyt  
trabajar  
cortar  
tirer abaxo  
Otto

A.  
Vestire  
mettere abasso  
rispondere  
adorare  
portar abasso  
tagliare  
riceuere  
togliere  
abstinere  
competire  
intraprendere  
arare  
arriuare  
scendere  
inuocare  
vdira  
lauorare  
tagliare  
tirare giu  
Altre

anders  
also  
als  
als ghy  
almachtich  
altoos  
altijt  
al hier  
al daer  
al den dach  
arm  
armoe de  
armelijc  
abel  
abelheyt  
abelijc  
al schoonlijc  
altemet  
achter  
al te spade  
al te vroech

al-

al  
al vvre  
al achter  
al lanex  
al hervvaerts  
also veel  
al ist dat sake  
aenghesien dat  
alsoo sy  
auerecht  
anderffins  
aen dander  
A sſchen  
aensicht  
autaer  
aelmoesse  
appel  
appelboom  
abt  
abdiffe  
ambacht

*tout*  
*tout hors*  
*derriere*  
*au long*  
*au deça*  
*autant*  
*ia soit que*  
*veu que*  
*ainsy soit*  
*a reuers*  
*autrement*  
*à l'autre*  
*Cendres*  
*visage*  
*autel*  
*aumone*  
*pomme*  
*pommier*  
*abbé*  
*abbesse*  
*mestier*

*idole*

todo  
todo fuera  
muy atras  
à la larga  
por aca  
quanto  
aunque  
pues que  
ſea aſi  
al reues  
de otra manera  
al otro  
Cenizas  
cara  
altar  
limofna  
mançana  
mançano  
abad  
abadeſſa  
officio

*tutto*  
*tutto fuori*  
*molto dietro*  
*à la lingua*  
*per qua*  
*quanto*  
*benche*  
*gia che*  
*ſia coſi*  
*al contrario*  
*altramente*  
*l'altro*  
*Cenero*  
*faccia*  
*altare*  
*elemofina*  
*pomo*  
*pomaro*  
*abbate*  
*abbadeſſa*  
*artificio*

*idole*

afgod  
ackermen  
ammelaken  
aiuyn  
arent  
amandele  
arm  
azijn  
antvvoorde  
aerbeyt.

**B**renghen  
brenghen  
beyden  
beleggen  
bernen  
baſſen  
binden  
begieten  
bereyden  
beteren

borgen  
bepeyfen  
begeuen  
berghen  
belghen  
beuelen  
besteden  
herooken  
breydelen  
baden  
breken  
brouven  
becoopen  
bedvvinghen  
bevwaren  
beginnen  
begeeren  
bersten  
beclagen  
biechten  
beurachten

*accroire*  
*auiser*  
*abandonner*  
*acher*  
*désplaire*  
*commander*  
*employer*  
*ensumer*  
*brider*  
*baigner*  
*rompre*  
*brasser*  
*comparer*  
*contraindre*  
*garder*  
*commencer*  
*desirer*  
*creuer*  
*complaindre*  
*confesser*  
*concevoir*

fiar  
auisar  
desamparar  
esconder  
desplazer  
mandat  
emplear  
perfumar  
enfrenar  
bañar  
romper  
cozer cerueça  
pagar  
constreñir  
guardar  
començar  
dessear  
rebentar  
quezar  
confessar  
conechir

*fidare*  
*auisare*  
*abandonare*  
*nascondere*  
*dispiacere*  
*commandare*  
*impiegare*  
*perfumare*  
*imbrigliare*  
*bagnare*  
*rompere*  
*cuocere birra*  
*essere punito*  
*costringere*  
*guardare*  
*cominciare*  
*desiderare*  
*crepare*  
*lamentare*  
*confessare*  
*concipere*  
*reflare*

lijnen  
bedrieghen  
beletten  
begrauen  
bluffchen  
bespien  
betououren  
beghecken  
bloeyen  
betrouven  
beschermen  
bijten  
bevvijsen  
bootschappen  
belasten  
bieden  
bidden  
berispen  
besien  
betrouven  
benijden

blasen  
bloeden  
beneerften  
booren  
beuen  
beroeren  
beroemen  
belouen  
behouden  
buyghen  
Blijde  
blijſchap  
blijdelijc  
beuel  
blint  
begheerte  
breet  
breethede  
breedelijc  
bat  
bycans

*foufter*  
*ſaigner*  
*diligenter*  
*percer*  
*trembler*  
*troubler*  
*vanter*  
*promettre*  
*retenir*  
*abbaiſſer*  
*Ioyeux*  
*ioye*  
*ioyeuſement*  
*commandement*  
*aveugle*  
*deſir*  
*large*  
*largeur*  
*largement*  
*mieux*  
*prèsque*

*courtoys*

soplar  
ſangrar  
tener cuidado  
horadar  
temblar  
turbar  
alabaſſe  
prometer  
retener  
abaxar  
Alegre  
alegria  
alegremente  
mandado  
ciego  
deſſeo  
ancho  
anchura  
anchaments  
mejor  
caſi

*ſoffiare*  
*ſalaffare*  
*affrettare*  
*peruſare*  
*tremere*  
*turbare*  
*vantare*  
*promettere*  
*ritenere*  
*abbaffare*  
*Allegre*  
*allegrezza*  
*allegramente*  
*commando*  
*cieco*  
*deſiderio*  
*largo*  
*larghezza*  
*largamente*  
*migliore*  
*quasi*

*cortis*

beleefte  
binnen  
buyten  
blau  
bouen  
beneden  
beter  
bitter  
Bootschap  
bode  
betamelijc  
becruyft  
broot  
beter  
biſſchop  
borgher  
barbier  
backer  
bonetmaker  
bruydegom  
bruyloft

bedstede  
bessem  
bedde  
brantijser  
blaesbalc  
becken  
blat  
boonen  
bruyn broot  
blixem  
buyc  
blase  
billen  
been  
bier  
baert  
borste  
broeder  
boeck  
banck  
bosch

chalis  
balay  
lit  
chainet  
soufflet  
bacin  
feuille  
febues  
pain brun  
escrito  
ventre  
vesie  
fesses  
iambe  
ceruoise  
barbe  
mammelle  
frere  
liure  
bano  
forest

lado de cama  
escoba  
lecho, o cama  
morillo  
fuelle  
bacin  
hoja  
hauas  
pan moreno  
rayo  
vientre  
vexiga  
nalgas  
pierna  
ceruesa  
barba  
teta  
hermano  
libro  
banco  
bosque

sponda de letto  
scopa  
letto  
capo fuoco  
mantico  
bacino  
foglio  
faue  
pan me<sup>ane</sup>  
fulmine  
ventre  
vesica  
natiche  
gamba  
birra  
barba  
mamella  
fratello  
libro  
banco  
selua

busse  
brugghe  
berch  
been  
beck  
bal  
balsem  
belle  
beelt  
beest  
beemt  
biechte  
biechtvader  
bloeme  
bloet  
boomgaert  
boghe  
borneput  
boom  
borste  
borle

brant  
brouver  
bril  
buyle.

C.

**C**Oopen  
cleeden

cryten  
cruyen  
coken  
castijden  
crijschen  
clieuen  
crauvven  
consenteren  
comen  
climmen  
claghen  
cussen  
clappen  
costen

tison  
brasseur  
lunette  
gibbeciere.

C.

*Acheter*

abiller  
braire  
brouetter  
cuisiner  
chastier  
crier  
fendre  
galler  
consentir  
venir  
monter  
plaindre  
baiser  
caqueter  
couster

*pren-*

tizon  
ceruesero  
antojo  
bolson.

C.

*Comprare*

vestir  
bozeat  
acarrear  
cozer  
castigar  
gritar  
hender  
rasgar  
consentir  
venir  
subir  
quexar  
besar  
charlatar  
costar

ti<sup>z</sup>zone  
brassatore  
occhiale  
bolsa.

C.

*Comprare*

vestire  
gridare  
portare à vettura  
cuocere  
castigare  
gridare  
fendere  
grattare  
consentire  
venire  
montare  
lamentare  
basciare  
ciarlare  
costare

*pigliare*

crijghen  
crijghen  
cloppen  
Cranc  
crancheyt  
cruepel  
cort man  
comenschap  
conste  
constich  
cleyn man  
cleyn vviij  
crom  
capittel  
cour  
Coninc  
Coninghi  
Cardinae  
canoninc  
cappellae  
cofter

clætheyt  
cloot  
coeye  
coppenspinne  
cof  
colue  
colete  
craem  
crauvvel  
crijt  
cricck  
crop.

D.

**D**oen  
doopen  
dienen  
deeten  
doen verstaen  
dolen  
doen blijcken  
drincken

clarté  
boulle  
vache  
araigne  
cretin  
croche  
estuy  
boutique  
fourche  
croye  
cerise  
gosier.

D

Faire  
baptizer  
seruir  
auoir pitie  
faire entendre  
deualler  
faire apparoir  
boire

adio

claridad  
bola  
vaca  
araña  
canaña  
porra  
estuche  
tienda  
garfio  
greda  
cereza  
degolladero.

D.

Hazer  
bautizar  
seruir (dia  
auer misericor-  
hazer entendre  
baxar  
hazer parecer  
beuck

chiarezza  
balla  
vacca  
aragno  
cesta  
mazza  
stozzo  
bottega  
forcina  
cra  
civregia  
gola.

D.

Fare  
battere  
seruire  
hauer pieta  
far intendere  
scendere  
manifestare  
beuere

daghen  
dinghen  
decken  
dueren  
danen  
drooghen  
douvven  
dancken  
droomen  
druypen  
dreyghen  
doncker  
dooden  
dauern  
deruen  
draghen  
doorste  
deylen  
dencke  
duyck  
dunck

donderen  
dolen  
dolen  
drayen  
drayen  
drijuen  
doorficken  
dul v vorden

Doot  
dijn  
die dooden  
dy  
doof  
droeue  
droefheyte  
diep  
diepte  
dierbaer  
dic man  
dic laken  
dic vvijs

tonner  
faillir  
esgarer  
toupier  
tourner  
chasser  
percer  
entrager

Morte  
ton, ta, tes  
les mortz  
roy, te  
sourd  
triste  
tristesse  
profond  
profondeur  
precieux  
gros homme  
drap espes  
femme grosse

langue

atronar  
errar  
desuiarse  
rodar  
tornear  
echar  
horadar  
rabiari

Muerto  
tuyo, tuya, tuyo  
los muertos  
tu, ati, tu  
sordo  
triste  
tristeza  
hondo  
hondura  
precioso  
hombre grueso  
pañõ espesso  
grueso muger

tuonata  
errare  
suiarsi  
ruotolare  
tornare  
cacciare  
pertursare  
arrabbiare

Morto  
tuo, tua, tuo  
gli morti  
tu, te  
sordo,  
triste  
maninconia  
profondo  
profondita  
precioso  
huomo grosso  
panno grosso  
moglie grossa  
lingua

dicke tongh  
dicheyte  
dan  
doen  
dan doen  
die vvijsle  
dic vvijs  
daer toe  
du  
daer  
dander  
door  
daer vor  
daer buy  
daer bin  
dach  
dagheli  
dachua  
dal  
dau  
darm



droochdoeck  
dijn stdach  
dinc  
dief  
dorst  
donderdach  
dobbel  
deel  
deerlijke  
dranc  
deerlijcken  
dry  
droomer  
deucht  
dunne  
duyfter  
dier  
droppei  
drec  
druyue  
duym

essuyoir  
mardy  
chose  
larron  
soif  
ieudy  
double  
part  
piteux  
beurage  
piteusement  
trois  
sogneur  
vertu  
tenure  
obscur  
cher  
goutte  
ordure  
grappe  
pouce

cuysses

toualla  
martes  
cosa  
ladron  
fed  
jueues  
doblado  
parte  
mezquino  
beuraje  
mezquinamente  
tres  
sonador  
virtud  
delgado  
obscuro  
caro  
gota  
suziedad  
gajo  
pulgax

touaglia  
martedi  
cosa  
ladrone  
sete  
giouedi  
doppio  
parte  
miserabile  
beuanda  
miserabilmente  
tre  
sognatore  
virtu  
sottile  
obscuro  
caro  
goccia  
sporcheria  
grappolo  
deto gresso

cofia

dyen  
dvvale  
dorp  
duyue  
donder  
dienaer  
dochter  
duyuel  
draeck  
deech  
dosyne  
doorne  
doec  
doopsel  
dtonckaert  
duere  
Duytsch  
dvereh  
dier  
E.  
Eten

Ergheren  
eeren  
eruen  
effenen  
eynden  
eyeren legghen  
Edel  
Edelheyt  
Edelije  
Eerst  
Eerstverf  
Eerghisteren  
Elders  
Eer  
Elle  
Eerbaer  
Eerbaerlije  
en  
ende  
eens  
• nmertoss

*empirer*  
*honorer*  
*heriter*  
*vnir*  
*finir*  
*pondre*  
*Noble*  
*noblesse*  
*noblement*  
*premier*  
*premiere fois*  
*deuant hier*  
*ailleurs*  
*ainçois*  
*aulne*  
*honneste*  
*honestement*  
*ne*  
*&*  
*une fois*  
*desia*

*ser.*

*empeorar*  
*honrar*  
*heredar*  
*igualar*  
*acabar*  
*poner*  
*Noble*  
*nobleza*  
*noblemente*  
*primero*  
*primera vez*  
*ante ayer*  
*en otta patte*  
*antes*  
*ana, vara*  
*honesto*  
*honestamente*  
*no*  
*y*  
*vna vez*  
*ya*

*peggiarare*  
*honorare*  
*hereditare*  
*agguagliare*  
*finire*  
*far l'uouo*  
*nabile*  
*nobilita*  
*nobilmente*  
*primo*  
*prima volta*  
*auanti hieri*  
*altroue*  
*piu tosto*  
*braccio*  
*honesto*  
*honestamenti*  
*no*  
*&*  
*una volta*  
*gia*

*giura*

eedt  
eeckel  
eenichsin  
eerde  
eenich  
eers  
ey  
eertbesit  
essche  
exter  
eyntvo  
eycke  
ezel  
ezelint  
elst  
ervvet  
eemer  
ellebo

FRy  
fle

hutselen  
Flauvel  
falie  
fasseel  
faute  
fatsoen  
fonteyne  
frisch  
fruyt  
fasteyn

G.

**G**Aen  
gheuen  
grijpen  
ghenaken  
gheraken  
ghenesen  
gorden  
gheloouen  
gheleyden  
staen sijn

*fatrouiller*  
*Velours*  
*faulle*  
*fardeau*  
*faute*  
*façon*  
*fontaine*  
*bel & nez*  
*fruit*  
*fusteine.*

G.

*Aller*  
*donner*  
*empoigner*  
*toucher*  
*aduenir*  
*guerir*  
*ceindre*  
*croire*  
*conuoyer*  
*estre courroucé*  
*grigner*

*desuatiar*  
*Terciopelo*  
*falla*  
*fardel*  
*falta*  
*hechura*  
*fuenta*  
*galano*  
*fruta*  
*fustana*

G.

*Ye*  
*dar*  
*afir*  
*tocar*  
*acontecer*  
*sanar*  
*cehir*  
*creer*  
*acompañar*  
*ayrarle*

*cianciare*  
*Veluto*  
*manto*  
*fastello*  
*errore*  
*fattura*  
*fonte*  
*accorto*  
*frutto*  
*fustagne*

G.

*Andare*  
*dare*  
*prendere*  
*toccare*  
*decadere*  
*sanare*  
*cingere*  
*credere*  
*accompagnare*  
*adirarsi*  
*fremere*

gryfen  
ghelieue  
gheuoel  
ghemoel  
ghieten  
ghapen  
ghehing  
gherieu  
gheden  
ghebied  
ghebat  
gheben  
groeter  
Goet  
goede  
goethe  
goeder  
giacel  
gracel  
ghenu  
ghenu

ghierick  
ghieuecheyt  
gram  
gramſchap  
ghelont  
gheras  
groot man  
groot vviſf  
grootelije  
ghemeyn  
ghemeynlije  
grootheyt  
ghelaet  
gheladich  
gheladicheyt  
ghetrouwe  
ghetrouwicheyt  
ghetrouvelije  
gheluc  
gheluckich  
geerne

*auaricieux*  
*auarice*  
*couroucé*  
*couroux*  
*sain*  
*rade*  
*homme grande*  
*femme grande*  
*grandement*  
*commun*  
*communement*  
*grandeur*  
*semblant*  
*constant*  
*constance*  
*loial*  
*loialté*  
*loialement*  
*heur*  
*heureux*  
*volentiers*

*auariento*  
*auaricia*  
*ayrado*  
*ira*  
*sano*  
*ligero*  
*hombre alto*  
*muger alta*  
*en gráde manera*  
*commun*  
*comunemente*  
*grandeza*  
*semblante*  
*constante*  
*constancia*  
*leal*  
*lealdad*  
*lealmente*  
*dicha*  
*dichoso*  
*de buena gaña*

*auaro*  
*auaricia*  
*adirato*  
*ira*  
*sano*  
*leggiere*  
*huomo alto*  
*moglio alta*  
*grandemente*  
*commune*  
*comunemente*  
*grandezza*  
*sembiante*  
*constante*  
*constantia*  
*fedele*  
*fedelta*  
*fedelmente*  
*felicità*  
*felice*  
*volentieri*

gheenſin  
ghemeyn  
ghebene  
gheheel  
ghebran  
ghebrae  
groen  
geel  
Graue  
Grauin  
ghebue  
gheuae  
goutſin  
gordel  
ganc  
gordy  
geſou  
gheyt  
groot  
groot  
God

garen  
ghelas  
ghelase venster  
galghe  
gat  
gapaert  
ghelooue  
gerste  
gerechte  
gheberchte  
ghebet  
gheest  
gheselschap  
gout  
graet  
gracht  
grauer

H.  
**H**Elpen  
hebben  
hel sen

filet  
verre  
voirriere  
gibbet  
trou  
bezeur  
eredit  
orge  
met  
montaigne  
oraisen  
esprit  
compaignie  
or  
aresque  
fossé  
fossoyeur

H.  
Ayder  
auoir  
atcolker

haster

hilo  
vidrio  
vidriera  
horca  
agujero  
papato  
credito  
ceuada  
seruicio  
montaño  
oracion  
espíritu  
compañia  
oro  
espina  
fossado  
canador

H.  
Ayudar  
auer  
abraçar

filo  
vetro  
fenestra di vetro  
forca  
pertuso  
sbadigliatore  
credito  
orzo  
menestra  
monte  
oracione  
spirito  
compagnia  
oro  
spina  
fossa  
cauatore

H.  
Auntare  
hauere  
abbracciare

assit-

haesten  
helen  
hopen  
binden  
haghelen  
herberghe  
houven  
handelen  
hanghen  
halen  
hercleeder  
herdoen  
haten  
hantghif  
hoesten  
hooren  
heeten  
hueren  
Huesc  
huesche  
huesche

herde goet  
hoouerdich  
hoouerdye  
hoouerdelije  
haestich  
haestelije  
hooghe  
hoocheyt  
hoochlije  
hert broot  
hert vleesch  
herdicheyt  
hertelije  
heden  
hol  
heden morgen  
hoe  
hoe dan  
hoe ist  
hier  
hoe veel

treshon  
orgueilleux  
orgueil  
orgueilleusement  
hastif  
hastiuement  
haut  
hauteur  
hautement  
pain dur  
chair dure  
dureté  
durement  
au iourdhuuy  
creu  
au iourdhuuy au  
cōment (matin  
comment donc  
comment est il  
icy cy  
combien

muy bueno  
soberuio  
soberuia  
soberuiamente  
apressurado  
apressuradameñte  
alto  
altura  
altamente  
pan duro  
carne dura  
dureza  
duramente  
oy  
hueco  
oy de mañana  
como  
como puss  
como es  
aqui  
quanto

molto buono  
superbo  
superbia  
superbamente  
frettoloso  
frettolosamente  
alto  
altezza  
altamente  
pano duro  
carne dura  
durezza  
duramente  
hoggi  
canato  
hoggi di mattina  
come  
come dunque  
come é  
qui  
quanto

il con-

het betaem  
houvelije  
hy is hier  
heivvaert  
baer  
honghere  
hem  
half  
henlieden  
hier toe  
helft  
heylich  
Honde  
Hertogh  
Hertogh  
heere  
halfcleet  
huycke  
hoet  
handv  
hemde

hoofc  
hoofdoec  
hant  
hooftpuelinc  
huys  
heymelijc  
hellebaerde  
hanghel  
hafpel  
hauere  
hoy  
hamel  
hert  
hespe  
hale  
hasevvinc  
hont  
hinne  
helle  
hemel  
hals

teste  
couure chief  
main  
cheuet  
maison  
retrait  
hellebarde  
cremillée  
trauail  
auoine  
foin  
mouton  
cerf  
iambon  
lieure  
leurier  
chien  
pouille  
enfer  
ciel  
col

cabeça  
tocado de cabeça  
mano  
almohada  
casa  
retrete  
albarda  
llares  
deuanador  
auena  
heno  
carnero  
cieruo  
pernil  
siebre  
lebril  
petro  
pollo  
inferno  
cielo  
cuello

testa  
cuffia  
mano  
guancialo  
casa  
cesso  
alabarda  
catena di fuoco  
naspo  
auena  
feno  
castrone  
ceruo  
persuto  
lepre  
lepraio  
cane  
gallina  
inferno  
cielo  
collo

herlenen  
haer  
hauen  
hantsche  
hamer  
hout  
Henegon  
hoender  
herberg  
hane  
hof  
huysrae  
hoop  
huys  
haghe  
harc  
hangm  
Hoyma  
Aghe  
ingac

inhouden  
in slapen  
in sluyten  
int gemoet comē  
in omacht vallen  
in laten  
iocken  
laerlijcx  
ic  
ionc  
ioncheyt  
ydel  
ydelheyt  
ydel glorie  
in  
laet  
lode  
in dien  
iaer  
inghet  
iachs

contenir  
endormir  
enfermer  
rencontrer  
pafmer  
laisfer  
railler  
Par an  
ie  
icune  
ieunofse  
vain  
vanité  
vain gloire  
en  
ouy  
Iuif  
an cas  
an  
chasseur  
chasse

contener  
adormecer  
encerrar  
encontrar  
pafmar  
meter à dentro  
motejar  
Cada año  
yo  
mancebo  
mocedad  
vano  
vanidad  
vana gloria  
en  
fi  
Iudio  
por caso  
año  
caçador  
caça

contenersi  
addormentare  
inchiudere  
incontrare  
andare in angoscia  
introdurre  
scherzare  
Ogni anno  
io  
giouane  
giouentu  
vano  
vanita  
vana gloria  
in  
fi  
Giudeo  
a caso  
anno  
cacciatore  
caccia



knauven  
kyuen  
Kaken  
kancel  
kele  
ketel  
Keyser  
Keyserinne  
keersle  
kam  
kerse  
kercke  
kelder  
kerf  
kelc  
kinne  
kiecken  
knape  
kueckene  
Kersten  
Kerstenheyt

macher  
tenser  
Ioues  
canelle  
gorge  
chauderon  
Empercur  
Emperiere  
chandelle  
pigne  
cerise  
eglise  
celier, caue  
taille  
calice  
menton  
poulet  
garson  
cuisine  
Chrestien  
Chrestienté

mascar  
renir  
Mexillas  
canela  
degolladero  
caldero  
Emperador  
Emperatriz  
candela  
peine  
cetezo  
yglisia  
despenfa  
taja  
caliz  
barba  
pollo  
moço  
cozina  
Christiano  
Christiandad

maficare  
gridare  
Mascelle  
canella  
gola  
caldaia  
Imperatore  
Imperatrice  
candela  
pettine  
ciregio  
chiesa  
canena  
tessera  
calice  
mento  
pollo  
garfone  
cucina  
Christiano  
Christianita

knyp  
knip  
kern  
kiste  
kint  
Kerf  
LE  
late  
ligg  
lym  
lade  
log  
ley  
lieg  
lyde  
leer  
lace  
luy  
leu

lysteren  
kueren  
laten  
leken  
louen  
Licht  
lichtelijc  
leelijc  
leelijcken  
lecker  
leckerhijc  
leckerheyt  
loos  
loosheyt  
loofhijc  
laest  
laestverf  
lanc  
luuel  
Loumaent  
lust

escuier  
liurer  
laisser  
degouter  
louer  
Legier  
legierement  
laid  
laidement  
friand  
friamment  
friandise  
fin  
finesse  
finement  
dernier  
derniere fois  
long  
peu  
lanuier  
desir

escuchar  
entregar  
dexar  
gotear  
loar  
Ligero  
ligeramente  
feo  
feamente  
golofo  
golofamente  
golofina  
astuto  
astucia  
finamente  
postrero  
postrera vez  
luengo  
poco  
Enero  
desseo

ascetare  
consignare  
lasciare  
gocciare  
lodare  
Leggiero  
leggiadramente  
brutto  
bruttamente  
goloso  
golosamento  
gola  
astuto  
astutia  
astutamente  
ultimo  
ultima fiata  
lungo  
poco  
Genaiio  
desiderio

escl.

legpenninck  
lichaem  
licht  
lollepot  
layc  
loot

M.

**M**innen  
maken  
minderen  
morven  
mercken  
misdoen  
mancken  
moeten  
missen  
meynen  
meesteren  
meten  
menghen  
manghelen

getton  
corps  
lumiere  
pot couuoir  
layete  
plomb

M.

Azmer  
faire  
amoindrir  
amollir  
prendre garde  
mesfaire  
clocher  
falloir  
faillir  
cuyder  
medeciner  
mesurer  
mesler  
changer

tanto  
cuerpo  
luz  
brasero  
caxuela  
plomo

M.

Amar  
hazer  
apocar  
ablandar  
catar  
dañar  
coxquear  
conuenir  
ertar  
pensar  
curar  
medir  
mezclar  
trocar

pon-

gittene  
corpo  
luce  
scaldais  
cassetta  
piombo

M.

Amare  
fare  
sminuire  
ammolire  
accorgere  
nuocere  
zoppicare  
essere bisogno  
errare  
pensare  
curare  
misurare  
mescolare  
cambiare

morghen  
misschien  
meer  
min  
maer  
menich  
menich vverf  
minder  
moede  
moetheyt  
Meerte  
maendach  
maetschap  
mal  
Mey  
midts  
Mes  
metsmaker  
meiser  
munte  
munt er

demain  
paraventure  
plus  
moins  
mais  
plusieurs  
plusieurs fois  
moindre  
las  
lasseté  
Mars  
Lundy  
parenté  
set  
May  
moyennant  
Couteau  
coutelier  
masson  
monnoye  
manoyer

mañana  
porventura  
mas  
menos  
mas  
muchos  
muchas vezes  
menor  
cansado  
cansancio  
Março  
Lunes  
parentesco  
loco  
Mayo  
por medio  
Cuchillo  
cuchillero  
cantero  
moneda  
moadero

domane  
forse  
piu  
manco  
ma  
molti  
spesse volte  
minore  
stanco  
stanchezza  
Marzo  
Lunedì  
parentado  
pazzo  
Maggio  
per mezzo  
Coltello  
coltellajo  
muratore  
moneta  
monetario

male  
maeltijt  
mensch  
meester  
muelen  
meel  
molenaer  
miere  
myle  
mist  
moorboom  
moordenaer.

N.

**N**Aken  
nayen  
naghelen  
noemen  
niesen  
neuelen  
uypen  
nooden

valise  
repas  
personne  
maistre  
moulin  
farine  
musnier  
fourmi  
lieue  
brouillard  
meurier  
meutrier

N.

*Aprocher*  
coudre  
clouer  
nommer  
esterner  
faire brouellat  
pincer  
inuster

*pren.*

malera  
pasta  
persona  
maestro  
molin  
hatina  
molinero  
hormigae  
legua  
niebla  
mora  
matador

N.

*Acercar*  
cofer  
clauar  
nombrar  
esternudar  
hazer niebla  
pecilgar  
combidar

vagliis  
pasta  
persona  
maestro  
molino  
farina  
monais  
formica  
legua  
nuuola  
morare  
assasino

N.

*Auicinarfi*  
cuscare  
inchiodare  
nomnare  
starnuire  
far nuuola  
pizzicare  
inuitare

*piella*

nochtans  
noyt  
naect  
neghen  
neghentien  
neghentich  
niemant  
naem  
nachtegael  
nauel  
nagel  
nagel der bant  
nacht  
nestelinc  
naelde  
netele  
neue  
niere  
nichte  
nuese  
nuesgaten

teutefois  
ongues, jamais  
nud  
neuf  
dix neuf  
nonante  
nulluy  
nom  
rossignol  
nonbril  
clou  
ongle  
nuyt  
esguillette  
esguille  
ortie  
cousin  
rognon  
cousine  
nez  
narines

toda via  
jamas  
desaudo  
nueue  
diez y nueue  
nouenta  
ninguno  
nombre  
ruiseño  
ombligo  
clauo  
vngula  
noche  
agujeta  
aguja  
hortiga  
primo  
riñon  
prima  
nariz  
narizes

tutta via  
mai  
iugudo  
noue  
dieci & noue  
nouanta  
nessuno  
nome  
lusignuolo  
ombilico  
chiodo  
onghia  
notte  
stringa  
ago  
ortica  
cugino  
rognone  
cugina  
naso  
natrice

opstaen	<i>leuer</i>	leuantar	<i>leuare</i>
opheffen	<i>leuer haut</i>	alçar	<i>inalzare</i>
openbaren	<i>manifestar</i>	manifestar	<i>manifestar</i>
opgaen	<i>menter</i>	subir	<i>mentare</i>
ontbieden	<i>mander</i>	mandar	<i>mandare</i>
onderdanich sijn	<i>estre obisiant</i>	ser obediente	<i>essere ubbidiente</i>
open doen	<i>ouurir</i>	abrir	<i>aprire</i>
ontfaeghen	<i>receuoir</i>	recebir	<i>riceuere</i>
onderstellen	<i>soumettre</i>	someter	<i>sottoporre</i>
ouergheuen	<i>vomir</i>	vomitar	<i>vomitare</i>
ouergheuen	<i>rendre</i>	boluer	<i>rendere</i>
ontbinden	<i>deslier</i>	desliar, ò desatar	<i>scogliere</i>
ontloopen	<i>enfuyr</i>	huir	<i>scampare</i>
omgaen	<i>aller autour</i>	andar al deredor	<i>andare attorno</i>
ouergaen	<i>passer outre</i>	passar allende	<i>passar oltra</i>
orboren	<i>user</i>	vsar	<i>vsare</i>
ordeelen	<i>iuger</i>	iuzgar	<i>giudicare</i>
omringhen	<i>enuironner</i>	rodear	<i>circondare</i>
ouerbljuen	<i>rester</i>	quedar	<i>restare</i>
ouerdencken	<i>penfer</i>	considerar	<i>considerare</i>
ontnestelen	<i>destacher</i>	desatacar	<i>distaccare</i>

des-

om dies vville  
oorlof  
onder  
oft  
ooc  
iamertoos  
October  
onfeker  
onledich  
ommoghelijc  
oneffen  
os  
ooghe  
orghelc  
oore  
olyc  
ouen  
often vleesch  
oorcuffen  
once  
onfanger

pourtant  
congé  
de Joubz  
o si, ou  
aussy  
desia  
October  
incertain  
empesché  
impossible  
inegal  
beuf  
oiel  
orgues  
oreille  
huyle  
four  
chair de beuf  
oreillier  
once  
receueur

oblige.

portanto  
licentia  
debaxo  
o, oxala  
assi mesmo  
ya  
Otubre  
incierto  
ocupado  
impossible  
desigual  
buey  
ojo  
organos  
oreja  
azeite  
horno  
carne de buci  
almohada  
onça  
tesorero

per tanto  
licenza  
abasso  
ó, volesse Dio  
anchora  
gis  
Ottobrio  
incerto  
occupato  
impossibile  
disuguale  
bue  
occhio  
organi  
orecchia  
olio  
forno  
carne di bue  
guanciaie  
onça  
tesoriere

oblige  
oorlat  
oorlo  
oorfp

PAY  
ple  
peynt  
packe  
preke  
priete  
print  
piffen  
proeu  
pron  
plant  
plegh  
plagh  
pijpe  
prete

111.



perseuereren  
pausen  
proncken  
plaueyen  
prospereren  
Platteel  
puer  
pafuelijc  
Paus  
paesschen  
paer  
peert  
pampier  
perckement  
pafteye  
pack  
packer  
panne  
penne  
prieftter  
penninck

perseuerer  
poscr  
se bontir  
pauer  
prosperer  
Plat  
pur  
paisiblement  
Pape  
Pasques  
pair  
cheual  
papier  
parchemin  
pafte  
fardans  
empacqueur  
paelle  
plume  
prestre  
denier

perseuerar  
paular  
auergonçarse  
ladrilar  
prosperar  
Platq  
puro  
apaziblemente  
Papa  
pascua  
par  
cauallo  
papel  
pergamino  
pastel  
fardel  
empacador  
ferten  
pluma  
sacerdote  
dinero

perseuerare  
pausare  
vergognarsi  
pauesare  
prosperare  
Piatto  
puro  
piaceuolmente  
Tapa  
Pascua  
pare  
cauallo  
charta  
charta pecora  
pastello  
fardello  
impacatore  
padolla  
penna  
prete  
denaro

par

Peteren  
peterceli  
pere  
peertliker  
Peper  
pilaer  
pispot  
platijn  
pont  
pot  
poorte  
put  
pottag  
Predic  
Pinfo  
pant  
peert  
pruy  
pente  
penn

**Q** Vyten  
quellen  
quellen

Quaet  
quaetheyt  
qualijc  
quartier  
quackel  
quareel  
quaertspel  
quitancie  
quicfiluez

R.

**R** liden  
raden  
rechten  
reynighen  
reysen  
roeyen  
rapen

**Q** uiter  
fischer  
blesser  
Mauuais  
malico  
mauuaifement  
quartier  
caille  
carreau  
ien de cartes  
quitance  
visargent.

R.

**C**heuaucher  
consciller  
dresset  
nettoyer  
voyager  
rimer  
cuekter

**Q** Dar por libre  
fatigar  
llegar  
Malo  
maldad  
malamente  
quarto  
codorniz  
ladrillo  
juego de naypes  
quitança  
azogue.

R.

**C**aualgat  
aconsejar  
alçar  
limpiar  
caminar  
remar  
coger

**Q** uietare  
trauagliare  
ferire  
Malo  
malicia  
malamente  
quarto  
coturnice  
mattonc  
giuoco de chart  
quietança  
argento viuo.

R.

**C**aualcare  
configliare  
dirizare  
nettare  
caminare  
remare  
racogliere

plon.

reghent  
rekener  
riecken  
rotten  
regnerc  
regeren  
rusten  
root v  
roeren  
roouer  
roeper  
romm  
Rey  
reynic  
reynel  
rijck  
rijckde  
rijckeli  
rasch  
rassche  
tuyde

ruydelijc  
ront  
rondelijc  
recht  
rechtueerdich  
rechtueerdelijc  
rijp  
rooster  
rooc  
rogghe  
rape  
roche  
raue  
reyger  
rechtete  
rosynen  
roosboom  
riddere  
roede  
riem  
rugghe

rudement  
rond  
rondement  
droit  
iuste  
iustement  
meur  
gril  
fume  
segle  
naueau  
raye  
courbeau  
haron  
iuge  
rafins  
rosier  
cheualier  
verge  
ceinture  
dos

rudamente  
redondo  
redondamente  
derecho  
iusto  
iustamente  
maduro  
parillas  
humo  
centeno  
nabo  
raya  
cuervo  
ga:ça  
juze  
passas  
rosal  
cauallero  
vara  
cintura  
esquina

asperamente  
rondo  
ristondamente  
dritto  
giusto  
giustamente  
maturo  
graticcio  
fumo  
segala  
rapo  
raggia  
coruo  
airons  
giudice  
una passa  
rosaro  
caualliere  
verga  
cintura  
schiena

che

rusp  
riet  
regh  
religi  
regel  
ribbe  
rede  
rinc  
root  
roof  
roep  
roof  
reger  
ruefe  
tatte  
SLa  
fit  
stele  
stuy  
stoo

smiiten  
straffen  
scheren  
spouwen  
soecken  
snoenens eten  
sauons eten  
schrjuen  
storten  
stoppen  
stouen  
schuymen  
spaten  
sehuldich zijn  
schynen  
schimmelen  
segghen  
spellen  
sieden  
singhen  
smeecken

batre  
corriger  
yatre  
cracher  
cercher  
disner  
soupper  
escrite  
respandre  
estoupper  
estuuer  
escumer  
espargner  
debuoir  
luyre  
moysir  
dire  
espeller  
boulier  
chanter  
flater

agotar  
corregit  
raer  
escupir  
buscar  
comer  
cenar  
esciuir  
detramar  
atapar  
estufar  
espumar  
ahorrar  
deuer  
luzir  
enmohecer  
dezir  
juntar silabas  
heruer  
cantar  
lisoujeat

battere  
corrigere  
radere  
sputare  
cercare  
disinare  
cenare  
scriuere  
spargere  
serrare  
stufare  
spumare  
risparmiare  
douere  
lucere  
muffarsi  
dire  
combinare *silabe*  
bollire  
cantare  
lusinghare

sorghen  
snuten  
svillen  
schouven  
stampen  
seynden  
saluen  
stofferen  
smeden  
snaen  
smelten  
spinner  
smaken  
suchter  
suypen  
schamen  
spelen  
svere  
sken  
sterue  
slijten

spieghelen  
svemmen  
schicken  
fuyueren  
schellen  
schilderen  
stincken  
scheppen  
souten  
springhen  
sagen  
sincken  
fluyten  
sagen  
seghelen  
snijden  
spreken  
schieten  
suckelen  
svvijghen  
spannen  
smelten

mirer  
nager  
mettre en ordre  
purger  
peller  
pasandre  
puir  
puiser  
saller  
saulter  
semer  
enfondre  
fermer  
scier  
sceller  
tailler  
parler  
tirer  
trebucher  
taste  
tendre  
racher souiller

mirar  
nadar  
ordenar  
purgar  
pelar  
piatar  
heder  
sacar agua  
salar  
saltar  
sempar  
hundir  
cerrar  
aserar  
sellar  
cortar  
hab'ar  
tirar  
tropear  
callar  
tender  
manchar

specchiare  
nuotare  
acconciare  
purgare  
pelare  
depingere  
puzzare  
cauare acqua  
insalare  
saltare  
seminare  
andare a fondo  
chiudere  
sogare  
sigillare  
tagliare  
parlare  
tirare  
traboccare  
tacere  
tendere  
macchiare

speyden  
schencen  
sien  
suyghen  
sondigen  
smecten  
schorpen  
schuen  
so  
soeth  
soeten  
svva  
sant  
svv  
svv  
sch  
sch  
sch

snottich  
stom  
sot  
sotternie  
sottelije  
stout  
stoutheyt  
stoutelije  
svaermoedich  
svaerlije  
smal  
smallije  
selue  
sommighe  
somijs  
scherp  
slic  
stijflije  
souderv  
sint ghister  
suyver

*moureux*  
*muet*  
*fol, sot*  
*folie, sottise*  
*folement*  
*hardi*  
*hardiesse*  
*hardiment*  
*tristement*  
*triste*  
*estroit*  
*estroitement*  
*mesme*  
*aucuns*  
*aucunesfois*  
*agu*  
*fange*  
*roidement*  
*sans vous*  
*depuis hier*  
*vet*

*mocho*  
*mudo*  
*loco*  
*locura*  
*locamente*  
*atreuido*  
*atreuimiento*  
*osadamente*  
*triste*  
*tristemente*  
*estrecho*  
*estrechamente*  
*mesmo*  
*algunos*  
*alguna vez*  
*agudo*  
*lodo*  
*reziamente*  
*sin vos*  
*desde ayer*  
*limpio*

*mustoso*  
*muto*  
*pazzo*  
*pazzia*  
*pazzamente*  
*ardito*  
*audacia*  
*audacemente*  
*dolente*  
*dolentemente*  
*stretto*  
*strettamente*  
*medesimo*  
*alcuni*  
*qualche volta*  
*acuto*  
*fango*  
*robustamente*  
*senza voi*  
*dapoi hieri*  
*puro*

Hoetmaker  
Amie  
Schrjuer  
Schipper  
Spenna  
Sale  
Stal  
Spit  
Schuppe  
Spinros  
Spille  
Strate  
Schriftoris  
Sauie  
Sulcker  
Stroo  
Spijse  
Schouuer  
Schenckel  
Stuc  
Schaep

serurier  
mareschal  
escriuain  
batelier  
siege  
sale  
estable  
brocne  
marre  
quenoille  
fuseau  
rue  
escritoir  
saue  
oiselle  
estrain  
viande  
espaule  
jambon  
piece  
brebis

cerrajero  
herrero  
escriuano  
marinero  
filla  
fala  
establo  
astador  
açadon  
rueca  
hufo  
callo  
escriuania  
saluia  
romaza  
paja  
vian da  
espalda  
torrezno  
pedaço  
oucja

ferraiuolo  
ferraro  
scrittore  
nocchiero  
sedia  
sala  
stalla  
spedone  
marra  
rocca  
fuso  
strada  
colamaro  
saluia  
rombice  
strame  
viuanda  
spalla  
persuto  
pezzo  
peccora

singe

simme  
sanghe  
stecke  
stuer  
salme  
snoec  
spervve  
svaen  
svalu  
schee  
schip  
sout  
soffer  
suyp  
suyc  
steke  
snee  
son  
ster  
soe  
sta

simla

schotel  
souvat  
scrueue  
steen  
stoel  
spieghel  
stuel  
spelle  
schoen  
schorshacc  
snutter  
saet  
sack  
salaet  
schuere  
schrage  
schole  
schuym  
shipman  
schoenmakgr  
sonde

escuelle  
salliere  
seruiette  
pierre  
selle  
miroir  
clef  
espingle  
soulter  
agrappe  
mouchette  
semence  
sac  
salade  
grange  
weitean  
escole  
escume  
marinier  
cordouannier  
peche

escudilla  
salero  
seruillera  
piedra  
hilla  
espejo  
llaue  
alfiler  
capato  
heuillero  
tijeras para de spa  
simiente (uilar  
saco  
ensalada  
granja  
báco de la mesa  
escuela  
espuma  
marinero  
capatero  
pecado

scodella  
saliera  
mantile  
pietra  
sedia  
specchio  
chiave  
spillo  
scarpa  
fibia  
mocatore  
seme  
sacco  
insalata  
granaro  
trespeda  
scuola  
spuma  
marinero  
scarpet aio  
peccato

pel  
speelma  
stemme  
stact  
stede  
stanc  
steeghe  
stoc  
stelte  
steert  
stopsel

TRe  
rell  
timn  
tonne  
tlauc  
tecky  
talter  
trou  
uoc



euyflichen  
roeven  
te doen  
teminen  
ram  
euymelen  
tempteren  
termineren  
euyghen  
te niet doen  
toebehooren  
tooghen  
troetelen  
Traech  
traecheyt  
te luttel  
te veel  
te vroeck  
te spade  
toornich  
sauonts

*jouer aux dez*  
*attendre*  
*à faire*  
*apprivoiser*  
*apprivoisé*  
*rouler*  
*tempter*  
*terminer*  
*tesmoigner*  
*aneantir*  
*appartenir*  
*monstrer*  
*caresser*  
*Paresseux*  
*pareffe*  
*trop peu*  
*trop*  
*trop tempre*  
*trop tard*  
*courroucé*  
*au vespre*

jugar con dados  
esperar  
que hazer  
domar  
domestico  
rodar  
tentar  
acabar  
testiguar  
aniquilar  
pertenece  
mostrar  
halagar  
Perezoso  
pereza  
demasiado poco  
mas  
muy temprano  
muy tarde  
ayrado  
ala tarde

*giuocare con dados*  
*aspettare*  
*che fare*  
*domare*  
*dimesticho*  
*ruotulare*  
*tentare*  
*finiscere*  
*testificare*  
*ridurre in niente*  
*appartenare*  
*mostrare*  
*carezzare*  
*Pigro*  
*pigrizia*  
*tropo poco*  
*tropo*  
*tropo tosto*  
*tropo tardi*  
*adirato*  
*a la sera*

zanden  
teeren  
timmerman  
rijcke  
tafel  
telioote  
trappe  
toren  
tanghe  
terve  
toruen  
tabbaers  
tonghe  
therte  
tiehelen  
ten  
tack  
taerte  
termijn  
temmen  
tennepot

dens  
orteaux des pieds  
charpentier  
coutil  
table  
trenchoir  
montée  
tour  
tenaille  
fourmens  
tourbes  
robbe  
langhe  
le coeur  
tuiles  
estain  
branche  
tarte  
terme  
appriuoiser  
pot d'estain

dientes  
dedos de los pies  
carpintero  
colcedra  
mesa  
taller  
escaleta  
torre  
tenaza  
trigo  
turuas  
ropa  
lengua  
el coraçon  
tejas  
estaño  
ramo  
tarta  
termino  
amansar  
pots de estaño

denti  
diti di piedi  
legnatuolo  
coltra  
tauola  
taghero  
scala  
torre  
tenaglia  
formento  
torbe  
veste  
lingua  
il cuore  
tegole  
stagno  
ramo  
tarta  
termino  
domesticare  
vaso di stagno

tlijf  
choof  
thaer  
tobbe  
tortse  
trecht  
vel  
vier

V  
v  
verb  
vva  
vert  
voe  
ver  
ver  
vo  
ve  
vt

vveuen  
vvtgheuen  
verlieren  
vloechen  
vanghen  
vervvijsen  
vvisselen  
vvetten  
vvitten  
vettoeren  
vvieghen  
vveyden  
vvyen  
vertooghen  
vvaernemen  
vechten  
vercrijghen  
vasten  
vvringhen  
vailen  
vvoonen

*risire*  
*despendre*  
*faindre*  
*maudire*  
*prendre*  
*iuger*  
*changer*  
*esgusser*  
*blanchir*  
*remuer*  
*bercer*  
*paistre*  
*benir*  
*monstrer*  
*chauffer*  
*combatre*  
*conquerir*  
*ieusner*  
*tordre*  
*cheoir*  
*demeurer*

texet  
gastat  
fingir  
maldezit  
prendre  
iuzgar  
cambiar  
aguzar  
blanquear  
mouer  
mecer la cuna  
apacientat  
consagrat  
demostrat  
calentar  
pelear  
conquistat  
ayunat  
torcer  
caer  
motat

*teffere*  
*spendere*  
*fingere*  
*maldire*  
*prendere*  
*giudicare*  
*cambiare*  
*aguzare*  
*biancbeaggiare*  
*meuere*  
*ninare, cunare*  
*pascolare*  
*consacrare*  
*monstrare*  
*scaldare*  
*combattere*  
*acquistare*  
*digiunare*  
*torcere*  
*cadere*  
*habitate*

de.

domin.

versuffen  
vervorghen  
vvesen  
vervonderen  
vvrijuen  
voederen  
verbeuren  
vvandelen  
verderuen  
voelen  
vvedden  
vvinnen  
vriefen  
vvorpen  
vvtgaen  
vvasfchen  
verdrincken  
vvercken  
vertoonē  
vvechdoen  
vveenen

resuer  
estrangler  
estre  
esmerueiller  
frotter  
scarrer  
forfaire  
pouremener  
gaster  
nourir  
gager  
gagner  
geler  
tetter  
sortir  
lauer  
noyer  
ouurer  
offenser  
oster  
plouuer

publier

desuariar  
ahogar  
fer  
marauillar  
fregar  
asterar  
caer en la pena  
passear  
destruir  
criar  
apostar  
ganar  
clar  
arrojar  
salir  
lauar  
anegar  
obtar  
ofender  
quitar  
llorar

scioccheggiare  
strangolare  
essere  
marauigliare  
fregare  
foderare  
meritare  
passeggiare  
guastare  
nodrire  
contendere  
guadagnare  
agghiacciare  
gitare  
uscir fuori  
lauare  
sommersersi  
lavorare  
offenders  
cogliere  
piagnere

pub.

verdrieten  
verlijten  
verlichticken  
visiteren  
vvayen  
vvreken  
vvaken  
vlieghe  
vervvinnen  
vaghen  
verbranden  
vervriesen  
vergeten  
vreesen  
Voordeel  
vrient  
vriendelijc  
vroom  
vroomheyt  
vromelijc  
vvijs

ennuyer  
vser  
espouenter  
visiter  
venter  
venger  
veiller  
vcler  
vaincre  
nettoyer  
brusler  
engeller  
oublier  
craindre.  
Avantage  
amy  
amiablement  
vaillant  
vaillantise  
vaillamment  
sage

pesar  
vsar  
espantar  
visitar  
auentar  
vengar  
velar  
bolar  
vencer  
limpiar  
quemar  
clarle  
oluidar  
temer  
Ventaja  
amigo  
amigablemente  
valiente  
valentia  
valientemente  
sabio

vincere  
tritare  
spauentare  
visitare  
suentare  
vendicare  
veggiare  
volare  
vincere  
nettare  
abbruscicare  
agghiacciarsi  
scordarsi  
temere  
Vantaggio  
amico  
amoreuolmente  
valente  
gagliardezza  
gagliadamento  
sauro

Vvaermede  
Vvonderlije  
Vvonderlijcken  
Vvanclebaer  
Vvroet  
Vvonder  
Vvroetheyt  
Vvel  
Vvel vroech  
Vvoor V  
Vvte  
Vvaer gaedy  
Vvlus  
Vverre  
Vvaer  
Vvaer af  
Vvant  
Vvoor hoe veel  
Vvinter  
Vvrolije  
Vvvoensdach

a tout quoy  
merueilleux  
merueilleusement  
variable  
chiche  
merueille  
chichete  
bien  
biē temps, matin  
deuant vous  
dehors  
ou allez vous  
incontinens  
loing  
ou  
de quoy  
car  
pour combien  
yuer  
ioyeux  
mecredy

con que  
marauilloso  
marauillosoamēte  
mudable  
escaño  
marauilla  
escasseza  
bien  
temprano, de ma  
delāte vos (ñana  
fuera  
adonde is  
luego  
lexos  
adonde  
de que  
ca  
por quanto  
inuierno  
alegre  
miercoles

con che  
marauiglioso  
marauigliosamēte  
inconstante  
scarso  
marauiglia  
scarsezza  
ben  
molto a ben hora  
dauanti voi  
fuori  
doue andate  
subito  
lontano  
doue  
di che  
percio che  
per quanto  
inuierno  
allegro  
mercoledì

Iuing

Zuma

vuintmuelen	<i>molin à vent</i>	molino de vieto	<i>molino da vento</i>
voorschoot	<i>tablier</i>	mandil	<i>cinto</i>
voetbanc	<i>marchepied</i>	banco de pies	<i>scabello</i>
vambeyts	<i>pourpoint</i>	jubon	<i>giuppone</i>
voester	<i>nourrice</i>	ama	<i>nodrice</i>
vade	<i>tonneau</i>	barril	<i>botta</i>
vint	<i>vent</i>	viento	<i>vento</i>
vater	<i>eau</i>	agua	<i>acqua</i>
vleesch	<i>chair</i>	carne	<i>carne</i>
volf	<i>loup</i>	lobo	<i>lupo</i>
vorm	<i>ver</i>	gufano	<i>verme</i>
vorsch	<i>grenouille</i>	rana	<i>rana</i>
vloo	<i>puce</i>	pulga	<i>pulice</i>
vorsten	<i>saucisses</i>	longaniças	<i>salcisic</i>
vvaermoes	<i>porée</i>	berça	<i>ortaglie</i>
vlayen	<i>flans</i>	tortas	<i>torte</i>
vvin	<i>vin</i>	vin	<i>vin</i>
vvas	<i>cire</i>	cera	<i>cera</i>
vvolc/en	<i>nuées</i>	nube	<i>nube</i>
vaghevier	<i>purgatoire</i>	purgatorio	<i>purgatorio</i>
vier	<i>feu</i>	fuego	<i>fuoco</i>

Vrydach  
vre  
viede  
vveyde

Hier eynde die  
ghemeen vvoor-  
den.

Vanden vier dee-  
le der Oratiē die  
men niet decline-  
reien en mach.

Vā die Aduerbiē  
Vander plaetsen.  
Hier  
daer  
der vvaerts  
van daer  
binnen

Vendredy  
heure  
paix  
pasture

Icy finissent les  
mots plus vul-  
gaires.

Des quatre par-  
ties de l'Oraison  
indeclina-  
bles.

Des Aduerbes.  
Du lieu.

Cy  
la  
en ce lieu la, parla  
dela  
dedens

viernes  
hora  
paz  
pastro

Aqui fenecen las  
dicionas mas cō-  
munes.

De las quatro par-  
tes indeclinabi-  
les de la ora-  
cion.

Delos Aduerbios  
Del lugar.

Aqui  
ay, alli  
aculla, alla  
de alli, de alla  
dentro

Venerdi  
hora  
pace  
pascolo

Qui finiscono le  
dizioni più com-  
muni.

Delle quattro par-  
ti indeclinabili  
della Ora-  
tione.

De li Aduerbi  
Dil luoco.

Qui  
li  
la, à quel luoco  
di li, di la  
dentro

de-

fuori



vier vverf  
vijf vverf  
ses vverf  
seuen vverf  
acht vverf  
neghen vverf  
thien vverf

*Van loeben.*

Niet, neen  
noch ooc  
gheenins  
*Vā yet toe te seggē*  
Ia, ooc  
ia dat meer is  
maer  
ia vvel meer  
sekerhijc  
lieuer  
*Vā yet te beuuyfen*  
Siet hier  
*Vā yet te begeren.*

*quatre fois*  
*cing fois*  
*six fois*  
*sept fois*  
*huyt fois*  
*neuf fois*  
*dix fois*

*De nyet.*

*Non, nenny, point*  
*ne aussy*  
*nullement, non*  
*D'affirmer.*

*Voire aussy*  
*ouy, mais qui plus*  
*mais (est*  
*mais aussy, au çois*  
*certes*  
*plustost*

*De demonstren*

*Voicy, voila.*

*De desirer.*

*Ala*

quattro vezes  
cinco vezes  
seis vezes  
sete vezes  
ocho vezes  
nueue vezes  
diez vezes

*De negar.*

No  
ni, tampoco  
ē ninguna mane  
*De afirmar (ra*

*Si, tambien*  
si, mas antes  
mas  
antes, mas antes  
cierto ciertamēte  
mas antes

*De demonstrar*

*Ha aqui*

*De desear.*

quattro volte  
cinque volte  
sei volte  
sette volte  
otto volte  
nove volte  
dieci volte

*Di negare.*

Non  
ne, manco  
in modo nessuno  
*Di affirmare.*

*Si, anchora*  
anzi, ma inanzi  
mā  
mā ancora inanzi  
certamente  
piu tosto

*Di dimostrare.*

*Ecce, eccou*

*Di desiderare.*

*Amia*

Geleerdelijke  
gentelijke  
sterckelijke  
vvel  
qualijke  
soetelike

*Van quantiteyt.*

Veel  
vveynich  
luttel  
alderminste  
geensins  
seer

*Vā tvvyselen.*

By auontueren  
Vanden personen.  
Met my  
met v  
met hem  
met ons  
met v lieden

*Scauamment  
iolyment  
puissamment  
bien  
mauuaisement  
doucement*

*De quantite.*

*Beaucoup  
peu  
vuz petit  
plus petit  
nullement  
mou't*

*De douter.*

*Par auenture  
De personnes.  
Auec moy  
auec toy  
auec soy  
auec nous  
auec vous*

Doctamente  
hermosamente  
fuertemente  
biē, buenamente  
mal, malamente  
dulcemente

*De quandidad.*

Mucho  
poco  
vn poco, muy po  
mas pequeño (co  
en ninguna mane  
mucho, muy (ra

*De dudar.*

Por ventura  
*De personas.*  
Con migo  
con tigo  
con figo  
con nosotros  
con vosotros

*Dottamente  
gentilmente  
fortemente  
bene  
male  
dolcemente*

*Di quantita.*

*Molto  
poco  
molto poco  
piu piccolo  
in modo nessuno  
molto*

*Di dubitare.*

*Per ventura.  
Di persone.  
Meco, con esse mi  
teco, con esso te  
seco, con esso lui  
con noi  
con voi*

Coniunctiē vvaer  
 mede men yet by  
 eē voegen mach.  
 En ende  
 maer  
 Cōiunctien vvaer  
 mede men yet van  
 een ſcheydē mach.  
 Oft  
 niet  
 noch ooc  
 Cōiunctiē vvaer  
 mede mē iet vol  
 brenghen mach.  
 Seker  
 ic ſeker  
 ren minſten  
 dan  
 al iſt ſoo  
 ende ooc  
 maer

Coniunctions copulatiues.

Et auſſy  
mais

Diſiunctiues.

Ou  
ne  
& ne

Expletives.

Certes  
ic certes  
au moins  
que  
ia ſoit que  
& auſſy  
ma

Coniunciones copulatiuas.

y, tambien  
mas

Diſiunctiuas.

ò  
ni  
ni, tampoco

Expletiuas.

cierto, ciertaméte  
io de verdad  
à lo menos  
que  
aunque  
y tambien  
mas

Congiunctioni copulatiue.

&  
ma

Diſgiunctiue.

ò  
ne  
ne anche

Per fornire.

Certo, certamente  
io veramente  
al manco  
che  
ancora che, bence  
& ancora  
mà

ende alsoo  
vvant  
vvant seker  
vvaerom  
om dat  
vvant seker  
te vveten  
dan  
*Prepositien.*  
Tot, aen  
by  
voor  
teghen  
op dees syde  
ontrent  
om ende om  
teghen  
vvt  
rusſchen  
binnen  
by  
om

doncques, ainſ  
car  
car certes  
pourquoy  
pour ce que  
car certes  
a ſcauoir  
doncques  
*Prepositions.*  
A, iusques  
aupres  
deuant  
contre  
deça, ou deça  
environ  
à l'entour  
a lencontro  
dehors  
entre  
dedens  
près, iouxté  
pour

y als  
porque  
porque cietto  
porque  
por esto que  
porque eierro  
conuiene à ſaber  
pues als que  
*Prapositiones.*  
A  
acerca  
ante, delante  
contra  
aquende  
cerca  
al derredor  
contra  
fuera  
entre  
dentro  
junto  
por

per tanto  
perchioche  
perche veramente  
perche  
perchioche  
perche certo  
cioé  
dunque  
*Prepositioni.*  
A  
apresso  
dauanti, in anti  
contra  
di qua  
incirca  
intorno  
a l'incontro  
fuori  
tra  
di dentro  
appresso  
per

¶ Om perfectelijc Fran-  
çois te leeren lesen.

**O**M perfectelijc François te lee-  
ren lesen, is te vvetē, datter vvel  
letteren sijn, die men in sommighe  
vvoorden niet heel pronuncierē en  
mach, ende in sommighe vvoorden  
gheentins, vvant daer door coemt  
meerder soeticheyt, lichticheyt, en  
corthz. Nochrās moettē die voor  
schreue letteren schrijue om veel re-  
denen vville, die te lanc souden sijn  
om hier te schriuen. Daerom vville  
vvy voorder procederen, en hier sō  
mige regulē setten, om te vvetē vva  
neermen de voorseyde letteren ach-  
terlatē sal. Maer om dese voorschre-  
uē regulē vvel te verstaē, so meetmē  
eerst vvetē tgene dat hier navolcht.

Nota tot onsen behoeue ende niet  
voorder, dat de letterē vā onse A, b, c

ge-

✿ Pour apprendre  
parfaitement lire la langue  
Francoise.

**P**our apprendre parfaitement lire la  
langue Française, il faut scauoir  
quil y à plusieurs lettres, lesquelles,  
en aucuns motz, ne faut du tout pro-  
noncer, & en aucuns motz, nullemēt,  
pource quil en viēt plus grāde douceur  
briue et facilite. Il faut toutefois es-  
crire lesdites lettres, pour plusieurs rai-  
sons, qui seroiēt icy trop prolixes à escri-  
re. Parquoy nous volons proceder plus  
auāt, & doner aucunes reigles, par les  
quelles on pourra scauoir, quād on de-  
laissera les susdites lettres. Mais pour  
entendre lesdites reigles, faudra pre-  
mierement scauoir, ce que s'ensuit.

Nota quād a nostre propos, & point  
plus auāt, que les lettres denostre alpha

ghedeylt sijn in letteren diemen vo-  
calen heet, dat sijn die voysmakers,  
ghelije sijn dese vyue, a, e, i, o, u.  
Ende alle dandere vvorden geheete  
consonen oft medcluyders, vvant  
sy by hem seluen gheenen voys en  
connen ghemaken, maer sy hebben  
haer gheluyt op die vijf vocalen, ge-  
lijc sijn b, c, d, f, g, k, l, m, n, p, q, r, s,  
t, x, z. Ende desgelijcx vvorden dese  
twee vocalen i, ende v, ooc conso-  
nen, ende verliesen haer macht vvā-  
neer si comen in een vvoot voor  
een vanden anderen drie vocalē, oft  
voor haer seluē. Als hier, *I'ay prins  
viuant, &c.* Item van dese consonen  
sijnder twee die Liquidē heete, als  
l, ende r, Dit vvcl verstaen sijnde, so  
beginnen die regulē, vvaet van die  
serste is.

Die eerste Regule.

Om

bet, son diuifées en lettres qu'on ap-  
pelle voyelles, cest a dire, faisans voix,  
cōme ces cinq, a, e, i, o, u, toutes les au-  
tres sont appellées consones, pour au-  
tant que d'elles mesmes ne rendent au-  
cun son, mais bien quand elles sont  
coniointes aux cinq voyelles: & sont,  
b, c, d, f, g, k, l, m, n, p, q, r, s, t, x, z.  
Semblablement les deux voyelles i, &  
u, deuiennent aussi consonantes, & per-  
dent leur force, quant elles sont en une  
syllabe avec une des autres trois voyel-  
les, ou quand elles sont premises deuant  
elles mesmes, comme icy. *I'ay prins vi-  
uant.* Puis desdites consonates en y a  
deux qu'on appelle Liquides comme l,  
& r. Ce ainsi entendu, nous commence-  
rons les reigles, desquelles la premiere  
est.

La Premiere Reigle.

Pour

Om perfectelije Françoys te lesen ende te spreken, soo moetmen vvel leeren pronuncieren dese vijf vocalen a, e, i, o, u, als die Frācoysen doen, desghelijcx alle consonē ende syllabē die haer geluyt op haer hebben.

### Die tyvede Regule.

Nota, vvanneer datter een vvoort coemt, vvaer van de leste letter een consona is, ende het naeuolghende vvoort begint ooc met eē consona, altoos die consona vandē voorsten vvoorde moet versvveghen sijn, al coemter drie oft vier sulken vvoorden oft meer achter eē, als hier. *Vous m'avez fait grand tort, quant vous m'avez prins mes liures.* Alle die leste letteren vā dese voorschreue vvoorden moeten versvveghen sijn, vvtghenomen tyvec: te yveren t, van

Pour parfaitemēt lire & parler Franchois, faut bien appredre à pronocer ces cinq voyelles, a, e, i, o, u, comme font les Francois: semblablement toutes consonantes & syllabes, qui estant cōjointes à icelles rendent aucun son.

### La seconde Reigle.

Quand vous trouuerez un mot duquel la derniere lettre est consonne, & que le mot ensuiuant commence ausy par une consonne, sera la cōsone du premier mot tousiours supprimée, non obstant qu'il y aye trois ou quatre syllables motz, ou d'auantage suyans l'un apres l'autre, comme icy, *Vous m'avez fait grand tort, quant vous m'avez prins mes liures.* Toutes les dernieres lettres des motz, susditz, doivent estre supprimées, hors mis deux, a sçavoir t, du tort, pource qu'on se pause la

tort, vwantmen daer rust, ende s, vā  
liures, vwant nas, en coemt gheen  
consona. Dese regule heeft drie  
exceptien.

Die eerste Exceptie.

Van desen regule vvorden vvtege  
nomen consonanten vā vvorden  
daermen op rust als men leest, gelijc  
voorseyt is van tort: vwant daermē  
rust, moetmen pronuncieren die le  
ste letteren.

Die tvveede exceptie.

Item vvanneer die leste letter van  
den voorsten vvoorde is een van de  
se tvvee liquiden l, of r. Als hier  
*Mettez le sel premier sur la table.* Hier  
l, van sel coemt voor p van premier,  
ende r, van premier coēt voor s, van  
sur ende r, van sur voor l, van la, en  
nochtans pronuncieertmen se al.

Die

*& s, du liures, parce qu'apres,  
ne s'uyt aucune consonne. Ceste regle a  
trois exceptions.*

*La premiere exception.*

*De ceste regle sont exceptées les con  
sones des mots, sur lesquels on se pause  
quant on lit, come auons cy dessus tou  
ché du tort. car on les se pause, sans  
prononcer la dernier lettre.*

*La seconde Exception.*

*Quand la dernière lettre du mot pre  
cedéte est vne de ces deux liquides l, ou  
r. Comme icy: Mettes le sel premier  
sur la table, icy l, de sel, precede p, de  
premier, & r, de premier precede s,  
de sur & r, de sur precede l, de la, tou  
tesfois on les prononce toutes.*

La



### Die derde Exceptie.

Item vvanneer *s*, coemt int eynde van namen veel dingen beteeckenē de. Als hier: *Jay trouue les liures de Pierre*: hier *s*, van *liures*, vvort ghepronunciēert, hoe veel datter een ander consona volcht, vvant *liures* beteckent veel boecken.

### Die derde Regule.

Item vvanneer *st*, coemt na *a*, in een vvoort *s*, vvort gepronunciēert, als *Astrologue*, *pasteur*, *chaste*. Vvighenomen *hastif*, *haister*, *gaster*, *taster*, *chastier*, daer men, *s*, niet en pronunciēert.

### Die vierde Regule.

Item vvanneer *st*, coemt nae *e*, en pronuciēert men, *s*, niet. Als *Estrener* *prestre*, *feste*, *ceest*, *est*: Vvighenomen  
mani-

### La tierce Exception,

Quand *s*, vient en la fin d'un mot plurier, Comme icy: *J'ay trouue les liures de Pierre*, icy *s*, de *liures*, est prononcée, non obstant qu'il y aye une autre consonne apres ensuyuant: car *liures* signifie plusieurs liures.

### La tierce Reigle.

Quant *st*, vient en un mot apres *a*, alors *s*, se prononce, comme, *Astrologue*, *pasteur*, *chaste*, Excepte, *hastif*, *haister*, *gaster*, *tastier*, *chastier*, aux quelles on ne prononce point de *s*.

### La quatrieme Reigle.

Quant *st*, vient apres *e*, on ne prononce point de *s*. Comme *estrener*, *prestre*, *feste*, *ceste*, *est*. Excepte *manife-*  
ster,

manifestor, estimer, estime, reste, peste,  
protester, molester, predestiner, honeste  
deshoneste, deshonestement, Daermen,  
s, pronuncieert,

Die vijfste Regule.

Item vvanneer st, coemt nae i, men  
pronuncieert s, Als distāce, histoire,  
cisterne, &c. Vvtgenomē maistre, pai  
stre, cloistre. Ooc vvanneer st, deynde  
van den vvoorde is. Als dist, fist, vou  
list, daer en pronuncieert mē s, niet.

Die sefste Regule.

Item vvanneer st, coemt na o, s, en  
vvort niet gepronūcieert: als nostre  
hoste sera tātost apostre. Lutel vvtge  
nomen, Le roy Coste, postule d'estre  
poste apostolique, obstine, obstination.

Die seuensde Regule.

Item

ster, estimer, estime, reste, peste, pro  
teter, molester, predestiner, honeste,  
deshoneste, deshonestement, aux  
quelle s, est prononcé.

La cinquiesme Reigle.

Quant st, vient apres i, lon pro  
nonce s, Comme, histoire, cisterne,  
& cat. Excepte, maistre, paistre, cloi  
stre. Aussi quād st, fait la fin du mot  
comme dist, fist, voulist, aux quelz s,  
nest point prononcée.

La sixieme Reigle.

Quand st, vient apres o, s, ne se pro  
nonce point: comme Nostre hoste sera  
tantost apostre. Excepte bien peu, cō  
me: Le roy Coste, postule d'estre  
poste apostolique, obstiné, obstina  
cion.

Septieme Reigle.

Quant

Item vvanneer st, comt na v, f,  
vvort gepronuncieert, als iuste, iusti  
ce, luttel vvtgenomen coustume, ac-  
coustumée.

*Die achste Regule.*

Itē s, voor e, l, m, n, p, in eē vvoort  
en vvoort niet heel vvt ge, pnūcieert.

Voor e, ende na e, als escheuer, e-  
scheuin, escumer, escouter.

Voor l, als masle, paste, mesler, eslire,  
isle, brusler.

Voor m, als pasmer, mesme, tesmoin,  
abisme.

Voor n, als chesne, asne, fresne

Voor p, als alpre, espaulle, esprit, es-  
prouuer, luttel vvtghenomen, Cri-  
spin, Crispinian, prosperite, prosperer,  
spirituel, disputer,

*Die neghenste Regule.*

Item na au, ou, ende en, en pro-  
mu-

Quand st, vient apres u. s. se prononce.  
comme, iuste, iustice: excepté aucuns,  
peu, cōme Coustume, accoustumée.

*Huytieme Reigle.*

Quand s, vient deuant c, l, m, n, p, en  
un mot, elle n'est du tout prononcée.

Deuant c, & apres, comme esche-  
uet, escheuin, escumer, escouter,

Deuant l, comme, masle, paste, mel-  
ler, eslire, isle, brusler.

Deuant m, comme. Pasmer, mesme,  
tesmoin, abisme.

Deuant n, cōme: chesne, asne, fresne.

Deuant p, comme, alpre, espaulle,  
esprit, esprouuer. Excepte. Crispin,  
Crispinian, prosperite, prosperer,  
spirituel, disputer.

*Neufuieme Reigle.*

Après au, eu, ou, lon ne prononce  
peins

Quando st, s  
nunciada com  
pocos excepto  
coustumée.

S. puesta del  
misma dicion  
lutamente.

Delante c,  
escheuin, escum

Delante l, c  
eslire, isle, br

Delante m  
tesmoin, abi

Deiante n,

Delante p  
prit, esprouu

pin, Crispin  
spirituel, di

Tras, a

nunciertmen niet, als aultre, aultrement, hault, moult, ceulx, eulx.

*Die tbiende Regule.*

Nota, dat die vocale e, vvort in twee manieren ghepronunciert, Vvâr int eynde, vâ sommige vvorden, vvort sy volcomelijc ghepronunciert, als of sy alleen v vare, ooc vvat letter datter nae coemt, gelijc in dese na uolghende vvorden, Verité, charité, liberalité, auctorité, humanité, bonté, santé, aduersité, &c.

*Exemple.*

Verité est bone dite, Charité a son prochain, Liberalité vault mieux q, &c.

En int eynde vâ sommige vvorden vvorte, onvolcomelijc gepronunciert, ende niet oft sy alleen v vare. Ende dan vvanneer datter een ander vvort coemt, daer van die eerste

point l, comme: aultre, aultrement, hault, moult, ceulx, eulx.

*Dixiesme Reigle.*

La voyelle e, se prononce en deux manieres: car en la fin d'aucuns motz, on la prononce parfaitement, comme elle y fut seule, non obstant quelque lettre qui s'ensuiue apres: come en ces motz, ensuiuans, Verité, charité, liberalité, autorité, humanité, bonté, santé, aduersité. &c.

*Exemple.*

Verité est bonne dite, Charité a son prochain, Liberalité vault mieux que, &c.

Mais en la fin d'aucuns motz, e, ne se prononce parfaitement, ne come elle fust

como aultre, aultrement, ceulx, eulx.

*Regle*

La vocal, e, se prononce en deux maneres: Porque nas dicioes es juramente como que ligua qualques como en Verité, charité, humanité, bonté

Verité est bonne dite, Charité a son prochain, Liberalité vault mieux que, &c.

Empeto en nes, no se prononce, ni como

ste letter een van dese vijf vocalen a, e, i, o, u, is, soo en vvort sy niet gepronuncieert, maer die syllabe, die op e, vallen soude, valt op dan der nauolghende vocale. Ghelijc dese, *bonne, belle, pomme, femme, homme, ie vous donne vne.*

#### Exemple.

*Vne, aultre, enseigne, poire, un liure, ou vne vsance. Elle est bonne à manger, belle à veoir, &c.* In desen voorschreuen exempelen en vvort, e, nergens gheenlins ghepronuncieert.

#### Die elfste Regule.

Item voor dese vvalsche syllaben, *qua, que, qui*, pronuncieertmen, *ka, ko, ki.*

Exemple: *Quand y allez vous? Que dites vous? Qui le dit?*

*fust seule: comme quād la premiere lettre du mot, ensuyuant est vne de ces cinq voyelles a, e, i, o, u, alors n'est elle prononcée: mais la syllabe qui rencontre sur e, se transporte sur la voyelle ensuyuante. Comme, Bonne, belle, pomme, femme, homme, ie vous donne vne.*

#### Exemple.

*Vne, aultre, enseigne, poire, un liure, ou vne vsance, Elle est bonne à manger, belle a veoir, &c.* Aux exemples susditz, n'est e, en aucune maniere prononcée.

#### Onzieme Reigle.

*Pour ces syllabes françoises, qua, que, qui, on prononce ka, ke, ki.*

#### Exemple:

*Quand y allez vous? Que dites vous? Qui le dit?*

Die

Don

*do la primera guiente es vn a, e, i, o, u, en e, mas la sillaba transpone se como Bonne me, ie vous d*

*Vne aultre ou vne vsance, belle a susodicho ra pronun*

*Por las qui, se pr*

*Quād Qui le*

Die twaelfste Regule.

Item voor dese vvalsche syllabe  
gue, pronuncieertmen ge.

Exemple.

Voor *langue*, *lange*, voor *dague* *da*  
*ge*, voor *longuement* *longement*, voor  
*bague* *bage*.

Douzieme Reigle.

Pour gue syllabe françoise lon pro-  
nonce ge.

Exemple.

Pour *langue* *lange*, pour *dague* *da*  
*ge*, pour *longuement* *longement*, pour  
*bague* *bage*, &c.

R

Por gue sil  
cia ge.

Por langu  
por longuem  
bage.

# DIE MANIERE LA MANIERE

ze om te schrijuen ende pronun-  
cieren die Spaensche  
sprake.

**D**ie Spaignaerden gelijk die La-  
tijnsche, schrijue ghelijc sy spre-  
ken, ende spreken ooc ghelijck sy  
schriuen. Die Spaensche schrift en  
heeft oock gheen contractie van vo-  
calen, diemē heet Synalephe, oft ver-  
vorpinge van letteren, diemē heet  
Apostrophe, maer mē schrijftse ende  
pronūcieertse gelijk die Latijnsche,  
niet tegestaende datse inde pronun-  
ciation ooc ontfangē v vorden, maet  
feldē. Die spaensche sprake heeft so  
vele vocalen en consonantē, vā sulc-  
ker cracht ende figure, als die Latijn-  
sche

*descrire & prononcer la  
langue Espai-  
gnole.*

**L**es Espaignalz, comme Les Latins,  
escriuent comme ilz parlent, & par-  
lent comme ilz escriuent: aussi n'a  
l'escriture d'Espagne nulle contraction  
de voyelles, qu'on appelle Synalephe: ou  
reiettemen de lettres, qu'on diēt Apo-  
strophe: mais elle s'escriit, & prononce  
comme la Latine, nō obstant que la pro-  
nociation les reçoit quelque fois, mais  
peu souuent. La langue d'Espagne ha  
aussy pareillement autant des voyel-  
les, & de consonantes, & de telle fi-  
gure, & puissance, comme ha sa ma-

sche haer mo-  
dat in somm-  
mige vocalet  
onder den a-  
verscheydē  
den Latijns-  
cher sprake  
Ende soo v-  
nunciieren n-  
moghelic  
Spaensche v-  
se eenige g-  
om ist vā n-  
die verand-  
seluer spra-  
dinghen g-  
calen, end-  
len vvy es-  
anderingh-  
Die vocal-  
(vvelcke

ten Dipthongen hebben dá een ey-  
gen pronunciatie. Van dese voegin-  
ge van vocalen vvorden ghemaect  
vijf diphtonghen.

Di eerste is in *Ay* oft in *Ai*, t'welc  
euen gelijc is. Hierinne vvort *A* ge-  
pronücieert: en *y* oft *i* vvort slechts  
een vveynich gheroert, *Bailo*, *an-  
dais*, *traigo*.

Die tweede in *Au*, inde vvelcke *A*  
vvort geprofeteert: en mē hoort nau-  
vvelc die *u*. als *jaula*, *audiencia*. De-  
sen diphtongue is geheel Latijn, als  
in *audio*, ende ander dierghelijken.

Die derde in *Eu*, inde vvelcke *E*  
vvort geprofeteert, en men hoort  
nauvvelijc de *u*, *feudo*, *deudo*, ende  
desen is ooc Latijn, als *ineu*, *Perseu*,  
ende andere.

De vierde is in *Ey*. in die vvelcke  
mē pronücieert die *E*, en di *y* vvort  
een

*une propre prononciation: de laquelle  
conunetiō des voyelles sont faittes cinq  
diphthongues.*

*La premiere en Ay ou Ai, qui est  
tout vn, en laquelle on profere, A. et  
on touche legeremēt y, ou i: comme Au-  
dais, traigo, bailo.*

*La deuſieme en Au, en laquelle on  
prononce a & u à demy, comme jaula,  
audiencia. Ceste diphtongue est entie-  
rement latine, comme en audio & au-  
tres semblables.*

*La troſieme en Eu, en laquelle E &  
V se proferēt auſy à demy. comme feu-  
do, deudo: et ceste cy est auſy Latine,  
comme en eu, Perſeu, & ſemblables.*

*La quatrieme en Ey, en laquelle se  
pronance E, & legerement on ſent y, co-*

een vveynic  
Die vijffte  
men pconur

hoort vveyn  
Tis nu ge  
āderinge die  
laet ons nu  
consonanter

Die conse  
hebbē die di  
pronunciati  
ch, ll, h, ende  
de vvelcke v  
ghende onf

Men prof  
vvat hertel  
dan die z, d  
lijke pro  
tvee ende  
onder die r  
gebolla, aiu



Ch, heeft alsulcke pronunciatien als Kappa int Griecx doet vore, oft i: oft alsoo als de Frācoysen pronuncierē charretier, chateau, en in Spaēs Mucho, muchachos.

Tvveemael ll, pronuncieertmē in Spaēs met minder cracht en soetelijc ker dan int Latijn: gelijc die Frācoysen pronuncierē, Vieille, vieillart also ooc die Spaēgiaerdē alla, ellos, llamo.

ñ met een tittel bouē, vvort gepronuncieert in die selue maniere, gelijc die K Grieccken doē als sy staet voor die vocale i, gelijc ooc sommige Italianen en Frācoysen doen als sy pronuncierē gn, in die Latijnsche vvordē als in dit vvort, Magnum, Vvat dit voor een prolatie sy sal mē merken int pronuncieren vā desen vvort Gneo: in alsulcker voegen sal mē pronuncieren ñ, als niño, daño, extraño.

j. moet-

Ch, ha vñe telle prolation, comme Kappa en Grec, deuant e ou i: comme les françois pronuncient, Chatteriet, Chapeau, & en Espagnol, muchos, muchachos.

Deux fois ll, se prononcēt en Espagnol plus mollemēt & doucemēt, que en Latin: comme les François prononcent Vieille, vieillart, ainsi faut il prononcier en Espagnol Ella, ellos, llamo.

ñ, avec un tître dessus, se pronōce en la mesme maniere, come font les Grecs, ñ quāt elle est premise à la vocal i, & comme font aucuns Italiens, & François pronnçant gn, es motz Latine, comme en ce mot icy, Magnum. Quel le est ladite prolation, se peult facilemēt appercevoir en ce nom icy Gneo: en la mesme sorte faut il ausy pronocer en Castillan ñ, comme niño, daño, extraño.

j, moetme  
voor een voc  
in die Latijn  
ende geli  
nuncieren je  
giaerden, v

HIER  
Hoe Chri  
Die Vade  
Die XII.  
ende vvat e  
behoort te  
om salich te

TRAS  
El Pater  
Los XII  
y lo que al  
conuene f  
para ser sal

j. mi

Den Pater noster.

**V**Ader onse die sijt inde hemelē,  
 Gheheylicht sy u vven name,  
 Toecoemen laet v rijke.  
 Geschien moet u v vville gelijē  
 inden hemel, alsoo ooc inder aerde.  
 Gheeft ons heden ons daghelijē  
 broot.  
 Ende vergeeft ons onse schuldē ge  
 lijē vvy ooc onte schuldenaets ver  
 gheuen.  
 Ende en laet ons niet in tentatie.  
 Maer verlost ons vanden quadē.  
 Amen.

Den Aue Maria.

**V**veest ghegroet Maria vol v v gra  
 tien. Die Heere is met v. Gebene  
 dijt sydy bouē alle vrouven, Ende  
 gebenedijt is die vrucht v ys lichaēs,  
 Iesus Christus, Amen.

Die

Le Pater noster.

**N**Ostre pere qui es es cieux,  
 Ton nom soit saintifié  
 Ton royaume aduienne.  
 Ta volonté soit faite, comme  
 au ciel, ainsi en la terre.  
 Donne nous au iourdhuuy nostre pain  
 cotidien.  
 Et nous pardonne noz debtes, come  
 nou sauſsy perdonnons a noz decteurs.  
 Et ne nous induys point en tentation.  
 Mais deliure nous du mal.  
 Amen.

L'Aue Maria.

**I**E te salue Marie pleine de grace. Le  
 Seigneur est avec toy. Tu es benedite  
 sur toutes femmes, Et benoit est le fruit  
 de ton ventre Iesus Christ.  
 Amen.

Les

**P**adre nu  
 Sanctifa  
 Venga a  
 Hagale tu  
 como en el  
 Nuestro p  
 Y perdon  
 mo nosot  
 stros deue  
 Y no no  
 Mas lib  
 Amen.

**D**ios te  
 El Señ  
 Bendita tu  
 y bendit  
 Iesu Ch

# DIE TVVAELF LES DOVZE

Articulen des Gheloofs.

**I**C Gelooue in Godt den Vader al-  
machtich schepper des hemels en  
de der eerden.

Ende in Iesum Christum sijnen  
eenighen sone, onsen Heere.

Die ontfanghen is vanden heyligē  
geest, geboren vter maghet Maria.

Ghepalsint onder Pontius Pilatus,  
gecruyft, ghestoruen, ende begraue.

Hy is neder gedaelt ter hellē, tē der  
dē dage is hy verresen vander doot.

Hy is opgheclommen ten heme-  
le, hy sidt ter rechterhandt Godts  
des

Articles de la Foy.

**I**E croy en Dieu le pere tout puissant  
createur du ciel, & de la terre.

Et en Iesus Christ son fils unique,  
nostre Seigneur.

Qui est conceu du saint Esprit,  
de la Vierge Marie.

Qui à souffert soubz Ponce Pilate,  
est crucifié, mort, & enseuely.

Il descendit aux enfers, le tiers iour  
il resuscita de mort.

Il est monté aux cieulx,  
Il sied à la dextre de Dieu,

CREO e  
so, ce

En I  
Señor n

El qu  
santo, D

El qu  
de Pōc  
erto, y

Def  
ro dia  
Sub  
à la d

des vaders almachtich.

Van daer sal hy comen oordeelē  
die leuende ende die doode.

Credo in spiritum.

**I**C gelooue inden heyligē Gheest.  
Die heylige gemeyne Kercke.  
Dat ghemeynschap der Heyligen.  
Die vergiffenisse der sonden.  
Die verrijsenisse des vleeschs.  
Ende dat eeuwich leuen.

AMEN.

le pere tout puissant.

De là viendra il iuger  
les vifz & les morts.

Credo in spiritum.

**J**E croy au saint Esprit,  
La sainte Eglise Catholique.  
La communion des Saintz.  
La remission des pechez.  
La resurreccion de la chair.  
Et la vie eternelle.

AMEN.

# DIE TIEN GHE-

boden.

1. Ic ben die Heere v Godt.  
ghy en sult gheen ander goden  
voor my hebben  
Maer ghy sult aenbidden  
ende vreesen dē Heere u v vē God  
ende hem alleen dienen.
2. Ghy en sult valsche lijc  
in mijnen naem niet svveren,  
ooc ghy en sult  
dē naem des Heeren u v vē Godt  
niet te verghēefs ghebruycken.
3. Sijt ghedachtich  
dat ghy dē dach des Sabōts cert.
4. Ghy sult v vader ende Moeder  
eeren, op dat ghy  
langhe leuen moecht  
op der eerden.

5. Ghy

# LES DIX COM

mandemens.

1. *Je suis ton Seigneur, ton Dieu,  
tu n'auras autre dieux  
en ma presence.  
Mais tu adoreras  
& craindras le Seigneur ton Dieu  
& seruiras a luy seul.*
2. *Tu faussement  
en mon nom ne iureras,  
aussi tu  
le nom de Dieu ton Seigneur  
en vain ne prendras.*
3. *Souviens toy  
de santifier le iour du Sabbat.*
4. *Ton Pere & ta Mere.  
honoreras, afin que  
tu viues longuement  
sur la terre.*

5. Tu

LOS

1. Yo f  
Tu ne  
delan  
Pero  
y tem  
y a el  
2. Tu  
en m  
y tan  
el no  
en v  
3. An  
santi  
4. Tu  
hon  
tu v  
lob

5. Ghy en sult niet dootslaen.
6. Ghy en sult geen ouerspel doe.
7. Ghy en sult niet stelen.
8. Valsche getuygenisse  
en suldy niet spreken  
teghen uwen naesten.
9. Ghy en sult niet begeren  
vvs naesten huysrouuwe.
10. Ghy en sult niet begheren  
vvs naesten huys  
noch synen knecht  
noch sijn ioncvvijf  
noch sijnen os  
noch sijaen ezel,  
noch eenich dinc  
dat hem toebehoort.

Die

5. Tu ne tueras point.
6. Tu ne feras point d'adulterer.
7. Tu ne desroberas.
8. Faux tesmognage  
tu ne diras  
contre ton prochain.
9. Tu ne conuoiteras point  
la femme de ton prochain.
10. Tu ne conuoiteras point  
la maison de ton prochain  
ne son seruiteur  
ne sa seruante  
ne son beuf,  
ne son asne  
n'aucune chose  
que luy appartient.

LES

DIE GHEBO- | LES COMMAN-

den der Heyligher  
Kercken.

demens de sainte  
Eglise.

1. Onderhoudē die Heylige dagen  
gheordineert  
by der heyligher kercken.
2. Vveerdichlijc te hooren  
den Heylighen dienst  
vander missen  
op die heylighe daghen.
3. Onderhouden  
die gheboden vastendaghen  
in sekere daghen  
ende sekere tyden.  
als inde vasten.  
ende quater tempers.  
ende op Vigilie daghen  
van sekere  
solemnelijke daghen.

1. *Entretenir les iours des festes  
ordonnez  
par sainte Eglise.*
2. *Reueremment oyr  
le saint office  
de la Messe  
aux iours des festes.*
3. *Entretenir  
les ieusnes commandees  
aux iours certains  
& temps certains  
comme en Carefme  
& quatre temps,  
& aux Vigilles  
de certains  
iours solemnelz.*

4. Bichten v sonden alle iaren  
teghen uwen Prochiaen.
5. Ontfanghen dat heylighe  
Sacrament des outaers,  
ten minsten eens des iaers  
ende dat ontrent  
thoochtijt van Paeschen.

¶ Die Sacramenten der hey-  
liger Kercken.

1. Tdoopsele.
2. Die Confirmatie.
3. Theylich sacrament des outaers.
4. Die Penitencie.
5. Dat Heylich Olyfel.
6. Die Oorden.
7. Dat Houvvelijck.

¶ Die seuen doot sonden.

1. Houerdije.
2. Ghiericheyt.
3. On-

4. Confesser vez pechez tous les ans  
à vostre Curé.
5. Recevoir le saint  
Sacrement de l'autel,  
pour le moins une fois l'an  
& ce enuiron  
la feste de Pasques.

Les Sacrements de Sainte  
Eglise.

1. Le Baptesme.
2. La Confirmation.
3. Le saint Sacrement de l'autel.
4. La Penitence.
5. L'Extreme Vnction.
6. De l'Ordre.
7. Du Mariage.

Les sept pechez mortels.

1. Orgueil.
2. Avarice.



3. Oncuyfheyt.
4. Nydicheyt.
5. Gulsicheyt.
6. Gratschap.
7. Traecheyt.

Die sonden teghen den Heyli-  
ghen Gheest.

1. Stoutelijke misbruyken  
die barmherticheyt Gods.
2. Ganschelijc vvanhopen  
van die gratie Gods  
oft van sijn salicheyt. (heyt
3. Beuechten de Catholijke vvaet  
teghen sijn eyghen conscientie.
4. Tgeluc oft de salicheyt benydé  
van sijnen euen naesten.
5. Vethert blyuen in sijn sonden.
6. Sonder penitentie  
sijn leuen vwillen eynden.

Die

3. Luxure.
4. Enuie.
5. Gloutonnie.
6. Ire.
7. Pareffe.

Les pechez contre le  
saint Esprit.

1. Hardiment abuser  
de la misericorde diuine.
2. Totalement desesperer  
de la grace de Dieu  
ou de son salut.
3. Impugner la verité catholique  
contre sa propre conscience.
4. Avoir enuie du bien ou salut  
de son prochain.
5. Demeurer obstiné en ses pechez.
6. Sans penitence  
vouloir finir sa vie.

in

Die sonden, die na den  
hemel roepen.

1. Storten donnoosel bloet.
2. Verdrucken die armen.
3. Die sonde teghen nature.
4. Arbeyders loon onthouden  
alst verdient ist.

¶ Die vvercken der Christe-  
lijcker rechtuerdicheyt.

1. Ghebet.
2. Vallien.
3. Almocssen.

Die vvercken van Barmher-  
ticheyt vveerlijck.

1. Den hungerigen spijzen.
2. Den dorstighen lauen.
3. Den naecten cleeden.
4. Den vrien den herberghen.
5. Den

¶ Les pechez qui crient  
au ciel.

1. Respandre le sang des innocens.
2. Oppresser les pauvres.
3. Le peche contre nature.
4. Retenir le salaire des ouvrieres  
quand il est desservy.

Les oeuvres de iustice  
Christienne.

1. Oraison.
2. Ieusne.
3. Aumosne.

Les oeuvres de Misericords  
temporelle.

1. Repaistre ceux qui ont faim.
2. Donner a boire a ceux qui ont soif
3. Vestir ceux qui sont nuds.
4. Loger les estrangere.

5. Den crancken besoecken.
6. Den gheuanghenen lossen.
7. De dooden begrauen.

Gheestelijke.

1. Den droeuen verroosten.
2. Leeren den onghelietden.
3. Den verdoelden ondervvfen.
4. Vergeuē datmē ons misdaē heeft
5. Verdragē ons euē naeste gebrekē
6. Raet geuē diet van doē hebbē.
7. Goūt bidden voor ons euen naesten salicheyt.

*Die Cardinale deuchden.*

- i. Vvysheyt.
2. Ghetempertheyt.
3. Rechtueerdicheyt.
4. Cracht.

Die Gauen des Heylichs Gheests.

5. Visiter les malades.
6. Racheter les prisonniers.
7. Enseuelir les morts.

*Spirituelles.*

1. Consoler les tristes.
2. Enseigner les ignorans.
3. Reprendre les defaillans.
4. Pardōner ce quon nous a mesfait.
5. Endurer les iniures de nostre p̄chain.
6. Conseiller ceux qui en ont besoin.
7. Prier Dieu pour le salut de nostre prochain.

*Les vettus Cardinales.*

1. Prudence.
2. Attrempance.
3. Justice.
4. Force.

*Les Dons du Saint Esprit.*

1. Vvijsheyt.
2. Verstant.
3. Raedt.
4. Cracht.
5. Godtvruchtich.
6. Scientie.
7. Vreese Gods.

Die acht Salicheden.

1. Salich sijn die aerme van geest  
sijn, vvant trijc der hemelen  
hoort hen toe.
2. Salich sijn die saechtmoedige,  
vvant sy sullen deerttrijc besitten.
3. Salich sijn sy die schreyen,  
vvāt sy sullen vertroost vvordē.
4. Salich sijn sy die hebben  
honger ende dorst  
nae die rechtveerdicheyt  
vvant sy sullen versact vvorden.
5. Salich sijn die barmhertighen,  
vvant

1. Sapience.
2. Entendement.
3. Conseil.
4. Force.
5. Pieté.
6. Science.
7. Crainte de Dieu.

Les huit Beatitudes.

1. Biêheureux sont les pouures de sprit  
car le royaume des cieux  
est à eux.
2. Bienheureux sont les debonnaires,  
car ilz possederont la terre.
3. Biêheureux sont ceux qui pleurēt,  
car ilz seront consolez.
4. Bienheureux sont ceux qui ont  
fain & soif  
de iustice  
car ilz seront saoulez.
5. Biêheureux sont les misericordieux

vvant sy fullen  
barmherticheyt vervveruen.

6. Salich sijn die suyuer vā herten  
vvant sy fullen God sien.

7. Salich sijn die vredelijcke  
vvant sy fullen  
kinderē Gods geheeten vvorden

8. Salich sijn sy die daer lijden,  
vervolghinge,  
om der rechtueerdicheyt,  
vvant trijck der hemelen  
hoort hen toe.

### Die Euangelische Raden.

1. Armoede.
2. Suyuerheyt.
3. Ghehoorsaemheyt.

### De leste eynden der Menschen.

1. Die Doot.
2. Daer

car ilz  
obtiendront misericorde.

6. Bienheureux sont les netz de cuer  
car ilz verront Dieu.

7. Bienheureux sont les pacifiques  
car ilz seront  
appellez enfans de Dieu.

8. Bienheureux sont ceux qui souffrent  
Persecution  
pour iustice  
car le royaume des cieux  
est a eux.

### Les Conseils Euangeliques.

1. Pouréte.
2. Chasteté
3. Obeissance.

### Les dernieres fins de l'Homme.

1. La Mort.

2. Dat Oordeel.
3. Die Helle
4. Dat rijk der Hemelen.

Die Benedicite voot den  
Maeltijt.

Die oogen van alle de vverelt  
hopen in v Heere  
ende ghi gheuet hen spijsse  
in bequamen tijde.

Ghy doet v handt opene,  
ende vervult alle ghedierte  
met v benedictie.

Eere sy den Vader, en den Sone,  
ende den heylighen Gheest,  
ghelijc tvvas int beghintsele,  
ende nu, en altijs,  
ende inder eevvicheyt. Amen.

O Heere, vviit ons ghebenedijen,  
ende dese gauen,  
die vvy door v milcheyt

sullen

1. Le Jugement.
3. Lenfer.
4. Le royaume des cieux.

Le Benidicite deuant  
les Repas.

Les yeux de tout le monde  
esperent en toy Seigneur  
& tu leur donnes viande  
au temps conuenable.

Tu œuvres ta main,  
& remplis toute creature  
de ta benediction.

Gloire soit au Pere, & au Filz  
& au Saint Esprit,  
comme il estoit au commencement,  
& maintenant, & tousiours,  
& à tout jamais. Amen.

O Seigneur, vueilles nous benir,  
& ces biens,  
que par ta liberalité

sullen gaen nutten. Amen.

Die Coninc der eeuwiger glorien  
make ons deelachtich  
van die hemelsche tafele. Amen.

Godt is die Liefde,  
ende die inde liefde blijft,  
die blijft in Gode:  
daerom laet ons  
altijts met hem blyuen. Amen.

¶ Die Gracie.

Vvy dancken v Heere  
van alle v ghiften  
ende alle v vveldaden,  
die daer leeft ende regneert  
inder eeuwicheyt. Amen.

¶ Hier nae volcht een vertellin-  
ghe van sommighe puncten,  
begrepen by getal,  
vvaer door, vvy moghen  
geleert

*nous irons prendre. Amen.*

*Le Roy de gloire eternelle,  
nous face participans  
de sa table celeste. Amen.*

*Dieu est la Charité,  
& qui demeure en charité,  
demeure en Dieu:  
par quoy demeurons  
toujours avec luy. Amen.*

¶ Les Graces.

*Nous te remercions Seigneur  
de tous tes biens  
& de tous tes benefices,  
qui vis & regnes  
eternellement. Amen.*

¶ *Cy apres sensuyt un denombre-  
ment de plusieurs choses,  
comprinses par nombres.  
par lesquelles nous pouuons*

*estre*

gheleert vvorden.

Godt haet ses dinghen,  
ende dat seuenste  
haet hy bouen al.

1. Een spytighe ooge.
2. Een valsche tonge
3. Die hādē met dōotslagē besmet
4. Thert quaet radende,  
ende doende.
5. Die voeten die ras sijn  
tot quaet doen.
6. Valscheghetuygen.
7. Die ghene die vvist maken  
tusschen ghebroeders.

Dry dinghen sijn onuersade-  
lijk, ende het vierde en canmen  
gheensins versaden.

1. Die Helle.
2. Een ongeschichte vrouvve.

3. Doo.

estre instruitz.

Dieu hayt six choses,  
& la septieme  
abomine il sur tout.

1. L'oeil outrageux.
2. Une fausse langue.
3. Les mains pollues de meurtres.
4. Le cueur conseillant mal,  
& le faisant.
5. Les pieds qui sont rades  
pour faire mal.
6. Les faux tresmoins.
7. Ceux qui font dissension  
entre freres.

Trois choses sont insatiables, & la  
quatrieme ne peut on aucunement  
resaisir.

1. L'enfer.
2. La femme desordonnée.

3. La



3. Drooghe eerde.
4. Tvier, dyvelcht al verflinde,  
en heeft nimmermeer ghenoch.

¶ Drie saken sijn schoon voor  
God, ende voor die menschen.

1. Eendracht tusschen gebroeders
2. Vrientschap tusschen gebueren.
3. Vrouvve en mǎ (samē bli, uēde in  
geselschap ende trouvve.

¶ Drie dinghen sijn hatelijc  
ende verdrietelijc.

1. Een houerdich bedelaer.
2. Een rijc lueghenaer
3. Een oudt man ouerspeelder,  
vviens verstant vergaet.

Van tvee saken is mijn  
herte beroert, ende dat  
derde maect my gram.

1. Als

3. La terre seiche.
4. Le feu, qui tout deuore,  
nest jamais refaisi.

¶ Trois choses sont belles deuant  
Dieu & deuant les hommes.

1. Accord entre freres.
2. Amitie entre les voisins.
3. Femme & homme demourans en  
semble en compagnie & loyauté.

¶ Trois choses sont odieuses  
& facheuses.

1. Vn mendiant orgueilleux.
2. Vn riche homme menteur
3. Vn uellart adultere  
à qui l'entendement defaut.

¶ De deux choses est mon  
 cuer trouble, & la  
 troisieme me courrouce.

1. Quasi

1. Als een krijchsmā  
verla'en vvort  
om aermoede.
2. Als die vvijse mannen  
veracht sijn.
3. Als yemant vanden rechten  
vvech verdoelt tot sonde.

¶ Drie saken en hebben  
gheen prijsens van doen  
maer metter date  
vvorden gheprezen  
oft misprezen.

1. Goeden wijn  
als hy ghedroncken vvort.
2. Een vvijse redene  
als sy vvorgesproken vvordt.
3. Eenen goeden man  
in teghenspoet.

1. Quant un soudart  
est abandonné  
par poureté.
2. Quand les hommes sages  
sont mesprisez.
3. Quand aucun du chemin droit  
se desioye a peché.

¶ Trois choses n'ont  
besoin destre prisees  
mais par elles mesmes  
sont prisees  
ou desprisees.

1. Bon vin  
quand il se boit.
1. Vne sage raison  
quand elle est prononcée.
3. Vn homme de bien  
en aduersité.

Tot vier dinghen is schadelijc hem seer te haesten.

1. Tot crijch ende oorloge.
2. Tot dróc/éschap en tuysschetie
3. Totter maeltijt in diē yemant daer toe niet geroepen en is.
4. Om te spreken teghen een dy vase.

Vier dinghen en seldy nimmermeer beletten.

1. Die vvettelijc vvilt houven.
  2. Die ter scholen gaet.
  3. Die de bedruete vvil helpen.
  4. Die van onneerlijc leuen hem keert tot duechden.
- ¶ Vijf diaghē en sijn niet te betrouven.

1. Eenen

*A quatre choses est dommageable soy fort haster.*

1. *Au combat ou la guerre.*
2. *A gourmandise ou ieu de dez.*
3. *Au banquet si quelcun n'y est appelle.*
4. *A parler contre vn sot.*

*Quatre choses n'empescherez iamais.*

1. *Qui se veut legitimement marier*
  2. *Qui va a l'escole.*
  3. *Qui veut aider l'opresse*
  4. *Qui d'une vie meschante se retourne a vertu.*
- ¶ *En cinq choses ne se faut fier.*

1. En

1. Eenen vremden hont
2. Een elckerlijc peert.
3. Een clappachtighe vrouvve.
4. Eenen houerdighen knecht.
5. Eenen oeuert die hol is

¶ Ten sal v niet betrouven  
dat ghy gehoorsaem sijt geueest  
dese dry taken.

(lijcke.

1. Die vvaertheyt, bysundete die god
2. Den ghenen die v deucht raet.
3. Den hane smorgens vveckende  
den ghenen die slapen.

¶ Vvelke dese vier dingē by hē hou-  
ende niemant vvt en leent, (den  
ē mach te recht niet berispt vvor-

1. Een goet vast peert.
2. Een vvijsse vrouvve  
die haren man bemint.
3. Eenen getrouvven dienaar

die

1. En vn chsien est van ge.
2. En chesnel de tout chasoun.
3. En vne femme parliere.
4. En vn seruiteur glorieux.
5. En vn riuage creux.

¶ Il ne vous repentira  
d'auoir obey  
a ces trois choses.

1. A la verité singulieremēt la diuine
2. A celui qui vous conseille vertu.
3. Au coq, du matin esueillant  
ceux qui dormant.

¶ Qui retiēt ces quatre choses chez soy  
& ne les preste dehors,  
n'en peut estre adroit reprins.

1. Vn bon ferme cheual,
2. Vne femme sage  
que aime son mary.
3. Vng loyal seruiteur

96

die sijn meester lief heeft.

4. Een goet svveert, ende vvapenē  
ter oorloghen nootelijcke.

¶ Seuen dinghen sijn haer seluen  
ende eenen anderen schadelijc.

1. Indien dat yemant vvilt  
andere lieden meester vvorden  
daer hy seluer onghelcert is.

2. Soecken tghene  
dat hy niet vinden en mach.

3. Als iemāt hē seluen laet dunckē  
dat hy in allen dinghen vvys is,  
ende nemmermeeten doet  
ander lieden raedt.

4. Als iemant hem haest  
om meester te vvorden  
van rijcke lieden.  
ende is seluet sot ende mal.

5. Als iemant hem beraet  
met onbedachte lieden.

*qui ayme son maistre.*

4. *Vne honne espée, & armes  
necessaires a la guerre.*

¶ *Sept choses sont a elles mesmes & a  
un autre danger et fies.*

1. *Si quel'eun veut  
deuenir maistre d'autruy  
quand il est mesmes ignorant.*

2. *Cercher ce  
quil ne t'est possible trouuer.*

3. *Quand quelcū se donne a entendre  
quil est du tout sage  
& ne fait iamais  
le conseil d'autruy.*

4. *Quand aucun se haste  
pour deuenir maistre  
de riches gens,  
& luy mesmes est fol & insensé.*

5. *Quand aucun se conseille  
aues gens mal aduisez*

hoe dat hy sal die vyse vyfstrijckē

6. Als een procureur is ghierich,  
ongetrouwe ende roofachtich.

7. Als yemant misdaen heeft,  
ende blijft hertneckich,  
ende niet en vyilt gestraft sijn.

¶ Drij dinghen en mogen niet  
ombesmet bliuen.

1. Een potbacker.
2. Het radt van eenen vvaghen  
in eenen grooren slijckhoop.
3. Die met quade verkeeren.

¶ Van vijf dinghen behoortmē ge-  
rust ende niet sorchvuldich te sijn.

1. Hoemen elders huysroot.
2. Van die Godlijcke regeringhe
3. Vvat zeeuisschen eten.

4. Van

*Comment il trompera les saiges.*  
6. *Quand un procureur est auaricieux  
desloial & larron.*

7. *Quand aucun a mesfait,  
& demeure opiniastre,  
& ne veut estre chastie.*

¶ *Trois choses ne peuvent demeurer  
sans estre souillees.*

1. *Le potier,*
2. *La roue d'un chariot  
dedans la sange profund.*
3. *Qui conuersent avec meschans.*

¶ *De cinq choses doit on estre repose  
& n'en estre curieux.*

1. *Commēt lon tient mesnaige ailleurs*
2. *De la gubernation diuine.*
3. *De la viande des poissons de mer.*

4. *De*

4. Vander grooter Heerē secretē.
5. Vāde verāderinge des vveders.

¶ Dese drij dinghen behoort men  
altijt te ghedencken.

1. Die Gødlijcke ghebodē. (heeft
2. De vveldadē diemen v gedaen
3. Die ghene die ouerleden sijn,  
op dat vvy altijt voor ooghen  
deynde ons leuens hebbē soudē.

¶ Op dese vier dinghen is den  
vvech slibberachtich.

1. Op ijs
2. Op een vochte plaetse,  
ende op mist.
3. Op fame ende eergiericheyt.
4. Op Vrouvven schoonheyt.

¶ Dese vier dinghen sijn vvit,  
maer dat vijfste blinct  
bouen al.

4. Des secrez de grans Seigneurs
5. Dela mutation du temps.

¶ De ces trois choses doit on tou-  
siours auoir souuenance.

1. Des commandemens de Dieu.
2. Des benefices qu'on vous a fait.
3. De ceux qui sont tresspassez,  
afin que tousiours, deuant les yeux  
ayans la fin de nostre vie.

¶ Sur ces quatre choses est le  
chemin lubrique.

1. Sur glace.
2. Sur un lieu humide,  
Et sur sien.
3. Sur bruit & ambition.
4. Sur beaute de femme.

Ces quatre choses sont blanches,  
mais la cinquiesme re-  
luis sur tout.

1. Sneen,
2. Siluer.
3. Cersyfe.
4. Grijs haer.
5. Een simpel oprecht herte,  
ende vvarachich.

Een raetsheer moet dry  
dinghen hebben.

1. Scientie.
2. Ghemeynsaemheyt.
3. Vryheyt int spreken.

Onprofijtelyc goet oft  
huytraet.

1. Een onvruchtbaer binne.
2. Een onvruchtbaer soch.
3. Een onghetrou dienaer.
4. Luye vverclieden.
5. Een catte van muysen vliende.

1. Lançige.
2. Argent.
3. Ceruse,
4. Le cheueux gris.
5. Le cueur simple, a droit,  
& veritable.

Vn Confeillier doit auoir  
trois choses.

1. Science.
2. Beneuolence.
3. Liberté en parler.

Biené ou mesnage  
inutil.

1. Vne pouille sterile.
2. Vne truye sterile.
3. Vn seruiueur desloyal.
4. Ouuriers paresseux.
5. Vn chat fuyant les souris.

6. Vne

La niene,  
Plata.  
Aluayale  
Las cana  
El coraç  
verdader

Vn con  
que tene

Scienti  
Bienqu  
Liberta

Hazier  
desap

Vna g

Vna g

Vno t

Offic

Vn g



6. Een vrouwe die achter vutslaet
7. Een maerte die bevrucht is.
8. Obstinate kinderen
9. Een borse daermen  
gheen ghelt in en dost.

¶ Vier dinghen moeten  
alrijt thuya sijn.

1. Die schouwe.
2. Dat hoender cot.
3. Die catte.
4. Die vrouwe, vviijens eygen is  
dat sy metten huys besorcht is.

¶ Dese dinghen sijn vianden  
ende vernielen malcanderen.

1. Die honden die hasen.
2. Die vossen die hinnen.
3. Die vvoluen die lammeren.
4. Doyc.

6. Vne femme ribaude.
7. Vne seruante grosse.
8. Enfans obstinez
9. Vne bourse en laquelle  
on ne met argent.

¶ Quatre choses doivent  
tousiours estre a la maison.

1. La cheminée.
1. Le poullaskier.
3. Le chat.
4. La femme, de qui la propriete est  
d'auoir soin de la maison.

¶ Ces choses sont ennemies  
& se destruyent l'une lautre.

1. Les chiens les lieures.
2. Les renardz, les poules
3. Les loups les aigveaux.

4. Doyuers die vorffen.
5. Die rauen die vleetmuyfen.
6. Die houden malcanderen  
om die ghemeyne spijfe.
7. Die traecheyt der duecht.

¶ Deſe dinghen ſijn  
tegen natuere.

1. Eē ſchoō meyſte ſonder liefde.
2. Een groete coopſtadt  
ſonder dieuen.
3. Een out vvoechenaer  
ſonder ghekt.
4. Een ionc man ſonder blyſchap.
5. Eēnen ouden corenſolder  
ſonder muiſen.
6. Een ſchorſt hooft ſonder luyſen.
7. Eēnen Bock van t̄bien iaren  
ſonder baert.
8. Een ſlaperachtich luy menſche  
die

4. Les cigoignes les grēnoilles.
5. Les corbeaux les chauue ſouris.
6. Les chiens l'un lautre  
pour la viande commune.
7. Pareſſe à vertu.

¶ Ces choſes ſont  
contre nature.

1. Vne belle fille ſans amour.
2. Vne ville marchande  
ſans larrons.
3. Vn viel uſurier  
ſans argent.
4. Vn ieune home ſans lieſſe.
5. Vn viel granier  
ſans ſouris.
6. Vne teſte teigneuſe ſans poue.
7. Vn bouc de dix ans  
ſans barbe.
8. Vn homme endormi & pareſſent  
accuſe

Las cinguen  
Los cueruos  
Los perros e  
por la viande  
Pereza à la v  
¶ Estas cof  
nati  
1. Vna dōzella  
2. Vna grand  
ſin ladrones.  
3. Vn viejo lo  
ſin dineros.  
4. Vn moço ſi  
5. Vn troxe v  
ſin ratones  
6. Vna cabeça  
ſin piojos.  
7. Vn cabron  
ſin haruas.  
8. Vn hōbre a d

die met veel conften verciert is.

¶ Datmen dese dinghen soect  
is verloren aerbeyt.

1. Gansen in eenen olypot.
2. Vette verclenen by die loden.
3. Vvijn in een visnet.
4. Peerden in eenen oyuers nest.
5. Vvatachtichz in eenē geueyde
6. Trouuwe in eenen flatter.
7. Soberheyt in eenē dronckert.
8. Ghelt by eenen verquistet.
9. Vvrijsheyt in eenen dvasen.
10. Scherp verstat in eenē vette buyc
11. Deucht in quaet gheselschap.

¶ Dese dingen accorderen tsamen.

1. Een borssensnijder.
2. ende een borste vol ghelts.
3. Eenē looper en eenen effen yvech.

Goet

*decoré de beaucoup de sciences.*

¶ *Cercher ces choses  
est peine perdue.*

1. *Des oyes en vne burette.*
2. *Gras pourcaux entre les Iuifs.*
3. *Du vin en vne rets a pescher.*
4. *Cheuanx aux nids des cigognes.*
5. *Verste en vn hypocrite.*
6. *Loiaute en vn flatteur.*
7. *Sobriete en vng iurogne.*
8. *Argent chez vn prodigue.*
9. *Sagesse en vn fol.*
10. *Entendemēt subtil en vn gros vêtre*
11. *Vertu en mauuaise compaignie.*

¶ *Chos choses accordent ensemble.*

1. *Vn coupeur des boursses,*  
*& vne bourse pleine d'argent.*
2. *Vn contreur & chemin vny.*

Ben.

dotado de

Buscar estas  
es pena per

1. Gansos en vna ar
2. Puercos gordos
3. Vino en vna re
4. Cauillos en ni
5. Verdad en vn ip
6. Lealtad en va
7. Templança en
8. Dineros cabe v
9. Sabiduria en v
10. Entendimiento
11. Virtud en roya

Estas cosas qua

1. Vn Cortador  
y vna bolsa llen
1. Vn cortito, y e

4. Goet geselschap ende vrolicheyt.
5. Eenen ekel ende eenen mulder.
6. Eenen vveett en eē stampamper.
7. Een cruyck ende vwater.
8. Eē schoō vrouvve en fray cleodere
9. Een hongherich vercken  
ende eenen heeten dreck.
10. Een lint luyghende  
ende een goede borst.
11. Een ombeschaemde vrouvve  
ende eenen cluppel.
12. Onghehorfame kinderen  
ende geesselen.
13. Een dief ende tvvorghen.
14. Een clerc ende die boec en.

Dese dinghen en accorderen  
niet te samen.

1. Een blint man inde oorloghe.
2. Die hen vverc getrouvelijc doē,  
en die hen den loon onthouden.

Hon-

4. Bonne compaignie & resjouissance.
5. Vn asne & vn musnier.
6. Vn hoste & vn gourmand.
7. Vn cruche & l'eau.
8. Vne belle femme & beaux abillemēt
9. Un porceau affamé  
& un estromt chaud.
10. Un enfant suceant  
& vne bonne marmelle.
11. Vne femme esbentee  
& un baston.
12. Enfants desobeissans  
& les souez.
13. Vn larron & l'estranglement.
14. Vn escolier & les liures.

Ces choses n'accordent  
point ensemble.

1. Vn homme crainctif a la guerre.
2. Qui font leur besongne loycaumēt  
& ceux qui leur retiēēt leur salaire

Ho-

3. Hongherighe gasten  
ende eenen vuylen vveert.
4. Een en cleynen vvaghen,  
ende groot ghevichte.
5. Een die grooten dorst heeft  
ende eenen cleynen croes.
6. Een en goeden iagher  
ende luye honden.
7. Honden en catten  
op een plaette.
8. Een houenier ende een gheyte.
9. Grooten tolen arme cooplidde.
10. En oudt man  
ende een ionghe vrouvve.
11. Een goet meester  
ende een clapachtich discipel.

Vijf dinghen openbaren dick-  
vvils die vvaerheyt.

1. Kindtsheyt.

2. Die

3. Hostes qui ont bon appetiz  
& un hoste ord.
4. Vn petit chariot  
& grande pesanteur.
5. Vn qui a grand seif  
& vu petit hanap.
6. Vn bon chasseur  
& chiens paresseux.
7. Chiens & chatz  
sur vne place.
8. Vn jardinier & vne chieure.
9. Grosse gabelle & pouures marchas
10. Vn homme ancien  
& vne jeune femme.
11. Vn bon maistre  
& vn disciple qui parle trop.

Cinq choses manifestent sou-  
uent la verité

1. Enfance.

2. Les

2. Die droomen.
3. Onbedachttheyt.
4. Dronckenschap.
5. Rasernije.

Drie dinghen worden by die  
menschen nae een ghemeyn  
seggen gehouden voor  
d'aiderbeste.

1. Vvel te passe sijn.
2. Fraey sijn.
3. Rijckdomme hebben  
sonder atgeliste ghecreghen.

Dese dingen moetmen niet alle  
neersticheyt schouwe ende  
van hem verdryuen.

1. Die siecke van tlichaem.
2. Ongheleertheyt van tverstant.
3. On-

2. *Les songes.*
3. *Inaduertenco:*
4. *Iurognerie.*
5. *Reuerie.*

*Trois choses sont aupres des hom-  
mes selon la commune opinion  
estimeés tresbon-  
nes.*

1. *Estre en bon point.*
2. *Estre beau.*
3. *Auoir richesses  
acquises sans fraude.*

*Ces choses doit on en toute diligen-  
te eniter, & chasser ar-  
riere de soy.*

1. *La maladie du corps.*
2. *Ignorance de l'entendement.*
3. *Luxure*

3. Oncuyltscheyt vanden buyck.
4. Muylterij vut die Stadt.
5. Tveedracht vuten huylse.
6. Van alle dingé ongetépertheyt.

Dese vijf saken openbaren somtijts die vvartheyt.

1. Die kinderen.
2. Die droomen
3. Onbedachttheyt.
4. Dronckenschap.
5. Dyvaesheyt.

Dese dry dinghen sijne te belacchen.

1. Spreken met sijnen beelde
2. Te vechten met een schaduvve.
3. Raet nemen van eenen dyvaes.

Dese

3. *Luxure du ventre.*
4. *Mutinerie de la cite.*
5. *Discorde dela maison*
6. *De toutes choses desatrempance.*

*Ces cinq choses manifestent quelque fois la verité.*

1. *Les enfans.*
2. *Les songes.*
3. *Inaduettenca.*
4. *Iurognerie.*
5. *Reuerie.*

*Lon se rit de ces trois choses.*

1. *Parler a son image.*
2. *Combatre avec une ombre.*
3. *Soj conseiller avec un fol.*

5. Tellen die baren van twater.
6. Vvinden fluyten in een kist.
7. In een bos visschen.
8. In eenen ouen ijs droogen.
9. Den caluyven scheren.
10. Eenem Moor vvaschen. (dāsen.)
11. Eē oude vrouwe dvingen tot
12. Eē cabel trecken doer eē naelde
13. Eenem bock melcken.
14. Eenem dvasen vvijsheyt leerē.

Vven roem draeghen  
dat ghi dese dingen hebt  
en is niet seker.

1. Dat ghy excellenten vviijn hebt  
op dat sommighe  
niet becoort en vvorden  
om van dien te begeeren.
2. Dat ghy eē schoō vrouwe hebt  
op dat die ghene diet hooren  
niet

5. Compter les vundes de leau.
6. En fermer les vens an un cofre.
7. Pescher en vn bois.
8. Seicher glace en vn feu.
9. Tondre le chaulu.
10. Lauer vn Morien.
11. Constraindre vne vielle a danser.
12. Tirer vn chable par vne esguille.
13. Tirer lait dun bouq.
14. Enseigner sagesse a vn fol.

*Te vanter*

*que tu possede ces choses  
nest pas chose assuree.*

1. *Que tu as du tresbon vin  
afin que plusieurs  
ne soyent allichez  
de t'en demander.*
2. *Que tu as belle femme  
afin que ceux qui l'oyent*



niet gheloft en vvorden  
tot haerder begeerte.

3. Dat ghy veel goets hebt  
op dat de dieuen  
v niet en comen soecken.

¶ Van dry dinghen  
behooren sy hen te vvachten  
die na prijs en eere staen.

1. Die oogē van ander liede brieuē
2. De handen vant gelt  
dat eenen anderen toe behoort.
3. Tgehoor vā ander liede secreten.

ne soyent attirez  
pour la desirer.

3. Que tu as grans biens  
afin que les larrons  
ne te viennent chercher.

¶ De trois choses  
se doiuent garder  
qui vueillēt acquerir pris et hōneur

1. Les yeux des lettres d'autrui.
2. Les mains de l'argent  
qui appartient a autrui.
3. Les oreilles des secretz d'autrui.

S'ensuyuent les Coniugaisons, Regles, &  
Instructions necessaires à ceux qui desirent aprendre Fran-  
çois, Flamen, Hespagnol, & Italien, dont la plus  
part est mise par maniere d'Interroga-  
tions, & Responces.

*Terminaisons des quatre Langages.*

La premiere personne du verbe de la premiere Coniugaison Françoise, est terminée en e, breuo, & la seconde en s, & la tierce en e, pareillement breues, formât son Preterite parfait en é, son infinitif en er: come, ie parle, tu parles, il parle, i'ay parlé, ie veux parler.

La seconde Cóniugaison a diuerses terminaisons en son Indicatif, cõme ie puis, ie veus, ou, ie veul, ie voy, ie doy, &c. (terminant son Preterite parfait selon l'opinion de plusieurs) en u, & son Infinitif en oir: cõme, l'ay voulu, i'ay sceu, i'ay veu, & ie veul auoir, sçauoir, & veoir.

La tierce Coniugaison a diuers terminaisons en son Indicatif, & Preterite: comme, ie vainc, ie rõp, ie clo, ie fay, i'ay vaincu, i'ay rõpu, i'ay clo, i'ay fait, ie veul vaincre, clorre, faire, & ç.

La quarte Coniugaison est ausy diuerse en terminaisons: comme, ie dors, ie fuy, i'oy, i'ay dormy, fuy, ouy, & ie veul ouir, dormir, & fuit.

Ter-

L'Indicatif Italien, la  
seconde personne  
de la premiere Coniugaison  
si le verbe est de la tierce  
sera en e: comme, elle  
uant la norme du L.

Coniuga- }  
1 }  
2 }  
3 }  
Praterito }  
ade }  
ide }  
ite }  
ch }  
Infinitiuo }

excep  
Quelli ch  
che non ritte

rore si contentara delle nostre coniugationi , notando che il Fiamengo  
 termina sua seconda persona, & terza in qual si voglia tempo in littera t:  
 commo, Ghy doet, hy doet, & la prima sillaba del preterito in ghet: como,  
*Ick* hebbe ghedaen, ick hebbe ghegheuen, & ogni infinitiuo in n finale:  
 como, ick vville hebben, ic vville spreken, &c.

## NUMERO SINGVLARI.

<i>François.</i>	<i>Vlaemisch.</i>	<i>Hespañol.</i>	<i>Italiano.</i>
P. Mō amy, q̄ fait on maintenant?	P. VVat maectmē nu vrient?	P. Amigo, que se haze agora?	P. Amico, che si fa adesso?
<i>Ie</i> { <ul style="list-style-type: none"> <li>parle</li> <li>cerche</li> <li>trouue</li> <li>achete</li> </ul>	<i>Ick</i> { <ul style="list-style-type: none"> <li>spreke</li> <li>soecke</li> <li>vinde</li> <li>coope</li> </ul>	<i>yo</i> { <ul style="list-style-type: none"> <li>hablo</li> <li>busco</li> <li>hallo</li> <li>merco</li> </ul>	<i>yo</i> { <ul style="list-style-type: none"> <li>parlo</li> <li>cerco</li> <li>trouo</li> <li>compro</li> </ul>
<i>Tu</i> { <ul style="list-style-type: none"> <li>parles</li> <li>cerches</li> <li>trouues</li> <li>achetes</li> </ul>	<i>ghy</i> { <ul style="list-style-type: none"> <li>spreect</li> <li>soect</li> <li>vint</li> <li>coopt</li> </ul>	<i>tu</i> { <ul style="list-style-type: none"> <li>hablas</li> <li>buscas</li> <li>hallas</li> <li>mercas</li> </ul>	<i>Tu</i> { <ul style="list-style-type: none"> <li>parli</li> <li>cerchi</li> <li>trouu</li> <li>compri</li> </ul>

François.

Vlaemseh.

Heſpañol.

Italiano

# NUMERO

P. Que faisoit on hier?

P. VVat demen gisteren

Je { parloye  
cerchoye  
regardoye  
pensoye

Ick { sprac  
sacht  
besacht  
meynde

tu { parlois  
cerchois  
regardois  
faisois

ghy { sprac  
sacht  
besaecht  
dede

il { parloit  
cerchoit  
regardoit  
faisoit

hy { sprac  
socht  
besacht  
dede

# SINGVLARI,

P. Que se hazia ayer?

P. Che si faceua ieri?

yo { hablaua  
buscaua  
miraua  
pensaua

yo { parlauo o parla  
cercaua (ua  
riguardaua  
pensaua

tu { hablauas  
buscauas  
mirauas  
hazias

tu { parlauí  
cercauí  
riguardauí  
faceuí

aquel { hablaua  
buscaua  
miraua  
hazia

quello { parlaua  
cercaua  
riguardaua  
faceua

*François.*  
Ic { parlay  
achetay  
payay  
vendis

*Vlaemisch.*  
ic { sprac  
cochte  
betaelde  
vercochte

*Hispaniol.*  
yo { hablé  
merqué  
pagué  
vendi

*Italiano.*  
yo { parlai  
comprai  
pagai  
vendei

tu { parlas  
achetas  
pays  
vendis

ghy { spracēt  
cochte  
betaelde  
vercochte

Tu { hablastes  
mercastes  
pagastes  
vendistes

tu { parlasti  
comprasti  
pagasti  
vendesti

Il { parla  
achetá  
payá  
vendit

hy { sprac  
cochte  
betaelde  
vercochte

aquel { habló  
mercó  
pagó  
vendió

quello { parló  
compró  
pagó  
vendó

nous { parlâmes  
achetâmes  
payâmes  
vendîmes

**NUMERO**  
vvy { spraken  
cochten  
betaelden  
vercochtē

**PLVRALI.**  
noso { hablamos  
mercamos  
pagamos  
vendimos

noi { parlâmo  
cōprâmo  
pagâmo  
vendîmo

*François.*

Tous verbes requierent l'aide de ce verbe auxiliaire (Avoir) car sans le secours d'iceluy, ilz ne pouroyent former leurs preterites, ne plusieurs autres têmes & modes.

*Exempli gratia.*

P. Qu'avez vous fait au-iour-duy?

R. Pourquoi le demandez vous?

P. Si ie le scauoye, ie ne le demâderoy

i'ay parlé (pas.

tu as acheté

il a payé

v. s. a voulu

elle a peu

nous auons veu

vous avez sceu

ils ont fait

ay ie dit?

*Vlaemisch.*

Alle verba, begheeren hulpe van dat vvoerd, (Hebben) vvant sonder de hulpe des selfden, so en souden sy niet cōnen gemaken hare Preterita, end noch meer andere tempora, ende moden.

*Exempli gratia.*

P. VVat hebby heden gedaen?

R. VVacrom vraecht ghy dat?

P. VViste ic dat, ic en sout niet vragh,

ic hebbe ghesproken

ghy hebt ghecocht

hy heeft betaelt

v. e. heeft gevult

sy heeft mogen

vvy hebben gesien

ghy hebt geuueten

sylieden hebben gedaen

hebbe ic geseyt?

	<i>François.</i>	
as tu	prins	
a. v. s?	mis	
a il?	donné	
a elle?	oublié	
auons nous	gagné	
avec vous?	perdu	
ont ilz?	entendu	

le n'ay pas	commencé
tu n'a pas	acheué
lean n'a pas	promis
il n'a pas	diné
elle n'a pas	souppé
nous n'auons pas	pensé
vous n'avez pas	écri
ilz n'ont pas	receu

n'ay-ie pas?	changé
n'as tu pas?	déiuné
n'a lean pas?	trompé

	<i>[Vlaemsch.]</i>
hebt ghy?	gheaomen
heeft v. e?	gheleyt
heeft hy?	ghegheuen
heeft sy?	vergheten
hebben vvy?	ghevonnen
hebt ghy?	verloren
hebben sy	verstaen

ick en hebbe niet	begonst
ghy en hebt niet	gheeynt
lan en heeft niet	beloofst
hy en heeft niet	gheten
sy en heeft niet	auotmael geten
vvy en hebben niet	ghedacht
ghylien en hebt niet	gheschreuen
sylien en hebben niet	ontfanghen

hebbe ic niet?	ghemanghelt
hebt ghy niet?	ont beten
heeft lan niet?	bedrogken

Fransois.

n'a il pas?	beu
n'a elle pas	cóneu
n'auons nous pas	ioué
n'avez vous pas	rompu
n'ont ilz pas	courtu

PRÆTERITIVM

A cause q̄ plusieurs n'ayãtz la Lague Francoise, ne moins l'Italienne, ne l'Espaignole, abusent si souuent, & gricuemēt du Preterit Indiffinitif, Il m'a semblé bon de leur donner en ayde aucuns exemples.

P. Quand aura on fait ?

R. l'eu	} hier {	fait acheué fini
tu eus		
Jean eut		
v. s. eut		
il eut		
nous eumes		
vous eures		
ilz eurent		

Vlaemisch.

heeft hy niet	ghedroncken
heeft sy niet	ghelent
hebben wy niet	ghespeelt
hebt ghy niet	ghebroken
hebben sy niet	gheloopen

INDIFFINITIVM.

Om diesvulle, dat menige henlieden so dicmael abuseren, vā dat Præteritū indiffinitiuū, die de Frācoische, Italiaensche, noch Spaēsche sprake niet ē hebbē, so heeft my goet gedocht hier somige exēpelē voor te stellē. Exēplē

P. Vvāneer sal mē gedaē hebbē) gratia.

R. Ic hadde	} gisteren {	gedaen voldaen gheeyndt
ghy haddet		
Ian hadde		
v. e. hadde		
hy hadde		
wy hadden		
ghy haddet		
sy hadden		



François.

- P. A quelle heure a on eu fait ?  
R. On eur hier fait à douze heures.  
P. Que vous fallut hier à crier ?  
R. J'eu mal aux dentz, & j'eu enuie  
de tuer vn cocq.  
P. Eutes vous nouvelles de lean ?  
R. l'en receu lettres & entédis qu'il  
étoit sain.  
P. Quand futes vous chez Pierre ?  
R. l'en retournay le secōd du p̄sent.  
P. Le quantiéme eumes nous hier  
de ce moys ?  
R. No<sup>9</sup> eumes hier le penultime (ne ?  
P. Quād eumes nous la nouvelle Lu  
R. Nous eumes hier l'eclipse de pe.  
P. Quand retourna Pierre ? (cunc.  
C. Il attriua hier au soir.  
P. Qu faites vous auant hier ?  
R. J'écriuis, ie leú, ie iouay.  
P. Futes vous hors de la ville ?

Vlaemsch.

- P. Te vvat huere badmen ghedaen ?  
R. Men hadde geeynt te tvaelf huere.  
P. Vvat ghebrac v giesteren te tieren ?  
R. Ic hadde p̄yne aen m̄jn tandē, ende  
ic bad lust om eenen haen te doeden.  
P. Hadt ghy tydinghe van Ian ?  
R. Ic ontfingh brieuven van hem, ende  
ic verstent dat hy ghesont vvas.  
P. VVanneer vvaert ghy tot Peeter ?  
R. Ic quā den tveeden vā dese tegen.  
P. Dē hoe menichste haddē (vverdigē  
vvy ghisteren van deser maent ?  
R. VVy hadden den lasten op een na.  
P. VVanneer hadden vvy de nieuwe  
R. VVy haddē ghistere eclipsis (Mane ?  
P. VVanneer quam Peeter ? (vā gelde  
R. Hy quam ghister auont.  
P. Vvat dedy eerghiesteren ?  
R. Ic schreef, ic las, ende ic speelde  
P. VVaert ghy vut der stadt ?

*Francois.*                      *Vlaemisch.*  
 R. Je fus malade & en la fièvre ie  
 me feis saigner & curer.  
 P. Que feirent les autres?  
 R. Ilz passerent le temps à cartes.  
 P. Quand partitent ilz d'icy?  
 R. Ilz ne tarderent guere.

*Hespañol*                      *Italiano.*  
 R. *Je vvas fice, ende ic hadde de cort-  
 sen, ic dede my laten ende cureren.*  
 P. *Vvat deden dandere?*  
 R. *Sy speelden metter caerten.*  
 P. *VVanmeer gingen sy van hier?*  
 R. *Sy en toefden niet laughe.*

## NUMERO SINGVLARI.

P. Que fera on demain?  
 R. *vvat salmen morgen doen.*  
 R. *ic sal* { parleray  
 le { payeray  
       { cōmencetay { spreken  
                           { betalen  
                           { beginnen  
 tu { parleras  
       { payeras  
       { cōmenceras { *ghy sult* { spreken  
                           { betalen  
                           { beginnen  
 Il { parlera  
       { payera  
       { achetera { *hy sal* { spreken  
                           { betalen  
                           { coopen

P. *q̄ se hara mañana?*    P. *Che si fara domane?*  
 R. { hablaré  
 Yo { pagaré  
       { empecare { *yo* { parlaro  
                           { paghero  
                           { cominciaro  
 tu { hablarás  
       { pagaras  
       { empecaras { *tu* { parlerai  
                           { pagherai  
                           { cominciarai  
 aquel { hablará  
           { pagará  
           { mercará { *quello* { hablarà  
                           { pagarà  
                           { comprarà

*François.*

*Vlaemfch.*

IMPERATIVO.

P. Hau garçon?

R. Que commande v.s?

P. Efucille toy

laue toy

chauffe toy

dépeche toy

garde toy

Ne iure, & ne ments pas

Ne derobbe, & ne tue pas

Ne mocque, & ne médi pas

Ne doute, & ne crains pas

Sire que fera le bon enfant ?

Qu'il ayme Dieu

Qu'il face bien

Qu'il foit homme de bien

Qu'il ait patience

Qu'il penfe à la fin

Qu'il hante les bons

Qu'il honnore pere & mere

P. Hau ghy knechtken?

R. Vvat ghebiet v.E.

P. Ont vvaecht v

vvaecht v

vvaermt v

haeft v

vvaecht v

En fveert noch en liecht niet

En fteelt noch en doot niet

En spot noch en miffecht niet

En tvvuffelt noch en vreeft niet

Heer vvat jal een goet kint doent

dat hy Godt lief hebbe

dat hy vvel doe

dat hy een eerlijck man fy

dat hy patientie hebbe

dat hy op deynde dencke

dat hy met den goeden verkeere

dat hy vader en de moeder eere

*François.*

Qu'il attend le bon temps.

P. Maisieurs, qu'est il de faite ?

R. Commençons & acheuons

Soyons bons amys  
ayons bon courage  
faisons quelque chose  
allons & courrons  
deuifons ensemble  
chauffons nous

oyez, voyez, & vous taisez,  
labourez & mangez  
cognoifsez & aimez  
reioiffes vous en Dieu  
aimez vertu & verité  
& hayez le vice  
ayez paix & Charité

P. Que feront les autres ?

R. Qu'ilz facent de bien es mieus

*Vlaemfch.*

dat hy den goeden tijt verbejde.

P. Myn Heeren, vvat iffer te doen.

R. Laet ons beginnen ende voleyn den

Laet ons goede vrienden fijn

Laet ons gorden moet hebben

Laet ons vvat doen

Laet ons gaen ende loopen

Laet ons t'famen couden

Laet ons vvermen.

Hoort, fiet ende f'vuychs

acrbeyt ende eet

lent ende bemint

verblut v in Godt

bemint die duecht ende vvatrbeyt

haet die ondeucht

hebt peys ende vrede

P. Vvat fullen dander doen ?

R. Dat fy vvel doen ende beter

*François*

Qu'ilz soyent vaillans  
Qu'ils ayant pitié des poutes  
Qu'ils gardent equité  
Qu'ils fuyent les meschans  
Qu'ils hantent les bons  
Qu'ils pensent à l'aduenir.

*Vlaemisch.*

dat sy vroom sijn  
dat sy compassie hebben metten arde  
dat sy recht veerdicheyt beuwaren  
dat sy de boeuen schouwen  
dat sy verkeeren met de goede  
dat sy opt toecomende dencken.



François.

NUMERO

P. Que voudriez  
vous?

R. Pleust à Dieu

que ie {  
parlasse  
sceusse  
feisse  
entendisse

que tu {  
parlasses  
sceusses  
volusses  
feusses

qu'il {  
parlât  
sceût  
feit  
entendit

Vlaemisch.

SINGVLARI.

P. VVat soudy be-  
gheeren?

R. Of God gaus

dat ick {  
sprake  
vviste  
dede  
verstonde

dat ghy {  
spracēt  
vvist  
vvoudet  
dedet

dat hy {  
sprake  
vviste  
dede  
verstonde

*François.*

que nous { parlissions  
vendissions  
sceuissions  
concuissions

que vous { parlissiez  
vendissiez  
sceuissiez  
concuissiez

qu'ilz { parlassent  
vendissent  
sceuissent  
concuissent

NUMERO

P. Que desirez vous faire ?

R. Dieu vueille.

que ie { parle  
trouue  
sache  
vende

*Vlaemisch.*

dat vuy { spraken  
vercochten  
vvisten  
kendeu

dat ghy { spracēt  
vercochtē  
vvistet  
kendet

dat sy lien { spraken  
vercochten  
vvisten  
kenden

SINGVLARI.

P. VVat begeert ghy te doen?

R. Godt gheue.

dat ic { spreke  
vinde  
vvete  
vercoope

François.

que tu { paroles  
trouues  
payes  
perdes

qu'il { parle  
paye  
achete  
viene

que nous { parlions  
factions  
receuions  
entendions

que vous { parliez  
sachiez  
receuiez  
entendiez

qu'ils { parlent  
vueillent  
sachent  
attendent

Vlaemisch.

dat ghy { spreekt  
vint  
betaelt  
verliest

dat hy { spreke  
betale  
coope  
come

dat wy { spreken  
vveten  
ontfanghen  
verstaen

dat ghy liec { spreekt  
vweet  
ontfanght  
verstaet

dat sy lien { spreken  
vwillen  
vveten  
verbeyden



François.

NUMERO

P. Que feriez vous volontiers ?

R. { parloye  
vendroye } volontiers  
ie { fetoye  
mangeroye }

tu { parlerois bien  
ferois bien  
gagnerois bien  
prendrois bien

il { parleroit  
diroit } volontiers  
entreroit  
changeroit

NUMERO

Nous { parlerions  
faurions  
deuinerions  
boirons

Vlaemisch.

SINGVLARI.

R. *U*at soudy geerne doent

R. { spreken  
vercoopen }  
Ic sou geerne { doen  
eten }

ghy soudt { spreken  
doen }  
vvel { vvinen  
nemen }

hy soude { spreken  
segghen }  
gheerne { incommen  
manghelen }

PLVRALI.

vuy sou- { spreken  
den }  
vveten  
raden  
drincken

François.

vous { parleriez  
sauriez  
payeriez  
attendriez

ilz { parleroyent  
acheteroyent  
payeroyent  
feroyent

NUMERO

combien que ie { parle  
sache  
regarde  
die

posé que tu { parles  
saches  
regardes  
dies

Vlaemfch.

gby lieden soudi { spreken  
vveten  
betalen  
verbeyden

fy lieden seuden { spreken  
coopen  
betalen  
doen

SINGVLARI.

al { spreke ick  
vvete ick  
sie ick  
segghe ick

al ist dat gby { sprecct  
vvets  
siet  
seghs

Francçois.

veu qu'il {  
parle  
demande  
regarde

Vlaemſch.

aengheſien dat hy {  
ſpreect  
vraecht  
beſiet

N V M E R O P L V R A L I .

encore que nous {  
parlions  
ſachions  
demandions  
prions

al iſt dat wy {  
ſpreken  
vieten  
vragen  
bidden

iaçoit que vous {  
parliez  
ſachiez  
conoiſſiez  
courriez

hoe veel dat ghy lieen {  
ſpreect  
vrees  
kends  
loops

en cas qu'ilz {  
parlent  
ſachent  
conoiſſent  
demandent

al iſt dat ſy lieden {  
ſpreken  
vieten  
kennen  
vragen

François.

Vlaemſch.

N V M E R O S I N G V L A R I .

Quand complirez vous  
voſtre parole?

VVankeer ſuldy v  
vvoort voldoen

mes que ie {  
parle  
paye  
retourne  
ſache

als ick {  
ſpreke  
betale  
vvedercomme  
vvet

mes que tu {  
parles  
payes  
retournes  
commences

als ghy {  
ſpreect  
vvinde  
vvedercomt  
beghint

mes qu'il {  
parle  
paye  
retourne  
ſache

als hy {  
ſpreect  
betaelte  
vvedercomt  
vveet

N V M E R O P L V R A L L

*François.*

mes que nous { parlions  
trouuions  
oyons  
vendions

mes que vous { parliez  
trouuiez  
oyez  
vendiez

mes qu'ils { parlent  
trouuent  
gaignent  
vendent

*Hespañol.*

als vuy { spreken  
vinden  
hooren  
vercoopen

als ghy lieden { spreekt  
vindt  
hoort  
vercoopt

als sy lieden { spreken  
vinden  
v vinnen  
vercoopen

## L'INFINITIF.

P. Qu'est on déterminé  
de faire?

R. Pourquoi le de  
mandez vous?

P. Si ie le sçauoye, ie ne  
le deman. Je croye pas.

R. ie veul	parler
tu veus	acheter
il veut	payer
v. s. veut	aller
nous voulons	chercher
vous voulez	trouuer
ils veulent	faire
veul ie?	sçauoit
veus tu	dire
veut v. s.	veoit
veut elle?	auoir
voulons nous	demandet

T. VVat isser voren ghenomen  
te doene?

R. VVaerom vraecht  
ghy dat?

P. VViste ik, ic en soude  
niet vragen.

ie vville	hrecken
ghy vuilt	coopen
hy vuilt	betalen
v. E. vuilt	gaen
vuy vullen	soecken
ghyliden vuilt	vinden
siliden vullen	doen
vuil ic?	vieten
vuilt ghy?	serghen
vuilt v. E?	sien
vuilt sy?	hebben
vullen vuy	vragen

*François.*  
voulez vous?  
veullent ils?

ouir  
donner

ie ne veul  
tu ne veus?  
il ne veut pas  
nous ne voulons pas  
vous ne voulez pas  
ilz ne veullent pas  
elles ne veullent pas

changer  
entendre  
conoitre  
manger  
boire  
dejeuner  
diner

ne veul je pas  
ne veus tu pas?  
ne veult il pas?  
ne veult elle pas?  
ne voulons nous pas  
ne voulez vous pas?  
ne veullent ilz pas

souppet  
lire  
écrire  
apprendre  
retenir  
prendre  
mourir

*Vlaemisch.*  
vvilt ghy lieden  
vvillen sy lieden?

booven  
gheuen

ic en vville niet  
ghy en vvilt niet  
hy en vvilt niet  
vvij en vvillen niet  
ghy liedē en vvilt niet  
sy liedē en vvillē niet  
sy liedē en vvillē niet  
noen mael eten.

manghelen  
verstaen  
kennen  
eten

en vville ick niet  
en vvilt ghy niet?  
en vvilt hy niet?  
en vvilt sy niet?  
en vvillen vvij niet?  
en vvilt ghy liedē niet  
en vvillen sy liedē niet

auontmael eten  
lesen  
schrjuen  
leeren  
onthouven  
nemen  
steruen

*François.*

il faut	souffrir
il falloit	regarder
il a fallu	viure
il fallut	gagner
il faudra	aymer
il faudroit	hayr

P. Pourquoi lamentez vous?

R. Je voudroye auoir fait  
 tu voudrois auoir fait  
 il voudroit auoir fait  
 nous voudrions auoir fait  
 vous voudriez auoir fait  
 ilz voudroyent auoir fait

P. Comment acquiét on paradis?

R. En faisant bien  
 en priant Dieu  
 en donnant aumones  
 en aimant charité  
 en croyant & esperant

*Vlaemseh.*

Men moet	lyden
men moest	besien
men heeft moeten	leuen
men moeste	winnen
men sal moeten	minnen
men soude moeten	haten

P. Vvaerom claecht ghy?

R. Iek vvoude ghedaen hebben  
 ghy vvoudt ghedaen hebben  
 hy vvoude ghedaen hebben  
 wy vvouden ghedaen hebben  
 ghy vvoudet ghedaen hebben  
 sy vvouden ghedaen hebben

P. Hoe crijcht men het Paradys?

R. In goet te doen  
 in Godt te bidden  
 in aelmoessen te gheuen  
 in de vvaerheyt te beminnen  
 in gheleouen ende hopen.



François.

P. Qu'est il de faire?  
 R. Il me faut  
 il t' semble  
 il luy aggrée  
 il nous plait  
 il nous déplaît  
 il vous touche  
 il vous poise  
 il leur fache  
 il leur compete  
 il leur auient  
 il leur hait  
 il me falloit  
 il te sembloit  
 il luy plaisoit  
 il nous fachoit  
 il vous haitoit  
 il leur suffisoit

Vlaemfch.

P. Wat isser te doen?  
 R. Het behoort my  
 het dunft v  
 het voecht v  
 het behaecht hem  
 het belieft hem  
 het mishaecht ons  
 het ruert ons  
 het verdriet v lieden  
 het verdriet v lieden aen  
 het gaet henlieden  
 het ghebeurt  
 het lust  
 Ic moefte  
 Het doebte v  
 het behaechde hem  
 het verdroot ons  
 het luste v lieden  
 het genoechde henlieden

P. Qu'est  
 R. Con

parece  
 esta  
 agrada  
 place  
 desplace  
 toca  
 pesa  
 enbasta  
 cabe  
 scaese  
 anrojase  
 Conue  
 parecia  
 plaza  
 pesama  
 anrojase  
 bastame

## Francois.

Il m'a fallu  
 il t'a semblé  
 il luy a agréé  
 il nous a faché  
 il vous a haité  
 il leur a suffit

Il me faudra  
 il te souviendra  
 il luy auindra  
 il nous plaira  
 il vous semblera  
 il leur suffira

## IMPERSONALIA.

P. Heu brise miche.

R. Que vous plait maitte?

P. Quel téms fait il ?

R. Il éclere

il pleut

il vente

## Vlaemisch.

Ick heb moeten  
 het heeft v ghedocht  
 het heeft hem behaecht  
 het heeft ons verdroten  
 het heeft v lieden ghelust  
 het heeft henlien ghenought

Ic sal moeten  
 het sal v gbedencken  
 het sal hem toecommen  
 het sal ons behaghen  
 het sal vlieden duncken  
 het sal henlieden ghenoughten.

## IMPERSONALIA.

P. Hau brootquistere.

R. VVat belieft v Heere?

P. VVat vveder ist?

R. Hiet vveerlicht

het reghent

het vvaeyt

François.

il gele  
il neige  
il degéle  
il grêle  
il tonne  
il deuient iour  
il auéprit

il fait beau  
il fait ord  
il fait frez  
il fait humide  
il fait chaud  
il a fait calme  
il a fait cler

Il fera bruine  
il fera mal sain  
il fera seur  
il fera perilleux

Vlaemfch.

het vrieft  
het sneeuvs  
het doyt  
het baghelt  
het donders  
Het vvoert dach  
het vvoert auent

Het is schoon vvaer  
het is vuyl  
het is coel  
het is vochtich  
het is heet  
het heeft stille ghevveeft  
het heeft clac ghevveeft

Het sal misten  
het sal onghesont sijn  
het sal seker sijn  
het sal periculoes sijn

N V M E R O P L V R A L L I .

als hy {  
Spreect  
betaelt  
vedercomt  
vveet

als ghj {  
Spreect  
vnde  
vedercomt  
beghint

als ick {  
Spreke  
betale  
vedercomme  
vvere

Vvanneer suldy v  
vvoort voldoen

N V M E R O S I N G V L A R I .

Vlaemsch.

mes qu'il {  
parle  
paye  
retourne  
sache

mes que tu {  
parles  
payes  
retournes  
commences

mes que ie {  
parle  
paye  
retourne  
sache

Quand compitez vous  
voſtre parolle

François.

als sy lieden  
spreken  
vinden  
u winnen  
vercoopen

als ghy lieden  
spreekt  
vindet  
hoort  
vercoopt

als wy  
spreken  
vinden  
hooren  
vercoopen  
Hespanol.

parlent  
trouuent  
gaignent  
vendent  
mes qu'ils

parliez  
trouviez  
oyez  
vendiez  
mes que vous

parlions  
trouuions  
oyons  
vendions  
mes que nous  
François.

Fransois.

P. Qu'est on determine de faire?

R. Pourquoy le de

mandez vous?

P. Si ie le scauoy, ie ne

le demandoiray pas.

R. ie veul

tu veus

il veut

v. s. veut

nous voulons

vous voulez

ils veulent

veul ic?

veus tu

veut v. s.

veut elles?

voulons nous

parler

acheter

payer

aller

chercher

trouver

faire

scauoir

dire

veoir

auoir

demandez

L'INFINITIF.

Vlaemisch.

T. Wat isser voren ghenomen

te doene?

R. Vaerom vraeght

ghy dat?

P. Viste ist, ic en soude

niet vragen.

ic wille

ghy wile

hy wilt

v. F. wilt

wy willen

ghylieden wile

slieden willen

wil ic?

wilt ghy?

wilt v. F?

wilt sy?

willen wy

sprecken

coopen

betalen

gaen

soecken

vinden

doen

weten

segghen

sien

hebben

vragen

François.

vous voulez vous?

je ne veul

tu ne veus?

il ne veut pas

nous ne voulons pas

vous ne voulez pas

ilz ne veulent pas

elles ne veulent pas

ne veul je pas

ne veus tu pas?

ne veult il pas?

ne veult elle pas?

ne voulons nous pas

ne voulez vous pas?

ne veulent ilz pas

ouir

donner

changer

entendre

connoire

manger

boire

dejeuner

diner

fouppet

lire

ecrire

apprendre

tenir

prendre

mourir

Vlaemsch.

wilt ghy lieden beoeren

willien sy lieden? gheuen

ic en wille niet manghelen

ghy en wilt niet verstaen

hy en wilt niet kennen

vry en willen niet eten

ghy liede en wilt niet drincken

sy liede en wille niet ontbryten

sy liede en wille niet noem mael eten.

en wille ick niet

en wilt ghy niet? lesen

en wilt hy niet? schryuen

en wilt sy niet? leeren

en willen vry niet? onthouuen

en wilt ghy liede niet nemen

en willen sy liede niet feruen

Vlaemſch.

Men moet  
lyden  
beſien  
men heeft moeten  
leuen  
men moeſt  
vinnen  
men ſal moeten  
minnen  
men ſoude moeten  
haten

P. Vaerom claecht ghy?

R. Ick vounde ghedaen hebben

ghy voundt ghedaen hebben

hy vounde ghedaen hebben

vy vounden ghedaen hebben

ghy voundt ghedaen hebben

ſy vounden ghedaen hebben

P. Hoe crichtmen het Paradys?

R. In goet te doen

in Godt te bidden

in aelmoeffen te gheuen

in de vuerheyte te beminnen

in gheleouen ende hopen.

François.

il faut  
il falloir  
il a fallu  
il fallut  
il faudra  
il faudroit  
louffrir  
regarder  
viure  
gaigner  
aymer  
hayr

P. Pourquoy lamentez vous?

R. Je voudroye auoir fait

ea voudrois auoir fait

il voudroit auoir fait

nous voudrions auoir fait

vous voudriez auoir fait

ilz voudroyent auoir fait

P. Comment acquiert on paradis?

R. En faiſant bien

en priant Dieu

en donnant aumones

en aimant charite

en croyant & eſperans



Vlaemsch.

P. Wat isser te doen?

R. Het behoort

het dunst

het voecht

het behaecht

het belieft

het mishaaecht

het ruert

het verdriet

het verdriet

het gaet

het ghebeurt

het lust

Ic moeffe

Har dochte

het behaechde

het verdroot

het luste

het genoechde

my

hem

ons

v lieden

v lieden aen

henlieden

v

hem

ons

v lieden

henlieden

François.

P. Qu'est il de faire?

R. Il me

il e

il luy

il nous

il vous

il leur

Il me

Il te

il luy

il nous

il vous

il leur

faut

semble

aficir

aggrice

plait

deplait

touche

poise

fache

compete

auient

hair

falloit

sembloit

plaisoit

fachoit

hatoit

luffloit

Vlaemisch.

moeten	het heeft u
ghedochts	het heeft hem
behaecht	het heeft ons
verdroten	het heeft u lieden
ghelust	het heeft henliem
ghenoughe	

IMPERSONALIA.

moeten	het sal u
ghedencken	het sal bem
toecommen	het sal ons
behagen	het sal vlieden
duncken	het sal henlieden
ghenoughe	

P. Hau brootquijtere.  
R. VVar beliet u Heere?  
P. VVar vveder ist?  
R. Het vveerliche  
het reghent  
het vwaeghe

François.

Il m'a	fallu
Il luy a	semble
Il nous a	aggré
Il vous a	faché
Il leur a	haïr
	faict

IMPERSONALIA.

Il me	voudra
Il se	voudra
Il luy	plaira
Il nous	semblera
Il vous	faicta
Il leur	

P. Heu brile miche.  
R. Que vous plait maitres?  
P. Quel tems fait il?  
R. Il eclere  
il pleut  
il vent

Vlaemisch.

het vryt  
 het sneeuw  
 het doyt  
 het haghel  
 het donders  
 Het vort dach  
 het vort anone  
 Het is schoon weder  
 het is wyl  
 het is coel  
 het is vochtich  
 het is heet  
 het heeft stille ghevveff  
 het heeft clær ghevveff  
 Het sal misten  
 het sal onghesont sijn  
 het sal seker sijn  
 het sal periculoes sijn

François.

il gele  
 il deige  
 il degle  
 il grle  
 il conne  
 il deventiour  
 il auepte  
 il fair beau  
 il fair ord  
 il fair frez  
 il fair humide  
 il fair chaud  
 il a fair calme  
 il a fair cler  
 il fera bruide  
 il fera roal lain  
 il fera leut  
 il fera perilleux

Vlaemſch

het ſal ſabberich ſyn

P. VVat maect men

hier?

R. Men preeft

men as vrolijck

men ſpeelt.

P. VVat dedemen

ghiften?

R. Men danſt

men triumpherde

men dranc

P. VVat dedemen

eeghiften?

R. Men ſanck

men cocht

men tetaelde.

P. VVat ſalmen daer

na doen?

R. Men ſal ſerven

men ſal doen

Francçois

il fera glijſſant

P. Que fait on

par icy?

R. On preſche

on fait bonne chere

on ioue.

P. Que faiſoit

on hier?

R. On danſoit

on triumphoit

on buuoit

P. Que feir on

auant hier?

R. On chanta

on acheta

on paya.

P. Que fera on

puis?

R. On mourra

on fera

Frangois.

on ira.

R. Que vous plait-il

qu'on face?

R. Qu'on commence

qu'on cerche

qu'on trouue

P. Que seroit il bon de faire?

R. { fait penitence

Qu'on } pensat à la fin

aimer charité.

P. Si on vouloit, & pouoit accouplir

ce que vous dites, vous semble-

roit il bien fait ?

R. On ne pourroit ne sçauroit guere

mieux faire.

le suis

Verbe Estre.

# La Coniugaison du

# Die Coniugatie van

dat Verbum, Zijn.

Ik ben

Vlaemisch.

men sal gaen.

P. Wat beghenert ghy

datmen doet?

R. Datmen beginne

datmen soecke

datmen vindt

P. Wat soude u goet duncken datmen

R. Datmen penitencie dede

datmen op deynde dachte

datmen de liefde beminde.

P. Vaert datmen vroude, ende moech

te voldoen dat ghy segt, sout u dun-

ken dat vvelghedaen vware?

R. Men soude niet een puntf mogen,

noch comen beter daem.

Vlaemisch.

Ghy sye

hy is

sy is

v. E. is

vuy sijn

Ghy lieden zija

sy lieden zijn.

ben ick

ziet ghy?

is hy

sijn vuy lieden?

sijt ghy lieden?

sijn slylieden?

Te en ben niet

Ghy en sijt niet

hy en is niet

vuy en sijn niet

Ghy lieden en sijt niet

sy lieden en sijn niet

François.

tu es

il est

elle est

v. s. est

nous sommes

vous estes

ilz sont

fuisse?

es tu?

est il?

sommes nous?

estes vous?

sont ils?

je ne suis pas

tu n'es pas

il n'est pas

nous ne sommes pas

vous n'etes pas

ilz ne sont pas

Vlaemisch.

ben ick niet?

sydy niet?

is hy niet?

sin vuy niet?

sin sy niet?

sin sy niet?

Ick vvaers

ghy vvaers

hy vvas

v.F. vvas

vuy vvaers

ghy hen vvaers

sy heden vvaers

Ic vvas

ghy vvaers

hy vvas

vuy vvaers

ghy heden vvaers

sy heden vvaers

François.

Ne suis ie pas?

n'es tu pas?

n'est il pas?

ne sommes nous pas?

ne font ilz pas?

ne font elles pas?

I'eroye

tu eroit

il eroit

v.S. eroit

nous erions

vous eriez

ilz croyent

Ie fu

tu fus

il fut

nous fumes

vous futes

z fuerunt

ic vvaer gheerne  
ghy vvaert gheerne  
by vvaert gheerne  
vuy vvaeren  
gheerne  
ghy lisen vvaert

vveest ghy  
laet hem sijn  
laet ons sijn  
vveest ghy lieden  
laet hem lisen sijn  
laet haer lisen sijn

ick sal sijn  
ghy sult sijn  
hy sal zijn  
vuy sullen sijn  
ghy lisen sult sijn  
si sullen sijn

Vlaemisch

Je seroye voluniers  
en serois voluniers  
il seroit voluniers  
nous serions  
voluniers,  
vous seriez

Sois  
qu'il soit  
soyons  
soyez  
qu'ilz soyent  
qu'elles soyent

Je seray  
tu seras  
il sera  
nous serons  
vous serez  
ilz seront

François



Vlaemisch.

gheerne  
sy lieve varen  
gheerne

Vvaer ick

vvaert ghy

vvaert hy

vwaren vuy

vvaert ghy lieve

vwaren sy lieve

Dat ick sy

dat ghy sye

dat hy sy

dat vuy sye

dat ghy lieve sye

dat sy lieve sye

Als ic sijn sal  
als ghy sijn sult

François.

voluntiers

ilz seroyent

voluntiers

Si ie fusse, ou si i'eroye

Si tu fusces, ou erois

Si il fut, ou estoit

Si nous fussions, ou erions

Si vous fussiez, ou etiez

Si ilz fussent, ou eroient

Que ic loye

que tu loie

qu'il loie

que nous loyons

que vous loyez

qu'ilz loyent

Mes que ic loye  
mes que tu loie

Francors.

mes que Jean soit

Mes que nous

loyons

mes que vous

soyez

mes qu'ils

loyent

Bien que ie loye

bien que tu sois

bien qu'il soit

bien que loyons

bien que soyez

bien qu'ils loient

Jay etc

tu as etc

il a etc

# VIS VERBI AVXILIARII.

Ich hebbe gheuveest  
ghy hebt gheuveest  
hy heeft gheuveest

Al ben ick

als sijn ghy

als hy

al zyn wy

al zyt ghy lieden

al zyn sy lieden

als Ian syn zal

als wy sien sijn

sullen

als ghy lieden sijn

sult

als sy lieden sijn

sullen

Vlaemsch.

Vlaemisch.

v. E. heeft geweest

vuy hebben geweest

ghyliden hebt geweest

sy lieden hebben geweest

Ic hadde geweest

ic hadde geweest

ic sal hebben geweest

ic soude hebben geweest

dat ic hadde geweest

ic soude hebben geweest

dat ic hebbe geweest

als ic sal hebben geweest

als ic sal hebben geweest

ic vunde dat ic geweest hadde

ic hadde gewilt dat ic geweest hadde

ic wille sijn

IMPERSON.

Men is

men was

men was

Fransois.

v. s. a. etc.

nous auons etc

vous auez etc

ils ont etc

ianoye etc

ieu etc

iauray etc

ieulle etc

Si ianoye etc

iauroy etc

que iay etc

mes que iay etc

quand iauray etc

ie voudroye auoir etc

ie eusse voulu auoir etc

le vouldere

On est

on estoit

on fut

Vlaemisch.

men sal vvesen

men soude sijn

Coniugatie van

tVerbum, Hebben.

ic hebbe

ghy hebt

hy heeft

v. E. heeft

vry hebben

ghylieden hebt

ghylieden hebben

ic hadde

ghy hadt

hy hadde

vry hadden

ghylieden hadt

ghylieden hadden

ic hadde

ghy hadt

hy hadde

François.

on sera

on seroit

Coniugation de

verbe, Avoir,

J'ay

tu as

il a

v. S. a.

nous avons

vous avez

ilz ont

t'auoye

tu auois

il auoit

nous auions

vous auiez

ils auoyent

l'en

tu eus

il eut

Vlaemisch.

vuy hadden  
ghyliden hadt  
sly liden hadden  
ic sal hebben  
ghy sult hebben  
hy sal hebben  
vuy sullen hebben  
ghyliden sult hebben  
sly liden sullen hebben  
hebt  
v. E. hebbe  
laet ons hebben  
hebt ghy liden  
laet hen liden hebben  
Och oft ic hadde  
och oft ghy hadde ghade  
Och oft v. E. hadde  
och oft vuy hadden  
och oft ghy liden hadt  
och oft sly liden hadden

François.

nous eumes  
vous eutes  
ils eurent  
I'auray  
tu auras  
il aura  
nous aurons  
vous aurez  
ils auront  
aye  
aye v. s.  
ayons  
ayez  
qu'ils ayent  
ô si ieulle  
ô si tu eulles  
ô si v. s. eunt  
ô si nous eussions  
ô si vous eussiez  
ô si ils eussent

Vlaemisch.

Ic soude hebben

ghy soude hebben

v. E. soude hebben

vry souden hebben

ghyliden souden hebben

sylden souden hebben

dat ic hebbe

dat ghy hebt

dat v. E. heeft

dat vrylieden hebben

dat ghyliden hebt

dat sylden hebben

Indien dat ic hebbe

indien dat ghy hebt

indien dat hy heeft

indien dat vry hebben

indien dat ghyliden hebt

indien dat sylien hebben

Ic hebbe gehad

ic hadde gehad

ic sal gehad hebben

François.

J'auroy

tu aurois

v. s. auroit

nous aurions

vous auriez.

ilz auroyent

que j'aye

que tu ayes

que v. s. ait

que nous ayons

que vous ayez

qu'ils ayent

En cas que j'aye

en cas que tu ayes

en cas qu'il ait

en cas que nous ayons

en cas que vous ayez

en cas qu'ilz ayent

J'ay eu

J'auroy eu

J'auray eu

Vlaemisch.

ic soude gehadt hebben  
ic hadde gehadt  
dat ic gehadt hebbe  
hadde ic gehadt  
als ic sal gehadt hebben  
als ic sal gehadt hebben  
ic soude willen gehadt hebben  
ic woude dat ic gehadt hadde

INFINITIVO.

ic wille hebben  
om te hebben  
te hebben  
al hebbende

Par forme d'imper-  
sonel.

Men heeft  
men hadde  
men sal hebben  
men soude hebben  
men soude gehadt hebben  
och dairmen hadde

François.

Si iusse en  
si iuroye en  
si iuroye en  
que i'aye en  
mais que i'aye en  
quand i'aray en  
i'usse voulu auoir en  
ie voudroye auoir en

ie veul auoir  
pour auoir  
d'auoir  
ayant

On a  
on est  
on aura  
on auroit  
on eust  
on eust

Francois.

AMY LECTEUR.

A fin q tu n'abuses de ce Verbe (He) Hespagnol, ia sus coniugue, sache, que ledit (He) precede vn preterite ou est auxiliare aux autres verbes. comme: yo he hecho, yo haia dicho, &c. mais Tengo requiert vn accusatif, come appert par ces exemples.

J'ay  
tu as  
il a  
nous auons  
vous auetz  
ilz ont  
ilz auoye  
tu auois  
il auoit  
nous auions  
vous auiez

faim  
soif  
chaud  
froid  
besoin  
faute  
soin  
sommell  
mal  
deshir  
enuis

ic hebbe  
ghy hebt  
hy heuet  
vuy hebben  
ghy lieden hebt  
sij lieden hebben.  
ic hadde  
ghy hadt  
hy hadde  
vuy hadden  
ghy lieden hadt

honger  
dorst  
heet  
couwe  
ghebreeck  
gebree  
ferghe  
vacc  
vvee  
lust  
begierde

Vlaemisch.

BEMINDE LESER.

Om diessvulle dat ghy niet en doelt va dat Spaenssch vwoort (He) duvelcke hier wone geconingert is, vveet dat het selue (He) gestelt wort voor een preteritum, daerom dat den andere vwoorden helpt: gelyck: yo he hecho, yo aua dicho &c. maer Tengo be- geert een accusatum. gelyck blyst by dese exempelien.



El Francese no tiene proprio vocablo, por decir yo estoy, yo estuue, esta-  
 ua, n'y estare, mas el va de varios vocablos, como, a las vezes de estre,  
 otras, de arrefter, y tambien de gestir, el Flamenco tiene Stacen, pero hal-  
 landolo yo desconforme y anormalo a estos dos estar y star,  
 no se me antoja de poner lo por agora, sino el He-  
 spanyol y Italiano, como aqui sigue.

Vlaemisch.		Francois.	
sy lieden hadden	ic hadde	ennuy	ilz auoyent
ongenochte	geinc	heur	ieu
ongeluc	ghy hadde	malheur	tu eus
ruyffel	hy hadde	douce	il eut
genochte	vuy hadden	plaisir	nous eumes
vondere	ghy lieden hadt	merueille	vous eures
verdriet	sy lieden hadden	deplair	ilz eurent
pyn hebben	Icsal	douleur	l'aray
vulle hebben	ic soude	volonte	l'auroye
medelyde hadde	och oft ic	compasion	si i'auroye
hope gehadt	hadde ic	esperance	si i'euille
vreesse te hebben	om	peur	pour auoir
hebbende	moet	couirage	ayant

yo ehana  
 tu ehanas  
 aquel ehana  
 nos otros ehanamos  
 vos otros ehanades  
 ellos ehanan  
 yo ehuac  
 tu ehuahc  
 el ehuuo  
 ehuuimos  
 ehuuistes  
 ehuuieron  
 yo he ehuado  
 tu as ehuado  
 el ha ehuado  
 amemos ehuado  
 auca ehuado  
 ellos han ehuado  
 yo efare  
 en eharas  
 aquel eharas  
 nos otros eharemos  
 vos otros eharis  
 aquellos eharan

lo fana  
 tu fani  
 quello fana  
 noi fanamo  
 voi fanate  
 quelli fanano  
 io fecti  
 tu fecti  
 quello fecti  
 noi fectemo  
 voi fecti  
 quelli fectero  
 io fon haro  
 tu fei haro  
 quello e haro  
 fiamo hari  
 fiere hari  
 quelli fono hari  
 Yo fare  
 en harai  
 quello hara  
 noi faremo  
 voi farere  
 quelli haransi.

Vlaemisch.  
 De Conjugatie van het Ver-  
 bum, Behooren.

Ic behoore ofz  
 ben schuldich  
 ghy behoort  
 hy behoort  
 wy behooren  
 ghy sien behoort  
 sy sien behooren  
 ick behoorde  
 ghy behoort  
 hy behoorde  
 wy behoorden  
 ghy sien behoordet  
 sy sien behoorden  
 ic sal behooren  
 ghy sult behooren  
 hy sal behooren  
 wy sullen behooren  
 ghy sien sult behooren

Francois.  
 La conjugaison du Verbe  
 Deuoire

ic  
 doy  
 tu dois  
 il doit  
 nous deuons  
 vous deuez  
 ils doivent  
 ie deuoye  
 tu deuois  
 il deuoit  
 nous deuions  
 vous deuez  
 ils deuoyent  
 ie deuray  
 tu deuras  
 il deura  
 nous deuons  
 vous deuez  
 nous deuons  
 vous deuez

Francois.

Ils deuroit  
ie deuroye  
tu deurois  
il deuroit  
nous deurons  
vous deuriez  
ils deuroyent  
Si ie deusse  
Si tu deusse  
Si il deusse  
Si nous deussions  
Si vous deussiez  
S'ilz deussent  
Bien que ie doive  
bien que tu doives  
bien qu'il doive  
bien que nous deuiions  
bien que vous deuiiez  
bien qu'ils doient  
I'eusse deu faire

Vlaemisch.  
s'lieden sulen behooren  
ic soude behooren  
ghy soudt behooren  
hy soude behooren  
vuy souden behooren  
ghylieden soudt behooren  
s'lieden souden behooren  
Dat ic moeste  
dat ghy moest  
dat hy moeste  
dat vuy moesten  
dat ghylieden moestet  
dat si lieden moesten  
Al behoore ick  
al behoort ghy  
al behoort hy  
al behooren vuy  
al behoort ghylieden  
al behooren s'lieden  
Ic hadde behooren

Vlaemisch.

ghy haddet behooren  
hy hadde behooren  
wy hadde behooren  
ghy lie hadt behoort  
sy lie hadde behoort

behooren ghe-  
daen te  
hebben.

behooren  
ghedaen  
te hebben

Je hadde  
ghy soude  
hy soude  
wy souden  
ghy sien soude  
sy sien souden

Coniugatie van dat  
verbum, Gaen.

Je gae  
ghy gaet  
hy gaet  
wy gaen  
ghy gaeden  
sien gaen

Fransois.

tu eusses deu faire  
il eut deu faire

nous eussions deu faire  
vous eussiez deu faire

il eusse deu auoir fait  
tu eusses deu auoir fait

il eut deu auoir fait  
nous eussions deu auoir fait

vous eussiez deu auoir fait  
il eussent deu auoir fait

La coniugation da

verbe. Aller.

Je vai

tu vas

il va

nous allons

vous allez

ilz vont

Ick ghinck  
 ghy ghinc  
 by ghinck  
 wy ghingen  
 ghyliden ghinghet  
 syleden ghinghen  
 Ick ghinck  
 ghy ghincks  
 by ghinck  
 wy ghinghen  
 ghyliden ghinghet  
 syleden ghinghen  
 Ie hebbe ghegaen  
 ghy hebt ghegaen  
 hy is oft heeft gegaen  
 wy hebben ghegaen  
 ghy lieden hebt ghegaen  
 sy lieden hebben ghegaen  
 Ick was ghegaen  
 ghy vuart ghegaen

J'alloye  
 tu allois  
 il alloie  
 nous allions  
 vous alliez  
 ils alloient  
 J'allay  
 tu allas  
 il alla  
 nous allames  
 vous allates  
 ils allerent  
 Je suis allez  
 tu es alle  
 il est alle  
 nous sommes allez  
 vous estes allez  
 ils sont allez  
 J'estoie alle  
 tu estois alle

Vlaemisch.

by was ghegaen

vuy waren ghegaen

ghy heden vvaert gegaen

sy heden vvaron ghegaen

ic sal gaen

ghy sult gaen

hy sal gaen

vuy sullen gaen

ghy heden sult gaen

sy heden sullen gaen

Gebiedende oft vadersde.

Gaet

dat hy gaet

laet ons gaen

gaet ghy heden

dat sy gaen

Begeernde.

ic soude gaen.

François.

il estoit alle

nous estions allez

vous étiez allez

ils estoient allez

il ray

tu iras

il ira

nous irons

vous irez

ils iront

En commandant ou conseilant.

va

qu'il alle

allons

allez

qu'ils aillent

En deuant

lyroye

ghy soude gaen

hy soude gaen

wy soude gaen

ghy sieden soude gaen

sieden soude gaen

Dat ic ghinghe

dat ghy ghinckte

dat hy ghinghe

dat wy ghinghen

dat ghy sieden ghinckte

dat sy ghinghen

God gheue

. dat ic gae

dat ghy gae

dat hy gae

dat wy gaen

dat ghy sieden gae

dat sy sieden gaen

Die Coniugatie van dat  
Verbum, Moghen.

tu irais

il irait

nous irions

vous iriez

ils iroient

O si i'alle

si tu alleres

si il aller

si nous allissions

si vous alliriez

si ils allaient

Face Dieu

Que i'aille, ou voise

que tu ailles

qu'il aille

que nous allions

que vous alliez

qu'ils aillent ou voient

La coniugaison du  
verbe, Pouoir.



Ic mach  
 ghy mencht  
 by mach  
 wy moghen  
 ghy lieden mencht  
 sy lieden moghen  
 Ic mochte  
 ghy mochtet  
 by mochtet  
 wy mochten  
 ghy lieden mochten  
 sy lieden mochten  
 Ic mochte  
 ghy mochtet  
 by mochte  
 wy mochten  
 ghy lieden mochtet  
 sy lieden mochten  
 Ic sal moghen  
 ghy sult moghen

Je puis  
 tu peux  
 il peut  
 nous pouvons  
 vous pouvez  
 ils peuvent ou peuvent  
 Je pouvoye  
 tu pouvois  
 il pouvoit  
 nous pouvions  
 vous pouviez  
 ils pouvoient  
 Je peus  
 tu peus  
 il peut  
 nous peumes  
 vous peutes  
 ils peurent  
 Je pouras  
 tu pouras  
 il pourra  
 nous pourons  
 vous pourrez  
 ils pourront

Vlaemisch.

hy sal moghen

Vuy sullen moghen

ghy lieden soudt moghen

si lieden sullen moghen

ick soude moghen

ghy soudt moghen

hy soude moghen

vuy soudem moghen

ghy lieden soudt moghen

sy lieden soudem moghen

Och oft Godt gane

Dat ic mochte

dat ghy mochtet

dat hy mochte

dat vuy mochten

dat ghy lieden mochtet

dat sy lieden mochten

Die Coniugatie van *las*

Verbum, *Vullen*.

ick *vullen*

François.

Il portra ou pourra

nous pourons

vous pourez

ils portont ou pourront

le pourroye

tu portois

il portoit

nous pourions

vous portiez

ils pourroyent

Pleur à Dieu

Que ie peusse

que tu peusses

quil peult ou peurs

que nous peussions

que vous peussiez

qu'ils peussent

La coniugaison du

verbe, *Vouloir*.

e veuil



Vlaemisch.

wy zucken willen  
ghr lieden sult willen  
sy lieden zullen vullen  
ick soude willen  
gh soude willen  
by soude willen  
wy souden willen  
ghy lieden sout willen  
sy lieden souden vullen  
Dar ic wilde  
dat ghy wildet  
dat hy wilde  
dat wy wilden  
dat ghy lieden wildet  
dat zy lieden vilden  
Dat ic vville  
dat ghy vville  
dat by vville  
dat wy vullen  
dat ghy lieden vulle

François.

nous voudrons  
vous voudrez  
ils voudront  
Je voudroye  
tu voudrois  
il voudroit  
nous voudrions  
vous voudriez  
ils voudroyent  
Si ie volusse ou vouloye  
tu voudrisses ou voulois  
il voulut ou vouloit  
si nous voudrissions ou voulions  
si vous voudrissiez  
s'ils voullissent  
Que ie vaille  
que tu vailles  
qu'il vaille  
que nous vuellions  
que vous vuelliez

Vlaemsch.

dat sy lieden willen

I M P E R S O N A L I A .

Men gaet

men mach

men wile

men moet

men seyt

Men mochte

men wilde

men moeste

men seyde

Men mochte

men wilde

men seyde

Men sal gaen

men sal mooghen

men sal vullen

men sal moeten

Men soude gaen

François.

qu'ils veulent

On va

on peut

on veut

on doit

on dit

On pouoit

on vouloit

on deuoit

on disoit

On peult

on vult

on dit

On ira

on pourra

on voudra

on deura

On ira

men soude moghen  
 men soude vrillen  
 men soude moeten  
 men soude segghen  
 Dat men mochte  
 datmen vroude  
 datmen moeste  
 datmen zeyde  
 Och oft God gawe  
 Datmen mochte  
 datmen vrida  
 datmen vriste  
 God gheue  
 Datmen mach  
 datmen vrete  
 datmen voleynde  
 datmen segghe  
 Haddemen moghen  
 hadmen ghevrit  
 haddemen ghevreten

on pourroit  
 on voudroit  
 on deuroit  
 on diroit  
 si on pouoit  
 si on vouloit  
 si on deuoit  
 si on disoit  
 Pleurira Dies  
 Qu'on peut  
 qu'on veult ou vould  
 qu'on seurt  
 Dieu doint  
 Qu'on puisse  
 qu'on sache  
 qu'on achue  
 qu'on die  
 Si on eurt peu  
 si on eurt vould  
 si on eurt seurt

Senfuyt vn petit traité mout propre, & très-  
necessaire pour ceux qui desirent bien scauoir entendre, &  
parler, Francois, Italien, Espagnol, & Flamen.

## DE LA PRONON-

ciation Francoise.

ay ou ai Ay ou ai diphthogues ou triphogues se pronocce come a. Exeple  
pour x Raison(en toute raison) fait maison.  
Oy ou oi Oy ou oi diphongue fait a. Exemple.

Pour oc Poisson fait poyson

Diphtho. & Fo, ca, ci, iei, eu, oe, oei, eau, ou, oeu, yeu, eai, euy, se prononcét  
Tripho. legierement & sans pose, come: seoir, veoir, George, beau, veau,  
dea, vieille, seille, vielleisse, seigneur, ceindre, veu, beu, coeur, focur  
oeil, coudre, oeu, boeu, cieux, vieux, mangailles, deuil, fuil, fo-  
uillet, fouillet, rouillet, grenouille. Le oy prononcerez, quasi, co-  
me: foir, voir, sorge, dau, bau, van, &c.

## Des Lettres alphabetiques, & de la di-

uersion de leur sons,

Sca, sce, sci. Sca, sce, sci, comme : (sa, se, s, si. Exemple sçavant, seure,  
science.

D Final rât es polyllabes q monosyllabes, est souuét mute,  
côme: Normad, nud, mid. Et si apres ladite lettre d, enluyt vne  
voyelle, vous la prononcez côme r. Exemple: Quand Her-  
cules Allemand arriva, il trouua le grand Edouard armé.

Ad Notez que ad au cōmencement d vne dictio & precedte vne  
consonne ne se pronõccle plus souuét) q pour a: côme, Admi-  
ral, aduocat, aduenir, dont pour telle superfluité semble à plu-  
sieurs q deuroit iustit d'ẽrire amiral, auocat, auenir, auint, &c

F fenetre quasi æ }  
F, a diuers sons côme luyuãmẽt appert }  
porte feminin.  
porte masculin.  
portée, creée.

F, est à la fois (speciallement es monosyllabes) feminine ou  
mute, comme œuf, boeuf, clef, &c.

Ca, go, gu, G, luyant a, o, ou u. conuient en pronunçiation avec le la-  
tin, lathen, Espagnol, Alleman, Flamen, Anglois, comme Gar-  
garius, Gollas, Gulsman.

Ce, ci, Ledit g accompagne d vn e, ou i, sonne côme ie, iy. Exemple.  
Centean, giron, Gilles, gisant.



**L**, double entre i, & e, est cōforme en son à la, elle, li, lo, lu, Espagnol: ce qu'est assez mal aise aux Allemans, & Anglois à prononcer, pour telle graffeur Verbi gratia baille, caille, paille Ville, village mille. &c.

**M**, pour M, ayant e precedente & coniointe en vne syllabe, se prononce comme ame. Exemple. Empuer, emboue, & icelle m finale, ou precedente b ou p, se prononce cōme n, comme: embaumer, emborgner, nom, renom, surnom.

**N**, apres e ou coniointe avec icelle e, se prononce comme ane, Exemple. Entendement, entendiblement, certainement.

**P**, est mute estant finale, comme, loup, champ &c.

**S**, X, Z, finales, ont vn meisme son comme: moy, ioyeux, frez, S, entre deux voyelles se prononce comme z, ale, ese, ise, ole, vse, a se, ese, ise, S, entre deux voyelles se prononce comme z, ale, ese, ise, ole, vse.

**Exemple**: Vale, diocele, mise, chose, eglise.

**Font** comme au lly font toutes autres simples entre les doubles, & iajoit que plusieurs mal filiez n'en font grain de difference, si est-ce que n'enluytous leur idiole, ains exortons la icennelle de prendre bō egard à l'orthographe & vraye pñuciation, se donant garde d'écortcher ne margariter les mots, comme gros pour grosses, foibles pour foibles: gras pour grasses: hnes pour hneises: lages pour lages-

**L** ail, ille, oille, ouille  
**M**, pour ame  
**N**, pour ane  
**P**, ole, use  
**S**, esse, esse, esse, esse

Si vous sçavez bien lire François, ayez esgard à la dernière lettre de chacune diction, & à la première de la diction suivante. L'une voyelle : & l'autre consonne : vous prononcerez on immédiatement luyante; car si elles sont différentes, à la finale, & l'autre ensuyvante, & autrement non. Exemple gratia allons avant, avec vous fait voz negoces ?

Regula par. Ayez advertence que l, m, n, r, liquides ne sont complices en z, en s, cum hac conjunctione avec inobedientes; car nous disons avec puissance & avec grand nombre. Item ilz ont, ilz ont, ou ilz auront, ilz entendent, elquelz ilz ne se prononce que pour il.

Des lettres receuantes apostrophe.  
C, d, b, c, h, i, m, n, r, f, r, qui reçoivent apostrophe.  
Vous prononcerez donc semblables mort sans pose, & à un trait: comme c'est, & n'est, d'amy & n'est d'amy: d'eau & n'est d'eau, d'homme, & n'est d'homme: qu'il, & non qu'il, l'or, n'est l'or: l'argent, n'est l'argent: &c. par la regle come dessus est déclaré. Je ne m'excuseray icy à faire mention de la mutation, & de changement des lettres en autres, à cause qu'on en peut trouver intelligence suffisante en plusieurs Grammaires Françaises.

mul 2 couroux, faix, exce. toux, chaux, voix, noix, poix,

quiconque z

rez, excep. rez.

La maniere de former du masculin adiectif, son feminin.

B Adiect. masculin. fait son feminin. e, comme cromb, crombe.

c fait che, & que: comme blanc, Grec. blanche, Greque.

d fait e, comme laid, ord, ruan, laide, orde, ruan de.

e participe fait ce, comm c, couroucé, couroucé, cree, crée.

f fa. ue: comme cist, oilue, tardif, tardive.

g fa, ue & ne: comme long, longue, malin, maligne.

i fa. ye & comme ennemy, enleuely, ennemy, enleuelic.

l fa. le: comme mol, fol, molle, folle.

n fa. e: comme vain, vaine, bon, bonne, vn, vne.

r fa. e: comme drapier, drapiere, mebagier, mebagiere.

s comme as, es, os, fa. le: comme gras, grasse, gros, grosse, cpes, epelle.

ois fa. c: comme François, Anglois, Anglois.

t fa. e: comme fait, ciroit, courrain, faire, étroite, courrainte.

v fa. e: comme rompu, pelu, venu, rompu, pelue, venue.

x fa. le: comme vertueux, vicieux, vertueuse, vicieuse.

z faux doux sont fauce, douce. Et roux fa. rouille.

z rez. fa, fresche, naiz, nce, meuz, meuze.

chaque se promesse, proesse.  
 (magistrare, &c.  
 pour ce, excepte, esse, cõte, giste, etc, cõtraite  
 quecõque ue, ne, rue, caue, exc. glainc, & orta à neut. Latinis.  
 une bouche, exce. dimenche, austruche, porche.  
 Nõsco Oeuure, affaire, euangile, nauire, duche, sont, gent, val, aide,  
 muns. grand, amour, & esse, sont substantifs communs.

## Terminaisons des adiectifs cõmuns, &

seruant tant à l'homme, comme à la femme.  
 Be, ce, de, ge, che, ille, aire, me, ne, esse, re, ble, bre, cre, dre, fre, gre, pre,  
 re, vre sont communs: car nous disons indiffõrentement à l'hom-  
 me courbe, comme à la femme, propice, rude, ramage, riche, agi-  
 le, contraire, vaine, amene, honneste, honnorable, libre, medio-  
 cre, tendre, laffre, alligre, apre, opiniaire, & yvre, &c.

Noire, & vostre singuliers sont communs.

} } } }	vostre	} } } }	comme
	noire		
	pere		
	mere		

frere

soeur

compagnon

Scia, fec, sci  
scio, sciu

Scia  
fce  
sci  
scio  
sciu  
Italien.

est conforme a

cha  
che  
chi  
cho  
chu  
Francois.

xa  
xe  
xi  
xo  
xu  
Espag.

tha  
the  
thy  
tho  
thu  
Anglois.

Exemple: S ciagurato, scelerato, sciocco, sciuro, sciuto.

Scia, sco, seu S, accompagnée de ca, ou de cu, est conforme au Latin, Fran-  
gois, Alleman, & Anglois: comme Scannar, scordar, scusa, &c,  
Sche, schi. Comme s que, s qui Francois. Exemp. Schenuo, schernire, schie-  
ra, schiara, schiffare, schioffo.

Ghi, ghe, comme gi, ge, Alleman, Flamen, ou Anglois.  
gui, gue Francois. Exemp. Borghi, luoghi, longhe, verge.

Gi, ge: comme I y, ie Francois. Exemple, Gitar, giorno, gene-  
ro, generoso.

Cna, gne. Cna, gne, gni, gno, difficile prononciation aux Allemans, &  
Anglois. Exemple. Moragna, montagne, campagna, campagne.  
Gli, glie difficile, quibus supra. Exem. Figli, cauagli, moglie, ro-  
uaglie, Tione verbale, comme l'Alleman, Exemp. generazione  
discrione.

Ain que la ieunesse ne fuyue, & ne sente la barbarie, elle pren-  
 dra en bon vraye de deuenir prononcer Alla, elle, ello, ella, clli,  
 quello, quelli, quella, quelle, bello, belli, bella, belle: fallo, falli: abba,  
 ebbe: bassa, basso, bassi: bassa, laffe: massa, maffe, terra, terre, an  
 no, anni, anna, anne: azza, ezze, ezzi, izzo, aza, cze, ize, oze, za, zc, zi,  
 zo.

# DE LA PRO-

## nonciation Espaignole.

**I**L conuient premierement, come dessus est souuent recorde & mentione, deuenir & nauement prononcer les lettres alphabe-  
 tiques: car sans doute icelles lettres prononcees a la nauie guise  
 Castillanne, different grandement en prononciation aux autres,  
 comme la clere preue en rend patent tesmoignage.

Le C a diuers sons: comme }  
 cara }  
 camora }  
 chapiron }

C, ayant este ecrite ainsi, denote la diction estre estrange, a

c  
 e  
 ch

**E en i** & ye comme Pido, vientro, miedo, ciento, de peto, ventus  
 centum, metus, &c.  
**F, en b** F, en b, & en ll, comme Huyt, hijo, hambre, hez, hago, llama-  
 do filius, fames, fex, facio, flamma.  
**Gn, en n** Gn, en n, comme leha, leño, de lignum, lignum.  
**I, en c.** I en c, comme Beuo, & en r, comme viejo, de vetus, lengua de  
 lingua.  
**L, en i.** L, en i, comme ajo, de alium hijo de filius.  
**O, en v** O, en v, & ue, comme lugar, puertia, nuevo, puerco, de locus, por-  
 ra, nouus porcus.  
**P, en b** P, en b, & a la fois en v, & en I double, comme cabra, lobo, la-  
 nor, fauio, laga, lleno, de capra, lupus, fapor, sapiens, plaga, plenus  
**S en z** S en z, & a la fois en g, comme Lazo, cuco, agila, agua, de la  
 quous, coquo, aquila, & aqua.  
**S** S, en c, & a la fois en z, comme como zabor, de succus, &c.  
**T** T, en d, come lodo, mudo, vendido, prestado, vida, verdad, &c.  
 delirus, murus, venditum, & tum lupinum in cho: vt hecho,  
 dicho. de actum & dictum.  
**V** V, en o, comme logro de luctum.  
**X** X, en z, comme luz, iuez, hez, nuez, paz, de Lux, iudex, nux, paz,

fin, vvy, vvjn, quali chi diceffe, senza posa, & ad vn tratto, hey,  
mey, teir, mein, &c.

Aey per ay Aey diphthongo si prononcia come ai. Epli gratia: Caeyt,  
vvaeyt, maeyt, naeyt, laeyt, quali formando gayt, vwayt, mayt,  
& cetera.

Oo per oo cio, doppio per oo, ouero ue rofco, come broot, noot, doot,  
loot, boon, loos quali noet, doet, loet, boen, loes, & c;  
Oe p ou ou Oe si prononcia a guida di ou, o, u, rofco, come boer, roeren,  
ero u rofco moeren, reepen, croes, &c.

Ou per au. Ou, affimiglia in suono au, comme Cou, gout, smout, four,  
vrouve, mout, four, &c.

Ge, gi, per Ge, gi si prononciano come Che, ghy ital. come appare in  
queste ditioni, boege, hooge, ooge, &c.

H per hao H, & detra hao, laquale e lettera assai vata nelli vocaboli The  
detchi, & essa vuol esser ferita col spirito nel prononciar reuer-  
berando forte la lettera seque, come dicendo, haestelijc, haeste,  
huys, haer, hoer, hoec, haec, &c.

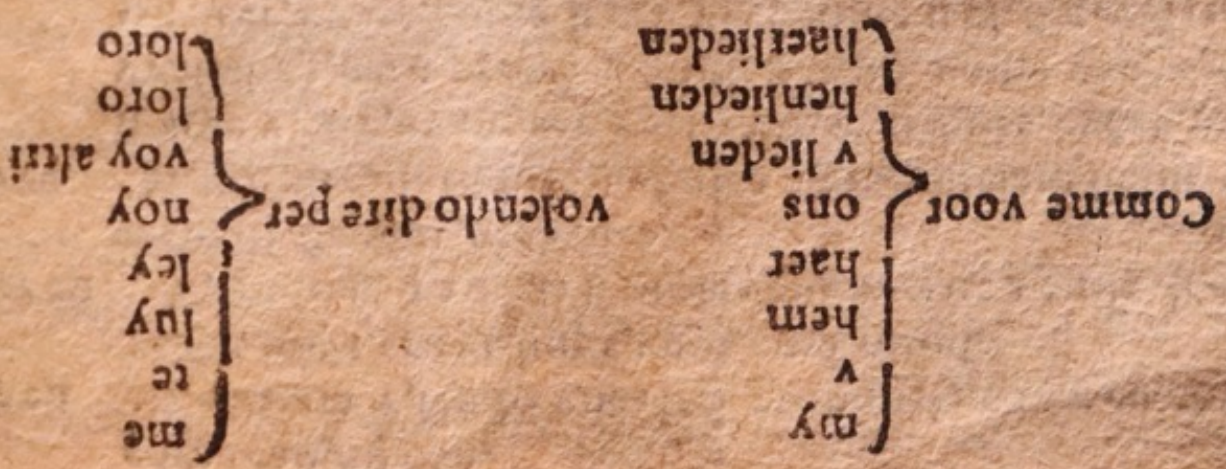
H final. Molti vocaboli Tedeschi finiscono per h, come Vlesch, vifch,  
bergh, confich, machich, mach, vigh, quali si prononciano a la  
forentina cioe vn poco di la gola.

R pro cao La lettera K e spelle hare vata, & da Brabantini prononciata



Terminaisons, & articles des dictionnaires Italiennes.

O masculin. Les dictionnaires Italiennes terminées en o (refertus mano) sont masculines, formant leurs pluriels en i: come un cavallo bianco, dua cavalli bianchi, un libro nuovo, duo libri nuovi.  
 i, masculin. Les dictionnaires terminés en i: come di fatti, per lunedì, & c. sont masculins, terminant leurs pluriels en i, en leur pluriel.  
 a, masculin. A, & e finales, sont à la fois masculins, comme il poeta nobile, il duca eccellente. Plural, li Poeti nobili, li duchi eccellenti.  
 Illo, & lo. Il, précède les dictionnaires commençant par consonne, comme il castello, il bastione, il tempio.  
 Lo. Lo précède les dictionnaires commençant par voyelle, ou par sp. comme, l'huomo, l'animo, lo spirito, lo spianato.



ni, la iurisdictione, le iurisdictioni.  
Ve, reient v, ou e, en son pluriel: cōme la virtu, le virtu, o le vir-  
tude.

La

La, est l'article seruent, & precedet toujours les dictiones femi-  
& singul. & le precede icelles memes pluriel. Comme,

Cala forte }  
Singular. La } cosa bella  
                  } pedna bianca  
                  } pecora rosa  
Plural. le } cale forti  
                  } cose belle  
                  } pcne blanche  
                  } pecore rose

Le, precede auſſy a la fois les dictiones neutres, comme le mem-  
bra, ou le membre, le falla, ou le falle.

## DES PRONOMS.

Singul.

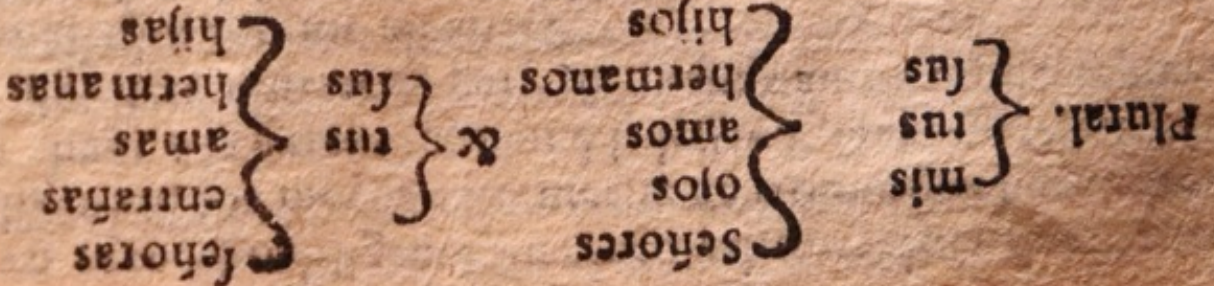
Quella, questa, ella, ista, questa, medema, mia, tua, sua, nostra, ve-  
stra, sont feminins & singuliers.  
Plural. Quelle, queste, elle, iste, coste, medeme, mie, tuo, suo, nostro,  
sont pluriel, & pareillement femin.

Plural.

Terminaisons, & Articles masculins des  
dictiones Espagnoles.

O, & e sont les deux plus communes Terminaisons, du masculin.

Terminaisons, & Articles feminins des



A femi.

Comme la Calabaga frita. Plural. las Calabagas fritas, la cola lim-  
 pia, Plural. las cosas limpias.

Ad, ed, ud, Dia est mascul. car nous disons: El dia es venido. (cep, laud.  
 femi. Comme humanidad, heredad, merced, sed, salud, virtud, ex-

Z, femi.

Comme Paz, hez, raiz, excep. arcabuz, agraz, albornoz, arroz.

Pronoms femi. Espagnols.

Ella, aquella, esta, esa, mia, cuya, suya, misma, nuestra, vuestra,  
 sont femi. & singul.

Ellas, aquellas, estas, esas, mias, tuyas, suyas, mismas, vuestras  
 vuestras, sont pluriets femi.

El, femi.

El, article est femi. quand il precede une diction femi. en com-  
 mençant par une voyelle, come El agua, el alma, el aguilá, &c.

Des diminutifs Francois.

Vlaemsch.

Eter

dronckaere

speelder

aer beyder

bedregher

DECLINATIONES.

Numero singulari.

Dat schoon kindt

vanden schoonen kinde

tot den schoonen kinde

dat schoon kindt

vanden schoonen kinde

Numero plurali.

die schoone kinderen

vanden schoonen kinderen

tot den schoonen kinderen

die schoone kinderen

vanden schoonen kinderen

Numero singulari.

Francois.

Mangeur

beuveur

joueur

loboureur

trompeur

DECLINATIONES.

Numero singulari.

Nominat. le bel enfant

Genitivo du bel enfant

Dativo au bel enfant

Accusativo le bel enfant

Ablativo du bel enfant

Numero plurali.

Nominat. les beaux enfans

Genitivo des beaux enfans

Dativo aus beaux enfans

Accusativo les beaux enfans

Ablativo des beaux enfans

Numero singulari.

Vlaemisch.

die deughdelijcke man

vanden deughdelijcke man

tot den deughdelijcken man

die deughdelijcke man

PLVRALI.

die deughdelijcke mannen

vanden deughdelijcke mannen

tot die deughdelijcke mannen

die deughdelijcke mannen

SINGVLARI.

de vvelcke deughdelijcke man

vanden vvelcken deughdelijcken man

tot vvelcken deughdelijcken man

de vvelcke deughdelijcke man

vanden vvelcken deughdelijcken man.

PLVRALI.

vvelcke deughdelijcke mannen

vanden vvelcke deughdelijcke mannen

Frangois.

Nominatiuo l'homme vertueux

genitiuo de l'home vertueux

datiua a l'homme vertueux

accusatiuo l'homme vertueux

ablatiua de l'home vertueux

N V M E R O

Nominatiuo les homes vertueux

genitiuo des homes vertueux

datiua aux homes vertueux

accusatiuo les homes vertueux

ablatiua des homes vertueux

N V M E R O

Nominati. lequel home vertueux

genitiuo d'qul home vertueux

datiua auquel home vertueux

accusatiuo l'quel home vertueux

ablatiua duquel home vertueux

N V M E R O

Nomina. lesquels homes vertueux

genitiuo dequels homes vertueux

Vlaemſch.

tot vvelcke deugdelicke mannen  
vvelcke deugdelijcke mannen  
van vvelcke deugdelicke mannen

SINGVL. FEMI.

de vvelcke ſchoon dochter

van de vvelcke ſchoon dochter

tot de vvelcke ſchoon dochter

de vvelcke ſchoon dochter

PLVRALI.

Die vvelcke ſchoone dochters

van die vvelcke ſchoone dochters

tot vvelcke ſchoone dochters

die vvelcke ſchoone dochters

van die vvelcke ſchoone dochters

SINGVLARI.

die

van diem

tot diem

die

François

datino aufuels homes vertueux  
accufatino Iefuels homes vertueux  
ablatio deſuels homes vertueux

NV MERO

Nominat. Laquelle belle fille

genitino de laquelle belle fille

datino a laquelle belle fille

Accufati. laquelle belle fille

ablatio de laquelle belle fille

NV MERO

Nro Iefuelles belles filles

gro deſuelles belles filles

dro aufuelles belles filles

adro Iefuelles belles filles

ablro deſuelles belles filles

Nro iceluy on celuy

gro de celuy

dro a celuy

adro celuy,

Vlaernsch.

van dien  
PLVR. ALL. MASC.

die  
van die  
tot die  
die  
van die

SINGVL. R. FEMI.

Die  
van die  
tot die  
die  
van die

PLVR. FEMI.

die  
van die  
tot die  
die  
van die

Frangois.

de celuy

Nro  
ceux  
d'iceux  
d'iceux  
d'iceux  
ceux

Nro  
celle ou icelle

Nro  
d'icelle  
d'icelle  
d'icelle  
d'icelle  
d'icelle

Nro  
celles  
d'icelles  
d'icelles  
d'icelles  
d'icelles

Francos.

Vlaemsch.

Hispanol.

Italiano.

De Comparatious.

} bon  
 } melleut  
 } tre-bon  
 } bone (re  
 } melleu-  
 } tre-bone  
 } bien  
 } mieux  
 } tre bien  
 } manvais  
 } pic (vais  
 } tre-mau-  
 } manaille  
 } pire(uaille  
 } tre man-  
 } mal  
 } pis  
 } tre-mal

} goet  
 } beter  
 } alderbest  
 } goede  
 } betere  
 } alderbeste  
 } uvel  
 } beter  
 } alderbest  
 } quaet  
 } eygher  
 } alder erchste  
 } quade  
 } eyghere  
 } alder erchste  
 } qualyc  
 } qualycder  
 } alder qualycst

} bueno  
 } meior  
 } (bueno  
 } bonissimo, o muy  
 } buena  
 } mejor  
 } (buena  
 } bonissima o muy  
 } bien  
 } meior  
 } muy bien  
 } malo  
 } peor  
 } muy malo  
 } mala  
 } peor  
 } muy mala  
 } mal  
 } peor  
 } muy mal

} buono  
 } megliore  
 } ottimo, o bonis-  
 } sima, (mo  
 } buona, (mo  
 } megliore  
 } (buena  
 } bonissima, otti-  
 } ma, (ma,  
 } meglio  
 } benissimo, o otti-  
 } malo (mancis  
 } peggiore  
 } pessimo  
 } mala  
 } peggiore  
 } pessima  
 } male  
 } peggio  
 } malissimo



Vous trouuerez les Adverbes aux Colloques precedents.

Aucuns ecumeurs veulent au iour d'hy ufer de nouueaux superlatifs, comme pour dire Trebien, trebon, tre-reuerend, ofent dire, Benissimo, bonissimo, reuerendissimo: dont pour n'estre dauens esime, vt suis var, bottissime ou lourtissime, ie nen eseroie ufer, toutesois l'Espagnol semble bien a la fois auoir bonne grace d'en pouoir ufer en aucuns vocables, mo-re Italic: comme famosissimo, reuerendissimo, clementissimo, gloriosissimo, prudentissimo pour muy famoso, muy reuerendo, muy clemente, muy excelente &c.

trefore	plus forte	vol	Fl.
fortissimo	pin forte	lleno	Espa.
muy rezio	mas rezio	pieno	Ital.
alder herck	hercker	pleto	Fr.
tre-gras	plus gras	rijc	Klam.
grasissimo	pin grasso	rico	Espa.
muy gordo, o gordissimo	mas gordo	ricco	Ital.
alder veit	vecet	riche	Fr.
tre-riche	plus riche	vet	Flam.
richissimo	pin ricco	gordo	Espa.
muy rico, o riquissimo	mas rico	grasso	Ital.
alderrijck	rijcker	gras	Fr.
tre-plein	plus plein	herc	Flam.
pienissimo	pin pieno	rezio	Espa.
muy llenu	mas llenu	forte	Ital.
alder volit	volder		Grac.



